



Festival de cine africano

مهرجان السينما الإفريقية

FCAT 2018

TARIFA

27 ABRIL - 5 MAYO

TÁNGER

26 ABRIL - 3 MAYO

15

Festival de cine africano

مهرجان السينما الافريقية

F C A T 2 0 1 8



La gestión del servicio del agua, un bien público y un derecho humano reconocido por la ONU, necesita recursos, especialización, experiencia y colaboración.

Los profesionales de Aqualia, comprometidos con las personas y con su entorno, trabajamos cada día para generar desarrollo y riqueza en los territorios donde confían en nosotros como su compañía del agua.

Personas que trabajan para personas



www.aqualia.es

 **aqualia**
Tu compañía del agua

15

Festival de cine africano

FCAT 2018



TARIFA

27 ABRIL - 5 MAYO

TÁNGER

26 ABRIL - 3 MAYO

www.festival.fcat.es

PRESENTACIÓN

PRESENTATION | PRÉSENTATION

Los aniversarios son buenas ocasiones para echar la vista atrás y hacer balance. Nunca pensamos al iniciar este viaje que íbamos a ser tan afortunados. El FCAT nos ha ayudado a aprender, a crecer y a ser más humildes. La dificultad que comporta defender un festival de cine africano en suelo español nos ha hecho fuertes. Y, año tras año, edición tras edición, hemos conseguido mantener viva esta cita única con los cines de África en español que desde hace ya tres años se ha convertido en transfronteriza, reafirmando así su identidad “Estrecheña”, con Tarifa y Tánger como sedes espejo.

Sí, en África se hace cine. ¡Lo hemos afirmado tantas veces! Un cine hecho por africanos para un mercado global pero también para un mercado interno, un cine que coexiste con el de la diáspora, filmado tanto en África como en cualquier otro lugar del planeta. Unas y otras son películas con las que los creadores siguen tejiendo la narrativa, el imaginario, la identidad cultural de un continente rico y diverso que crece imparable y que reclama su justo lugar en el mundo. En este sentido, nuestro papel como festival ha sido el de recoger sus frutos, dar testimonio de ello y compartirlo con el espectador.

Hay películas que explican al mundo nuestra historia, nuestra idiosincrasia, en nuestro caso cineastas como Berlanga, y su *Verdugo*, o su *Bienvenido Mister Marshall*. Bardem y *la Muerte de un ciclista*, Camus y *Los santos inocentes*. Fernán Gómez y su *El viaje a ninguna parte*. Almodóvar, Armendáriz, Medem, Erice y tantos otros, cineastas que han creado para nuestra sociedad un imaginario, un mapa de referentes visuales y emotivos que constituye una de las cinematografías más ricas del planeta. De la misma manera, un poco más al Sur pero más cerca de nosotros de lo que creemos, unos cineastas y muchas películas han jugado el idéntico papel motor y constructor de identidades. Citemos algunas y algunos de aquellos que han tejido también la historia del FCAT, *La negra de...*, de Ousmane Sembène o su visionaria y crítica *Ceddo*; el personalísimo Djibril Diop Mambéty, que marca a cada cineasta que se acerca a su obra con su enorme fuerza creativa. Idrissa Ouedraogo y sus personajes atrapados en problemas personalísimos que tocan los corazones de todos los seres humanos en una carambola que sólo el arte consigue realizar. Abderrahmane Sissako y su *Vida en la tierra*, *Heremakono* o *Timbuktú*. Souleyman Cissé a los que sumaríamos una larga lista de cineastas exiliados, que como Newton I. Aduaka o Jihan El Tahri, estén donde estén, no dejan de explorar su universo íntimo, que convierten también en nuestro. Desde el FCAT hemos intentado seguir sus pasos a lo largo de toda nuestra historia, atentos a cada nuevo título, a cada viraje o tendencia para ofrecer a nuestro público el panorama más completo de la producción del continente y de su diáspora. Informando y re-formando opiniones y etiquetas. Puedo aseguraros que en estos 15 años han cambiado muchas cosas, aquí y allí. El FCAT ha querido ser testigo y transmisor de todo ello. Un festival de cine que ha mantenido su perfil lúdico sin abandonar jamás la apuesta por el conocimiento.

Por lo que parece, después de 15 años seguimos siendo la única oportunidad de mantener esta llama viva entre nosotros, de seguir difundiendo y preservando los cines de África, como se guardan las semillas que un día deben alimentarnos. No es fácil lo que hacemos y pretendemos compartir, ya que podemos aferrarnos a la creencia de que solo existe una parte del mundo. Una parte fácil, cómoda, opulenta. Podemos seguir viendo películas sustancialmente entretenidas, pero tenemos que saber que no será gracias a ellas que conoceremos mejor el mundo en el que vivimos, sus realidades y sus sueños. En este sentido, puede que sea cierto, el FCAT no es un festival cómodo. Pero si es un festival rico porque rico es el universo que nos presenta.

En estos años los cines de África han acompañado a decenas de miles de espectadores, así como a tantas personas que, como nosotros, piensan que el papel de este país no puede ser otro que el de una tierra fértil de culturas diversas. Estamos en Andalucía, un lugar que no podría entenderse sin tener en cuenta el legado que dejaron los pueblos que transitaron y vivieron en ella. La historia es convulsa, pero no debemos tenerle miedo. Debemos aceptar que las mujeres y los hombres del otro lado del Estrecho forman de alguna manera parte de nuestro pasado, pero también queremos o no, de nuestro futuro. Podemos enfrentarnos, pero es como luchar contra nosotros mismos. Los siglos, la sangre, las mareas y los vientos nos reúnen. De alguna manera, les debemos un poco de lo que somos. El porqué de que el FCAT haya acabado siendo un festival a caballo entre dos ciudades, dos continentes, dos mundos, tiene mucho que ver con todo ello. El FCAT es un evento cinematográfico que reconoce y celebra la diversidad que siempre caracterizó nuestra tierra invitándonos a subir al tren del conocimiento global.

Es nuestro cumpleaños y echamos la vista atrás con nostalgia, pero sabemos que los quince primeros años del FCAT son solo el trampolín que, con vuestra complicidad, nos permitirá mirar hacia el futuro.

Continuemos juntos este camino, acompañando la historia de un continente, de su diáspora y de su cine.

Rendimos un especial homenaje en esta 15^a edición a Djibril Diop Mambéty por los 20 años de su fallecimiento, a Nelson Mandela por el centenario de su nacimiento, a Hugh Masekela, que acaba de dejarnos y que compuso la música de la película *Mandela, hijo de África, padre de una nación*, y a Idrissa Ouedraogo que dio el último suspiro el pasado mes de febrero.

Mane Cisneros

Directora del Festival

Anniversaries are always a good opportunity to look back and assess. When we started this journey, we never thought that we were going to be so lucky. The FCAT has helped us to learn, to grow and to become humbler. The difficulties that are implied in defending an African film festival in Spain have also made us stronger. Year after year, edition after edition, we have managed to keep this unique meeting with African films in Spanish language alive, this cross-border initiative that, for already three years now, is reaffirming its identity in the Strait of Gibraltar, with Tarifa and Tangier as its mirror-image venues.

Yes, in Africa they do make films. We have stated it many times! In Africa films are made for a global market, but also for an internal one. African cinemas also coexist with those of the diaspora, which are produced both on the continent and in other parts of the planet. All of these films are defining the narrative, the collective worldview, the cultural identity of a continent that is not only rich and diverse, but that is also growing relentlessly while demanding its fair place in this world. The role of our festival has been that of collecting the best fruits of these filmmakers, and to show and share them with the spectators.

There are films that explain our history and our idiosyncrasy to the world, with filmmakers like Berlanga and his *The Executioner*, or his *Welcome, Mr. Marshall*. Bardem and *Death of a Cyclist*, Camus and *The Holy Innocents*. Fernán Gómez and his *Voyage to Nowhere*. Almodóvar, Armendáriz, Medem, Erice and many other filmmakers that have created for our society a whole public imagination, a map of visual and emotional references that have shaped one of the richest filmographies on the planet. In the same way, a bit more South, but closer than we think, a group of filmmakers and their movies have played the same leading role in forming identities. Let's mention a few that have also woven the history of the FCAT: *Black Girl* by Ousmane Sembène or his critical and visionary *Ceddo*; the incomparable Djibril Diop Mambéty, who has left a lasting mark with his great creative force upon many filmmakers that discovered his work. Idrissa Ouedraogo and his characters, trapped in unique problems that touch the hearts of all human beings in the serendipitous way that only art can. Abderrahmane Sissako and his *Life on Earth*, *Heremakono* or *Timbuktu*. Souleyman Cissé and a long list of exiled filmmakers who never stop exploring their most intimate universes, from wherever they may be working, like Newton I. Aduaka or Jihan El Tahri. Universes that, somehow, become a bit ours too through their films. Throughout the history of FCAT, we have tried to follow all of their steps, remaining always attentive to every new title, every new turning point or trend in order to always offer to our audience the most complete picture of the African and African diasporic film production. And so informing and re-forming opinions and labels. I can assure that in 15 years, things have changed quite a bit, both here and there. And the FCAT has been a witness and transmitter of it all. The FCAT has always remained a film festival with an entertaining profile that has never abandoned its commitment to education and knowledge.

After 15 years, it seems that we continue to be the only opportunity to keep this flame alive among us, to keep spreading and sustaining African cinemas like the seeds that are saved to feed us all one day. It is not easy to do what we do and what we want to share. We can stick to the belief that there is only one side of the world; an easy, comfortable and opulent side. We can continue to watch films that are basically entertaining, but we have to understand that it will not help us to know the world we live in better, neither its realities and dreams. From this perspective, it might be true that the FCAT is not a comfortable festival. But it is definitely a rich one, because rich is the universe that it brings to us.

In these years, African cinemas have been near to thousands of viewers, as well as to a large number of people who, like us, think that our country cannot be but a fertile land of cultural diversity. We are in Andalusia, a place that cannot be understood without considering the legacy of the many people who lived in and passed through this territory. History is turbulent, but we should not fear it. We must accept that the women and men from the other side of the Strait of Gibraltar are somehow part of our past, and also (we like it or not) of our future. We could confront, but it would be like fighting against our own selves. The centuries, the blood, the tides and the winds bring us together. In a certain way, we owe them what we are. The reason why the FCAT ended up becoming a festival in between two cities, two continents, and two worlds, has to do with all of this. The FCAT is a film event that acknowledges and celebrates the diversity that has always defined our land, inviting all of us to jump on the train of global knowledge.

This is our birthday and we look back with nostalgia; but we know that these first fifteen years are only the springboards that, with your participation, will allow us to keep looking towards the future.

Let's keep walking together, supporting the history of a continent, its diaspora and its cinema.

In this 15th edition we want to pay homage to Djibril Diop Mambéty for the 20th anniversary of his death; to Nelson Mandela for the first century of his birth; to Hugh Masekela, who has just left us and who composed the music for the film *Mandela, son of Africa, father of a Nation*; and to Idrissa Ouedraogo who took his last breath in the past month of February.

Mane Cisneros

Festival Director

Les anniversaires sont toujours l'occasion de regarder en arrière et de faire le point. En commençant ce voyage, nous n'imaginons pas que nous aurions autant de chance. Le FCAT nous a permis d'apprendre, de grandir et de rester humbles. Mais, les difficultés pour faire perdurer un festival de cinéma africain sur le territoire espagnol nous ont aussi rendu forts. D'année en année, à chaque édition, nous avons réussi à maintenir ce rendez-vous unique avec les cinémas d'Afrique en espagnol; un rendez-vous qui, en devenant transfrontalier il y a déjà trois ans, a réaffirmé son appartenance au « Détröit », avec pour sièges les villes miroirs de Tarifa et Tanger.

Il y a des films qui expliquent au monde notre histoire, notre idiosyncrasie. Dans notre cas, des cinéastes comme Berlanga, et son film *Le Bourreau ou son Bienvenido Mister Marshall*. Bardem et sa *Mort d'un cycliste*, Camus et *Les Saints innocents*. Fernán Gómez et *El viaje a ninguna parte*. Almodóvar, Armendáriz, Medem, Erice et tellement d'autres, des cinéastes qui ont créé un imaginaire pour notre société, une carte de références visuelles et émotionnelles qui représente l'une des cinématographies les plus riches de la planète. De la même manière, un peu plus au sud mais beaucoup plus près que l'on ne l'imagine, des cinéastes et de nombreux films ont joué ce rôle fondamental de constructeur d'identités. Citons certains d'entre eux, qui ont ponctué aussi l'histoire du FCAT ; Ousmane Sembène avec *La Noire de...* ou son film critique et visionnaire *Ceddo*; Djibril Diop Mambéty et son style très personnel qui a marqué tous les réalisateurs s'étant intéressés à son œuvre, pour sa force créative. Idrissa Ouédraogo et ses personnages englués dans des problèmes personnels mais dans lesquels nous pouvons tous nous reconnaître. Abderrahmane Sissako et *La Vie sur terre*, *Hermenakono* ou *Timbuktu*; Souleymane Cissé et tant d'autres encore, cinéastes exilés qui, comme Newton I. Aduaka ou Jihani El Tahri, ne cessent d'explorer leur univers intime qui devient aussi le nôtre. Depuis le FCAT, depuis sa création, nous avons essayé de suivre leurs pas, attentifs à chaque nouveau titre, à chaque virage ou à chaque nouvelle tendance pour offrir à notre public le panorama le plus complet de la production du continent et de sa diaspora. Informant et re-formant des opinions et des étiquettes. Je peux vous assurer que ces 15 ans ont changé beaucoup de choses, ici et là-bas. Le FCAT a voulu être le témoin et le messager de tout cela. Un festival de cinéma qui a maintenu son caractère ludique sans jamais abandonner son engagement dans la transmission de savoir.

Il semble donc qu'après 15 ans le festival représente l'unique opportunité de maintenir vivante la flamme qui nous unit, de continuer à diffuser et préserver les cinémas d'Afrique, comme on garde les semences qui un jour devrons nous alimenter. La tentation de l'oubli est grande. Jeter l'éponge serait très facile, parce ce que ce nous faisons et prétendons partager n'est pas une tâche facile. Nous pouvons continuer à croire qu'il n'existe dans ce monde que le nôtre. Un monde facile, confortable, opulent. Nous pouvons continuer à voir des films substantiellement divertissants, mais nous devons savoir que ce n'est pas grâce à eux que nous connaîtrons mieux le monde dans lequel nous vivons, ses réalités, ses rêves. Dans ce sens, c'est peut-être vrai, le FCAT n'est pas un festival confortable. Mais c'est un festival riche, parce que l'univers qu'il nous montre est riche.

Durant ces années, les cinémas d'Afrique ont accompagné des dizaines de milliers de spectateurs, et autant de personnes qui comme nous pensent que le rôle de notre pays ne peut être autre que celui d'une terre fertile et de cultures diverses. Nous sommes en Andalousie, une région qui ne peut se comprendre sans tenir compte de l'héritage laissé par les peuples qui y ont transité et vécu. L'histoire est convulsée, mais nous ne devons pas en avoir peur. Nous devons accepter le fait que, d'une certaine manière, les femmes et les hommes de l'autre côté du détroit font partie de notre passé et, que nous le voulions ou pas, de notre avenir. Les siècles, le sang, les marées et les vents nous réunissent. D'une certaine façon, nous leur devons une partie de ce que nous sommes. Le FCAT est un événement cinématographique qui reconnaît et célèbre la diversité qui a toujours caractérisé notre terre et qui nous invite à nous engager sur les chemins de la connaissance mondiale.

C'est notre anniversaire et nous nous penchons avec nostalgie sur les années passées, mais nous savons que les quinze premières années du FCAT ne sont que le tremplin qui, avec votre complicité, nous permettra de nous propulser vers l'avenir.

À suivre...

Dans cette édition nous rendons un spécial hommage à Djibril Diop Mambéty pour le 20^{ème} anniversaire de son décès, à Nelson Mandela pour le centenaire de sa naissance, à Hugh Masekela, qui vient de nous quitter et qui a composé la musique du film *Mandela, fils de l'Afrique, père d'une nation*, et à Idrissa Ouedraogo qui a rendu son dernier soupir au mois de février dernier

Mane Cisneros
Directrice du Festival



FCAT 2018

عربیات

— arabiyat —

عروض / لقاءات / طاولات مستديرة / ندوة
PROJECTIONS | RENCONTRES | TABLES RONDES | COLLOQUE

من مارس 2018 إلى فبراير 2019
بالخزانة السينمائية بطنجة DE MARS 2018 À FÉVRIER 2019
À LA CINÉMATHÈQUE DE TANGER

الدخول مجاني ENTRÉE GRATUITE

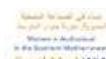
This project is implemented by:



In partnership with:



Funded by:



SouthMed WIA's partners:



Associate partner:

This project is co-funded by the European Union under the Media Film regional programme



ÍNDICE

INDEX | SOMMAIRE

11 JURADOS Y PREMIOS | JURIES AND AWARDS | JURYS ET PRIX

21 SECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SECTION | SÉLECTION OFFICIELLE

- 21 PELÍCULA DE INAUGURACIÓN | OPENING NIGHT'S FILM | FILM D'INAUGURATION
- 25 HIPERMETROPIA | LONG-SIGHTEDNESS | HYPERMÉTROPIE
- 57 EN BREVE | SHORTLY | EN BREF

91 SECCIONES PARALELAS | PARALLEL SECTIONS | SECTIONS PARALLÈLES

- 91 AFROSCOPE (África como va | Miradas Españolas | Homenajes)
- 117 EN TORNO A BOUANANI: EL CINE MARROQUÍ DE VANGUARDIA
- 147 15 AÑOS DEL FCAT | 15 YEARS OF FCAT | 15 ANNÉES DE FCAT
- 179 AFRODESCENDENCIAS | AFRODESCENDANTS | AFRODESCENDANCES

197 ACTIVIDADES PARALELAS | PARALLEL ACTIVITIES | ACTIVITÉS PARALLÈLES

- 198 APERITIVOS DE CINE | MOTION PICTURE APERITIFS | APÉRITIFS DE CINÉMA
- 200 EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS | THE PALAVER TREE | L'ARBRE À PALABRES
- 204 ESPACIO ESCUELA | LEARNING SPACE | ESPACE ÉCOLE
- 207 ALDEA AFRICANA | AFRICAN VILLAGE | VILLAGE AFRICAIN
- 208 ESPACIO LITERATURA | LITTERARY SPACE | ESPACE LITTÉRATURE
- 210 EXPOSICIONES | EXHIBITIONS | EXPOSITIONS
- 212 ESPACIO MÚSICA | MUSICAL SPACE | ESPACE MUSIQUE
- 214 ARTES ESCÉNICAS | PERFORMING ARTS | ARTS DE LA SCÈNE
- 216 EXTENSIONES DEL FCAT | FCAT EXTENSIONS | EXTENSIONS DU FCAT
- 218 CINENÓMADA

220 ÍNDICES | INDEX

- 220 ÍNDICE POR SECCIONES | INDEX BY SECTIONS | INDEX PAR SECTION
- 222 ÍNDICE DE PELÍCULAS | INDEX OF FILMS | INDEX DES FILMS
- 223 ÍNDICE DE DIRECTORES | INDEX BY DIRECTORS | INDEX DES RÉALISATEURS

224 EQUIPO | STAFF | ÉQUIPES

- 226 AGRADECIMIENTOS | SPECIAL THANKS | REMERCIEMENTS



Festival de cine africano | **FCAT 2018**

JURADOS Y PREMIOS

JURIES AND AWARDS | JURYS ET PRIX



ALEX MOUSSA SAWADOGO

JURADO OFICIAL
OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Alex Moussa Sawadogo, licenciado en Historia del Arte en la Universidad de Uagadugú, realizó estudios de posgrado en Gestión Cultural y Comunicación en la Universidad de Hamburgo (Alemania), antes de especializarse en cine. No tardó en implicarse en numerosos proyectos, como el Festival Panafricano de Cine y Televisión (FESPACO). En 2007 creó el Festival de Películas de África de Berlín Afrikamera, del que es director artístico. Después de asesorar para la programación africana de varios festivales internacionales, como el Open Doors de Locarno (2012-2015), el Festival de Cortometrajes Winterthur de Suiza y el Festival Internacional de Cine de Busan (2013-2014), en Corea del Sur, actualmente colabora como asesor para África en el FilmFest de Hamburgo, Alemania, y Visions du Réel de Nyon, Suiza, entre otros. En 2016 fundó el colectivo Génération Films y es el director del laboratorio de desarrollo y coproducción Ouaga Lab. Vive entre Berlín y Uagadugú.

Alex Moussa Sawadogo, a graduate in Art History from the University of Ouagadougou, did his postgraduate studies in Cultural and Media Management at the University of Hamburg (Germany), before specializing in film. He soon became involved in numerous projects, such as the Pan-African Film and Television Festival of Ouagadougou (FESPACO). He created the Berlin Afrikamera Film Festival in 2007, of which he is the artistic director. After acting as consultant for the African programming of several international festivals, such as the Locarno Open Doors (2012-2015), the Winterthur Short Film Festival of Switzerland and the Busan International Film Festival (2013-2014) in South Korea, he is currently the African consultant at the FilmFest in Hamburg, Germany, and Visions Du Réel in Nyon, Switzerland, among others. In 2016 he founded the collective 'Génération Films' and is the director of the Ouaga Lab development and co-production laboratory. He lives between Berlin and Ouagadougou.

Titulaire d'une maîtrise en Histoire de l'Art de l'Université de Ouagadougou et d'un Master Management de la culture et des médias de l'Université d'Hambourg (Allemagne), **Alex Moussa Sawadogo** s'est spécialisé en cinéma. Il fut très tôt impliqué dans de nombreux projets comme le Festival panafricain de cinéma et de télévision de Ouagadougou (FESPACO). Alex Moussa Sawadogo a créé à Berlin en 2007 le Festival des films d'Afrique de Berlin Afrikamera et en est le directeur artistique. Après avoir été consultant pour la programmation africaine de plusieurs festivals internationaux, tels que Open Doors de Locarno (2012-2015), le festival de courts-métrages Winterthur en Suisse, Busan International Film Festival, (2013-2014) en Corée du Sud, il est actuellement Consultant Afrique pour le FilmFest de Hambourg, (Allemagne), Visions du réel de Nyon (Suisse), etc. En 2016, il initie le collectif Génération Films et est le directeur artistique du laboratoire de développement et coproduction Ouaga Lab. Alex Moussa Sawadogo vit entre Berlin et Ouagadougou.

LUIS E. PARÉS

JURADO OFICIAL
OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL



BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Luis E. Parés (Madrid, 1982) es historiador y documentalista. Ha publicado los libros *Notes sur l'émigration-Espagne 1960. Apunts per a una pel·lícula invisible* y *Filmar el exilio desde Francia*, y ha colaborado en libros colectivos como *Costiña. Os camiños da imaxe o Javier Maqua, más que un cineasta*. Ha sido programador de las sesiones de cine emergente y experimental Amalgama y de diferentes festivales e instituciones (Zinebi, Curtocircuito, Instituto Cervantes, Museo Reina Sofía). Ha trabajado durante seis años en el Departamento de Programación de la Filmoteca Española. Actualmente forma parte del Consejo de Redacción de *Caimán. Cuadernos de cine*, del comité de programación del Festival Internacional de Cine Europeo de Sevilla y es el coordinador del programa diario de RTVE *Historia de nuestro cine*. Ha realizado los cortometrajes *El absurdo*, *Mi ideología. Variaciones sobre un concepto*, *Aidez l'Espagne* y *El cadáver del tiempo*, que han podido verse en numerosos festivales nacionales e internacionales, como el Flaherty Seminar o el FID Marseille.

Luis E. Parés (Madrid, 1982) is a historian and documentary maker. He has published the books *Notes Sur L'émigration-Espagne 1960. Apunts Per A Una Pel·lícula Invisible*, *Filmar El Exilio Desde Francia*, and has collaborated on works such as *Costiña. Os Camiños Da Imaxe* and *Javier Maqua, Más Que Un Cineasta*. He has been a producer for the emerging film and experimental Amalgama sessions and other festivals and institutions, such as Zinebi, Curtocircuito, Instituto Cervantes and Museo Reina Sofía. He has worked in the Production Department of the Spanish Film Library for six years and is currently not only on the editorial board for *Caimán. Cuadernos De Cine*, from the selection committee of the European International Film Festival of Seville but also the coordinator for RTVE's daily radio show *Historia de Nuestro Cine*. He has made the short films *El Absurdo*, *Mi Ideología. Variaciones Sobre Un Concepto*, *Aidez l'Espagne* and *El Cadáver Del Tiempo*, which have been screened in numerous national and international festivals, such as the Flaherty Seminar and the FID Marseille.

Luis E. Parés (Madrid, 1982) est historien et documentariste. Il a publié les livres *Notes sur l'émigration-Espagne 1960. Apunts per a una pel·lícula invisible* et *Filmar el exilio desde Francia*. Il a en outre collaboré à d'autres ouvrages collectifs, comme *Costiña. Os camiños da imaxe ou Javier Maqua, más que un cineasta*. Il a programmé les séances de cinéma émergent et expérimental Amalgama. Il a également été programmateur dans différents festivals comme Zinebi et Curtocircuito, et diverses institutions comme l'Institut Cervantes ou le Musée Reina Sofía. Il travaille pendant six ans dans le Service de Programmation de la Cinémathèque Espagnole. Il fait actuellement partie du conseil de rédaction de la revue *Caimán. Cuadernos de cine*, du comité de sélection du Festival International de Cinéma Européen de Séville et il est coordinateur de l'émission quotidienne de la Radio Télévision Espagnole (RTVE), *Historias de nuestro cine*. Il a réalisé les courts-métrages *El absurdo*, *Mi ideología. Variaciones sobre un concepto*, *Aidez l'Espagne* et *El cadáver del tiempo* qui ont été diffusés dans de nombreux festivals nationaux et internationaux, comme le Flaherty Seminar ou le FID Marseille.



TALA HADID

JURADO OFICIAL
OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

En su primer largometraje, *Sacred Poet*, **Tala Hadid**, hablaba de Pier Paolo Pasolini. Sus películas han sido proyectadas en festivales del mundo entero, entre los que destacaremos Berlín y Venecia, además de museos como el MoMA y el Lincoln Center de Nueva York, el Walker Art Center de Minneapolis, la Cinemateca Francesa de París y la Photographer's Gallery de Londres, y han ganado numerosos premios, incluso un Oscar de la Academy of Motion Picture Arts and Sciences. En 2014 rodó *Itarr el Layl (The Narrow Frame of Midnight)*, estrenada en el Festival de Toronto y invitada a otros certámenes y centros culturales, como el Lincoln Center de Nueva York, el Festival de Cine de Roma, el Festival de Cine de Londres y el Walker Art Center. En 2017 presentó *Tigmi n Igren (La casa en el campo)* en el Festival de Berlín y fue nominada al Premio Glashütte al Mejor Documental Original. La película también ganó el Premio al Mejor Largometraje en el Festival de Cine Africano de Milán, el Premio a la Mejor Película Documental en el Festival de Cine de Hong Kong, el Premio Ficción/No-Ficción del Festival Millenium Docs Against Gravity de Varsòvia y el Premio John Marshall en Estados Unidos.

Tala Hadid made her first feature film *Sacred Poet* on Pier Paolo Pasolini. Her films have been screened at festivals around the world including Berlin and Venice, and shown, among others, at MoMA and the Lincoln Center in New York, the Walker Art Center in Minneapolis, the Cinémathèque Française in Paris and the Photographer's Gallery in London, and have won numerous awards including an Oscar from the Academy of Motion Picture Arts and Sciences. In 2014 she shot *Itarr the Layl (The Narrow Frame of Midnight)*, which was premiered at the Toronto Festival and she was invited to other contests and cultural centres, such as the Lincoln Center in New York, the Rome Film Festival, the London Film Festival and the Walker Art Center. In 2017 she presented *Tigmi n Igren (The House in the Field)* at the Berlin Film Festival and was nominated for the Glashütte Award for Best Original Documentary. The film also won Best Feature Film at the African Film Festival in Milan, Best Documentary Film at the Hong Kong Film Festival, the Fiction / Non-Fiction Award at the Millennium Docs Against Gravity Festival in Warsaw, and the John Marshall Prize in the United States.

Tala Hadid a fait son premier long métrage *Sacred Poet* sur Pier Paolo Pasolini. Ses films ont été projetés dans des festivals à travers le monde, y compris Berlin et Venise, et montrés, entre autres, au MoMA et au Lincoln Center à New York, au Walker Art Centre à Minneapolis, à La Cinémathèque Française à Paris et à la Photographers' Gallery à Londres. Ils ont reçu de nombreux prix, dont un Oscar de l'Academy of Motion Picture Arts and Sciences. En 2014, Hadid a achevé *Itarr el Layl (The Narrow Frame of Midnight)*. Le film a fait sa première au festival du film de Toronto et a été présenté à de nombreux festivals et centres culturels à travers le monde, y compris au Lincoln Center à New York, le Festival du Film de Rome, le Festival du Film du BFI à Londres et au Walker Art Centre. En 2017, le dernier projet de Tala Hadid, *Tigmi n Igren (House in the Fields)*, faisait partie de la sélection officielle au Festival de Berlin où il a été nommé pour le Glashütte Original Documentary Award. Le film a aussi reçu, entre autres, le prix du Commune di Milano du meilleur long métrage au Festival de Cinéma Africain, Asie et Amérique Latine de Milan, 2017, le prix du meilleur film documentaire au Festival International du Film de Hong Kong, le prix Fiction / Non-fiction au Millennium Docs against Gravity à Varsovie, et le Prix John Marshall 2017 aux États-Unis.

ANGÈLE DIABANG

JURADO OFICIAL
OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL



BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Angèle Diabang estudió en el Média Centre de Dakar, en la FEMIS de París y en la Filmakademie de Alemania. También formó parte de Eurodoc, del Berlinale Talent Campus (2008) y de la IDFA Academy (2006). En 2005 dirigió su primera película, *My Beautiful Smile*, exhibida en más de cincuenta festivales, a la que siguieron otros cuatro documentales, entre los que destacaremos *Dr. Mukwege, el hombre que salva a las mujeres*, la primera película realizada sobre el Dr. Denis Mukwege, del hospital Panzi de la República Democrática del Congo. En 2017 rodó su primer cortometraje de ficción, *Ma coépouse bien-aimée*. Actualmente se ocupa del desarrollo de un largo de ficción adaptado a partir de *Mi carta más larga*, de Mariama Bâ, una de las novelas más famosas de la literatura africana. A través de Karoninka, una productora que creó en 2006 en Senegal, ha producido unas doce películas (documentales y ficción) en Malí, Togo, República Democrática del Congo, Ruanda, Senegal, Gabón, Cabo Verde, Francia y Alemania. Estos títulos se han proyectado y han sido premiados en festivales internacionales. De marzo de 2014 a septiembre de 2016 fue presidenta del consejo de SODAV, la sociedad de gestión colectiva de derechos de autor y derechos relacionados de Senegal.

Angèle Diabang trained at the Media Centre of Dakar in Senegal, La FEMIS in Paris and the Filmakademie in Germany. She also attended Eurodoc, Berlinale Talent Campus (2008) and IDFAcademy (2006). In 2005, she directed her first film, *My Beautiful Smile*, which was shown at more than fifty festivals, followed by four other documentaries, including *Dr Mukwege, the man who saves women*, the first film about Doctor Denis Mukwege from Panzi hospital in the Democratic Republic of Congo. In 2017, she took her first steps into fiction with the short film *My Beloved Co-Wife*. She is currently finalising the development of her first fiction feature film, an adaptation of the novel *So Long A Letter* by Mariama Bâ, one of the most famous novels in African literature. Through Karoninka, the production company which she established in Senegal in 2006, Angèle has produced a dozen documentary and feature films in countries including Mali, Togo, Senegal, DR Congo, Rwanda, Gabon, Cape Verde, France and Germany. Her films have been shown all over the world and have won prizes at renowned international festivals. From March 2014 to September 2016, Angèle chaired the board of SODAV, the Senegalese collective management society for copyright and related rights.

Angèle Diabang s'est formée au Média Centre de Dakar, à la FEMIS à Paris et à la Filmakademie en Allemagne. Elle est alumna de Eurodoc (2011), du Talent Campus de Berlin (2008) et de l'IDFA Academy (2006). En 2005, elle réalise son premier film *Mon beau sourire*, montré dans plus d'une cinquantaine de festivals. Suivent quatre autres documentaires, dont *Congo, un médecin pour sauver les femmes*, premier film sur le Docteur Denis Mukwege de l'hôpital de Panzi en RDC. En 2017, Angèle passe à la fiction avec le court-métrage *Ma coépouse bien-aimée*. Elle finalise le développement d'une fiction long-métrage adaptée du roman de Mariama Bâ, *Une si longue lettre*; l'un des plus célèbres romans de la littérature africaine. Avec Karoninka, société de production qu'elle crée en 2006 au Sénégal, Angèle a produit une douzaine de films (documentaires et fictions) au Mali, Togo, RDC, Ruanda, Sénégal, Gabon, Cap-Vert, France et Allemagne. Ces films ont été diffusés à travers le monde et primés dans de grands festivals internationaux. De mars 2014 à septembre 2016, Angèle a été la Présidente du Conseil d'Administration de la SODAV, société de gestion collective du droit d'auteur et des droits voisins du Sénégal.



DOROTHEE WENNER

JURADO OFICIAL
OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Dorothee Wenner es una cineasta independiente, programadora y escritora establecida en Berlín. Desde 1990 es miembro del comité de selección del Forum Internacional del Festival de Berlín y delegada del Festival en cuanto a cine indio y subsahariano. En 2004/05 fue la comisaria del proyecto *Importación exportación: Transferencia cultural entre India, Alemania y Austria*. Dirigió el Berlinale Talent Campus entre 2006 y 2008. Un año después se unió al equipo del Festival Internacional de Dubái como programadora de títulos indios, africanos y alemanes. Entre sus películas documentales destacaremos *Hollywood Killed Me* (1988), *Germany-Outside In* (Unser Ausland, 2002), *Star Biz* (2005), *Shanti Plus* (2006), *Peace Mission* (2008), *Drama. Consult* (2012), *Family Affairs/Living Archive* (2012/13), así como la serie para internet *Kinshasa Collection* (2017). Ha publicado varios libros, entre ellos *Zorros blonde Schwester - das Leben der indischen Kinolegende Fearless Nadia* (Ullstein 1999), *Fearless Nadia - The true story of Bollywood's original stunt queen* (Penguin/India 2005) y el ensayo *Post-colonial Film Collaboration and Festival Politics* en el libro *Gaze Regimes. Films and Feminism in Africa* (Wits University Press, Johanesburg 2015).

Dorothee Wenner is a freelance filmmaker, curator and writer based in Berlin. Since 1990, she has been a member of the selection committee for the International Forum/Berlinale and delegate for the festival to India and Sub-Saharan Africa. In 2004/5, she curated the EU-funded project *Import Export: Cultural Transfer between India, Germany and Austria*. She was director of Berlinale Talent Campus from 2006 to 2008. In 2009, she joined the Dubai International Film Festival team as programmer for films from India, Africa and Germany. Her documentary films include *Hollywood Killed Me* (1988), *Germany-Outside In* (Unser Ausland, 2002), *Star Biz* (2005), *Shanti Plus* (2006), *Peace Mission* (2008), *Drama. Consult* (2012) and *Family Affairs/Living Archive* (2012/13), as well as the web series *Kinshasa Collection* (2017). She has published several books, including *Zorros blonde Schwester - das Leben der indischen Kinolegende Fearless Nadia* (Ullstein, 1999), *Fearless Nadia - The true story of Bollywood's original stunt queen* (Penguin, India, 2005) and the essay 'Post-colonial Film Collaboration and Festival Politics' in the book *Gaze Regimes. Films and Feminism in Africa* (Wits University Press, Johannesburg, 2015).

Dorothee Wenner est une cinéaste indépendante, programmatrice et écrivain basée à Berlin. Depuis 1990 elle est membre du comité de sélection pour la section Forum de la Berlinale, festival pour lequel elle travaille aussi comme consultante pour le cinéma indien et subsaharien. En 2004/2005, elle est commissaire du projet *Import Export: Cultural Transfer between India and Germany, Austria*. Elle est directrice du Berlinale Talent Campus de 2006 à 2008. En 2009, elle intègre l'équipe du Festival International du Film de Dubaï, en tant que programmatrice des films indiens, africains et allemands. Elle a réalisé entre autres les documentaires *Hollywood Killed Me* (1988), *Germany-Outside In* (UnserAusland, 2002), *Star Biz* (2005), *Shanti Plus* (2006) and *Peace Mission* (2008), *Drama.Consult* (2012), *Family Affairs/Living Archive* (2012/13) et la série web *Kinshasa Collection* (2017). Elle est également l'auteur de publications comme *Zorros blonde Schwester - das Leben der indischen Kinolegende Fearless Nadia*, Ullstein 1999, *Fearless Nadia - The true story of Bollywood's original stuntqueen*, Penguin/India 2005 ou *Post-colonial Film Collaboration and Festival Politics* in: *Gaze Regimes. Films and Feminism in Africa*. (Wits University Press: Johannesburg, 2015).

JURADO CINECÁDIZ

CINECÁDIZ JURY | JURY CINECÁDIZ

La asociación CineCádiz se construye con el fin de crear sinergias y dinámicas de trabajo entre los profesionales del sector audiovisual, para que ayuden a fomentar y promocionar la industria del cine en la provincia de Cádiz. Organiza además actividades formativas y divulgativas.

The CineCádiz Association was born with the aim to create working synergies and dynamics among audiovisual professionals in order to sponsor and promote cinema in the province of Cádiz. It also organizes educational and training activities.

L'association CineCádiz a vu le jour dans le but de créer des synergies et des dynamiques de travail entre les professionnels du secteur audiovisuel et de faciliter le développement et la promotion de l'industrie du cinéma dans la province de Cadix. Elle offre en outre des activités de formation et de diffusion.

Seis miembros de la asociación CineCádiz forman el jurado CineCádiz que entrega el **Premio a Mejor Cortometraje** de la sección “En Breve”:

Six members of the CineCádiz Association make up the CineCádiz jury in charge of choosing the **Best Short feature** in the “Shortly” Section.

Six membres de l'association CineCádiz constituent le jury CineCádiz qui remet **le prix au Meilleur Court-Métrage** de la section « En Bref » :

- > **Nicolás Montoya** (Actor)
- > **Lina Moll** (Actriz)
- > **Victor Basallote** (Director de cortometrajes)
- > **Joaquín Lavilla** (Director de arte)
- > **Sara Gallardo** (Realizadora audiovisual)
- > **Paco Rodríguez** (Realizador audiovisual)



PREMIOS

AWARDS | PRIX

El jurado oficial entrega los siguientes premios

The official jury grants the following awards

Le jury officiel remet les prix suivants

Mejor Largometraje de ficción

Best Fiction Feature Film

Meilleur Long-métrage de fiction

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie

Mejor Documental

Best Documentary

Meilleur Documentaire

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie

Mejor Actriz

Best Actress

Meilleure Actrice

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie
patrocinado por la Fundación Mujeres por África | sponsored by Mujeres por África Foundation | financé par la Fonda-
tion Mujeres por África

El jurado CineCádiz entrega el premio

The CineCádiz Jury grants the award

Le jury CineCádiz remet le prix

Mejor Cortometraje

Best Short Film

Meilleur Court-métrage

de la sección En breve | of Shortly section | de la sélection En bref
patrocinado por el Hotel The Riad | sponsored by The Riad Hotel | financé par l'hôtel The Riad

El público del FCAT vota el premio

FCAT audience votes the award

Le public du FCAT vote pour le prix

Mejor Largometraje de ficción

Best Fiction Feature Film

Meilleur Long-métrage de fiction

de la sección Hipermétropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétrie

patrocinado por la delegación de Turismo del Ayto. de Tarifa | sponsored by the Tarifa Town Hall Tourism Department

financé par le Service du Tourisme de la Mairie de Tarifa

El Festival CinePalium (Italia) entrega un premio honorífico al

CinePalium Film Festival (Italy) grants an honorific award to

Le Festival de CinePalium (Italie) remet un prix au

Mejor Largometraje de ficción

Best Fiction Feature Film

Meilleur Long-métrage de fiction

de la sección Hipermétropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétrie



Festival de cine africano | FCAT 2018

SECCIÓN OFICIAL

Official section | Sélection officielle

Película de inauguración

Opening night's film | Film d'inauguration



Filmografía

Filmography | Filmographie
2008 | *Yande* | cm
2009 | *20 Questions* | cm
2009 | *The List* | cm
2011 | *Mwansa the Great* | cm
2017 | *I Am Not a Witch* | lm

RUNGANO NYONI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Rungano Nyoni nació en 1982 en Zambia y se trasladó al Reino Unido siendo aún una niña. Obtuvo un máster en Interpretación en la Escuela Central de las Artes Saint Martins de Londres en 2009. Trabajó como actriz, pero siempre se sintió más atraída por la dirección y comenzó a realizar cortometrajes. Uno de ellos, *The List*, recibió un premio BAFTA. Participó en la residencia de la Cinéfondation en Cannes en 2013, donde desarrolló su primer largometraje de ficción, *No soy una bruja*. Se documentó durante un mes en un campo de brujas de Ghana investigando y entrevistando a personas in situ.

Born in Zambia in 1982, **Rungano Nyoni** moved to the United Kingdom when she was still a child. She graduated from Central Saint Martins School of the Arts in London with a Masters in Acting in 2009. She starred in several leading roles, but she was always more interested in directing and began to make short films. One of these, *The List*, earned her a BAFTA Award. Rungano Nyoni was accepted for the Cinéfondation residency in Cannes in 2013. Here she worked on her first feature film *I Am Not a Witch*. For this film, she stayed in a Ghanaian witch camp for a month to research and interview the camp's inhabitants.

Née en Zambie en 1982, **Rungano Nyoni** s'installe au Royaume-Uni alors qu'elle est encore enfant. Elle obtient un Master d'Art Dramatique à la Central Saint Martins School of the Arts de Londres en 2009. Elle joue dans divers films mais a toujours été davantage attirée par la réalisation et commence à réaliser des courts-métrages. L'un d'entre eux, *The List*, lui vaut un prix BAFTA. Rungano est acceptée en résidence à la Cinéfondation de Cannes en 2013. Elle y travaille sur son premier long-métrage de fiction, *Je ne suis pas une sorcière*. Pour faire ce film, elle reste un mois dans un camp de sorcières ghanéen pour effectuer des recherches et interviewer des gens.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

I AM NOT A WITCH

No soy una bruja | Je ne suis pas une sorcière

FIC - Première marocaine

Reino Unido, Francia, Alemania, Zambia | 2017
92' | Color

Inglés, bembé, nyanja | Subt. español y francés

Producción

BFI Film Fund
Clandestine Films
Film 4
Soda Pictures
Unafilm

Guion

Rungano Nyoni

Fotografía

David Gallego

Montaje

George Cragg
Yann Dedet

Música

Matthew James Kelly

Intérpretes

Maggie Mulubwa
Henry B.J. Phiri
Gloria Huwiler
Travers Merrill
Chileshe
Kalimamukwento

Contacto

Versus Entertainment
Milena Suárez
milena@versusent.es

SINOPSIS | SYNOPSIS

Después de un incidente banal en su pueblo, una niña de ocho años llamada Shula es acusada de brujería. Tiene lugar un juicio rápido, y el Estado se hace cargo de ella encerrándola en un campamento de brujas en medio del desierto. Allí pasa por una ceremonia de iniciación y le enseñan las reglas que deberá seguir en su nueva vida de bruja. Al igual que sus compañeras, Shula está atada a una cinta blanca conectada a una bobina colocada en la rama de un gran árbol. Le dicen que si se le ocurre cortar la cinta, la maldición surtirá efecto y se transformará en cabra.

Following a trivial incident in her village, 8 year old Shula is accused of witchcraft. After a short trial she is found guilty, taken into state custody and exiled to a witch camp in the middle of the desert. At the camp, she takes part in an initiation ceremony where she is shown the rules she must follow in her new life as a witch. Like the other residents, Shula is tied to a white ribbon which is attached to a coil placed on a branch of a large tree. She is told that should she ever cut the ribbon, she will be cursed and transformed into a goat.

Après un incident banal survenu dans son village, Shula, une fillette de 8 ans, est accusée de sorcellerie. Après un rapide procès, elle est reconnue coupable et enfermée dans un camp de sorcières au milieu du désert. Au camp elle participe à une cérémonie d'initiation au cours de laquelle on lui explique les règles qui vont régir sa nouvelle vie de sorcière. Comme les autres résidentes du camp, Shula est attachée par un ruban blanc relié à une bobine perchée dans un grand arbre. On lui dit que si jamais elle coupait le ruban, elle serait maudite et se transformerait en chèvre.

PREMIOS

Premios de Cine de la Academia Británica (BAFTA), Reino Unido (2017) Premios del Cine Independiente Británico (BIFA), Reino Unido (2017) Festival de Cine de Adelaida, Australia (2017) Festival Internacional de Cine de Bombay, India (2017)



Festival de cine africano | FCAT 2018

SECCIÓN OFICIAL

Official section | Sélection officielle

Hipermetropía

Long-sightedness | Hypermétrie



KAOUTHER BEN HANIA

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2006 | *Moi, ma soeur et la chose* | cm
- 2010 | *Les Imams vont à l'école* | doc
- 2013 | *Peau de colle* | cm
- 2013 | *Yed Ellouh* | cm
- 2014 | *Le Challat de Tunis* | lm
- 2016 | *Zaineb takrahou ethelj* | doc
- 2017 | *Aala kaf ifrit* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

La directora tunecina **Kaouther Ben Hania** estudió Cine en Túnez (EDAC) y en París (La Fémis y La Sorbona). Ha dirigido varios cortos, así como el documental *Les imams vont à l'école* (2010), seleccionado en el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), entre otros. *El Challat de Túnez*, su primer largometraje, participó en numerosos festivales y se estrenó en más de quince países. Su documental *A Zaineb no le gusta la nieve* fue galardonado con el Tanit de Oro en las Jornadas Cinematográficas de Cartago (Túnez) en 2016. *La bella y los perros* se estrenó en la sección “Una cierta mirada” del Festival de Cannes en 2017.

Tunisian director **Kaouther Ben Hania** studied Filmmaking in Tunisia (EDAC) and Paris (La Fémis and Sorbonne). She has directed several short films and her documentary, *Imams Go to School* (2010), was selected at the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA), among others. *Challat of Tunis*, her first feature film, was selected by several international film festivals and has premiered in more than 15 countries. Her documentary film, *Zaineb Hates the Snow*, won the Gold Tanit at the JCC in Carthage (Tunisia) in 2016. *Beauty and the Dogs* premiered in Cannes Film Festival’s “Un certain regard” section in 2017.

La réalisatrice tunisienne **Kaouther Ben Hania** étudie le cinéma à Tunis (EDAC) et à Paris (La Fémis et la Sorbonne). Elle réalise plusieurs courts-métrages et le documentaire *Les imams vont à l'école* (2010), sélectionné entre autres au Festival International de Documentaire d'Amsterdam (IDFA). *Le Challat de Tunis*, son premier long-métrage de fiction, a été sélectionné dans de nombreux festivals et distribué dans plus de 15 pays. Son documentaire *Zaineb n'aime pas la neige*, remporte le Tanit d'Or aux Journées Cinématographiques de Carthage en 2016. *La Belle et la meute* a fait sa première à Cannes dans la sélection « Un certain regard ».



Proyecciones en Tarifa y Tánger

AALA KAF IFRIT

La bella y los perros | Beauty and the Dogs
La Belle et la meute

FIC

Túnez, Francia, Suecia, Noruega, Líbano, Qatar,
Suiza | 2017 | 100' | Color
Árabe | Subt. español y francés

Producción

Cinetelefílms

Tanit Films

Laika Film &

Television

Film IVast

Shortcut Films

Integral Film &

Litterature

Chimney

Guion

Kaouther Ben Hania

Fotografía

Johan Holmquist

Sonido

Moez Cheikh

Raphaël Sohier

Florent Denizot

Thierry Delor

Montaje

Nadia Ben Rachid

Música

Amine Bouhafa

Intérpretes

Mariam Al Ferjani

Ghanem Zrelli

Noomane Hamda

Mohamed Akkari

Chedly Arfaoui

Anissa Daoud

Mourad Gharsalli

Contacto

Jour2fête

Clémence Michalon

+33 1 75 43 26 82

clemence.michalon@jour2fete.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Durante una fiesta estudiantil, Mariam, una joven tunecina, conoce a Youssef y se va con él. Unas horas más tarde, Mariam vaga por la calle conmocionada. Es el principio de una larga noche durante la que deberá luchar por hacer respetar sus derechos y su dignidad. Pero ¿cómo se puede obtener justicia si esta se encuentra del lado de los verdugos?

During a student party, Mariam, a young Tunisian woman, meets the mysterious Youssef and leaves with him. A few hours later, Mariam wanders the streets in shock. A long night begins, during which she'll have to fight for her rights and her dignity. But how can justice be done when it lies in the hands of the tormentors?

Lors d'une fête étudiante, Mariam, jeune Tunisienne, croise le regard de Youssef. Quelques heures plus tard, Mariam erre dans la rue en état de choc. Commence pour elle une longue nuit durant laquelle elle va devoir lutter pour le respect de ses droits et de sa dignité. Mais comment peut-on obtenir justice quand celle-ci se trouve du côté des bourreaux?

PREMIOS

Festival de Cine Francófono de Angoulême,
Francia (2017)



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1994 | *L'Exigence de la dignité* | doc
1996 | *Khaddouj, Mémoire de Targha* | doc
1998 | *Les Salines* | doc
1999 | *La Parabole* | cm
2000 | *Le Septième Ciel* | cm
2002 | *Le Miroir du fou* | cm
2003 | *Les Yeux secs* | lm
2006 | *Wake-Up Morocco* | lm
2008 | *Terminus des anges* | lm
2011 | *L'Amante du Rif* | lm
2018 | *Apatride* | lm

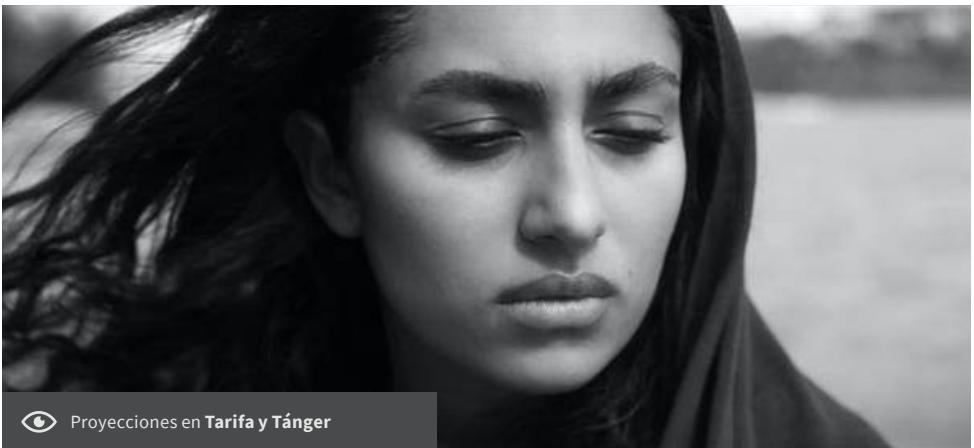
NARJISS NEJJAR

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Tánger, Marruecos, en 1971, **Narjiss Nejjar** realizó su primer documental, *L'exigence de la dignité*, en 1994. Dirigió otros dos documentales, *Khaddouj, Mémoire de Targha* y *Les Salines*, y se mudó a París en 1999 para cursar estudios de Cinematografía. Ese mismo año publicó la novela *Cahier d'Empreintes*. Fue ayudante de dirección en numerosos proyectos antes de dirigir una trilogía de cortometrajes. En 2003 realizó su primer largo de ficción, *Los ojos secos*, estrenado a la Quincena de Realizadores de Cannes y ganador de varios premios. Acabó su segundo largo, *Wake Up, Morocco*, en 2006. Su siguiente película, *L'amante du Rif* (2011), fue seleccionada en diversos festivales internacionales. *Apátrida* se estrenó en el Festival de Cine de Berlín. En febrero de 2018 fue nombrada directora de la Filmoteca de Marruecos.

Born in Tangier, Morocco in 1971, **Narjiss Nejjar** made her first documentary film, *L'Exigence de la dignité*, in 1994, followed by two other documentaries, *Khaddouj, Mémoire de Targha* and *Les Salines*. She moved to Paris in 1999 where she studied filmmaking. During the same year, she published her novel *Cahiers d'Empreintes*. She worked as assistant director on various projects before directing a trilogy of short films. In 2003, she directed her first feature film, *The Dry Eyes*, which premiered at the Directors' Fortnight in Cannes and won several accolades. In 2006 she finished her second feature film, *Wake Up Morocco*. Her next film *The Rif Lover* (2011) was selected at several international film festivals. *Stateless* premiered at the Berlinale. Narjiss Nejjar was appointed as director of the Moroccan Cinemathèque in February 2018.

Née à Tanger au Maroc en 1971, **Narjiss Nejjar** réalise son premier documentaire, *L'Exigence de la dignité*, en 1994, suivi de deux autres documentaires, *Khaddouj, Mémoire de Targha* and *Les Salines*. Elle s'installe à Paris en 1999 où elle étudie le cinéma. La même année, elle publie son roman *Cahiers d'Empreintes*. Elle travaille ensuite comme assistante de réalisation sur plusieurs projets, avant de réaliser une trilogie de courts-métrages. Elle signe son premier long-métrage de fiction, *Les Yeux secs*, qui fait sa première à la Quinzaine des Réaliseurs à Cannes et gagne plusieurs prix. En 2006, elle termine son deuxième long-métrage, *Wake-Up Morocco*. *L'amante du Rif* (2011) est sélectionné dans divers festivals internationaux. *Apatriide* fait sa première à la Berlinale. Narjiss Nejjar est nommée Directrice de la Cinémathèque marocaine en février 2018.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

APATRIDE

Apátrida | Stateless

FIC – Estreno en España

Marruecos, Francia, Qatar | 2018 | 94' | Color
Árabe, francés | Subt. español y francés

Producción

LaProd
Moon a Deal Film

Contacto

Orange Studios
Serguei Obolensky
+33 1 57 36 11 11
serguei.obolensky@orange.com

Guion

Narjiss Nejjar

Fotografía

Stéphane Vallée

Sonido

Patrice Mendez
Jamal Quandil
Ferdinand Bouchara

Montaje

Marie-Pierre Renaud

Intérpretes

El Ghalia Ben Zaouia
Avishay Benazra
Aziz Fadili
Nadia Niazi
Mohamed Nadif
Julie Gayet

SINOPSIS | SYNOPSIS

Henia daría cualquier cosa por recuperar el pasado y encontrar a su madre, de la que fue separada por culpa del conflicto entre Marruecos y Argelia en 1975, durante la Marcha Negra. Acaba por aceptar casarse con un hombre mayor y ciego al que cuida. Para Henia, es la oportunidad de conseguir la documentación que necesita y volver a Argelia. Para el anciano, es la oportunidad de empezar una nueva vida. Para su hijo, es la mayor desgracia.

Henia will stop at nothing to mend her broken past and find her mother, who she became separated from at the Black March in 1975, during the conflict between Morocco and Algeria. After agreeing to assist an elderly blind man, she eventually accepts his offer of marriage. For Henia, this is a chance to obtain the documents she needs to return to Algeria. For the old man, it is a chance to start over again. For his son, it is a disgrace.

Henia est prête à tout pour renouer avec son passé brisé et pour retrouver sa mère dont elle a été séparée depuis le conflit entre le Maroc et l'Algérie lors de la Marche Noire en 1975. Elle finit par accepter la demande en mariage que lui fait le vieil homme aveugle dont elle prend soin. Pour Henia, c'est une chance d'obtenir les papiers dont elle a impérativement besoin pour rentrer en Algérie. Pour le vieil homme c'est l'occasion de recommencer sa vie. Pour son fils, c'est un grand malheur.



Filmografía

Filmography | Filmographie
2014 | *Moane Mory* | cm
2016 | *Une vie après le bloc* | cm
2018 | *Boxing Libreville* | doc

AMÉDÉE PACÔME NKOULOU

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

El joven gabonés **Amédée Pacôme Nkoulou** empezó trabajando como ayudante de dirección en largometrajes y series documentales. Además de rodar, trabaja en el Instituto Gabonés de Imagen y Sonido. Su primer cortometraje de ficción, *Moane Mory* (El hijo único) (2014), fue seleccionado por el FESPACO, el Festival Écrans Noirs y otros certámenes internacionales. *Boxing Libreville* es su primera película documental.

Young Gabonese director **Amédée Pacôme Nkoulou** began his career as an assistant director for feature films and documentary series. Alongside his creative endeavours, he also works at the Gabonese Institute of Image and Sound. His first short fiction film, *Moane Mory* (2014), was selected at FESPACO, Ecrans Noirs and several other international festivals. *Boxing Libreville* is his first full-length documentary.

Jeune réalisateur Gabonais, **Amédée Pacôme Nkoulou** a débuté comme assistant réalisateur sur des longs-métrages et des séries documentaires. En parallèle de ses créations, il travaille à l'Institut Gabonais de l'Image et du Son. Son premier court-métrage de fiction, *Moane Mory* (*L'Enfant Unique*, 2014) a notamment été sélectionné au FESPACO, au Festival Ecrans Noirs parmi d'autres festivals à travers le monde. *Boxing Libreville* est son premier film documentaire.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

BOXING LIBREVILLE

DOC | Estreno en España | Première marocaine

Gabón, Bélgica, Francia | 2018 | 54' | Color
Francés, Gisira | Subt. español y francés

Producción

Les Films du Bilboquet
Princesse M
ADV productions sprl

Guion

Amédée Pacôme Nkoulou

Fotografía

Marcel Edou
Richard Moumba
Pierre Ceccaldi

Sonido

Cédric Poulicard
Donation Ngassi
Thomas Fourel

Montaje

Mélanie Braux

Contacto

Les Films du Bilboquet
Eugénie Michel Villette
+ 33 6 60 54 90 68
eugeniemichelvillette@lesfilmsdubilboquet.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

Gabón, Libreville, 2017. Christ, un joven boxeador, se entrena sin cesar durante el día y trabaja de vigilante en una discoteca de noche. Al mismo tiempo se desarrolla otra lucha, las elecciones presidenciales. Como ha ocurrido recientemente en otros países africanos y en el mundo, ¿hay esperanza esta vez para una transición democrática?

Gabon, Libreville, 2017. Christ, a young boxer, trains tirelessly during the day, and works as a bouncer at a nightclub at night. Meanwhile, another fight is playing out - the presidential elections. Is there hope for a democratic transition this time, as has recently occurred in other African countries and around the world?

Gabon, Libreville 2017. Christ, un jeune boxeur, s'entraîne sans relâche le jour. La nuit, il veille les portes des discothèques pour survivre, tant bien que mal. Au même moment, un autre combat se joue, ou se rejoue, celui des élections présidentielles. Comme cela a eu lieu récemment dans d'autres pays d'Afrique, et du monde, cette fois-là, y a t-il l'espoir d'une transition démocratique ?



Filmografía

Filmography | Filmographie

2003 | *Petit déjeuner* | cm

2006 | *Ce qu'on doit faire* | cm

2013 | *Les Jours d'avant* | mm

2017 | *En attendant les hirondelles* | lm

KARIM MOUSSAOUI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Argelia en 1976, **Karim Moussaoui** cofundó en 2000 la asociación cultural Chrysalide, dedicada a la promoción del cine, del teatro y de la literatura. Después de crear el cineclub de la asociación y de participar en el rodaje de *Viva Laldjérie*, una película de Nadir Moknèche, en 2003, realizó su primer cortometraje, *Petit Déjeuner*, una adaptación del poema de Jacques Prévert *Déjeuner du matin*. En 2006 rodó su segundo corto, *Ce qu'on doit faire*, inspirado en el relato de Charles Bukowsky *Noche fría*. En 2008 trabajó como primer ayudante de dirección en *Gabbla*, de Tariq Teguia. En 2013 realizó el mediometraje *Los días de antes*, galardonado en numerosos festivales, incluido el FCAT. *Esperando las golondrinas*, su primer largometraje, se estrenó en la sección “Una cierta mirada” del Festival de Cannes en 2017.

Born in Algeria in 1976, **Karim Moussaoui** co-founded the cultural association Chrysalide in 2000, which aims to promote cinema, theatre and literature. After creating the association's film club and participating in the production of *Viva Laldjérie*, directed by Nadir Mocknèche, he shot his first short feature, *Petit déjeuner*, based on the poem *Déjeuner du matin* by Jacques Prévert in 2003. His second short film *Ce qu'on doit faire* (2006) was inspired by Charles Bukowsky's *Cold Night*. In 2008 he worked as first AD on *Inland*, directed by Tariq Teguia. In 2013 he shot his medium-length film *The Days Before*, which has received awards at several film festivals, including FCAT. *Until the Birds Return*, his first full-length feature film, premiered in Cannes Film Festival's "Un certain regard" section in 2017.

Né en Algérie en 1976, **Karim Moussaoui** est l'un des co-fondateurs de l'association culturelle Chrysalide, créée en 2000 et consacrée à la diffusion du cinéma, du théâtre et de la littérature. Après avoir créé le ciné-club de l'association et participé au tournage du film *Viva Laldjérie* de Nadir Moknèche, il réalise en 2003 son premier court-métrage *Petit Déjeuner*, une adaptation du poème de Jacques Prévert, *Déjeuner du matin*. En 2006, il tourne son deuxième court, *Ce qu'on doit faire*, inspiré du récit de Charles Bukowsky *Nuit froide*. En 2008, il est le premier assistant réalisateur sur le tournage de *Gabbla*, de Tariq Teguia. En 2013, il réalise le moyen-métrage *Les Jours d'avant*, primé dans de nombreux festivals, y compris le FCAT. *En attendant les hirondelles*, son premier long-métrage, est sélectionné dans la sélection « Un certain regard » de Cannes en 2017.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

EN ATTENDANT LES HIRONDELLES

Esperando las golondrinas | Until the Birds Return

FIC

Argelia, Francia, Alemania, Qatar | 2017 | 113' |
Color | Árabe | Subt. español y francés

Producción

Les films Pelléas
Prolégomènes
Niko Film
Arte France Cinéma
MK2 Films

Sonia Mekkiou
Mehdi Ramdani

Hania Amar
Chawki Amari
Hassan Kachach
Nadia Kaci
Samir El Hakim

Guion

Karim Moussaoui
Maud Ameline

Contacto

MK2 Films
Anne-Laure Barbarit
+ 33 1 44 67 31 11
anne-laure.barbarit@mk2.com

Fotografía

David Chambille

Sonido

Arnaud Marten

* El Festival Internacional de Cine de Gijón ha cedido generosamente los subtítulos en español de esta película.

Montaje

Thomas Marchand

Música

Amine Bouhafa

Intérpretes

Mohamed Djouhri



PREMIOS

Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez (2017) Festival Internacional de Cine de Gijón, España (2017) Festival Internacional de Cine Árabe de Orán, Argelia (2017)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Argelia en la actualidad, tres historias, tres generaciones. Mourad, un promotor inmobiliario, divorciado, siente que la situación se le escapa. Aicha, una chica joven, se debate entre su deseo por Djalil y otro destino prometido. Dahman, un neurólogo, se da cuenta de que su pasado ha dado con él en vísperas de su matrimonio. Entre el torbellino de unas vidas agitadas, en las que cada uno debe tomar decisiones cruciales, el pasado y el presente colisionan para plasmar la Argelia contemporánea.

Modern-day Algeria, three stories, three generations. Mourad, a divorced property developer, feels that his situation is slipping out of control. Aïcha, a young girl, is torn between her desire for Djalil and another promised destiny. Dahman, a neurologist, realises that his past has caught up with him on the eve of his wedding. Past and present collide in a whirlwind of troubled lives and vital decisions in this portrait of life in contemporary Algeria.

Aujourd'hui, en Algérie, trois histoires, trois générations. Mourad, un promoteur immobilier, divorcé, sent que tout lui échappe. Aïcha, une jeune fille, est tiraillée entre son désir pour Djalil et un autre destin promis. Dahman, un neurologue, est soudainement rattrapé par son passé, à la veille de son mariage. Dans les remous de ces vies bousculées qui mettent chacun face à des choix décisifs, passé et présent se télescopent pour raconter l'Algérie contemporaine.



Filmografía

Filmography | Filmographie

2009 | *Wide Open* | cm

2010 | *Sweetheart* | cm

2014 | *Ashbeclee* | serie web

2017 | *Five Fingers for Marseilles* | lm

MICHAEL MATTHEWS

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Michael Matthews nació en Durban, Sudáfrica. Cofundó la productora Be Phat Motel Film Company en 2007 con el objetivo de desarrollar y producir cine innovador. Tiene en su haber numerosos anuncios de marcas del calibre de MTV, Axe/Lynx, Nike, Kulula Airlines, Wrigleys y Smirnoff. Ha sido nominado y galardonado en festivales nacionales e internacionales. Ha dirigido varios cortometrajes, como *Wide Open* (2009) y *Sweetheart* (2010). En 2014 se encargó de la realización de la serie de ocho capítulos *Ashbeclee*, emitida en internet. Su primer largometraje, *Cinco Dedos para Marseilles*, se estrenó en el Festival Internacional de Toronto. Actualmente desarrolla un segundo largo, *Apocalypse Now Now*, una oscura y retorcida película fantástica que tiene lugar en Ciudad del Cabo.

Michael Matthews was born in Durban, South Africa. He co-founded Be Phat Motel Film Company in 2007 with the aim of developing and producing progressive cinema. He has also made commercial films, working with brands such as MTV, Axe/Lynx, Nike, Kulula Airlines, Wrigleys and Smirnoff. His work has been nominated and has won awards both locally and internationally. He directed the short films *Wide Open* in 2009 and *Sweetheart* in 2010. In 2014 he directed the eight-part web series *Ashbeclee*. His debut full-length feature film *Five Fingers for Marseilles* premiered at Toronto International Film Festival. His second feature film, *Apocalypse Now Now*, a dark, twisted fantasy set in Cape Town, is currently in development.

Né à Durban en Afrique du Sud, **Michael Matthews** co-fonde la Be Phat Motel Film Company en 2007 dans le but de développer et de produire un cinéma innovant. Il réalise de nombreux films commerciaux, travaillant avec des marques comme MTW, Axe/Lynx, Nike, Kulala Airlines, Wrigleys et Smirnoff. Son travail est nominé et primé aussi bien à l'échelle nationale qu'internationale. Il réalise les courts-métrages *Wide Open* en 2009 et *Sweetheart* en 2010. In 2014, il réalise les 8 épisodes de la web-série *Ashbeclee*. Son premier long-métrage de fiction *Cinq Doigts pour Marseilles* fait sa première mondiale au Festival International du Film de Toronto. Son second long-métrage, *Apocalypse Now Now*, un sombre et trouble film fantastique se déroulant au Cap, est en cours de développement.



Proyección en Tánger

FIVE FINGERS FOR MARSEILLES

Cinco Dedos para Marseilles | Cinq Doigts pour Marseilles

FIC | Première marocaine

Sudáfrica | 2017 | 120' | Color

Xhosa, Sotho del sur | Subt. francés

Producción

The Be Phat Motel
Company
Game 7 Films
Stage 5 Films

Warren Masemola
Kenneth Nkosi
Jerry Mofokeng
Mduduzi Mabaso

Kenneth Fok
Brendon Daniels

Aubrey Poolo
Hamilton Dhlamini

Guion

Sean Drummond

Contacto

Shaun Lee
Alberto Álvarez
Aguilera
Reel Suspects
+33 1 58 51 42 95
a@reelsuspects.com

Fotografía

David Houston
Morne Marais
James Oliver

Sonido

Reel Suspects
+33 1 58 51 42 95
a@reelsuspects.com

Montaje

Daniel Mitchell

Música

James Matthes

Intérpretes

Vuyo Dabula
Zethu Dlomo
Anthony Oseyemi

SINOPSIS | SYNOPSIS

Sudáfrica en pleno apartheid. La comunidad de Railway, perteneciente a la lejana ciudad de Marseilles, es víctima de una brutal opresión policial a la que solo se atreven a oponerse los Cinco Dedos. Su lucha es sincera, pero ingenua, hasta que el impulsivo Tau mata a dos policías. Huye, dejando a sus hermanos y compañeros, pero ha desencadenado un conflicto que no solo acabará por transformar Marseilles, sino a la banda de los Cinco Dedos. Veinte años después, Tau sale de la cárcel, convertido en un brutal y temido delincuente, "El león de Marseilles". Sin embargo, lleno de cicatrices y vacío por dentro, decide renunciar a la violencia y regresa a casa.

South Africa in the Apartheid era: the community of Railway, attached to the remote town of Marseilles, are the victims of brutal police oppression. Only the young 'Five Fingers' are willing to stand up to the police. Their battle is heartfelt but naive, until hot-headed Tau kills two policemen in an act of passion. He flees, leaving his brothers and friends behind, but his action has triggered a conflict that will change both Marseilles and the Five Fingers forever. Twenty years later, Tau is released from prison, now a feared and brutal outlaw known as 'The Lion of Marseilles'. But, scarred and empty, he renounces violence and returns home.

Afrique du Sud, durant l'Apartheid. La communauté de Railway, rattachée à la ville reculée de Marseilles, est victime de l'oppression brutale de la police et seuls les jeunes « Cinq Doigts » sont prêts à leur résister. Leur bataille est sincère et innocente, jusqu'à ce que l'impétueux Tau tue deux policiers dans un acte passionnel. Il fuit, abandonnant ses frères et amis derrière lui, mais son acte a déclenché un conflit qui va transformer aussi bien Marseilles que les Cinq Doigts. Vingt ans plus tard, Tau, devenu un redoutable hors-la-loi, « Le Lion de Marseilles » est relâché de prison. Mais avec ses cicatrices et son vide intérieur, il décide de renoncer à la violence et de rentrer à la maison.



Filmografía

Filmography | Filmographie
2008 | *Yande* | cm
2009 | *20 Questions* | cm
2009 | *The List* | cm
2011 | *Mwansa the Great* | cm
2017 | *I Am Not a Witch* | lm

RUNGANO NYONI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Rungano Nyoni nació en 1982 en Zambia y se trasladó al Reino Unido siendo aún una niña. Obtuvo un máster en Interpretación en la Escuela Central de las Artes Saint Martins de Londres en 2009. Trabajó como actriz, pero siempre se sintió más atraída por la dirección y comenzó a realizar cortometrajes. Uno de ellos, *The List*, recibió un premio BAFTA. Participó en la residencia de la Cinéfondation en Cannes en 2013, donde desarrolló su primer largometraje de ficción, *No soy una bruja*. Se documentó durante un mes en un campo de brujas de Ghana investigando y entrevistando a personas in situ.

Born in Zambia in 1982, **Rungano Nyoni** moved to the United Kingdom when she was still a child. She graduated from Central Saint Martins School of the Arts in London with a Masters in Acting in 2009. She starred in several leading roles, but she was always more interested in directing and began to make short films. One of these, *The List*, earned her a BAFTA Award. Rungano Nyoni was accepted for the Cinéfondation residency in Cannes in 2013. Here she worked on her first feature film *I Am Not a Witch*. For this film, she stayed in a Ghanaian witch camp for a month to research and interview the camp's inhabitants.

Née en Zambie en 1982, **Rungano Nyoni** s'installe au Royaume-Uni alors qu'elle est encore enfant. Elle obtient un Master d'Art Dramatique à la Central Saint Martins School of the Arts de Londres en 2009. Elle joue dans divers films mais a toujours été davantage attirée par la réalisation et commence à réaliser des courts-métrages. L'un d'entre eux, *The List*, lui vaut un prix BAFTA. Rungano est acceptée en résidence à la Cinéfondation de Cannes en 2013. Elle y travaille sur son premier long-métrage de fiction, *Je ne suis pas une sorcière*. Pour faire ce film, elle reste un mois dans un camp de sorcières ghanéen pour effectuer des recherches et interviewer des gens.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

I AM NOT A WITCH

No soy una bruja | Je ne suis pas une sorcière

FIC - Première marocaine

Reino Unido, Francia, Alemania, Zambia | 2017
92' | Color

Inglés, bembé, nyanja | Subt. español y francés

Producción

BFI Film Fund
Clandestine Films
Film 4
Soda Pictures
Unafilm

Guion

Rungano Nyoni

Fotografía

David Gallego

Montaje

George Cragg
Yann Dedet

Música

Matthew James Kelly

Intérpretes

Maggie Mulubwa
Henry B.J. Phiri
Gloria Huwiler
Travers Merrill
Chileshe
Kalimamukwento
Nancy Mulilo
Margaret Sipaneia

Contacto

Versus Entertainment
Milena Suárez
milena@versusent.es

PREMIOS

Premios de Cine de la Academia Británica (BAFTA), Reino Unido (2017) Premios del Cine Independiente Británico (BIFA), Reino Unido (2017) Festival de Cine de Adelaida, Australia (2017) Festival Internacional de Cine de Bombay, India (2017)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Después de un incidente banal en su pueblo, una niña de ocho años llamada Shula es acusada de brujería. Tiene lugar un juicio rápido, y el Estado se hace cargo de ella encerrándola en un campamento de brujas en medio del desierto. Allí pasa por una ceremonia de iniciación y le enseñan las reglas que deberá seguir en su nueva vida de bruja. Al igual que sus compañeras, Shula está atada a una cinta blanca conectada a una bobina colocada en la rama de un gran árbol. Le dicen que si se le ocurre cortar la cinta, la maldición surtirá efecto y se transformará en cabra.

Following a trivial incident in her village, 8 year old Shula is accused of witchcraft. After a short trial she is found guilty, taken into state custody and exiled to a witch camp in the middle of the desert. At the camp, she takes part in an initiation ceremony where she is shown the rules she must follow in her new life as a witch. Like the other residents, Shula is tied to a white ribbon which is attached to a coil placed on a branch of a large tree. She is told that should she ever cut the ribbon, she will be cursed and transformed into a goat.

Après un incident banal survenu dans son village, Shula, une fillette de 8 ans, est accusée de sorcellerie. Après un rapide procès, elle est reconnue coupable et enfermée dans un camp de sorcières au milieu du désert. Au camp elle participe à une cérémonie d'initiation au cours de laquelle on lui explique les règles qui vont régir sa nouvelle vie de sorcière. Comme les autres résidentes du camp, Shula est attachée par un ruban blanc relié à une bobine perchée dans un grand arbre. On lui dit que si jamais elle coupait le ruban, elle serait maudite et se transformerait en chèvre.



Filmografía

Filmography | Filmographie
2009 | *Dames en attente* | doc
2009 | *Zéro Tolérance* | doc
2013 | *Atalaku* | doc
2014 | *Examen d'Etat* | doc
2017 | *Maman Colonelle* | doc
2018 | *Kinshasa Makambo* | doc

DIEUDO HAMADI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Kisangani, República Democrática del Congo, en 1984, **Dieudo Hamadi** estudió Medicina desde 2005 a 2008 antes de asistir a talleres de montaje documental. Tiene en su haber varios documentales, entre ellos los premiados *Atalaku* y *Examen estatal*, ambos seleccionados en el FCAT. *Mamá Coronel* se estrenó en la sección Panorama de la Berlinale 2017 y la coronel Honorine Munyole ganó el Premio a la Mejor Actriz en el FCAT 2017. *Kinshasa Makambo* fue presentada por primera vez en la sección Forum de la Berlinale 2018. Es el quinto documental de Dieudo Hamadi proyectado en el Festival de Tarifa.

Dieudo Hamadi was born in Kisangani (DRC) in 1984 and studied medicine from 2005 to 2008. He then attended several editing and documentary workshops. He has directed several documentaries including *Atalaku* and *National Diploma*, which have won awards at many international film festivals, and were both selected at FCAT. *Mama Colonel* premiered in the Forum Section of the Berlinale 2017, and Colonel Honorine Munyole won the award for Best Actress at FCAT 2017. *Kinshasa Makambo* premiered in the Panorama Section of the Berlinale 2018. It is the fifth documentary by Hamadi to be presented at Tarifa African Film Festival.

Dieudo Hamadi est né à Kisangani (RDC) en 1984 et a fait des études de médecine de 2005 à 2008 avant d'assister à des ateliers de montage documentaire. Il a réalisé plusieurs documentaires, dont *Atalaku* et *Examen d'Etat*, primés dans de nombreux festivals et sélectionnés au FCAT. *Maman Colonelle* est présentée dans la section Forum de la Berlinale en 2017 et le colonel Honorine Munyole gagne le prix de la meilleure actrice au FCAT 2017. *Kinshasa Makambo* fait sa première dans la section Panorama de la Berlinale 2018. C'est le cinquième documentaire de Dieudo Hamadi présenté au Festival de Tarifa.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

KINSHASA MAKAMBO

FIC | Estreno en España - Première marocaine

República Democrática del Congo, Francia,
Suiza, Qatar, Noruega | 2018 | 75' | Color
Lingala | Subt. español y francés

Producción

Kiripifilms
Les Films de l'oeil
sauvage
Bärbel Mauch Film
Alva Film
Flimmer Film
Arte France
RTS Cinéma
Al Jazeera English

Guion

Dieudo Hamadi

Fotografía

Dieudo Hamadi

Sonido

Philippe Ciompi

Montaje

Hélène Ballis

Contacto

Adana Films
Gregory Bétend
+33 4 75 94 34 67
gregory@
andanafilms.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

En enero de 2015, Joseph Kabila, presidente de la República Democrática del Congo, consiguió que se aprobara una enmienda a la Constitución para volver a presentarse a las elecciones por tercera vez. La película documenta las manifestaciones suscitadas por esta decisión, además de seguir a tres protagonistas de la resistencia. Ben, exiliado en Nueva York, decide unirse a la lucha en el Congo. Jean Marie, que acaba de salir de la cárcel, sigue haciendo campaña por la libertad a pesar de la vigilancia de los servicios secretos. Christian lucha en las calles de Kinshasa incluso después de la muerte del primer ministro Etienne Tshisekedi, la gran esperanza de la oposición.

In January 2015, the President of the Democratic Republic of Congo, Joseph Kabila, sought a constitutional amendment that would allow him to be elected president for a third time. This film documents the resulting demonstrations and follows three protagonists of the resistance. Ben, who lives in exile in New York, decides to join the struggle in the Congo. Jean Marie, who has just been released from prison, continues his campaign for his country's freedom and is persecuted by the secret service. Christian fights in the streets of Kinshasa, even after the death of former Prime Minister Etienne Tshisekedi, on whom the opposition had pinned their hopes.

En janvier 2015, le président de la République démocratique du Congo, Joseph Kabila, demande un amendement constitutionnel qui lui permettrait d'être élu président pour la troisième fois. Ce film documente les manifestations qui en résultent et suit trois figures de la résistance. Ben, qui vit en exil à New York, décide de rejoindre la lutte au Congo. Jean Marie, qui vient d'être libéré de prison, poursuit sa campagne pour la liberté de son pays et est persécuté par les services secrets. Christian lutte imperturbablement dans les rues de Kinshasa, même après la mort de l'ancien Premier ministre Etienne Tshisekedi, sur lequel l'opposition avait placé ses espoirs.



EDDY MUNYANEZA

Filmografía

Filmography | Filmographie

2008 | *Burundi, cœur d'Afrique lettre en images* | doc

2010 | *Histoire d'une haine manquée* | doc

2018 | *Lendemains incertains* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Gitega, Burundi, en 1981, **Eddy Munyaneza** es guionista, director, productor, primer operador e ingeniero de sonido. Tiene un máster en Creación Documental de la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis, Senegal. En 2008 dirigió *Burundi, cœur d'Afrique lettre en images*, y en 2010, *Histoire d'une haine manquée*. Este último documental fue seleccionado en varios festivales europeos y africanos, y galardonado con el Premio Especial Derechos Humanos en el Fespaco 2011. Asimismo, ha dirigido documentales para UNICEF y PNUD. En julio de 2012 cofundó la empresa Grands Lacs TV Films Production. *Futuros inciertos* se estrena mundialmente en el FCAT 2018.

Author-director, producer, cameraman and sound engineer **Eddy Munyaneza** was born in Gitega, Burundi, in 1981. He obtained a Master's Degree in Documentary Creation from the Gaston Berger University of Saint-Louis in Senegal. In 2008, he directed the film *Burundi, cœur d'Afrique lettre en images*. He then produced *Histoire d'une haine manquée* in 2010, which was selected at several European and African festivals and which was awarded the Special Prize for Human Rights at FESPACO in 2011. He has worked in documentary production for UNICEF and UNDP. In July 2012, he co-founded Grands Lacs TV Films Production. *Uncertain Future* will première at FCAT.

Eddy Munyaneza est un auteur-réalisateur, producteur, caméraman et ingénieur du son, né à Gitéga au Burundi en 1981. Il est titulaire du Master 2 Réalisation documentaire de création à l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal. En 2008, il réalise le film *Burundi, cœur d'Afrique lettre en images*, puis en 2010 il réalise *Histoire d'une haine manquée*. Ce dernier est sélectionné dans divers festivals européens et africains et reçoit le Prix spécial des droits humains au FESPACO en 2011. Il réalise également des documentaires pour l'UNICEF et le PNUD. En juillet 2012, il a co-fondé la société Grands Lacs TV Films Production. *Lendemains incertains* fait sa première mondiale au FCAT.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

LENDEMAINS INCERTAINS

Futuros inciertos | Uncertain Future

FIC | Estreno en España - Première marocaine

Burundi, Francia, Bélgica | 2018 | 70' | Color |
Francés, kirundi | Subt. español y francés

Producción

VraiVrai Films

Guion

Eddy Munyaneza

Fotografía

Eddy Munyaneza

Sonido

Olivier Bright
Ndayishimiye

Montaje

Benjamin Hautin

Contacto

VraiVrai Films
Félix Salgado
+33 9 83797920
contact@vraivrai-films.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

“En junio de 2015, miles de personas bajan a las calles de Bujumbura, Burundi, para manifestarse contra el tercer mandato del presidente Pierre Nkurunziza. Mientras me manifiesto, aprovecho para filmar las primeras cargas y a las primeras víctimas; en un momento dado, quedo separado de mi familia. Ante la violencia y los riesgos que corro al seguir filmando, me veo obligado a huir del país. La película retrata la búsqueda de mis hijos en Burundi y Ruanda. A ambos lados de la frontera, hablo con los que han huido y los que se han quedado. Sus relatos, a menudo fragmentarios y brutales, son la prueba de una gran incertidumbre”.

“In Burundi in June 2015, demonstrations against the third term of President Pierre Nkurunziza bring thousands of people to the streets of Bujumbura. While filming the first abuses and the first victims in the midst of the demonstrators, I am separated from my family. Facing violence and risks in continuing to film, I am forced to flee my country. The film depicts the search for my children in Burundi and Rwanda. On both sides of the border, I meet those who have remained and those who have fled. Their often fragmented, brutal stories show great uncertainty”.

« En juin 2015, au Burundi, les manifestations contre le troisième mandat de Pierre Nkurunziza rassemblent de milliers de personnes dans les rues de Bujumbura. Alors que je suis au milieu des manifestants en train de filmer les premières exactions et les premières victimes, je suis séparé de ma famille. Face à la violence qui gagne le pays et aux risques que j'ai pris en continuant à faire des images, je suis obligé de fuir mon pays. La suite du film est la recherche de mes enfants au Burundi et au Rwanda. De part et d'autres de la frontière, je rencontre ceux qui sont restés ou se sont enfuis. Leurs récits souvent fragmentaires et brutaux témoignent d'une grande incertitude ».



SOFIA DJAMA

Filmografía

Filmography | Filmographie

2012 | *Mollement un samedi matin* | cm

2012 | *Les 100 pas de Monsieur X* | cm

2017 | *Les Bienheureux* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Sofia Djama nació en Orán, Argelia, en 1979, y creció en Bugia. En 1999 se trasladó a Argel para estudiar Literatura y Lenguas Extranjeras. Al graduarse, trabajó en publicidad y escribió relatos, entre los que destacaremos *Mollement un samedi matin*, que adaptó para un cortometraje unos años después seleccionado y premiado en muchos festivales internacionales. Su primer largometraje, *Los afortunados*, se estrenó en la Mostra de Venecia, donde la joven protagonista Lynda Khoudri ganó el Premio a la Mejor Actriz.

Sofia Djama was born in Oran, Algeria, in 1979. She grew up in Bejaia. In 1999, she moved to Algiers to study Literature and Foreign Languages. After graduating, she worked in advertising and wrote short stories, including *Mollement un samedi matin*, which she adapted into a short film several years later. This first short film was awarded prizes at many international film festivals. Her first feature film, *The Blessed*, premiered at the Venice International Film Festival, where the young actress Lynda Khoudri received the award for Best Actress.

Sofia Djama est née à Oran, en Algérie, en 1979. Elle grandit à Béjaïa. En 1999, elle s'installe à Alger pour mener des études de lettres et de langues étrangères. Elle travaille ensuite dans le domaine de la publicité et écrit parallèlement des nouvelles, dont une dont elle tirera quelques années plus tard son court métrage : *Mollement, un samedi matin*. Ce premier court-métrage est sélectionné et primé dans de multiples festivals internationaux. Son premier long-métrage, *Les Bienheureux*, fait sa première à la Mostra de Venise et sa jeune interprète Lynda Khoudri reçoit le prix de la meilleure actrice.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

LES BIENHEUREUX

Los afortunados | The Blessed

FIC | Estreno en España

Argelia, Francia, Bélgica, Qatar | 2017 | 102' | Color
Árabe, francés | Subt. español y francés

Producción

Liaison
Cinématographique
Artemis Productions

Guion

Sofia Djama

Fotografía

Pierre Aïm

Sonido

Jean Umansky
Mourad Louanchi
David Gillain

Montaje

Sophie Brunet

Intérpretes

Sami Bouajila
Nadia Kaci
Faouzi Bensaïdi
Amine Lansari
Lyna Khoudri
Adam Bessa

Contacto

BAC Films
Natsuki Lambert
+33 1 80 49 10 07
n.lambert@bacfilms.fr

PREMIOS

Mostra de Venecia, Italia (2017) Festival de Cine Mediterráneo "Cinemed" de Montpellier, Francia (2017) Festival Internacional de Cine de Dubái, Emiratos Árabes Unidos (2017) Festival "Black Movie" de Ginebra, Suiza (2018)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Argel, unos años después de la guerra civil. Amal y Samir van a celebrar los veinte años de casados en un restaurante. Durante el recorrido, los dos recuerdan su país: para Amal, es la pérdida de las ilusiones; para Samir, la necesidad de vivir con lo que hay. Y mientras tanto, su hijo Fahim y sus amigos Feriel y Reda deambulan por una Argel que se cierra poco a poco sobre sí misma.

Algiers, several years after the civil war. Amal and Samir have decided to celebrate their twentieth wedding anniversary at a restaurant. On the way there, they reminisce about their country: Amal evokes the loss of hope, while Samir emphasises the need to adapt. Meanwhile, Fahim, their son, and his friends Feriel and Reda wander the streets of an Algiers which is closing in on itself little by little.

Alger, quelques années après la guerre civile. Amal et Samir ont décidé de fêter leur vingtième anniversaire de mariage au restaurant. Pendant leur trajet, tous deux évoquent leur Algérie : Amal, à travers la perte des illusions, Samir par la nécessité de s'en accommoder. Au même moment, Fahim, leur fils, et ses amis, Feriel et Reda, errent dans une Algérie qui se referme peu à peu sur elle-même.



Filmografía

Filmography | Filmographie

2010 | *Taxi Sister* | cm

2010 | *The Alien* | cm

2017 | *Ouaga Girls* | doc

THERESA TRAORÉ DAHLBERG

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en 1983, **Theresa Traoré Dahlberg** creció en la isla sueca de Öland y en Burkina Faso. Actualmente está afincada en Estocolmo. Trabajó durante varios años como ayudante de dirección, de cámara y de producción. Estudió Cine en la New School de Nueva York y, posteriormente, en la Academia de Arte Dramático de Estocolmo. Su película de fin de carrera, *Taxi Sister*, que sigue a una mujer taxista por las calles de Dakar, participó en festivales de todo el mundo. Entre 2015 y 2017 produjo series de televisión para SVT y participó en diversos proyectos en Nueva York, Haití y Burkina Faso, esforzándose siempre en reducir los límites que separan el arte, la ficción y el documental. Actualmente realiza estudios de posgrado de Arte en el Real Instituto de las Artes de Suecia. *Ouaga Girls* es su primer largometraje documental.

Born in 1983, **Theresa Traoré Dahlberg** grew up on the Swedish island of Öland and in Burkina Faso. She is now based in Stockholm. She worked for several years as an assistant to directors, DOPs, and production managers. She studied Film – first at the New School in New York and then at the Stockholm Academy of Dramatic Arts. Her graduation film, *Taxi Sister*, which follows female taxi driver Boury in Dakar, Senegal, has been screened at festivals worldwide. During the last couple of years, Theresa has produced television series for SVT and been involved in various film and art projects internationally (New York, Haiti and Burkina Faso), constantly pushing the boundaries of art, film and documentary. She is now pursuing a Master's degree in Fine Art at the Royal Institute of Art in Sweden. *Ouaga Girls* is her feature film debut.

Née en 1983, **Theresa Traoré Dahlberg** grandit sur l'île suédoise de Öland et au Burkina Faso. Elle est maintenant installée à Stockholm. Elle travaille plusieurs années comme assistante de réalisation, assistante caméra et productrice. Elle étudie le cinéma d'abord à la New School de New York puis à l'Académie d'Arts Dramatiques de Stockholm. Son film de fin d'étude, *Taxi Sister*, qui suit une femme chauffeur de taxi, Boury, à Dakar, est sélectionné dans de nombreux festivals internationaux. De 2015 à 2017 Theresa produit des séries TV pour SVT et participe à divers films et projets à New York, Haïti et au Burkina Faso, réduisant toujours les frontières de l'art, de la fiction et du documentaire. Elle est actuellement en Master en art au Royal Institute of Art de Suède. *Ouaga Girls* est son premier long-métrage documentaire.



Proyección en Tánger

OUAGA GIRLS

DOC | Première marocaine

Burkina Faso, Suecia, Francia, Qatar | 2017 | 82'
Color | Francés, diúla | Subt. francés

Producción

Momento Film
Les Films du Balibari
Seydoni Production

Contacto

Taskovski Films Ltd.

Guion

Theresa Traoré
Dahlberg

Fotografía

Iga Mikler
Sophie Winquist

Sonido

Kristoffer Hamilton

Montaje

Alexandra Strauss
Margareta Lagerqvist

PREMIOS

Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez
(2017)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Bintou, Chantal y Dina, las tres de Uagadugú, estudian para ser mecánicas. El programa de estudios incluye chispas bajo el capó, manos sucias de aceite y, sobre todo, conmoción total ante los prejuicios: ningún oficio debería de estar prohibido a las mujeres en un país donde la tasa de paro entre los jóvenes alcanza el 52%. Sus compañeros de clase se convierten en referencias en cuanto a seguridad, alegría y fraternidad en un periodo de transición hacia la vida adulta en un país en plena ebullición por los cambios políticos.

Bintou, Chantal and Dina are studying to become mechanics at a school in Ouagadougou. On the programme: sparks under the hood, oily hands, and above all, the joyful overturning of prejudice: no job should be prohibited to women in a country where youth unemployment stands at 52%! The classmates become a port of safety, joy and sisterhood for one another as they transition from adolescence to adulthood in a country seething with political change.

Bintou, Chantal et Dina apprennent leur futur métier de mécaniciennes dans une école de Ouagadougou. Au programme : étincelles sous le capot, mains dans le cambouis et surtout, bouleversements joyeux des préjugés : aucun métier ne devrait être interdit aux femmes, dans un pays où le taux de chômage des jeunes est de 52%! Les camarades de classe sont devenues leurs références en matière de sécurité, de joie et de fraternité et dans cette période pour elles de transition vers une vie d'adulte dans un pays bouillonnant de changements politiques.



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1996 | *Rittrato di un giovane immigrato* | cm
2002 | *Salam Viterbo* | mm
2012 | *I Don't Speak Very Good, I Dance Better* | doc
2017 | *Sinestesia, Cairo'13* | doc

MAGED EL-MAHEDY

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Egipto en 1958, **Maged El-Mahedy** se licenció en Filosofía en 1983, antes de trasladarse a Roma para estudiar en el Instituto Nacional de Cinematografía. Intérprete y profesor de árabe, dirigió su primer cortometraje en 1996, *Rittrato di un giovane immigrato*, presentado en el Festival Internacional de Cine Joven de Turín. De 1998 a 2000 trabajó en El Cairo, primero como director del canal Nile TV y después de ArabArt. En 2002, su mediometraje *Salam Viterbo* participó en el Festival de Locarno. *I Don't Speak Very Good, I Dance Better* ganó el Premio al Mejor Documental en el Festival de Turín. *Sinestesia, El Cairo'13* se estrenó en el Festival MedFilm de Roma.

Born in Egypt in 1958, **Maged El-Mahedy** graduated in Philosophy in 1983, before moving to Rome to study at the National Institute of Cinematography. An interpreter and Arabic teacher, he directed his first short film, *Rittrato di un giovane immigrato*, in 1996, which was presented at the International Youth Film Festival of Turin. From 1998 to 2000, he worked in Cairo as a channel director, first at Nile TV and then at ArabArt. In 2002, his mid-length film *Salam Viterbo* participated in the Locarno Film Festival. His documentary *I Don't Speak Very Good, I Dance Better* won the award for Best Documentary at the Turin Film Festival. *Synesthesia, Cairo'13* premiered at the MedFilm Festival in Rome.

Né en Egypte en 1958, **Maged El-Mahedy** obtient un diplôme de philosophie en 1983, avant de s'installer à Rome pour étudier à l'Institut National de la Cinématographie. Interprète et professeur d'arabe, il réalise en 1996 son premier court-métrage, *Rittrato di un giovane immigrato*, présenté au Festival International de Jeunes Réaliseurs de Turin. De 1998 à 2000 il travaille au Caire pour travailler comme directeur de chaîne à Nile TV, puis à ArabArt. En 2002, son moyen-métrage *Salam Viterbo* participe au Festival de Locarno. Son documentaire *I Don't Speak Very Good, I Dance Better* gagne le prix du meilleur documentaire au Festival de Turin. *Synesthesia, Le Caire'13* a fait sa première au Festival MedFilm de Rome.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

SINESTESIA, CAIRO'13

Sinestesia, El Cairo'13 | Synaesthesia, Cairo'13
Synesthésie, Le Caire'13

DOC | Estreno en España | Première marocaine

Egipto, Italia | 2017 | 70' | Color
Árabe, italiano | Subt. español e inglés

Producción

Neghma Film

Guion

Maged El-Mahedy

Fotografía

Maged El-Mahedy

Sonido

Maged El-Mahedy

Montaje

Maria Cristina Marra

Sergio Ponzio

Música

Koram Jablonko

Ahmad Elsawy

Contacto

Neghma Film

Maged El-Mahedy

magedcinema@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Junio 2013. Maged regresa a El Cairo después de la caída de Mubarak para rodar un documental acerca de la Esfinge. Se enfrenta a otra rebelión, esta vez contra Morsi y el gobierno de los Hermanos Musulmanes. Maged entra en un estado de sinestesia en el que redescubre su infancia.

June 2013. Maged returns to Cairo following the fall of Mubarak to make a documentary about the Sphinx. He faces another revolt against Morsi and the Muslim Brotherhood government. Maged enters a state of synaesthesia in which he rediscovers his childhood.

Juin 2013. Maged retourne au Caire après la chute de Moubarak, pour faire un documentaire sur le Sphinx. Il y trouve une autre révolte contre Morsi et le gouvernement des Frères Musulmans. Maged entre alors dans un état de synesthésie dans lequel il redécouvre son enfance.



WALID MATTAR

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2003 | *Le Cuirassée Abdelkarim* | cm
2005 | *Fils de tortue* | cm
2006 | *Sbeh El Khir* | cm
2006 | *Da Giorgio* | cm
2010 | *Tendid...* | cm
2011 | *Offrande* | cm
2012 | *Baba Noël* | cm
2017 | *Vent du Nord* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Walid Mattar, nacido en Túnez en 1980, hizo una tesis en Administración de la Información en París mientras estudiaba Cine. Es miembro de la Federación Tunecina de Cineastas Amateurs desde los 13 años. En 2003 dirigió el cortometraje *Le Cuirassée Adbelkarim*, premiado en el Festival de Cine Amateur de Kelibia. En 2005 fue director de fotografía del documental *Poussières d'étoiles*, de Hichem Ben Amar. En 2006 codirigió con Leyla Bouzid el cortometraje *Sbeh el Khir* en el marco del proyecto “10 cortos, 10 miradas” para jóvenes directores tunecinos. Sus cortometrajes *Condenas* (2010) y *Papá Noel* (2012) fueron seleccionados y premiados en muchos festivales internacionales. *Viento del norte* es su primer largometraje de ficción.

Walid Mattar, born in Tunis in 1980, completed his thesis on Information Management in Paris while studying Cinema. He has been a member of the Tunisian Federation of Amateur Filmmakers since the age of 13. In 2003, he directed the short film *Le Cuirassée Abdelkarim*, which received an award at Kelibia Amateur Film Festival. He was director of photography on Hichem Ben Amar's documentary film *Poussières d'étoiles* in 2005. He co-directed the short film *Sbeh el Khir* with Leyla Bouzid as part of the project '10 shorts, 10 outlooks' for young Tunisian filmmakers in 2006. His short films *Condemnations* (2010) and *Zanta Clauz* (2012) were selected for a number of international film festivals, where they won several awards. *Northern Wind* is his first feature film.

Walid Mattar, né à Tunis en 1980, écrit sa thèse d'Administration de l'Information à Paris alors qu'il étudie le Cinéma. Il est membre de la Fédération Tunisienne des Cinéastes Amateurs depuis l'âge de 13 ans. En 2003, il réalise le court-métrage *Le Cuirassée Adbelkarim*, primé au Festival de Cinéma Amateur de Kelibia. En 2005, il est directeur de la photographie sur le documentaire *Poussières d'étoiles* de Hichem Ben Amar. En 2006, il coréalise avec Leyla Bouzid le court-métrage *Sbeh el Khir* dans le cadre du projet « 10 courts, 10 regards » pour jeunes réalisateurs tunisiens. Ses courts-métrages *Condamnations...* (2010) et *Baba Noel* (2012) sont sélectionnés et primés dans différents festivals internationaux. *Vent du Nord* est son premier long-métrage de fiction.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

VENT DU NORD

Viento del norte | Northern Wind

FIC | Estreno en España – Première marocaine

Túnez, Francia, Bélgica | 2017 | 89' | Color
Árabe, francés | Subt. español y francés

Producción

Barney Production

Hélicotronc

Propaganda

Production

Guion

Leyla Bouzid

Claude Le Pape

Walid Mattar

Fotografía

Martin Rit

Sonido

Nassim El Mounabbih

Montaje

Lilian Corbeille

Música

Lilian Corbeille

Intérpretes

Philippe Rebbot

Mohamed Amine

Hamzaoui

Kacey Mottet Klein

Corinne Masiero

Abir Bennani Zarouni

Khaled Brahami

Thierry Hancisse

Contacto

Be for films

Claire Battistoni

+ 32 4 85 14 73 90

festival@beforfilms.

com

SINOPSIS | SYNOPSIS

El norte de Francia. Trasladan la fábrica donde trabaja Hervé. Es el único trabajador que lo acepta porque ansía otro destino: convertirse en pescador y transmitir esta pasión a su hijo. Las afueras de Túnez, donde instalan la fábrica. Foued, en paro, cree que trabajar en la fábrica le permitirá tener dinero para curar a su madre y, sobre todo, conquistar a la chica que ama. Las trayectorias de Hervé y Foued son parecidas y se reflejan.

Northern France. Hervé's factory is transferred elsewhere and closes down. He is the only worker to resign himself to this situation because he longs instead for another destiny: to become a fisherman and to transmit this passion to his son. The Tunisian suburbs, to where the factory is relocated. Foued, who is unemployed, thinks that working at the factory will allow him to pay to cure his mother, but most importantly, to win over the girl he loves. The parallel stories of Hervé and Foued echo one another.

Nord de la France. L'usine d'Hervé est délocalisée. Il est le seul ouvrier à s'y résigner car il poursuit un autre destin : devenir pêcheur et transmettre cette passion à son fils. Banlieue de Tunis. L'usine est relocalisée. Foued, au chômage, pense y trouver le moyen de soigner sa mère, et surtout de séduire la fille qu'il aime. Les trajectoires d'Hervé et de Foued se ressemblent et se répondent.

PREMIOS

Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez
(2017)



Filmografía

Filmography | Filmographie

2016 | *Nourah* | cm

2017 | *Vivre riche* | doc

JOËL AKAFOU

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Joël Akafout nació en 1986 en Bwake, Costa de Marfil. Realizó estudios superiores de Cine en el ISIS, la escuela de cine de Ouagadugú (Burkina Faso). Dirigió varios cortometrajes (ficción y documental) durante sus estudios. El último de ellos, *Nourah*, fue nominado por los Premios de la Academia de Cine Africano (AMAA) en Nigeria y seleccionado para varios certámenes, entre ellos el Festicab de Burundi y el Festilag de Abiyán. El documental *Vivir siendo rico* ha participado en varios festivales internacionales.

Joël Akafout was born in 1986 in Bwake, Ivory Coast. He has a Master's degree in Filmmaking from the ISIS, a film school in Ouagadougou (Burkina Faso). He has directed several short films, both documentary and fiction, as part of his studies. His last film, *Nourah*, was nominated at the African Movie Academy Awards (AMAA) in Nigeria and selected at several film festivals, including Festicab (Burundi) and Festilag (Ivory Coast). His documentary *Living Rich* has been selected and has received awards at various international film festivals.

Joël Akafout est né en 1986 à Bwake en Côte d'Ivoire. Il est diplômé d'un master 2 professionnel en Réalisation Cinéma à l'Institut Supérieur de l'Image et du Son (ISIS) de Ouagadougou, Burkina Faso. Il a réalisé plusieurs courts-métrages documentaires et de fiction dans le cadre de ses études, dont le dernier *Nourah* a été nommé aux African Movie Academy Awards (AMAA) au Nigéria en juin 2016 et sélectionné dans des festivals tels que le Festicab au Burundi et le Festilag à Abidjan. Son documentaire *Vivre riche* a été sélectionné et primé dans divers festivals internationaux.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

VIVRE RICHE

Vivir siendo rico | Living Rich

DOC | Estreno en España- Première marocaine

Burkina Faso, Francia, Bélgica, Costa de Marfil
2017 | 53' | Color

Francés, diúla | Subt. español y francés

Producción

VraiVrai Films

Les Films du

Djabadjah

Les Films de la

Passerelle

TV78

Lyon Capitale TV

RTBF

Guion

Joël Akafou

Fotografía

Dieudo Hamadi

Sonido

Joël Akafou

Montaje

Magali Lefay

Jean-François Hautin

Contacto

VraiVrai Films

Félix Salgado

+33 9 83797920

contact@vraivrai-films.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

Abiyán, Costa de Marfil, un país en pleno cambio social. Descubrimos a una juventud carente de puntos de referencia después de las crisis políticas y económicas de los últimos años. Seguimos a Rolex el Portugués y a sus jóvenes amigos en sus actividades cotidianas, que se limitan a realizar pequeñas estafas para sobrevivir. Descubrimos las noches locas de Abiyán y sus vidas inestables. Tienen entre 15 y 25 años, y todo gira en torno a las estafas, el sexo, el alcohol, el fetichismo, el sacrificio. Consideran que engañar a los europeos es un poco como recuperar la deuda colonial.

Abidjan, Ivory Coast, a country in the throes of social change. We discover a young generation lacking role models in the wake of recent political and economic crises. We follow Rolex the Portuguese and his companions in their daily activities, as they engage in scams and informal business to survive. Aged between 15 and 25, they introduce us to the crazy nights of Abidjan and their turbulent lives, which revolve around scams, sex, alcohol, fetishism and sacrifice. For them, scamming Europeans is a way of recovering the colonial debt.

Abidjan, Côte d'Ivoire, un pays en pleine mutation sociale. Nous découvrons une jeunesse ivoirienne en manque de repères suite aux crises politiques et économiques de ces dernières années. Nous suivons Rolex le portugais et ses compagnons, des jeunes dans leurs activités quotidiennes, arnaque et petit commerce pour survivre. Âgés de 15 à 25 ans, ils nous introduisent dans les nuits folles d'Abidjan et leurs vies tourbillonnantes, entre vol, sexe, alcool, frime, fetishisme, sacrifice. Pour eux, arnaquer les européens c'est encaisser la dette coloniale.

PREMIOS

Festival Visions du Réel de Nyon, Suiza (2017)

Festival Corsica.Doc, Francia (2017) Festival

Internacional de Cine de Bruselas, Bélgica

(2017)



Filmografía
Filmography | Filmographie
2017 | Vote off | doc

FAYÇAL HAMMOUM

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Fayçal Hammoun nació en 1981 en Argel, donde vivió y estudió hasta los diecisésis años. A esa edad se trasladó a Lausana, Suiza. Una vez acabado el instituto, se fue a París a estudiar Derecho y, posteriormente, Cine, licenciándose como Ayudante de Dirección y Montador. Regresó a Argel en 2009 y se unió a la productora Thala Films. Desde entonces ha producido varios cortometrajes y dos largometrajes documentales. En 2011 y 2012 ganó el Premio al Mejor Productor del Mundo Árabe en el Festival de Cine de Abu Dabi. Empezó a realizar su primer largometraje documental, *Vote Off*, en 2014 y lo terminó en 2017. La película, censurada en Argel, se estrenó en el Festival Cinéma du Réel de París. En 2016 participó en el taller Cinéfondation del Festival de Cannes con el proyecto *Abou Leila*, del realizador argelino Amin Sidi Boumediene.

Fayçal Hammoun was born in Algiers in 1981. He attended secondary school there until the age of 16, before leaving Algeria to live in Lausanne and continue his secondary school studies. After obtaining his baccalaureate, he went to Paris to study Law and then Cinema, where he obtained a double diploma in AD and Editing. He returned to Algiers in 2009 and joined the production company Thala Films. Since then, he has produced many short fiction films as well as two feature-length documentaries. In 2011 and 2012, he won the Best Producer of the Arab World award at Abu Dhabi Film Festival. He began his first feature-length documentary *Vote Off* in 2014, and completed it in 2017. The film is banned in Algeria and premiered at Cinéma du Réel Festival (Paris). In 2016, he participated in the Cannes Cinefondation workshop on Amin Sidi Boumediene's project, *Abou Leila*, as a producer.

Fayçal Hammoun est né à Alger en 1981. Il y vit et y fait ses études secondaires jusqu'à l'âge de 16 ans puis il quitte l'Algérie pour s'installer à Lausanne. Après l'obtention de son baccalauréat, il s'installe à Paris pour suivre des études de droit puis de cinéma où il obtient un double diplôme d'assistant réalisateur et de monteur. En 2009, il retourne à Alger où il intègre la société de production Thala Films. Depuis, il a produit quelques courts métrages de fiction ainsi que deux long-métrages documentaires. Il obtient en 2011 et 2012 le titre de « meilleur producteur du monde arabe » au festival international d'Abu Dhabi. En 2014, il commence la réalisation de son premier long métrage documentaire, *Vote Off*. Le film qu'il termine en 2017 est censuré en Algérie et fait sa première mondiale au festival Cinéma du Réel de Paris. En 2016, il participe en tant que producteur à l'atelier Cinéfondation de Cannes avec le projet *Abou Leila* du réalisateur algérien Amin Sidi Boumediene.



Proyecciones en Tarifa y Tánger

VOTE OFF

DOC | Estreno en España - Première marocaine

Argelia | 2017 | 82' | Color
Árabe, francés | Subt. español y francés

Producción

Thala Films

Fotografía

Hamza Sahraoui
Fayçal Hammoum

Sonido

Hafidh Moulfi
Vincent Magnier

Montaje

Amin Sidi-Boumediene
Fayçal Hammoum

Contacto

Thala Films
Fayçal Hammoum
+213 21 43 54 00
contact@thalafilms.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Argel, marzo de 2014. Ha comenzado la campaña para las elecciones presidenciales. *Vote Off* retrata a una juventud de apenas treinta años que nunca ha votado. La película les da la palabra, les acompaña en su vida diaria y desvela el recorrido de cada uno de los protagonistas en su trabajo, enfrentados a la jerarquía y al aburrimiento. Actualmente, la juventud que construirá el mundo de mañana se despreocupa de un acto democrático de gran envergadura: el voto.

Algiers, March 2014. The presidential election campaign has begun. *Vote Off* depicts a generation in their thirties who have never voted. Giving these young people the floor, this film accompanies them in their daily lives and reveals the trajectories of each of the protagonists as they encounter hierarchical relationships and boredom in their places of work. These young people, who will be responsible for creating tomorrow's world, appear unconcerned about a major democratic act: the vote.

Alger, mars 2014, la campagne pour les élections présidentielles commence. *Vote Off* suit une jeunesse trentenaire qui n'a jamais voté. Le film leur donne la parole, les accompagne dans les coulisses de leur quotidien et dévoile les trajectoires des vies ordinaires de chacun des protagonistes qui bravent le travail, la hiérarchie et l'ennui. Aujourd'hui cette jeunesse qui bâtit le monde de demain fait l'impasse sur un acte démocratique majeur : le vote.



Filmografía
Filmography | Filmographie
2011 | *Living Skin* | cm
2018 | *Ward masmoum* | lm

AHMED FAWZI SALEH

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Ahmed Fawzi Saleh nació en Egipto en 1981. Se licenció en Historia en la Universidad del Canal de Suez en Egipto. A continuación estudió Escritura de Guion en el Instituto Superior de Cine de Egipto en 2009. Colaboró en varios documentales como guionista y asesor. Su corto documental *Living Skin* (2011) fue seleccionado en numerosos festivales internacionales. El largometraje *Rosas venenosas* se estrenó en el Festival Internacional de Róterdam.

Ahmed Fawzi Saleh was born in Egypt in 1981. He holds a degree in History from Suez Canal University in Egypt. Following this, he studied screenwriting at the Higher Institute of Cinema in Egypt in 2009. He has collaborated in several documentaries as a screenwriter and researcher. His short documentary *Living Skin* (2011) has been screened at numerous international film festivals. His feature film *Poisonous Roses* premiered at International Film Festival Rotterdam 2018.

Ahmed Fawzi Saleh est né en Egypte en 1981. Il obtient un diplôme d'histoire à l'Université du Canal de Suez en Egypte. Il se forme ensuite en écriture de scénario à l'Institut Supérieur de Cinéma d'Egypte en 2009. Il participe à divers documentaires en tant que scénariste et enquêteur. Son court-métrage documentaire *Living Skin* (2011) est sélectionné dans de nombreux festivals de cinéma. Son long-métrage *Roses vénéneuses* a fait sa première au Festival International du Film de Rotterdam.



Proyección en Tarifa

WARD MASMOUM

Rosas venenosas | Poisonous Roses | Les Roses vénéneuses

FIC – Estreno en España

Egipto, Francia, Qatar, Emiratos Árabes Unidos
2018 | 70' | Color | Árabe | Subt. español

Producción

Haut les mains Productions

Guion

Ahmed Fawzi Saleh

Fotografía

Maged Nader

Sonido

Sara Kaddouri

Montaje

Menna Elshishini
Qutaiba Barhamji

Intérpretes

Koky
Mahmoud Hemida
Ibrahim El Nagary

Contacto

Haut les mains Productions
Karim Aïtouna
+33 9 53 45 89 30
contact@hautlesmainsproductions.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

Saqr quiere huir del mugriento barrio de curtidores egipcios donde vive y trabaja, pero su hermana Taheya quiere impedirlo como sea. Cada día le prepara y lleva la comida para demostrarle que sin ella, se moriría de hambre. Debajo del hiyab recorre las callejuelas estrechas cruzadas por alcantarillas donde apenas penetra la luz del sol. Entre las pieles tendidas y las mulas cargadas, un chamán la observa en silencio y la ayudará a impedir que su hermano se marche.

Saqr wants to escape the grubby Egyptian tanners' district where he lives and works. His sister Taheya seeks to prevent him from leaving at all costs. Every day she brings Saqr a freshly prepared lunch, implying that without her care he will starve. We follow her in her hijab along narrow streets with open sewers, down claustrophobic alleyways barely touched by sunlight. Among the dried skins and laden mules, a shaman silently watches. He will help Taheya to prevent Saqr's departure.

Le jeune Saqr veut fuir le quartier des tanneurs égyptiens, où il vit et travaille. Sa sœur, Taheya veut l'en empêcher à tout prix. Elle lui apporte chaque jour un déjeuner fraîchement préparé pour lui démontrer que sans ses soins il mourrait de faim. Elle déambule dans son hijab le long des égouts à ciel ouvert, dans les ruelles étroites du quartier où la lumière du jour pénètre à peine. Au milieu des peaux qui séchent et des mulets chargés, un chaman observe silencieusement. Il va aider Taheya à empêcher Saqr de partir.



Festival de cine africano | FCAT 2018

SECCIÓN OFICIAL

Official section | Sélection officielle

En breve

Shortly | En brief



Filmografía
Filmography | Filmographie
2017 | Achajara | cm

CHEIKH MOHAMED HORMA

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Cheikh Mohamed Horma nació en 1984 en Bareina, un pueblecito al suroeste de Mauritania. Estudió Medicina y trabajó como periodista antes de dedicarse al cine con el cortometraje *El árbol*.

Cheikh Mohamed Horma was born in 1984 in Bareina, a small village in the southwest of Mauritania. He studied Medicine and worked as a journalist, before beginning his film career with the short film *The Tree*.

Cheikh Mohamed Horma est né en 1984 à Bareina, un petit village du Sud-Ouest de la Mauritanie. Il étudie la médecine et travaille en tant que journaliste avant de commencer sa carrière de cinéaste avec son court-métrage *L'Arbre*.



ACHAJARA

El árbol | The Tree | L'Arbre

FIC | Estreno en España

Marruecos, Mauritania | 2017 | 9' | Color
Sin diálogos

Producción

Sahara Lab

Guion

Cheikh Mohamed
Horma

Fotografía

Amine Messadi

Sonido

Samir Mellouk

Montaje

Ahmed Hamad

Intérpretes

Mohammed Ettaher

Contacto

Sahara Lab
Peter Cohen
info@saharalab.org

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un leñador cruza el desierto cargando con sus provisiones. Contempla la naturaleza y la tranquilidad. Cansado, se sienta a la sombra de un árbol, solo en el espacio vacío.

A lumberjack crosses the desert, carrying his supplies and contemplating the tranquility of nature. Feeling tired, he sits in the shade of a tree, alone in this empty, barren space.

Un bûcheron traverse le désert, portant ses provisions et contemplant la nature et son calme. Fatigué, il s'installe sous un arbre à l'ombre, seul dans l'espace stérile.



Filmografía

Filmography | Filmographie
2007 | *The Noise of Silence* | cm
2008 | *Méditerranée* | cm
2011 | *Super-Tunisian* | cm
2014 | *Hors-Je* | cm
2017 | *Aya* | cm

MOUFIDA FEDILHA

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Moufida Fedhila es una cineasta, artista visual y productora tunecina. Licenciada en Bellas Artes, estudió Filosofía en La Sorbona antes de dirigir su primera película. Vive y trabaja entre París y Túnez. Ha expuesto sus obras en todo el mundo en exposiciones colectivas o individuales. Ha sido miembro del jurado en festivales de cine en Europa y el Magreb, como los Trofeos Francófonos de Cine. Su película *Hors-Je* fue seleccionada en más de una treintena de festivales, además de ser galardonada con el Premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Directores Tunecinos de 2015 y el Premio Especial del Jurado en el Festival Internacional de Cine y Educación de Fez (Marruecos) en 2016. Su nuevo cortometraje, *Aya*, inspirado en hechos reales, se estrenó en las Jornadas de Cartago en 2017.

Moufida Fedhila is a Tunisian filmmaker, visual artist and film producer. She has a degree in Fine Arts and studied Philosophy at the Sorbonne before directing her first films. She divides her time between Paris and Tunis. Her works have been exhibited in numerous solo and collective exhibitions around the world and form part of public and private collections. She has been a jury member at film festivals in Europe and the Maghreb, including the Francophone Trophies for Cinema. Her film *Offside* was selected for more than 30 film festivals and won Best Documentary Short Film at the Tunisian Filmmakers Festival in 2015 and the Special Jury Prize at the International Festival of Cinema and Education in Fez (Morocco) in 2016. In 2017, her new film *Aya*, a short drama inspired by true events, premiered at Carthage Film Festival.

Moufida Fedhila est une réalisatrice, artiste visuelle et productrice tunisienne. Elle est diplômée en art. Elle étudie la Philosophie avant de réaliser ses premiers films. Elle vit et travaille entre Paris et Tunis. Ses travaux ont été montrés dans le monde entier à travers de nombreuses expositions en solitaire ou collectives et font partie de collections publiques et privées. Elle a été membre du jury dans des festivals de cinéma en Europe et au Maghreb, comme les Trophées Francophones du Cinéma. Son film *Hors-Je* a été sélectionné dans plus de 30 festivals de cinéma et a gagné le prix du Meilleur Court-Métrage au Festival des Réaliseurs Tunisiens en 2015 et le Prix Spécial du Jury au Festival International de Cinéma et d'Education à Fez (Maroc) en 2016. En 2017, son nouveau film, *Aya*, un drame inspiré de faits réels, fait sa première aux JCC en Tunisie.



AYA

FIC | Estreno en España

Túnez, Qatar, Francia | 2017 | 23' | Color
Árabe | Subt. español

Producción
Yol Film House
Street Production
Appel d'Air Films

Guion
Moufida Fedhila

Fotografía
Frida Marzouk
Achref Debbeche

Sonido
Chawki Kooli
Yazid Chabbi

Montaje
Sofiene Ben Slimene

Intérpretes
May Berhouma
Alef Ben Mahmoud
Ghanem Zrelli
Bahri Rahali
Mourad Gharsalli

Contacto
Prima Luce
Antonio Mogliano
+33 6 30 88 09 78
antonio.magliano@
primaluce.fr

PREMIOS

Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez (2017) Festival de Cine Franco-Árabe de Noisy-Le-Sec, Francia (2017) Festival de Cine del Mundo de París, Francia (2018)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Aya, una niña muy lista, vive en Túnez con sus padres salafistas. Yusef, su padre, no tiene más remedio que obligar a su madre a llevar niqab. Pero un buen día, un acontecimiento inesperado trastornará el destino de la familia.

Aya, a clever little girl, lives in Tunis with her Salafist parents. Her father Youssef has no choice but to force his wife to wear the niqab. But one day, an unexpected event disrupts the life of the family.

À Tunis vit Aya, une petite fille futée, avec ses parents salafistes. Son père Youssef n'a d'autre choix que de forcer sa femme à porter le niqab. Mais un jour un évènement brusque bouleversera à jamais le destin de cette famille.



NADIA RAIS

Filmografía

Filmography | Filmographie
2009 | *L'Ambouba* | cm anim
2012 | *L'Mrayet* | cm anim
2014 | *Sabaa Arwah* | cm anim
2018 | *Briska* | cm anim

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Túnez, **Nadia Raïs** estudió en la Escuela de Bellas Artes. Ha participado en numerosas exposiciones, además de obtener una residencia en la Ciudad Internacional de las Artes de París entre 2012 y 2013, donde realizó simultáneamente tres cortos de animación: *L'Ambouba*, *L'Mrayet* y *Sabaa Arwah*. Sus cortometrajes han sido seleccionados en numerosos festivales internacionales, como el Festival de Annecy, y han ganado varios premios.

Nadia Raïs was born in Tunis, where she obtained a master's degree in Art Science and Techniques. She has been involved in numerous exhibitions, as well as completing an artistic residency at the Cité Internationale des Arts in Paris (2012-2013), and has made three animated short films: *L'Ambouba*, *L'Mrayet*, and *Sabaa Arwah* (*Survival Visa*). Her short films have been selected for numerous international festivals, including Annecy Animated Film Festival, and have been awarded several prizes.

Nadia Raïs est née à Tunis où elle étudie aux Beaux-Arts. Elle participe à plusieurs expositions, réside à la Cité Internationale des Arts à Paris en 2012-2013 et réalise en parallèle trois courts-métrages d'animation : *L'Ambouba*, *L'Mrayet* et *Sabaa Arwah*. Ses courts-métrages ont été sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux comme le festival d'animation d'Annecy et gagné plusieurs prix.



BRISKA

ANIM | Estreno mundial

12' | Color | Dibujo animado
Amazigh tunecino | Subt. español

Producción

Propaganda
Productions

Guion

Nadia Rais

Fotografía

Nadia Rais

Diseño gráfico

Nadia Rais

Animación

Amine Kefi
Nadia Rais

Sonido

Wael Jegham

Montaje

Fatma Ben Aïssa

Música

Wael Jegham

Intérpretes

Brahim Zarrouk (voz)

Contacto

Propaganda

Productions

Imed Marzouk

+216 71 98 20 88

imedmarz@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Briska es una adaptación de *Ahl al kahf*, de Tawfiq al-Hakim (Egipto, 1933). Después de haber dormido profundamente durante 300 años, Marnouche, Mechlineya y Yamlıkha se despiertan en un mundo totalmente nuevo. Una historia sobre el renacimiento de las civilizaciones y el perdón. Una historia con la que varios pueblos pueden identificarse hoy en día.

Briska is an adaptation of *Ahl al kahf* by Tawfiq al-Hakim (Egypt, 1933). After sinking into a deep sleep lasting for three hundred years, Marnouche, Mechlineya and Yamlıkha wake up in a new world... *Briska* is a story of the rebirth of civilizations and of forgiveness, a story that many people will be able to identify with today.

Briska est une adaptation de *Ahl al Kahf* de Tawfiq al-Hakim (Egypte, 1933). Après avoir sombré dans un profond sommeil de trois cents ans, Marnouche, Mechlineya et Yamlıkha se réveillent dans un nouveau monde... Une histoire qui parle de la renaissance des civilisations et du pardon. Une histoire à laquelle plusieurs peuples peuvent s'identifier aujourd'hui.



PAPE BOUNAME LOPY, MARC RECHIA Y CHRISTOPHE ROLIN

Filmografía

Filmography | Filmographie

PAPE BOUNAME LOPY

2012 | *L'Arme* | cm

2016 | *L'Echelle du père* | cm

2017 | *Dem Dem!* | cm

MARC RECHIA

2004 | *Obsessions* | cm

2009 | *Résonances* | cm

2013 | *L'Eveil du Djiguite* | doc

2017 | *Dem Dem!* | cm

CHRISTOPHE ROLIN

2013 | *L'Eveil du Djiguite* | doc

2017 | *Dem Dem!* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

El cineasta senegalés **Pape Bouname Lopy** y los realizadores franceses **Marc Recchia** y **Christophe Rolin** se conocieron en Dakar en torno a un proyecto de guion en colaboración con la asociación Ciné Banlieue Dakar. De ahí nació la película *Dem Dem!*, que decidieron rodar juntos. Pape Bouname Lopy también tiene en su haber la película *L'Arme*, seleccionada por el FESPACO 2013. Marc Recchia y Christophe Rolin están acostumbrados a rodar en colaboración con otros cineastas y con presupuestos muy reducidos. Codirigieron el documental *L'Eveil du Djiguite*, rodado en Kirguistán.

Senegalese filmmaker **Pape Bouname Lopy** and French directors **Marc Recchia** and **Christophe Rolin** met for the first time in Dakar at a collaborative screenwriting project with filmmakers from Ciné Banlieue Dakar. The film *Dem Dem!* which they decided to shoot together is the product of this meeting. Pape Bouname Lopy also directed the film *L'Arme*, selected at FESPACO 2013. Marc Recchia and Christophe Rolin are largely involved in collaborations with other filmmakers and very low budget films. They previously co-directed the documentary *L'Eveil du Djiguite*, shot in Kyrgyzstan.

Le réalisateur sénégalais **Pape Bouname Lopy** et les réalisateurs français **Marc Recchia** et **Christophe Rolin** se rencontrent pour la première fois à Dakar autour d'un projet d'écriture collaborative avec les cinéastes de Ciné Banlieue Dakar. De ce projet naît le film *Dem Dem!* qu'ils décident de réaliser ensemble. Pape Bouname Lopy est également réalisateur du film *L'arme*, sélectionné au FESPACO 2013. Marc Recchia et Christophe Rolin sont habitués des films collaboratifs à très petit budget. Ils ont coréalisé précédemment le documentaire *L'Eveil du Djiguite*, tourné au Kirghizstan.



DEM DEM!

Partir | To Leave | Partir

FIC | Estreno en España

Senegal, Luxemburgo, Bélgica | 2017 | 25' | Color
Francés, wólof | Subt. español

Producción

Mansfilms
Productions
Ciné Banlieue

Sonido

Mamadou Baye Darou
Sané
Mike Butcher

Guion

Colectivo Ciné
Banlieue Dakar: Pape
Bouname Lopy, Marc
Recchia, Christophe
Rolin, Mohamadou
S.B. Bachir Diallo,
Mamatou El Diaz D.
Bâ, Mamatou Baye
Darou Sané, Insa W.
Diatta, Aïcha Ashley
Ndiaye, Fatou Kiné
Diop Ndao, Alpha
Mamatou Fernand
Diallo, Mamatou
Socrate Diop

Montaje

Marc Recchia

Música
Cheikh Tidiane Koité
Kyan Bayani

Intérpretes

Cheikh Omar Diaw
Dial Thiam
Léa Kane
Aissatou Kébé
Gningue
Aicha Ashley Ndiaye
Seynabou Diop
Madja Diop Ndao

Fotografía

Christophe Rolin

Contacto

Sudu Connexion
Dorothée Oum
festival@sudu.film

PREMIOS

Tanit de plata en las Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez (2017) Festival Cortos Rek, Senegal (2017)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un pescador senegalés llamado Matar encuentra un pasaporte belga en una playa de Dakar y decide utilizarlo. De camino, conoce a N'Zibou, un sabio loco que mide las nubes. Este le pregunta a Matar por su búsqueda de la identidad. Un buen día, Matar desaparece.

Matar, a Senegalese fisherman, finds a Belgian passport on a Dakar beach. He decides to use it. On his way, he meets N'Zibou, a mad scientist who measures the clouds. He questions Matar about his search for an identity. One day, Matar disappears.

Matar, un pêcheur sénégalais, trouve un passeport belge sur une plage de Dakar. Il décide de l'utiliser. Sur sa route, il croise N'Zibou, le fou savant qui mesure les nuages. Il questionne Matar sur sa quête d'identité. Un jour, Matar disparaît.



Filmografía

Filmography | Filmographie

2017 | *Hairat* | cm

2017 | *He Who Dances on Wood* | cm

2017 | *Heroin* | cm

JESSICA BESHIR

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Jessica Beshir es una cineasta mexicana y etíope afincada en Brooklyn. Debutó como realizadora en 2017 con el cortometraje *Hairat*, estrenado en el Festival de Sundance. Su segundo corto, *He Who Dances on Wood*, se estrenó en el Festival Hot Docs Documentary 2017. Su trabajo más reciente, *Heroin*, fue estrenado en el Festival de Tribeca 2017. Actualmente trabaja en su primer largometraje de ficción, que se rodará en Etiopía.

Jessica Beshir is a Mexican-Ethiopian filmmaker based in Brooklyn. In 2017, she made her directorial debut with the short film *Hairat*, which premiered at the Sundance International Film Festival. Her second short film *He Who Dances on Wood* premiered at the 2017 Hot Docs Documentary Film Festival. She recently directed *Heroin*, which premiered at the 2017 Tribeca Film Festival. She is currently producing her first feature film set in Ethiopia.

Jessica Beshir est une réalisatrice mexico-éthiopienne, basée à Brooklyn. Elle réalise en 2017 son premier court-métrage, *Hairat*, inauguré au Festival International du Film de Sundance. Son second court-métrage, *He Who Dances on Wood*, fait sa première en 2017 au Festival de Documentaire Hot Docs. Elle a réalisé récemment *Heroin*, sorti en 2017 au Festival International du Film de Tribeca. Elle produit actuellement son premier long-métrage de fiction tourné en Ethiopie.



HAIRAT

EXP

Etiopía, Estados Unidos, México | 2017 | 7' | Blanco y negro | **Harari, Oromiffa** | Subt. español

Producción

Jessica Beshir

Guion

Jessica Beshir

Fotografía

Jessica Beshir

Efrem Degu

Sonido

Tom Efinger

Montaje

Charlie Hoxie

Música

Language Games

Intérpretes

Yussuf Mume Saleh

Elias Shagiz adonai

Tesfaye (voice over)

Contacto

Jessica Beshir

+1 917 573 2679

jessybeshir@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Cada atardecer, Yusuf Mume Saleh deja la ciudad amurallada de Harar para reforzar los lazos con sus amadas hienas, un ritual que lleva practicando desde hace más de treinta y cinco años. *Hairat* es una meditación acerca de una relación simbiótica y única entre el hombre y el animal salvaje.

Every evening, Youssef Mume Saleh goes to the outskirts of the walled city of Harar to bond with his beloved hyenas, a ritual he has practised for more than thirty five years. *Hairat* is a meditation on this uniquely symbiotic relationship between man and wild beast.

Yussuf Mume Saleh se rend tous les soirs à la périphérie de la ville fortifiée de Harar pour tisser des liens avec ses hyènes bien-aimées, un rituel qu'il pratique depuis plus de trente-cinq ans. *Hairat* est une méditation sur cette relation symbiotique unique entre l'homme et la bête sauvage.

PREMIOS

Festival Internacional de Cine de Dallas, EE UU
(2017) Festival de Cine “Rural Route”, Nueva York, EE UU **(2017)** Festival Internacional de Cine de Arizona, Tucson, EE UU **(2017)**



TEBOHO EDKINS

Filmografía

- Filmography | Filmographie
- 2004 | *Ask Me I'm Positive* | doc
 - 2005 | *Looking good* | doc
 - 2005 | *True Love* | doc
 - 2008 | *Kinshasa 2.0* | doc
 - 2011 | *Gangster Project* | doc
 - 2011 | *Thato* | cm
 - 2013 | *Gangster Backstage* | doc
 - 2015 | *The Man in Me* | cm
 - 2015 | *Coming of Age* | doc
 - 2016 | *Initiation* | cm
 - 2017 | *I Am Sheriff* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1980 en Estados Unidos e hijo de Don Edkins, uno de los productores más famosos de Sudáfrica, **Teboho Edkins** creció en Lesoto. Estudió Bellas Artes en Ciudad del Cabo antes de realizar estudios de posgrado en Le Fresnoy, Estudio Nacional de Artes Contemporáneas, de París y en la Academia de Cine y Televisión de Berlín (DFFB). Sus documentales, mezcla de realidad y ficción en su mayoría, han sido premiados en festivales internacionales, emitidos por televisión y proyectados en museos.

Teboho Edkins, son of Don Edkins, one of the most famous producers in South Africa, was born in 1980 in the USA and grew up in Lesotho. He studied Fine Art in Cape Town before completing postgraduate studies at Le Fresnoy National Contemporary Arts Studio in Paris and at Berlin Film and Television Academy (DFFB). His documentaries, often combining reality and fiction, have received awards at various international festivals, and have been screened on TV and in museums.

Teboho Edkins, né en 1980 aux Etats-Unis, est le fils de Don Edkins, l'un des producteurs les plus célèbres d'Afrique du Sud. Il grandit au Lesotho, étudie les Beaux-Arts au Cap, puis complète cet apprentissage par des cours à Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains et à l'Académie de Cinéma et Télévision de Berlin. Ses documentaires, qui mêlent souvent la réalité avec la fiction, ont été primés dans divers festivals internationaux et ont été diffusés à la télévision et dans les musées.



I AM SHERIFF

Soy Sheriff | Je suis Sheriff

DOC

Sudáfrica, Lesoto | 2017 | 30' | Color
Sesoto | Subt. español

Producción

STEPS

*El Festival ZINEGOAK

de Bilbao ha

cofinanciado los
subtítulos de esta
película.



Fotografía

Don Edkins

Sonido

Teboho Edkins

Montaje

Florence Jacquet

Contacto

Don Edkins

don@steps.co.za

SINOPSIS | SYNOPSIS

Soy Sheriff sigue a una persona joven que recorre el escarpado paisaje de Lesoto para enseñar su película en pueblos remotos, escuelas y comunidades. Sheriff habla al público acerca de la identidad de género y de la frustración que produce haber nacido con el sexo equivocado. Los espectadores reaccionan con sorpresa y curiosidad, pero también con mucho cariño, amor y tolerancia, lo que le anima aún más a decidirse.

I am Sheriff follows a young person who travels through the mountainous landscape of Lesotho showing their film in remote villages, schools and communities. Sheriff talks to the audience about gender identity and the frustration of being born the ‘wrong’ sex. The audience reacts with surprise and curiosity, but also offers remarkable warmth, love and acceptance which ultimately encourages Sheriff to make a choice.

Je suis Sheriff suit une jeune personne qui sillonne le paysage montagneux du Lesotho pour montrer son film dans des villages, des écoles et des communautés reculées. Sheriff parle à son public d’identité de genre et de frustration de ne pas être née avec le « bon sexe ». Ses spectateurs réagissent avec surprise et curiosité, mais lui donne aussi en retour beaucoup de chaleur, d’amour et de tolérance, ce qui l’encourage davantage à faire son choix.



Filmografía

Filmography | Filmographie

2015 | *La Caïman de Boromo* | cm

2017 | *Il pleut sur Ouaga* | cm

FABIEN DAO

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Fabien Dao nació en París fruto del encuentro entre una profesora francesa y un director de cine de Burkina Faso. Después de cursar estudios científicos, su amor por la música y el cine le empujaron a ingresar en el departamento de sonido de la Fémis. Realizó su primer corto, *Le Caïman de Boromo*, al que siguió *Llueve en Uaga*. Actualmente prepara un tercer corto, *Babblinga*, que se rodará en septiembre de 2018. También prepara un largometraje y una serie, ambos coescritos con Ange Régis Hounkpatin.

Fabien Dao was born in Paris to a French teacher and a Burkinabe director. After studying science, his love of music and cinema prompted him to join the sound department at La Fémis. He made his first short film *Le Caïman de Boromo* before releasing *It's raining on Ouaga*. He is currently preparing a third short film *Babblinga*, which will be filmed in September 2018. He is also developing a feature film project, as well as a TV series, both of which are co-written by Ange Régis Hounkpatin.

Fabien Dao est né à Paris de la rencontre entre une enseignante française et un réalisateur burkinabé. Après des études scientifiques, son goût pour la musique et pour le cinéma le pousse à intégrer le département son de la Fémis. Il y a réalisé son court-métrage de fin d'étude, *Le Caïman de Boromo*, puis, à sa sortie, a réalisé *Il pleut sur Ouaga*. Il prépare actuellement son nouveau court-métrage *Babblinga* qui se tournera en Septembre 2018. Il développe également un projet de long-métrage, ainsi qu'une série, ces deux projets étant coécrits avec Ange Régis Hounkpatin.



IL PLEUT SUR OUAGA

Llueve en Uaga | It's raining on Ouaga

FIC – Estreno en España

Burkina Faso, Francia | 2017 | 25' | Color
Francés | Subt. español español

Producción

Abissia Production
Don Quichotte Films

Guion

Ange-Régis
Hounkpatin
Fabien Dao

Fotografía

Marine Atlan

Sonido

Agathe Poche
Benjamin Sylvestre
Eleonore Kocyt

Montaje

Noémie Fy

Música

Stéphane Scharlé
Yannick Beauquis

Intérpretes

Ali K. Ouedraogo
Eleonore Kocyt
Saidou Zembendé
Ouédraogo
Samwill Suanon
Aminata Diallo
Marie Zabukovec
Saidou Pacotogo

Contacto

Jessica Beshir
+1 917 573 2679
jessybeshir@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Llueve en Uagadugú. Es la época del amor, el país se reconstruye después de la revolución. Alpha está a punto de dejar su país para reunirse con su novia francesa, pero dejar el país de uno no es tan fácil. Su encuentro con Leila le hace ver las cosas de otro modo.

It's raining on Ouaga. It's the season of love, and the country is rebuilding after the revolution. Alpha is about to leave his country to join his French girlfriend, but finds that leaving isn't so easy. His meeting with Leila opens his eyes.

Il pleut sur Ouaga. C'est la saison des amours, le pays se reconstruit après la révolution. Alpha s'apprête à quitter son pays pour rejoindre sa bien-aimée française, mais quitter son pays n'est pas si facile. Mais sa rencontre avec Leila lui ouvre les yeux.

PREMIOS

Festival "Tous Courts" de Aix-en-Provence,
Francia (2017)



Filmografía
Filmography | Filmographie
2018 | *La Mazda jaune et sa sainteté* | cm

SANDRA HEREMANS

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Sandra Heremans (1989, Ruanda) es historiadora del arte y cineasta. Ha realizado estudios de posgrado en Historia del Arte y Antropología Social y Cultural. Su tesis se centra en el poder y la representación en la teoría del arte de Aby Warburg. Posteriormente descubrió el cine experimental y realizó su primer corto, *El Mazda amarillo y su santidad*.

Sandra Heremans (1989, Rwanda) is an art historian and filmmaker. She holds an MA in Art History and Social and Cultural Anthropology. In her Master's thesis, she focused on the power and representation of the symbol in the art theory of Aby Warburg. Heremans later discovered experimental film and made her first short film *The Yellow Mazda and His Holiness*.

Sandra Heremans (1989, Ruanda) est historienne de l'art et cinéaste. Elle est titulaire d'un Master d'Histoire de l'Art et d'Anthropologie culturelle et sociale. Sa thèse de master est centrée sur le pouvoir et la représentation du symbole dans la théorie de l'art d'Aby Warburg. Sandra Heremans découvre le cinéma expérimental et réalise *La Mazda jaune et sa sainteté*.



LA MAZDA JAUNE ET SA SAINTETÉ

El Mazda amarillo y su santidad | The Yellow Mazda and His Holiness

EXP | Estreno en España

Ruanda, Bélgica | 2018 | 10' | Color

Francés | Subt. español

Producción

Sandra Heremans

Guion

Sandra Heremans

Fotografía

Sandra Heremans

Sonido

Sandra Heremans

Montaje

Sandra Heremans

Sébastien Demeffe

Contacto

Sandra Heremans

sandra.heremans@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un experimento conceptual en torno a lo que significa empezar una película a partir de una imagen en negro, se convierte en un ensayo personal y sutil sobre la realizadora. La historia de su padre, un misionero que se enamora de una joven ruandesa, se entremezcla con las reflexiones de la cineasta en cuanto al sentido de las imágenes y de la historia colonial.

A conceptual experiment on what it means to begin a film with a black image develops into a subtle personal essay about the filmmaker. The story of her father, a missionary who falls in love with a Rwandan girl, blends with the filmmaker's reflections on the significance of images and colonial history.

Une expérience conceptuelle qui s'interroge sur la signification de commencer un film par une image noire et qui évolue en un essai personnel et subtil de la réalisatrice. L'histoire de son père missionnaire tombé amoureux d'une jeune Ruandaise se confond avec les réflexions de l'artiste sur le sens des images et de l'histoire coloniale.



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2007 | *2€ à Madagascar* | cm
- 2007 | *L'Envers du décor – letter à mon frère* | cm
- 2008 | *Petits Hommes* | cm
- 2009 | *Le Rouge du paradis* | cm
- 2011 | *Conter les feuilles* | cm
- 2013 | *Avec presque rien* | doc
- 2014 | *Ady Gasy* | doc
- 2017 | *Lakana* | cm

NANTENAINA LOVA

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1977 en Antananarivo, Madagascar, **Nantenaina Lova** trabajó como director de proyectos en una ONG y como periodista en Madagascar después de licenciarse en Sociología y Humanidades. En 2008 realizó un máster de Dirección de cine en la escuela de Cine ESAV de Toulouse, Francia. Tiene en su haber cinco cortometrajes y dos largometrajes documentales, *Avec presque rien* y *Ady Gasy*. Este último fue presentado en el FCAT 2015 y tuvo más de 13.000 espectadores en Francia.

Born in 1977 in Antananarivo, Madagascar, **Nantenaina Lova** worked as an NGO project manager and journalist in Madagascar after graduating in Sociology and Humanities. In 2008, he obtained a master's degree in Film Directing from ESAV film school in Toulouse, France. He has directed five short films and two full-length documentaries, *Avec presque rien* and *Ady Gasy*. The latter was presented at FCAT in 2015 and was viewed by more than 13,000 people in France.

Né en 1977 à Antananarivo, Madagascar, **Nantenaina Lova** travaille comme directeur de projets dans une ONG et comme journaliste à Madagascar après avoir obtenu un diplôme en Sociologie et Etudes Humanitaires. En 2008, il réalise un master de Réalisation à l'école de cinéma ESAV de Toulouse, en France. Il a réalisé à ce jour cinq courts-métrages et deux longs-métrages documentaires, *Avec presque rien* et *Ady Gasy*. Ce dernier a été présenté au FCAT en 2015 et a fait plus de 13.000 entrées en France.



LAKANA

La piragua | The Pirogue | La Pirogue

DOC & ANIM | Estreno en España

Madagascar | 2017 | 14' | Color

Malgache | Subt. español

Producción

Endemika Films

Música

Dat'Kotry

Guion

Nantenaina Lova
Eva Lova

Contacto

Endemika Films
Eva Lova
+261 32 29 437 87
endemikafilms@
gmail.com

Fotografía

Nantenaina Lova
Michael Andrianaly

Animación

Herizo Ny Aina
Ramilijaonina

Sonido

Nantenaina Lova
Michael Andrianaly
Maminihaina J.A.
Rakotonirina

Montaje

Nantenaina Lova

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un viaje en el que conocemos a Kenji y su familia, asentados en Madagascar, el país del raphia.

We take a trip to meet Kenji and his family in Madagascar, the country where raffia grows.

Un voyage à la rencontre de Kenji et sa famille à Madagascar, le pays du raphia.



Filmografía

Filmography | Filmographie

IBRAHIMA SEYDI

- 2002 | *Pourquoi* | cm
2004 | *Thaumaturge* | cm
2008 | *La Pièce* | cm
2012 | *Patati et petit Potin* | cm
2012 | *Joyeux anniversaire* | cm
2017 | *Mama Bobo* | cm

ROBIN ANDELFINGER

- 2015 | *Laura* | cm
2016 | *Printemps* | cm
2017 | *Mama Bobo* | cm

IBRAHIMA SEYDI Y ROBIN ANDELFINGER

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Ibrahima Seydi es un director francés nacido en 1981 en un pueblecito a 650 km de Dakar, Senegal. Llegó a Francia en 1986, y en el colegio escribió y dirigió un corto, *Juste fait le pas*, que ganó un premio en un festival local. Con la ayuda de un profesor, decidió organizar un taller de vídeo en la escuela. Ya en el instituto dirigió otro corto, *Why*, acerca del bullying, ganador de un premio en el Festival “Regard jeune sur la cité”, dedicado a apoyar a jóvenes talentos de los suburbios. Se matriculó en el CLCF (Conservatorio Libre del Cine Francés) antes de trabajar como ayudante de dirección en varios proyectos de corta y media duración.

Después de acabar sus estudios de Dirección en el Instituto de las Artes y Difusión de Lovaina la Nueva, Bélgica, **Robin Andelfinger** se unió al Taller Ludwigsburg París - La Fémis, una formación internacional para la producción y distribución, en 2011. Un año después fundó Replica Films y produjo varios cortometrajes en coproducción con Bélgica, además de producir directamente otros como *Laura*, estrenado en el Festival “Le Court en dit long” en 2014, y *Printemps*, galardonado en el Festimage de Charleroi 2016. Realizó *Mama Bobo*, rodado en Senegal en 2017, con Ibrahima Seydi.

Ibrahima Seydi is a French filmmaker of Senegalese origin, born in 1981 in a small village 650 km from Dakar. He arrived in France in 1986. At school, he wrote and directed the short film *Juste fait le pas* which won a prize at a local festival, before launching a video workshop with the help of his teachers. At secondary school, he directed another short film about bullying entitled *Why*, and received an award at the ‘Regard Jeune sur la Cité’ Festival which aims to support young talents from the Paris suburbs. This opened the door for him to attend the CLCF (Free Conservatory of French Cinema), before working as an assistant director on short and medium-length projects.

After finishing his studies as director at the Institut des Arts de Diffusion in Louvain-La-Neuve (Belgium), **Robin Andelfinger** joined the Ludwigsburg Atelier Paris-La Fémis, an international production and distribution training, in 2011. He founded Replica Films in 2012 and has produced several short films in co-production between Belgium and France. He directed also several short films in auto production, such as *Laura* which premiered at the International Festival “Le Court en dit long” (France, 2014) and *Printemps* which won a prize for best dialogues at Festimage (Charleroi, Belgium, 2016) for his next project. In 2017, he directed with Ibrahima Seydi *Mama Bobo*, shot in Senegal.

Ibrahima Seydi est un réalisateur français d'origine sénégalaise, né en 1981 dans un petit village à 650 kilomètres de Dakar. En 1986, il arrive en France. Au collège, il écrit et réalise le court métrage *Juste fait le pas*, primé dans un festival local. Il lance dans la foulée un atelier vidéo au sein de son établissement, avec le soutien de l'un de ses professeurs. Au lycée, il réalise *Pourquoi*, un court-métrage sur le racket, primé au festival « Regards jeunes sur la cité ». Il intègre alors le CLCF (Conservatoire Libre du Cinéma Français) et travaille ensuite comme assistant réalisateur sur plusieurs courts et moyens métrages.

Après des études de réalisation à l’Institut des Arts de Diffusion de Louvain La Neuve (Belgique), **Robin Andelfinger** intègre l’Atelier Ludwigsburg Paris - La Fémis, formation internationale à la production et distribution, intégrée en 2011. Il fonde en 2012 Replica Films et produit plusieurs courts métrages en coproduction entre la France et la Belgique. Il réalise également plusieurs courts-métrages en autoproduction : *Laura*, diffusé au Festival « Le Court en Dit Long » en 2014 et *Printemps*, primé au Festimage de Charleroi 2016. En 2017, il réalise *Mama Bobo* avec Ibrahima Seydi, tourné au Sénégal.



MAMA BOBO

FIC | Estreno en España

Senegal, Bélgica, Francia | 2017 | 17' | Color
Francés, wólof | Subt. español

Producción

Replica Films

Wombat Films

Racky Films

Guion

Robin Andelfinger
Ibrahima Seydi

Fotografía

Benjamin Morel

Sonido

Lionel Halflants
Guillaume Martin

Montaje

Denis Leborgne

Música

Abdoulaye Hane

Intérpretes

Maguette Diakhaté

Seynabou Ndiaye

Faye

El Hadji Dieng

Abdoulaye Hane

Thianar Diéye

Amineta Mbaye

Contacto

Agence belge du
court-métrage

Charlie Balanganayi

+32 2 241 73 70

inscriptions@

agenceducourt.be

SINOPSIS | SYNOPSIS

Mama Bobo, a los 83 años, enviudó hace mucho tiempo. Cada día anda hasta la parada del autobús de la calle Gomis, en Dakar, Senegal. Sentada en el banco de la parada, se sume en los recuerdos y piensa en su difunto marido. Pero un buen día, la marquesina de la parada desaparece... Su familia y vecinos harán todo lo posible para que Mama Bobo vuelva a encontrar el equilibrio antes de que sea demasiado tarde.

Mama Bobo is a widow in her 80s. Day after day, she walks to the Gomis street bus stop in Dakar, Senegal. While sitting on the bus stop bench, she reminisces about her past life and her long-dead husband. One day, the bus stop disappears into thin air... Her family and neighbours try their best to get Mama Bobo back on her feet before it's too late.

Mama Bobo, 83 ans, est veuve depuis de longues années. Chaque matin, elle marche jusqu'à l'arrêt de bus de la rue Gomis, à Dakar, Sénégal. Assise sur le banc de l'abribus, elle se plonge dans ses souvenirs et rêve à son défunt mari. Un jour, l'abribus de Mama Bobo disparaît... Sa famille et ses voisins vont tout faire pour qu'elle retrouve l'équilibre, avant qu'il ne soit trop tard.



SADE ADENIRAN

Filmografía

Filmography | Filmographie

2013 | *More Cake* | cm

2016 | *A Mother's Journey* | cm

2018 | *My Mother's Stew* | cm anim

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Sade Adeniran es una novelista nacida en Londres de padres nigerianos. A los ocho años regresó al pueblo de su padre en Nigeria y se quedó varios años con su abuela antes de volver al Reino Unido. Se licenció en Comunicación e Inglés. Empezó escribiendo una obra radiofónica para un proyecto universitario titulado *Memories of a Distant Past*. A continuación escribió numerosas obras de teatro estrenadas en diversos teatros londinenses. Su primera novela, *Imagine This*, fue galardonada con el Premio de los Escritores de la Commonwealth a la Primera Novela (región africana). Como cineasta debutó con el corto *More Cake* en 2013. *El guiso de mi madre* se estrenó en el Festival de Róterdam. Actualmente trabaja en una adaptación cinematográfica de su novela.

Sade Adeniran is a novelist and filmmaker born in London to Nigerian parents. At the age of eight, she was taken back to her father's village in Nigeria, spending her formative years living with her grandmother before returning to the UK. She earned degrees in Media and English. She began her writing career with a radio play written for a university project and entitled *Memories of a Distant Past*. She subsequently wrote numerous other plays for theatre, and her work has been performed in several theatres in London. Her first novel, *Imagine This*, won the 2008 Commonwealth Writers' Prize for Best First Book (African region). As a filmmaker, she made her debut short film *More Cake* in 2013. *My Mother's Stew* premiered at Rotterdam International Film Festival. She is currently developing an adapted version of her novel for cinema.

Sade Adeniran est une romancière et cinéaste née à Londres de parents nigérians. À huit ans, elle retourne au village de son père au Nigeria, passant ses années de formation auprès de sa grand-mère, avant de retourner au Royaume-Uni. Elle étudie la Communication et l'Anglais. Elle commence sa carrière d'écrivain avec une pièce radiophonique écrite pour un projet universitaire intitulé *Memories of a Distant Past*. Elle écrit ensuite d'autres pièces de théâtre, représentées dans divers théâtres de Londres. Elle écrit son premier roman, *Imagine This*, qui remporte le prix des écrivains du Commonwealth 2008 au premier roman pour la région africaine. En tant que cinéaste, elle réalise son premier court-métrage, *More Cake*, en 2013. *Le Ragoût de ma mère* a fait sa première au Festival International du Film à Rotterdam. Elle travaille actuellement sur adaptée de son roman.



MY MOTHER'S STEW

El guiso de mi madre | Le ragoût de ma mère

ANIM | Estreno en España

Reino Unido, Nigeria | 2018 | 5' | Color | Dibujo animado | **Inglés** | Subt. español

Producción

Sade Adeniran

Música

Ruth Etioloja

Guion

Sade Adeniran

Intérpretes

Adele Oni (voz)

Fotografía

Sade Adeniran

Contacto

Sade Adeniran

s.adeniran@gmail.com

Diseño gráfico

Patrice Garden

Animación

Pradeep Kumar

Sonido

Sade Adeniran

Montaje

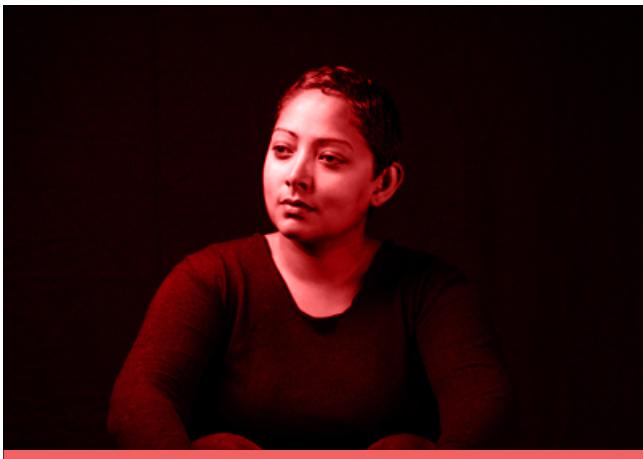
Sade Adeniran

SINOPSIS | SYNOPSIS

Una joven, de pie delante de la casa familiar, recuerda los momentos felices de su infancia y el olor de su guiso favorito. ¿Será capaz de recuperar este periodo de inocencia antes de que una devastadora noticia destruya su vida?

A young woman stands outside the front door of the family home as the smell of her favourite stew reminds her of happy memories from her childhood. Will she be able to recover that innocent time before her life is shattered by devastating family news?

Une jeune femme se tient devant la porte de la maison familiale et l'odeur de son ragoût préféré lui rappelle de bons souvenirs de son enfance. Peut-elle retrouver cette période d'innocence avant que sa vie ne soit brisée par des nouvelles familiales dévastatrices?



Filmografía

Filmography | Filmographie

2017 | *Pran Nesans* | cm

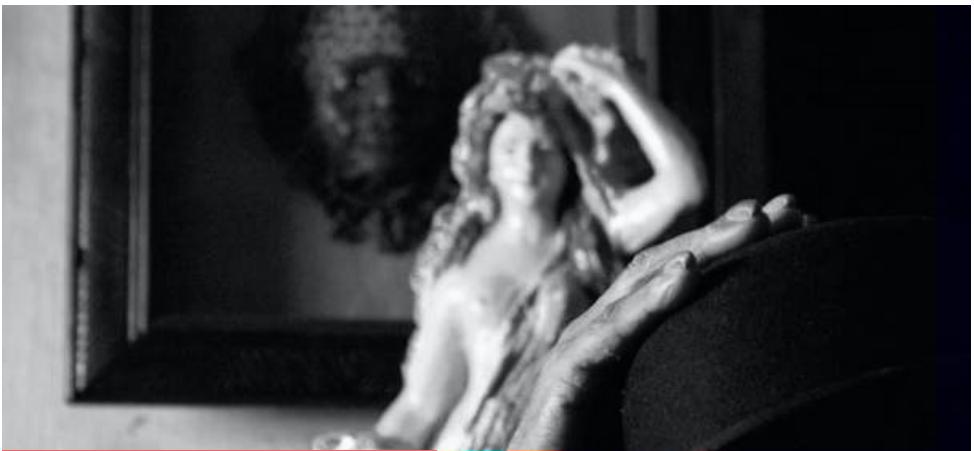
DANIELLA BASTIEN

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en la isla de Mauricio, **Daniella Bastien** demostró desde muy pequeña interés por el arte y los idiomas. Aprendió a tocar el ravané (tambor) a los 14 años y empezó a escribir poemas en criollo, su idioma materno. Estudió Letras y Antropología en la isla de la Reunión. En esa época formó parte de grupos con los que recitaba sus poemas acompañándose del ravané. De vuelta a Mauricio en 2005, trabajó como profesora y se unió al Instituto Pedagógico de Mauricio (MIE) en 2014 para formar a maestros de primaria en el idioma *kreol morisien* (criollo de Mauricio). En 2015 publicó un álbum de poemas en lengua criolla, *Isi laba. Pran nesans* es su primera película.

Born on the island of Mauritius, **Daniella Bastien** displayed an interest in art and languages from a very young age. She learned to play the ravané (tambourine) aged 14 years old, and began to write poems in her native language, Creole. She studied Literature and Anthropology on the island of Réunion. During that period, she was a member of groups where she recited her poems accompanied by the ravané. After returning to Mauritius in 2005, she worked as a teacher and joined the Mauritius Institute of Education (MIE) in 2014 to train primary school teachers in 'kreol morisien' (Mauritian Creole). In 2015, she published a book of poems in Creole, *Isi laba. Pran Nesans* is her first film.

Née à l'île Maurice, **Daniella Bastien** démontre à un très jeune âge un intérêt pour l'art et les langues. Elle apprend à jouer à la ravané à 14 ans et commence à écrire des poésies en langue créole, sa langue maternelle. Elle fait des études de Lettres et d'Anthropologie à l'île de la Réunion. En parallèle, elle intègre des groupes où elle déclame ses textes accompagnée de la ravané. De retour à Maurice en 2005, elle devient enseignante et rejoint en 2014 l'Institut Pédagogique de Maurice (MIE) pour former les enseignants du primaire en Kreol Morisien. Elle sort un album de poésie en langue créole, *Isi laba*, en 2015. *Pran Nesans* est son premier film.



PRAN NESANS

DOC | Estreno en España

Mauricio | 2017 | 14' | Color
Criollo mauriciana | Subt. español

Producción

Association Porteurs d'Images

Guion

Daniella Bastien

Fotografía

Azim Moollar

Sonido

Yohann Lim Fat

Montaje

Jonathan Renaud

Contacto

Association Porteurs d'Images

Charline Chan Chuen Mo

+230 465 38 26

charline@porteursdimages.org

SINOPSIS | SYNOPSIS

Una incursión en el mundo del “marke”, una práctica, un ritual, una tradición cuya transmisión es necesaria para que no se pierda una parte de la cultura de Mauricio.

A glimpse into the world of ‘marke’, a practice, a ritual, a tradition which must be passed from generation to generation to prevent the loss of a large part of Mauritian culture.

Incursion dans l'univers du « marke », une pratique, un rituel, une tradition dont la transmission devient nécessaire, sans quoi tout un pan de la culture mauricienne risque de disparaître.



Filmografía

Filmography | Filmographie

2016 | *Azayz* | cm

2017 | *Roujoula* | cm

ILIAS EL FARIS

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Ilias El Faris nació en Agadir en 1990; actualmente reside en París. Regresó con una cámara Super 8 a Taghazout, el pueblo de su infancia, para rodar *Azayz*, su primer corto, seleccionado en varios festivales (EMAF, Côté-court, Festival de Cartago, Tous-courts, Maghreb des films, MedFilmFest di Roma) y ganador del Premio del Jurado en el Doclisboa 2016. Ha rodado *Roujoula* en Casablanca. El Grec y el Centro Nacional de las Artes Plásticas le han encargado una película. Es el coguionista del corto *Le Petit*, dirigido por Lorenzo Binachi, galardonado en el Festival de Clermont-Ferrand. También es actor y anima talleres en escuelas primarias.

Ilias El Faris was born in Agadir in 1990, and now lives in Paris. He returned to Taghazout, his childhood village, with a Super 8 camera to shoot *Azayz*, his first short film, selected for various festivals (EMAF, Côté court, Journées Cinématographiques de Carthage, Tous-courts, Maghreb des films, MedFilmFest di Roma) and awarded the International Jury Prize at Doclisboa 2016. His short film *Roujoula* was shot in Casablanca. The GREC and the Centre National des Arts Plastiques recently commissioned a new film from him, which is currently in preparation. Ilias is also co-screenwriter of the short film *Le Petit* directed by Lorenzo Bianchi, which received an award at the 2016 Clermont-Ferrand Festival. He is also an actor and organises film workshops in primary schools.

Né à Agadir en 1990, **Ilias El Faris** vit désormais à Paris. Avec une caméra Super 8, il retourne à Taghazout, village d'enfance, pour tourner son premier court-métrage, *Azayz*, sélectionné dans différents festivals (EMAF, Côté-court, Journées Cinématographiques de Carthage, Tous-courts, Maghreb des films, MedFilmFest di Roma) et récompenser par le prix du Jury international au Doclisboa 2016. Son court-métrage, *Roujoula*, est tourné à Casablanca. Le Grec et le Centre National des Arts Plastiques viennent de commander à Ilias un nouveau film en cours de préparation. Il est également co-scénariste du court-métrage *Le Petit* réalisé par Lorenzo Bianchi, primé au dernier festival de Clermont-Ferrand en 2016. Par ailleurs, Ilias est comédien et anime des ateliers de cinéma en école primaire.



ROUJOULA

Palabra de hombre | Man's Word | Parole d'homme

FIC | Estreno en España

Marruecos, Francia | 2017 | 22' | Color
Árabe | Subt. español

Producción

Barney Production
Mont Fleuri Production

Intérpretes

Imad Fijjaj
Abderrahim Tamimi

Guion

Ilias El Faris

Contacto

Short Cuts

Maurine Attouche

Fotografía

Robin Fresson

+33 6 15 27 80 35

festival@shortcuts.pro

Sonido

Abderrazak Amouzoune

Montaje

Léo Richard

Música

Samuel F'hima
Balthazar Naturel
Antonin Fresson

SINOPSIS | SYNOPSIS

Está a punto de celebrarse el Aid el Kebir en Casablanca. Imad, que se dedica a vender DVD piratas en la calle, sigue sin tener el dinero necesario para comprar el cordero sacrificial. Es la excusa perfecta para aprovecharse de su hermano pequeño, obligándole a vigilar coches en la acera de enfrente. Seguro de engañar a Fayçal, no sabe que le está dando la oportunidad perfecta para vengarse.

It's Eid al-Adha in Casablanca. Imad, who sells pirated DVDs in the street, hasn't managed to scrape together enough money to buy the sacrificial lamb. This is the perfect excuse to take advantage of his studious little brother, and he forces him to work as a parking attendant on the other side of the road. Sure that he has succeeded in duping Fayçal, Imad is unaware that he has given him an opportunity to take his revenge.

C'est bientôt l'Aïd Kebir à Casablanca. Imad, vendeur ambulant de dvd piratés, n'a toujours pas la somme pour acheter la bête à sacrifier. Un prétexte pour exploiter son petit frère studieux, en l'obligeant à faire le gardien de voitures sur le trottoir d'en face. Croyant brimer Fayçal, Imad ignore lui donner l'occasion de sa revanche.



Filmografía
Filmography | Filmographie
2017 | *Salil Assamt* | cm

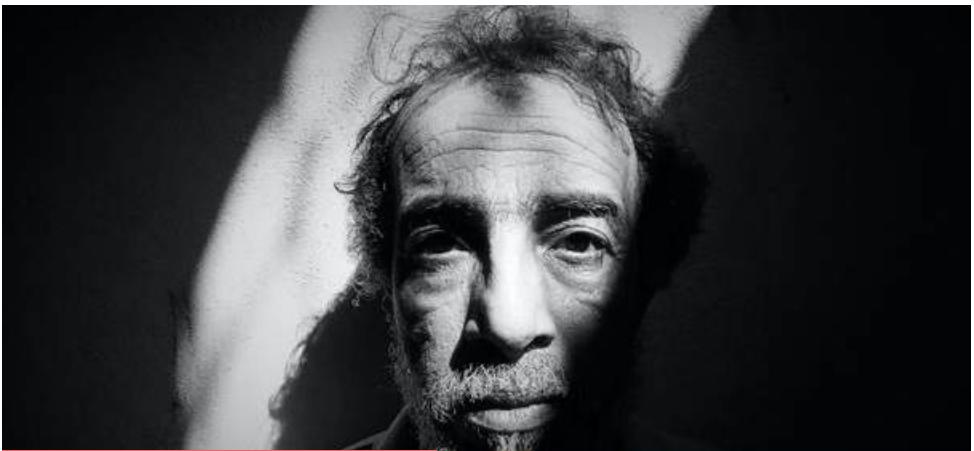
JAOUAD BABILI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Jaouad Bobili ha realizado varios documentales para cadenas árabes de televisión como BBC Arabic, Medi 1 TV y Al Horra TV. Asimismo, ha trabajado como ayudante de dirección para el canal regional marroquí en Laayoune. En respuesta a una búsqueda personal y a un deseo de ver más allá, el cine siempre ha sido su método preferido para viajar y vivir sus sueños.

Jaouad Bobili is a television director who has made a number of documentaries for Arab television channels such as BBC Arabic, Medi 1 TV and Al Horra TV. He has also worked as an assistant director for the Moroccan regional TV channel in Laayoune. Between personal quest and the desire for discovery, cinema has always been Jaouad's favourite means to travel and to live out his dreams.

Jaouad Bobili est réalisateur télé. Il signe un grand nombre de documentaires pour des télévisions arabes, comme BBC Arabic, Medi 1 TV et Al Horro TV. Il travaille comme assistant à la réalisation pour la chaîne régionale marocaine à Laâyoune. Répondant à une quête personnelle et un désir de découverte, le cinéma a toujours été pour Jaouad la manière préférée de voyager et de vivre ses rêves.



SALIL ASSAMT

El traqueteo del silencio | Clanks of Silence
Les Cliquetis du silence

FIC | Estreno en España

Marruecos | 2017 | 11' | Color | Sin diálogos

Producción

Sahara Lab

Guion

Jaouad Babili

Fotografía

Amine Messadi

Sonido

Adil Oulkama
Samir Mellouk

Montaje

Rajae Bouardi

Música

Marcel Khalifa

Intérpretes

Mustapha Toubali

Contacto

Sahara Lab

Peter Cohen

info@saharalab.org

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un hombre encarcelado intenta ahuyentar la soledad bailando gracias a su imaginación y a dos “agujeros de luz”; uno está en la pared, otro en el suelo.

An incarcerated man tries to dance away his loneliness using his imagination and two ‘light holes’: one on the wall, and the other on the ground.

Un homme incarcéré essaie de chasser sa solitude en utilisant son imagination et deux « trous de lumière » : l’un sur le mur, et l’autre sur le sol.



Filmografía

Filmography | Filmographie
2010 | *Dépendances* | cm
2012 | *Dis-moi Mohamed* | cm
2014 | *Tikitat-a-soulima* | cm

AYOUB LAYOUSSIFI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Casablanca, Marruecos, en 1983, **Ayoub Layoussifi** se formó en el Actors Studio de París, además de estudiar Dirección y Creación en la Universidad París 8 Vincennes-Saint-Denis. Trabaja como director, guionista y actor, tanto en Francia como en Marruecos. Después de actuar en varios cortos, telefilms, series y largometrajes, se dio a conocer internacionalmente en *Reina del desierto*, de Werner Herzog (2015) y en *13 horas: Los soldados secretos de Bengasi*, de Michael Bay. Coescribió y realizó el corto *La entrada de cine* en 2016, galardonado en el Festival de Clermont-Ferrand. Actualmente desarrolla *Mekhtoub*, su primer largometraje.

Born in Casablanca, Morocco, in 1983, actor and director **Ayoub Layoussifi** trained at Actors Studio in Paris and studied Film Direction and Creation at the University of Paris 8 Vincennes-Saint-Denis. He gained experience as a director, scriptwriter and actor in both documentary and fiction films in France and Morocco. After acting in several short films, TV films, series and full-length feature films, he became known internationally playing opposite Nicole Kidman in *Queen of the Desert* by Werner Herzog (2015) and acting in *13 Hours* by Michael Bay (2016). In 2016, he co-wrote and directed his short film *The Cinema Ticket*, which was selected at Clermont-Ferrand short film festival (France) in 2017. He is currently working on his first feature film *Mektoub*.

Acteur et réalisateur, né en 1983 à Casablanca au Maroc, **Ayoub Layoussifi** se forme à l'Actors Studio à Paris et à l'université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis (réalisation et création). Du documentaire à la fiction, il fait ses armes entre la France et le Maroc, il se distingue à l'international en donnant la réplique à Nicole Kidman dans *Queen of the Desert* de Werner Herzog (2015), ou bien *13 Hours* de Michael Bay (2016). En 2016, il coécrit et signe la réalisation de son court-métrage *Le Ticket de cinéma*, sélectionnée au festival du court-métrage de Clermont-Ferrand 2017. Il travaille actuellement à l'écriture de son premier long-métrage *Mektoub*.



TIKITAT-A-SOULIMA

La entrada de cine | The Cinema Ticket | Le Ticket de cinéma

FIC

Marruecos, Francia | 2017 | 28' | Color
Árabe |Subt. español

Producción

K-Films
Sur les Toits
Productions
Groove

Música

Hamid El Hadri
Reda Tajamoute
Mazagan Chaabi
Groove

Guion

Hadrien Krasker
Ayoub Layoussifi

Intérpretes

Mounir Saguia
Abdelilah Tastafout
Noureddine Aberdine
Amine Louadni

Fotografía
Christophe Persoz

Sonido

Nassim El Mounabbih

Contacto

Sudu Connexion
Dorothée Oum

Montaje

Matthieu Desport

festival@sudu.film

PREMIOS

Festival Nacional de Cine de Tánger, Marruecos (2017) Festival Tasmit de Béni-Mellal, Marruecos (2017) Festival del Cortometraje Marroquí de Sidi-Kacem, Marruecos (2017) Festival "Cine sin fronteras" de Saidia, Marruecos (2017)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Azemmour, Marruecos. Es la última sesión antes del cierre del cine Marhaba y se proyecta *Spider-Man 3*. Hassan, 11 años, se muere de ganas de ir, pero no tiene dinero y su madre le prohíbe que acompañe a sus amigos. Pero nada detendrá a Hassan, que solo piensa en una cosa: ver la película sea como sea.

Azemmour, Morocco. Before closing down, the Marhaba cinema is screening a final showing of *Spider-Man 3*. Eleven-year-old Hassan is dying to go but has no money, and his mother refuses to let him go with his friends. But nothing will stop Hassan from seeing the film, no matter what it takes!

Azemmour, Maroc. Pour la dernière séance avant sa fermeture définitive, le cinéma Marhaba projette *Spider-Man 3*. Hassan, 11 ans, veut absolument y aller. Mais il n'a pas un centime et sa mère refuse de le laisser partir avec ses copains. Peu importe, Hassan n'a qu'une seule idée en tête : aller voir le film, coûte que coûte!



Filmografía

Filmography | Filmographie
2005 | *We Remember Differently* | cm
2006 | *I Make What I Like* | doc
2010 | *Le Bœuf sur le toit* | lm
2011 | *09: 21:25* | cm
2015 | *In Waters* | cm
2018 | *When I Grow Up I Want to Be a Black Man* | cm

JYOTI MISTRY

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Jyoti Mistry es cineasta y profesora asociada en la Escuela de las Artes Wits de la Universidad de Witwatersrand, Johanesburgo. Ha dado clases en la Universidad de Nueva York, la Universidad de Viena, la Universidad Arcada de Ciencias Aplicadas de Helsinki y en la Escuela de las Artes ALLE de Adís Abeba. Ha sido artista invitada en programas de residencia de Nueva York, California College of Arts (San Francisco), SACATAR (Brasil) y de la Fundación NIROX (Johanesburgo), e investigadora visitante en la Escuela de Cine HFF de Babelsburg, Alemania. Además de películas documentales, de ficción y experimentales, ha realizado numerosas instalaciones. Ha publicado artículos sobre multiculturalismo, políticas identitarias, raza y memoria.

Jyoti Mistry is a filmmaker and Associate Professor at Wits School of Arts at the University of the Witwatersrand, Johannesburg. She has taught at New York University, University of Vienna, Arcada University of Applied Sciences in Helsinki and ALLE Arts School at the University of Addis Ababa. Mistry has been a guest artist in residency programmes in New York City, at California College of Arts (San Francisco), SACATAR (Brazil) and NIROX Foundation (Johannesburg) and was a visiting scholar at the HFF Film School in Babelsburg (Germany). Mistry's artistic practice moves seamlessly between filmmaking and art installations. She has made critically acclaimed narrative, documentary and experimental films. Mistry has also published widely on the topics of multiculturalism, identity politics, race and memory.

Jyoti Mistry est réalisatrice et Professeure associée à l'Université de Witwatersrand, Johannesburg, à la Wits School of Arts. Elle a enseigné à l'Université de New York, de Vienne, à l'Université de Sciences Appliquées Arcada d'Helsinki et à l'École d'Art ALLE de l'Université d'Addis-Abeba. Elle a été invitée comme artiste en résidence à New York, à l'Ecole d'Art de Californie (San Francisco), à la SACATAR (Brésil) et à la Fondation NIROX de Johannesburg, et comme chercheur-visiteur à l'École de Cinéma de Badelsburg (Allemagne). Artistiquement, Jyoti Mistry navigue entre le cinéma et l'installation. Elle a réalisé des films de fiction, documentaires et expérimentaux très bien reçus par la critique. Elle a également publié de nombreux ouvrages sur les questions du multiculturalisme, de politiques identitaires, de race et de mémoire.



WHEN I GROW UP I WANT TO BE A BLACK MAN

De mayor quiero ser negro | Quand je serai grand je voudrais être noir

EXP | Estreno en España

Sudáfrica, Austria | 2018 | 10' | Color
Inglés Subt. español

Producción

Shadowy Meadows Productions

Guion

Jyoti Mistry
Kgafela oa Magogodi

Fotografía

Craig Maarschalk

Sonido

Peter Cornell

Montaje

Nikki Comninios

Intérpretes

Ben Tjibe, Kgafela oa Magogodi

Contacto

Shadowy Meadows Productions
Florian Schattauer
+27 1 14 40 04 85
floschatt@yahoo.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un trabajo en dos pantallas sobre la violencia y la libertad. En una pantalla, un “alfabeto de la violencia”. La otra pantalla sirve para evocar el potencial, las posibilidades y ambiciones de un mañana donde los valores de un hombre negro en la sociedad se revalorizan mediante el léxico de la libertad. El hombre negro corre hacia su libertad.

A split screen film about violence and freedom. On one screen, we see the ‘alphabet of violence’. The second screen’s function is to evoke the potential, possibilities, aspirations and ambitions of a future where the value of the black man in society is revitalised through a lexicon of freedom; this black man runs towards his freedom.

Un travail en écran double sur la violence et la liberté. Sur l’un des écrans, un « abécédaire de la violence ». Le second écran a pour fonction d’évoquer le potentiel, les possibilités, les aspirations et l’ambition d’un avenir où les valeurs d’un homme noir dans la société seraient revitalisées à travers le lexique de la liberté ; cet homme noir court vers sa liberté.



Festival de cine africano | FCAT 2018

SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

Afroscope

África tal como va | Africa, the Way It Is
L'Afrique comme elle va



Filmografía

Filmography | Filmographie

2005 | *Enharda talateen November* | cm

2006 | *Azraa wa ahmar* | cm

2015 | *Abadan lam nakon atfalan* | doc

MAHMOOD SOLIMAN

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Egipto en 1967, **Mahmood Soliman** se licenció en el Higher Cinema Institute de El Cairo en 1997. Ha publicado varios ensayos sociales, políticos y de opinión en periódicos egipcios y árabes, así como tres colecciones de cuentos. Ha sido galardonado con numerosos premios en el mundo árabe por su obra literaria. Ha dirigido cortometrajes de ficción y documentales, producidos por la televisión egipcia y la cadena Al Jazeera, seleccionados y premiados en numerosos festivales internacionales. *Nunca fuimos niños* es su primer largometraje documental.

Born in Egypt in 1967, **Mahmood Soliman** graduated from the Higher Cinema Institute of Cairo in 1997. He has published several social, political and opinion essays in Egyptian and Arab newspapers, and three short story collections. Soliman has been awarded numerous prizes in the Arab world for his literary work. He has directed fiction and documentary short films produced by Egyptian TV and Al Jazeera, which have been selected and awarded prizes at numerous international film festivals. *We Have Never Been Kids* is his first full-length documentary.

Né en Egypte en 1967, **Mahmood Soliman** sort diplômé du Higher Cinema Institute du Caire en 1997. Il publie plusieurs essais sociaux, politiques et d'opinion dans des journaux égyptiens et arabes. Il publie également trois recueils de nouvelles et reçoit de nombreux prix dans le monde arabe pour son œuvre littéraire. Il réalise des courts-métrages de fiction et documentaires produits par la télévision égyptienne et la chaîne Al Jazeera et sélectionnés et primés dans de nombreux festivals internationaux. *Nous n'avons jamais été enfants* est son premier long-métrage documentaire.



ABADAN LAM NAKON ATFALAN

Nunca fuimos niños | We Have Never Been Kids
Nous n'avons jamais été enfants

DOC - Estreno en España

Egipto, Emiratos Árabes Unidos, Qatar, Líbano
2015 | 99' | Color | Árabe | Subt. español

Producción

January For Arts &
Culture Production

Guion

Mahmood Soliman

Fotografía

Mahmood Soliman

Sonido

Mahmood Soliman

Montaje

Doaa Fadel, Eman
Samir

Música

Folk Music

Contacto

January For Arts &
Culture Production

Nivine Afify

janfilmpro@gmail.
com



PREMIOS

Festival Internacional de Cine de Dubái, EAU
(2015) Festival de Cine Africano de Luxor,
Egipto **(2016)** Festival de Cine Mediterráneo
de Tetuán, Marruecos **(2016)** Festival de
Cine Africano, de Asia y América Latina de
Milán, Italia **(2016)** Festival Internacional de
Cine Árabe de Orán, Argelia **(2016)** Festival
“LatinArab” de Buenos Aires, Argentina **(2016)**
Festival de los Cines Africanos de Apt, Francia
(2016) Festival “FilmFest” de Hamburgo,
Alemania **(2016)** Festival Internacional de Cine
Documental de Khourigba, Marruecos **(2016)**
Premio FCAT en Cinepalium Fest en Palo del
Colle, Italia **(2017)**

SINOPSIS | SYNOPSIS

Una familia en el caos de unos acontecimientos históricos: después de separarse de su marido, Nadia se ve obligada a criar sola a sus cuatro hijos. Se gana la vida con dificultad como afiladora ambulante en las calles de El Cairo. A pesar de la pobreza material, se esfuerza en dar valores y una educación a sus hijos. Se interesa por la política y está atenta a lo que ocurre a su alrededor. El estallido de la Primavera Árabe y la caída del régimen de Mubarak hacen que Nadia recupere la esperanza. Pero la situación caótica que sigue engendra profundas heridas en el seno de la familia. La película, rodada en un periodo de trece años, cuenta la impresionante historia de una Madre Coraje egipcia.

A family caught up in the chaos of historic events: after separating from her husband, Nadia is bringing up her four children alone. She earns a meagre living with a grinder cart on the streets of Cairo. Despite her poverty, she attempts to instil values in her children and provide them with an education. She's a political person and follows what goes on around her. When the Arab Spring breaks out and the Mubarak regime finally falls, Nadia is filled with hope. But the chaotic circumstances which follow cause deep wounds within her family. Over a period of 13 years, the film tells the impressive story of an Egyptian Mother Courage.

Une famille dans le chaos des événements historiques: après s'être séparée de son mari, Nadia élève seule ses quatre enfants. Elle gagne difficilement sa vie avec sa meuleuse dans les rues du Caire. Malgré la misère matérielle, elle essaie de donner à ses enfants des valeurs et une éducation. Elle s'intéresse à la politique et est attentive à ce qui se passe autour d'elle. Lorsque le Printemps Arabe éclate et que le régime de Moubarak tombe enfin, Nadia est remplie d'espoir. Mais la situation chaotique qui s'ensuit engendre de profondes blessures au sein de sa famille. Sur une période de 13 ans, le film raconte l'histoire impressionnante d'une mère Courage égyptienne.



NADA MEZNI HAFAIEDH

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2006 | *Possible* | cm
- 2006 | *Unpredictable* | cm
- 2006 | *Road of Life* | cm
- 2007 | *Illusionary* | cm
- 2007 | *Painful Memories* | cm
- 2007 | *Simplicity* | cm
- 2008 | *Fantôme* | cm
- 2009 | *Singularity* | doc
- 2010 | *Hekayat Tounisia* | lm
- 2015 | *Hekayat Tounisia* | serie doc
- 2017 | *Au-delà de l'ombre* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en 1984, **Nada Mezni Hafaiedh** estuvo en contacto desde muy joven con diversas culturas debido a que sus padres eran diplomáticos. Su pasión por el cine se desarrolló en Arabia Saudí, Estados Unidos, Francia y Canadá. Empezó a realizar películas y videoclips a los diez años usando a su familia como actores. Estudió en la Escuela de Cine de Montreal, ciudad en la que fundó una empresa de producción. De regreso a Túnez en 2009, decidió escribir su primer largometraje, un retrato de la sociedad tunecina, *Hekayat Tounisia* (*Historias tunecinas*). En *Más allá de la sombra* quiere mostrar la dificultad que representa crecer y expresar la libertad sexual en una sociedad homófoba. El documental ha sido seleccionado en numerosos festivales internacionales.

Born in 1984, **Nada Mezni Hafaiedh** was exposed to different cultures from an early age thanks to her diplomat parents. Her passion for cinema developed during stays in Saudi Arabia, USA, France and Canada. At the age of ten, she began to produce amateur films and video clips using her friends and family as actors. She graduated from the School of Cinema in Montreal, where she then founded her production company. Returning to Tunisia in 2009, she decided to write her first feature film, a portrait of Tunisian society entitled *Hekayat Tounisia* (*Tunisian Stories*). *Upon the Shadow* seeks to depict the difficulties of growing up and expressing your sexual freedom in a homophobic society. The documentary has been selected for numerous international film festivals.

Née en 1984, **Nada Mezni Hafaiedh** a été exposée très jeune à différentes cultures grâce à ses parents diplomates. C'est en Arabie Saoudite, aux Etats-Unis, en France et au Canada qu'elle développe sa passion du cinéma. À dix ans, elle commence à produire des films amateurs et des vidéo-clips en mettant en scène ses amis et sa famille. Elle se forme à l'École de Cinéma de Montréal, ville dans laquelle elle fonde sa société de production. De retour en Tunisie en 2009, elle décide d'écrire son premier long-métrage, un état des lieux de la société tunisienne : *Hekayat Tounisia* (*Histoires tunisiennes*). *Au-delà de l'ombre* cherche à exprimer les difficultés d'assumer et de protéger sa liberté sexuelle dans une société homophobe. Le documentaire a été sélectionné dans de nombreux festivals internationaux.



AU-DELÀ DE L'OMBRE

Más allá de la sombra | Upon the Shadow

DOC

Túnez, Francia | 2017 | 81' | Color
Árabe, francés | Subt. español

Producción

Leyth Production
LaClairière
Production

Guion

Nada Mezni Hafaiedh

Fotografía

Ikbal Arafa

Sonido

Helmi Belfekih

Montaje

Tidal Zran
Noura Nafzi

Música

Yacine Azaiez

Contacto

The Open Reel
Cosimo Santoro
cs@theopenreel.com

*El Festival ZINEGOAK de Bilbao ha cofinanciado los subtítulos de esta película.



PREMIOS

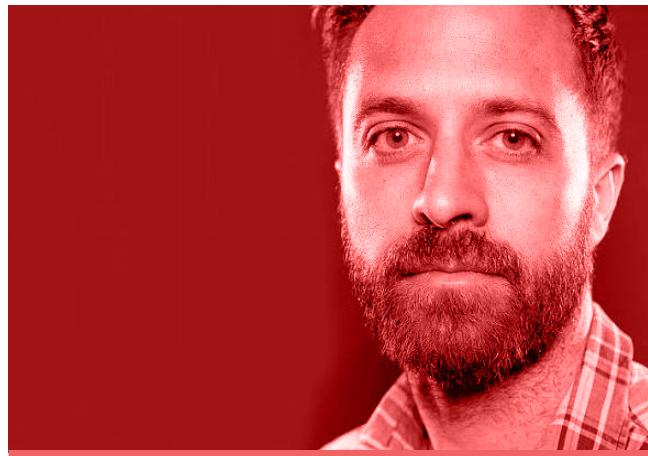
Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez (2017) Festival Internacional de Cine de Mérida y Yucatán, México (2017) Festival de Cine "Transcreen" de Ámsterdam, Holanda (2017) Festival "Zinegoak" de Bilbao, España (2018)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Descubrimos la cara oculta de Amina Sboui (antigua activista de Femen) y de su día a día. Varios amigos de la comunidad LGBT viven con ella al haber sido rechazados por sus familias y por la sociedad. A través de Amina profundizamos en las historias de Sandra, Ramy, Ayoub y Atef. Pero surgen imprevistos y todo se precipita en directo...

We discover the mysterious side of Amina Sboui (a former Femen activist) and her daily life. Her friends from the LGBT community, who live under her roof, have been rejected by their families and by society as a whole. Through Amina, we dive into the stories of Sandra, Ramy, Ayoub and Atef. Numerous unexpected events take place and everything is caught on camera...

Nous découvrons la face cachée d'Amina Sboui (ex-femen) et de son quotidien. Ses amis de la communauté LGBT, qui hébergent chez elle, sont rejetés par leur famille ainsi que par la société. À travers Amina, on plonge dans leurs histoires: Sandra, Ramy, Ayoub et Atef. Beaucoup d'événements imprévus s'enchaînent et tout est pris sur le vif ...



JOHN TRENGOVE

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2000 | *I'll Take You by Force on the Living Room Rug* | cm
- 2002 | *Long Distance Love* | cm
- 2003 | *Leather Family* | cm
- 2003 | *Breakfast* | cm
- 2004 | *Say Hi to Bangkok* | cm
- 2010 | *Disco.3000* | cm
- 2013 | *Muscle Jew* | cm
- 2014 | *iBhokhwe* | cm
- 2016 | *Inxeba* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1978, **John Trengove** reside en Johannesburgo, Sudáfrica. Después de estudiar en la Escuela Tisch de las Artes en Nueva York, ha dirigido series de televisión, documentales y anuncios. La miniserie *Hopeville* fue premiada en numerosos festivales internacionales. También es director de teatro. Su obra *The Epicene Butcher* ganó el Premio a la Mejor Producción en el Festival Fringe de Ámsterdam. Su corto *iBhokhwe (La cabra)* fue seleccionado en Berlín y otros veinte festivales. *La herida* es su primer largometraje.

Born in 1978, **John Trengove** lives in Johannesburg in South Africa. After studying at the Tisch School of the Arts in New York, he has directed television series, documentaries and adverts. His miniseries *Hopeville* won numerous awards at international festivals. He also works as a theatre director and his stage play *The Epicene Butcher* won the Amsterdam Fringe Festival award for best international production. His short film *iBhokhwe (The Goat)* screened at the Berlinale and at more than twenty other festivals. *The Wound* is his feature film debut.

Né en 1978, **John Trengove** vit à Johannesburg en Afrique du Sud. Après des études à la Tisch School of Arts à New York, il réalise des films pour la télévision, des documentaires et des publicités. Sa mini-série *Hopeville* a remporté de nombreux prix dans des festivals internationaux. Il travaille également en tant que metteur en scène de théâtre et sa pièce *The Epicene Butcher* a remporté le prix du festival Fringe d'Amsterdam à la meilleure production internationale. Son court-métrage *iBhokhwe (La chèvre)* a été sélectionnée à la Berlinale et dans plus de 20 autres festivals. *Les Initiales* est son premier long métrage de fiction.



INXEBA

La herida | The Wound | Les Initiés

FIC

Sudáfrica, Alemania, Holanda, Francia | 2016 |
88' | Color | Xhosa | Subt. español

Producción

Riva Filmproduktion
ZDF/Das kleine
Fernsehspiel
ZDF/Arte
Oak Motion Pictures
Cool Take Pictures
Deuxieme Ligne Films
Sampek Productions
Edition Salzgeber
Figjam Entertainment

Guion

John Trengove
Thando Mgqolozana
Malusi Bengu

Fotografía

Paul Özgür

Sonido

Matthew James

Montaje

Matthew Swanepoel

Música

João Orecchia

Intérpretes

Nakhane Touré
Bongile Mantsai

Contacto

Surtsey Films
Miguel Ángel Peréz
+34 91 668 95 32
mperezboronat@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Cabo Oriental, Sudáfrica. Xolani, un obrero solitario, siempre pide días libres para asistir al rito anual de iniciación xhosa. En un remoto campamento situado en las montañas, cuyo acceso está prohibido a las mujeres, unos jóvenes pintados de ocre blanco aprenden los códigos masculinos de su cultura. En un ambiente machista y agresivo, Xolani se ocupa de Kwanda, un iniciado rebelde de Johanesburgo que no tarda en descubrir el gran secreto de su guía: está enamorado de otro hombre.

Eastern Cape, South Africa. A lonely factory worker, Xolani, takes time off from his job to attend an annual Xhosa circumcision and initiation into manhood. In a remote mountain camp which is off limits to women, young men painted with white ochre recover from their circumcision as they learn the masculine codes of their culture. In this environment of machismo and aggression, Xolani cares for a rebellious initiate from Johannesburg, Kwanda, who quickly learns Xolani's best kept secret: he is in love with another man.

Cap oriental, Afrique du Sud. Comme tous les ans, Xolani, ouvrier solitaire, quitte son travail pour participer au rite d'initiation et de circoncision Xhosa. Dans un camp de montagne isolé, interdit aux femmes, les initiés, peints à l'ocre blanc, se remettent de leur circoncision en apprenant les codes masculins de leur culture. Dans cet environnement machiste et agressif, Xolani s'occupe d'un initié provocateur de Johannesburg, Kwanda, qui découvre rapidement le grand secret de Xolani : son amour pour un autre homme.

PREMIOS

Festival MOOOV, Bélgica (2017) Festival de Cine de Sarasota, EEUU (2017) Festival Internacional de Cine de Sídney, Australia (2017) Festival de Cine LGBTQI de Torino, Italia (2017) Festival de Cinema Jove de Valencia, España (2017) Festival Internacional de Cine de Taipéi, China (2017) Festival de Cine de Mumbai, India (2017) Festival de Cine Queer de Porto, Portugal (2017) Festival Internacional de Cine Queer y Migrante de Ámsterdam, Holanda (2017)



Filmografía

Filmography | Filmographie
2013 | *Between the Lines* | cm
2013 | *The Friend* | cm
2014 | *Before and After* | cm
2014 | *The Audition* | cm
2015 | *Bait* | cm
2016 | *Moving* | cm
2018 | *Supa Modo* | lm

LIKARIÓN WAINAINA

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

El cineasta keniano **Likarion Wainaina** nació en Moscú. Actualmente vive en Nairobi, Kenia, donde trabaja como director y director de fotografía. Se ha ocupado de la fotografía de documentales y anuncios, y ha dirigido series de televisión y cortometrajes. Uno de sus primeros cortos, *Between The Lines*, fue la primera película proyectada en una pantalla IMAX en Kenia. Más recientemente, *Bait* fue invitado al Festival de Cannes. *Supa Modo*, su primer largo, se estrenó en el Festival de Berlín 2018.

Kenyan filmmaker **Likarion Wainaina** was born in Moscow but now lives in Nairobi, Kenya, where he works as a director and cinematographer. As a cameraman, he has filmed documentaries and commercials, while as a director he has worked on several TV shows and made a number of short films. One of his first short films, *Between The Lines*, was the first Kenyan film to be projected on an IMAX screen in Kenya. More recently, his film *Bait* screened at the Cannes International Film Festival. *Supa Modo*, his first full-length film, premiered at the Berlinale 2018.

Le cinéaste Kényan **Likarion Wainaina** est né à Moscou mais vit actuellement à Nairobi, Kenya, où il travaille comme réalisateur et directeur de la photographie. En tant que caméraman participe à divers films documentaires et commerciaux ; en tant que réalisateur il travaille sur plusieurs programmes télévisés et réalise un certain nombre de courts-métrages. L'un de ses premiers courts, *Between The Lines*, est le premier film à être projeté sur un écran IMAX au Kenya. Plus récemment, son film *Bait* est montré au Festival International de Cannes. *Supa Modo*, son premier long-métrage, a fait sa première à la Berlinale 2018.



SUPA MODO

FIC – Estreno en España

Kenia, Alemania | 2018 | 74' | Color
Swahili, kikuyu, inglés | Subt. español

Producción
One Fine Day Films

Guion
Mugambi Nthiga
Silas Miami
Wanjeri Gakuru
Kamau Wandung'u

Fotografía
Enos Olik

Sonido
Florian Holzner
Grishon Onyango

Montaje
Charity Kuria

Intérpretes
Stycie Waweru
Nyawara Ndambia
Marianne Nungo
Johnson Chege
Humphrey Maina
Joseph Omari

Contacto
The Festival Agency
Johannes Klein
+33 9 54 90 48 63
jk@thefestivalagency.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Jo, una niña de nueve años, está loca por las películas de acción y sueña con ser una superheroína. Su mayor deseo es rodar una película y protagonizarla. Gracias a su imaginación olvida que está en la fase terminal de una grave enfermedad. Su hermana ya no aguanta ver a la risueña Jo pasar el tiempo que le queda en una cama y la anima a usar sus poderes mágicos. De paso, convence a todo el pueblo para que haga realidad el sueño de la niña.

Nine-year-old Jo loves action films and dreams of being a superhero. Her biggest wish: to make a film and star in it. Her fantasy allows her to forget that she is terminally ill. When Jo's sister can no longer bear to see the cheerful little girl spend her precious remaining time in bed, she encourages Jo to believe in her magical powers, and convinces the whole village to make Jo's dream a reality.

Jo, une petite fille de neuf ans, aime les films d'action et rêve de devenir un super héros. Son souhait le plus cher : faire un film dont elle serait le personnage principal. Son imagination lui permet d'oublier qu'elle est en phase terminale d'une grave maladie. Sa sœur ne supporte plus de voir la petite de nature enjouée passer les précieux jours qu'il lui reste à vivre au lit. Elle encourage donc Jo à croire en ses pouvoirs magiques et convainc tout le village de transformer son rêve en réalité.



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1994 | *Maral Tanié* | cm
1995 | *Bord'Africa* | doc
1996 | *Goï-Goï* | cm
1996 | *Sotigui Kouyaté, un griot moderne* | doc
1999 | *Bye-bye Africa* | lm
2001 | *Letter from New York City* | cm
2002 | *Abouna* | lm
2005 | *Kalala* | doc
2006 | *Daratt, Saison sèche* | lm
2008 | *Sexe, gombo et beurre salé* | lm
2010 | *Un Homme qui crie* | lm
2013 | *Grigris* | lm
2016 | *Hissein Habré, une tragédie tchadienne* | doc
2017 | *Une saison en France* | lm

MAHAMAT SALEH HAROUN

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Mahamat Saleh Haroun nació en 1960 en Abéché, Chad. Estudió Cine en París y Periodismo en Burdeos. En 1999 dirigió *Bye Bye Africa*, Premio a la Mejor Ópera Prima en el Festival de Venecia. Desde entonces ha realizado varios largometrajes de ficción seleccionados y premiados en algunos de los festivales más prestigiosos del mundo. *Daratt* fue premiada en Venecia y *Un hombre que grita*, en Cannes. En 2010, Haroun recibió el Premio Robert Bresson y el Premio Humanidad en la Mostra de São Paulo, Brasil. La primera proyección pública de *Hissein Habré, una tragedia chadiana* tuvo lugar en el Festival de Cannes 2016. *Una temporada en Francia* se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Toronto, Canadá, en septiembre de 2017.

Born in Abéché, Chad, **Mahamat Saleh Haroun** studied Film in Paris and Journalism in Bordeaux. In 1999, he directed *Bye Bye Africa*, winning the Best Debut Film Award in Venice. Since then, he has directed several feature films which have been selected and awarded at prestigious festivals all over the world. *Daratt* and *A Screaming Man* received awards at Venice and Cannes respectively. In 2010, Haroun received the Robert Bresson Prize at the Venice Film Festival and the Humanity Prize at the São Paulo Mostra, Brazil. *Hissein Habré, A Chadian Tragedy* was shown for the first time at Cannes in 2016. *A Season in France* premiered at Toronto International Film Festival, Canada, in September 2017.

Né à Abéché, au Chad, **Mahamat Saleh Haroun** étudie le cinéma à Paris et le journalisme à Bordeaux. En 1999, il réalise *Bye Bye Africa* qui reçoit le prix au Meilleur Premier Film à la Mostra de Venise. Depuis, il a réalisé de nombreux films sélectionnés et primés dans les festivals internationaux les plus prestigieux. *Daratt* et *Un homme qui crie* ont été respectivement récompensés à Venise et Cannes. En 2010, Haroun reçoit pour l'ensemble de son œuvre le prix Robert Bresson à la Mostra de Venise et le prix Humanité à la Mostra de São Paulo au Brésil. *Hissein Habré, une tragédie tchadienne* est présenté pour la première fois à Cannes en 2016. *Une saison en France* a fait sa première au Festival International du Film de Toronto, Canada, en septembre 2017.



UNE SAISON EN FRANCE

Una temporada en Francia | A Season in France

FIC

Chad, Francia | 2017 | 97' | Color
Francés | Subt. español

Producción

Pili Films
ARTE France Cinéma

Intérpretes

Eriq Ebouaney
Sandrine Bonnaire
Bibi Tanga
Aalayna Lys
Ibrahim Burama Darboe
Léonie Simaga

Guion

Mahamat-Saleh Haroun

Contacto

mk2 Films
Anne-Laure Barbarit
+ 33 1 44 67 31 11
anne-laure.barbarit@
mk2.com

Fotografía

Mathieu Giombini

Sonido

Dana Farzanehpour

Montaje

Jean-François Elie

Música

Wasis Diop

SINOPSIS | SYNOPSIS

Abbas, profesor de francés, ha huido de la guerra en la República Centroafricana para empezar una nueva vida en Francia. Mientras espera a que le concedan el estatuto de refugiado, la vida cotidiana de Abbas y de su familia cobra forma: sus hijos van al colegio y él trabaja en un mercado. Allí conoce a Carole, que se siente conmovida por el valor de este hombre al que aún persiguen los fantasmas de su pasado. Pero si su petición de asilo es rechazada, ¿qué será de Abbas y de sus hijos? ¿Y qué será de Carole, que perderá el hogar que cree haber reconstruido con ellos?

Abbas, a French teacher, has fled war in the Central African Republic in order to build a new life in France. While waiting to be granted refugee status, Abbas' daily life takes shape: his children go to school and he works in a market where he encounters Carole, who is moved by the courage of this man still haunted by the ghosts of his past. But if his asylum claim is rejected, what will become of Abbas and his uprooted family? And what will happen to Carole, deprived of the home she believed she had rebuilt with them?

Abbas, professeur de français, a fui la guerre en Centrafrique pour bâtrir une nouvelle vie en France. En attendant d'obtenir le statut de réfugié, le quotidien d'Abbas s'organise : ses enfants sont scolarisés et il travaille sur un marché où il a rencontré Carole, sensible au courage de cet homme encore hanté par les fantômes du passé. Mais si le droit d'asile lui était refusé, qu'adviendrait-il d'Abbas et de sa famille déracinée ? Et de Carole, privée du foyer qu'elle a cru reconstruire ?



Festival de cine africano | FCAT 2018

SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

Afroscope

Miradas españolas | Spanish outlooks
Regards d'Espagne



DAVID REZNAK

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1991 | *A escala del hombre* | cm
1992 | *Mercado de imágenes* | cm
1994 | *Al por mayor* | cm
1995 | *El pueblo protagonista y espectador* | cm
1996 | *Como anochece amanece* | cm
1998 | *Rosário de Charcas* | cm
2004 | *La vida* | cm
2005 | *La osa mayor menos dos* | doc
2007 | *Biolencias* | cm
2016 | CC1682 | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

David Reznak nació en 1969 en Madrid. Entre 1989 y 1992 estudió Cine en el San Francisco Art Institute. Empezó a realizar cortometrajes en 1991. En 1999 fundó y dirigió la sala de cine independiente La Enana Marrón, con una programación de películas de todo el mundo, producidas fuera de los circuitos comerciales e inéditas en España. En 2005 dirigió su primer largometraje, *La osa mayor menos dos*. En 2010 se mudó a Mali, donde residió hasta 2013. CC1682 es su segundo largometraje y ha sido seleccionado en múltiples festivales internacionales. David Reznak ha trabajado como programador en distintos festivales e imparte también seminarios y talleres en universidades y escuelas.

David Reznak was born in Madrid in 1969. He studied Film at the San Francisco Art Institute between 1989 and 1992. He began directing short films in 1991. In 1999, he founded and directed the independent cinema La Enana Marrón in Madrid, programming independent films from all over the world and premières in Spain. In 2005, he directed his first full-length film, *La osa mayor menos dos*. In 2010, he moved to Mali where he lived until 2013. CC1682, his second full-length film, has been selected at numerous international film festivals. David Reznak also works as a programmer at various film festivals and gives seminars and workshops at universities and schools.

David Reznak est né à Madrid en 1969. Il étudie le cinéma au San Francisco Art Institute entre 1989 et 1992. Il commence à réaliser des courts-métrages en 1991. En 1999, il fonde et dirige la salle de cinéma indépendant madrilène La Enana Marrón, programmant des films du monde entier, produits hors des circuits commerciaux et inédits en Espagne. En 2005, il réalise son premier long-métrage, *La osa mayor menos dos*. Il s'installe au Mali en 2010 et y reste jusqu'en 2013. CC1682 est son deuxième long-métrage et a circulé dans de nombreux festivals internationaux. David Reznak travaille aussi comme programmateur dans divers festivals et intervient dans des séminaires et des ateliers organisés dans des écoles et des universités.



CC1682

DOC

España, Francia | 2016 | 116' | Color, b/n
Francés, bámbara | Subt. español

Producción

Corte y confección de
películas S.L.
Cinedoc Films
Godacima S.L.

Música

José Ignacio García
Lomas

Contacto

Godacima S.L.
David Reznak
+34 656 897 880
davreznak@yahoo.es

Guion

David Reznak

Fotografía

David Reznak

Sonido

Gloria Oyarzabal

Montaje

Martín Eller
David Reznak

SINOPSIS | SYNOPSIS

En la situación africana se encuentran condensados todos los defectos del capitalismo, un desastre que revela la verdadera naturaleza del orden mundial. Los personajes de CC1682 se filmaron durante un año para reivindicar que el único punto de vista real es el del oprimido. ¿Por qué las civilizaciones a lo largo de la historia de la humanidad cometen los mismos errores una y otra vez? En África existe la idea de acumulación de riqueza, pero sobre todo también la de la repartición de la riqueza. Los valores que atraviesan el continente africano podrían servir para redefinir la globalización liberal y abrir posibilidades para otro mundo humano, para el beneficio del norte y del sur del planeta.

In Africa, the flaws of capitalism are brought into sharp focus—a disaster that reveals the true nature of the world order. CC1682 was filmed over the course of a year through the eyes of those who see things as they truly are: the oppressed. Why, throughout history, have civilisations made the same mistakes over and over again? In Africa, the idea of accumulating wealth is accompanied by the greater goal of sharing wealth. The values which crisscross this continent can help to redefine neoliberal globalisation by opening up possibilities for a different kind of world which will benefit humans in both the north and south of our planet.

En Afrique on retrouve tous les travers du capitalisme en condensé, un désastre qui révèle la véritable nature de l'ordre mondial. Les personnages de CC1682 ont été filmés pendant un an pour prouver que l'unique point de vue valable est celui de l'opprimé. Pourquoi les civilisations au cours de l'histoire de l'humanité commettent systématiquement les mêmes erreurs ? En Afrique existe l'idée d'accumulation des richesses, mais aussi et surtout celle de la répartition des richesses. Les valeurs qui traversent le continent africain pourraient servir à définir la mondialisation libérale et ouvrir des possibles pour construire un autre monde humain, bénéfique pour le nord et pour le sud de la planète.



DAVID GUTIÉRREZ CAMPS

Filmografía

Filmography | Filmographie

2009 | *Water in the Boat* | cm

2009 | 175 | cm

2007 | *The Juan Bushwick Diaries* | doc

2017 | *Sotabosc* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1982, **David Gutiérrez Camps** creció en Vídreres, Girona, y estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y en la FAMU de Praga. Finalizó sus estudios en la New School de Nueva York. En 2013 estrenó su primer largometraje, *The Juan Bushwick Diaries*, con muy buena acogida crítica. Ha dirigido anuncios, videoclips y documentales. Sus cortometrajes han sido presentados en festivales internacionales como el CPH:DOX de Copenhague y el Images de Toronto, y programados en instituciones como el Anthology Film Archives de Nueva York y Le Bal de París.

Born in 1982, **David Gutiérrez Camps** grew up in Vídreres, Girona, and studied Audiovisual Communication at Pompeu Fabra University in Barcelona and at the FAMU in Prague. He completed his studies at the New School in New York. In 2013, he released his first full-length film, *The Juan Bushwick Diaries*, which was very well received by the critics. He has directed commercials, video clips and documentaries. His short films have been presented at international film festivals including CPH:DOX in Copenhagen and the Images Festival in Toronto, and programmed in institutions such as the Anthology Film Archives in New York and Le Bal in Paris.

Né en 1982, **David Gutiérrez Camps** grandit à Vídreres, Gironne, et étudie Communication Audiovisuelle à l'Université Pompeu Fabra de Barcelone et à la FAMU de Prague. Il complète ses études à la New School de New York. En 2013, il sort son premier long-métrage *The Juan Bushwick Diaries*, très bien accueilli par la critique. Il réalise des films commerciaux, des vidéo-clips et des documentaires. Ses courts-métrages ont été présentés dans des festivals internationaux comme CPH:DOX à Copenhague et le festival Images à Toronto, et programmés dans des institutions comme l'Anthology Film Archives de New York ou Le Bal à Paris.



SOTABOSC

Sotobosque | Undergrowth | Sous-bois

FIC

España | 2017 | 77' | Color

Francés, catalán, soninke | Subt. español

Producción

John Bartleby Films
Camille Zonca

Música

Pau Guillamet

Guion

David Gutiérrez Camps

Contacto

John Bartleby Films
David Gutiérrez Camps
+34 639 007 234
davidgcamps@gmail.com

Fotografía

Aïda Torrent

Sonido

Gabriel Hurtado
Deborah Marín
Samba Diallo
Bbangaly Coulibaly
Felisia Casedevall

Montaje

David Gutiérrez Camps

SINOPSIS | SYNOPSIS

Sotobosque es una experiencia meditativa que acompaña a Musa, un joven de Mauritania que deambula por los bosques que rodean Girona. Allí, totalmente aislado de la sociedad, recoge piñas y ramas para venderlas a los comerciantes locales. Vive al margen de la sociedad occidental del siglo XXI, y su trabajo es uno de los más antiguos del mundo. Vive sus aventuras paralelamente al día a día de un país que aún no se ha repuesto de las devastadoras consecuencias de la burbuja inmobiliaria. Aparentemente, Musa no pierde el buen humor; los ríos de la tristeza corren bajo el suelo.

Undergrowth is a meditative experience which follows Musa, a young man from Mauritania, as he wanders the woods surrounding Girona. There, he finds himself completely isolated from mainstream society, collecting pinecones and brushwood that he will later sell to local traders. He lives on the fringes of 21st century European society, but his job is the oldest in existence. Musa experiences his adventures in parallel to the daily life of a country still suffering the devastating consequences of a burst housing bubble. Somehow, Musa seems to keep his spirits high: the rivers of his sadness flow underground.

Sous-bois est une expérience méditative qui accompagne Musa, un jeune homme de Mauritanie, qui déambule dans les forêts qui bordent Gironne. Là-bas, Musa est totalement isolé de la société dominante. Il ramasse des pommes de pins et des broussailles pour les vendre ensuite aux commerçants locaux. Il vit en marge de la société européenne du 21ème siècle, son travail est le plus ancien au monde. Il vit ses aventures parallèlement au quotidien d'un pays qui souffre encore des conséquences dévastatrices de l'éclatement de la bulle immobilière. D'une certaine façon, Musa semble garder le moral : les rivières de sa tristesse sont souterraines.



Festival de cine africano | FCAT 2018

SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

Afroscope

Homenajes | Tributes | Hommages



ANGUS GIBSON Y JO MENELL

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Angus Gibson es uno de los documentalistas más importantes de Sudáfrica y es miembro fundador de Free Filmmakers, una cooperativa que nació en 1985 para la creación de una cinematografía sudafricana relevante. En 1983 realizó su primer primer telefilm, y desde entonces ha producido y dirigido premiadas series documentales y telefilms para la televisión británica y sudafricana, como la serie *Yizo Yizo* y *Crossroads*. Tiene varios largometrajes documentales en su haber. Codirigió la biografía *Mandela, hijo de África, padre de una nación*, nominada al Oscar. Ha realizado varios proyectos audiovisuales que forman parte de la colección del Apartheid Museum y del Hector Pietersen Museum, que han contribuido al movimiento antiapartheid.

Jo Menell nació en Johannesburgo en 1938. Se licenció en Antropología en el Trinity College de Cambridge. Entre 1960 y 1970 trabajó como reportero, productor y director de programas documentales para la BBC e ITV. En 1969 dirigió tres documentales acerca de Sudáfrica, por lo que se le prohibió la entrada en el país. Entre 1970 y 1973 fue director adjunto de la Televisión Nacional Chilena. Entre 1973 y 1980 dirigió documentales para BBC, Globo (Brasil) y P.B.S. (EE UU). En 1981 dirigió la biografía *The Life and Times of Bob Marley*. Estuvo nominado a un Oscar en 1996 por el documental *Mandela, Son of Africa, Father of a Nation*. Entre 2008 y 2010 dirigió un documental semanal para Cape Town TV y en 2010 dirigió *Thembi*.

Angus Gibson, one of South Africa's premier documentary filmmakers, is a founding member of Free Filmmakers, a film cooperative established in 1985 to create more relevant South African cinema. Since 1983, when he created his first television drama, he has produced and directed numerous internationally award-winning documentary series and TV dramas for British and South African television, including *Yizo Yizo* and *Crossroads*. He also has a rich background in documentary feature films. He co-directed the 1996 Oscar-nominated biopic *Mandela, Son of Africa, Father of a Nation*. His diverse media projects were influential in the anti-apartheid movement, and now form part of the collection at the Apartheid Museum and the Hector Pietersen Museum.

Jo Menell was born in Johannesburg in 1938. He studied Anthropology at Trinity College Cambridge. From 1960 to 1970, he worked as a reporter, producer and director of documentaries for the BBC and ITV. In 1969, he directed three documentaries on South Africa which caused him to be banned from his country. From 1970-1973, he was the deputy director of Chilean National TV. From 1973-80, he directed documentaries for the BBC, Globo (Brazil) and P.B.S. (USA). In 1981, he directed the biopic *The Life and Times of Bob Marley*. He received an Oscar nomination for *Mandela, Son of Africa, Father of a Nation* in 1996. From 2008 to 2010, he directed a weekly documentary series for Cape Town TV. In 2010, he made *Thembi*.

Angus Gibson est l'un des documentaristes sud-africains et membre fondateur de Free Filmmakers, une coopérative née en 1985 pour la création d'un cinéma sud-africain de qualité. En 1983, il réalise son premier téléfilm. Il produit et réalise ensuite des séries documentaires et des téléfilms à succès pour les télévisions britannique et sud-africaine, comme *Yizo Yizo* et *Crossroads*. Il réalise plusieurs longs-métrages documentaires, dont la biographie *Mandela, fils d'Afrique, père d'une nation*, nominé aux Oscars en 1996. Il réalise des projets audiovisuels qui ont influencé le mouvement antiapartheid et font partie de la collection de l'Apartheid Museum et du Hector Pietersen Museum.

Jo Menell est né à Johannesburg en 1938. Il obtient un diplôme d'anthropologie au Trinity College de Cambridge. Entre 1960 et 1970, il travaille comme reporter, producteur et réalisateur d'émissions documentaires pour la BBC et ITV. En 1969, il réalise trois documentaires sur l'Afrique du Sud qui lui valent l'expulsion de son pays. Entre 1970 et 1973, il est directeur adjoint de la Télévision Nationale Chilienne. Entre 1973 et 1980, il réalise des documentaires pour la BBC, Globo (Brésil) et P.B.S. (États-unis). En 1981, il réalise *The Life and Times of Bob Marley*. Il a été nommé aux Oscars en 1996 pour le documentaire *Mandela, fils de l'Afrique, père de la nation*. Il réalise une série documentaire hebdomadaire pour Cap Town TV entre 2008 et 2010 et *Thembi* en 2010.

Filmografía

Filmography | Filmographie

ANGUS GIBSON

- 1992 | *7 Up South Africa* | doc
- 1996 | *Mandela, Son of Africa, Father of a Nation* | doc
- 1999 | *Everyman – 14 Up in South Africa* | doc
- 2006 | *Heartlines* | lm
- 2008 | *21 Up South Africa: Mandela's Children* | doc
- 2011 | *La Toma* | doc

JO MENELL

- 1976 | *Vietnam – People and War* | doc
- 1981 | *The Life and Times of Bob Marley* | doc
- 1983 | *Jasone Modjadji* | doc
- 1985 | *Kosi Bay* | doc
- 1985 | *Haiti: Dreams of Democracy* | doc
- 1989 | *Dick* | cm
- 1996 | *Mandela, Son of Africa, Father of a Nation* | doc
- 2010 | *Thembi* | doc



MANDELA, SON OF AFRICA, FATHER OF A NATION

Mandela, hijo de África, padre de una nación
Mandela, fils de l'Afrique, père d'une nation

DOC

Sudáfrica, Estados Unidos | 1996 | 118' | Color
Inglés | Subt. español

Producción

Clinica Estetico

Island Pictures

The bomb productions

Música

Hugh Masekela

Guion

Angus Gibson

Jo Menell

Contacto

Jo Menell

jmenell@yahoo.com

Fotografía

Dewald Aukema

Peter Tischhauser

Sonido

Tony Bensusan

Montaje

Andy Keir

SINOPSIS | SYNOPSIS

Mandela nació en Qunu, un pueblo de Sudáfrica. Se licenció en Derecho y se convirtió en activista del Congreso Nacional Africano, un partido cuyo objetivo era derribar el régimen del apartheid por el que una minoría blanca negaba los derechos esenciales a una mayoría negra. Debido a su abierta oposición al gobierno sudafricano y a su negativa a utilizar la violencia como respuesta a la brutalidad con que se trataba a los negros, fue encarcelado durante 27 años. Con el tiempo, el CNA fue legalizado y Mandela se convirtió en el primer presidente negro del país. El documental sigue su historia desde su nacimiento hasta su posición como respetado líder político.

Mandela was born in the South African village of Qunu. He went on to become a lawyer and a political activist with the African National Congress, a party which sought to bring down the Apartheid regime, in which the minority white population denied even the most basic rights to the nation's black citizens. His vocal opposition to the South African government and his refusal to use violence as a response to the brutality inflicted upon blacks resulted in a 27 year stay in prison. In time, the ANC was legalised and Mandela became South Africa's first black president. The documentary traces his story from his birth to his status as a respected political leader.

Mandela est né dans le village sud-africain de Qunu. Après avoir obtenu un diplôme de droit, il devint militant du Congrès National Africain, un parti dont l'objectif était de faire tomber le régime de l'Apartheid dans lequel une minorité blanche niait les droits fondamentaux d'une majorité noire. Sa claire opposition au gouvernement sud-africain et son refus d'utiliser la violence comme réponse à la brutalité avec laquelle les noirs étaient traités lui valut son incarcération de 27 ans. Avec le temps, l'ANC a été légalisé et Mandela est devenu le premier président noir du pays. Le documentaire suit son histoire depuis sa naissance jusqu'à son statut de leader politique respecté.



DJIBRIL DIOP MAMBÉTY

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1969 | *Contrás'City* | cm
- 1970 | *Badou Boy* | cm
- 1973 | *Touki Bouki* | lm
- 1989 | *Parlons Grand-mère* | cm
- 1992 | *Hyènes* | lm
- 1994 | *Le Franc* | mm
- 1999 | *La Petite Vendeuse de Soleil* | mm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Después de cursar estudios de Interpretación en una escuela de teatro en Dakar, **Djibril Diop Mambéty** (Colobane, 1945 – París, 1998) empezó trabajando como actor de teatro y cine en Senegal e Italia. Muy pronto decidió dedicarse en exclusiva al cine. Era un asiduo del cine club de Dakar, donde tuvo la oportunidad de ver muchas películas (westerns, cine de vanguardia y de la Nouvelle Vague francesa) que probablemente influyeron en su trabajo. Fue un cineasta autodidacta que en treinta años de carrera realizó pocos títulos: dos cortometrajes, tres mediometrajes y dos largometrajes. Su sátira poética *Touki Bouki* (1973) le hizo famoso. Su obra destaca por la diversidad de géneros y estilos, pero también por una gran cohesión en cuanto a las temáticas: pobreza, amor, traición, alienación, venganza, culpabilidad. Sus películas ofrecen una reinterpretación poética de la realidad existente. Numerosos directores noveles reivindican su filiación o su influencia, y encuentran en su libertad una salida a muchas problemáticas ideológicas y estéticas de la cinematografía africana.

After studying acting at a theatrical school in Dakar, **Djibril Diop Mambéty** (Colabane 1945 – Paris 1998) began his professional career as an actor on stage and in several Senegalese and Italian films. He soon decided to dedicate himself exclusively to film. This self-taught cinephile watched numerous films at the Dakar Cinema Club (Westerns, Avant-Garde, and the French Nouvelle Vague) which no doubt influenced his own films. During the 30 years of his career, Mambéty produced a small number of works: two short films, three medium-length features and two feature films. He made his name with the poetic satire *Touki Bouki* (1973). His work stands out due to its diversity of styles and genres. Yet there is a consistency in all of Mambéty's work in terms of theme: poverty, love, betrayal, alienation, vengeance, guilt. His films offer a poetic reinterpretation of the established reality. Many young directors vindicate his influence, perceiving in his freedom a way to address the ideological and aesthetical issues affecting African cinema.

Après des études d'art dramatique dans une école de théâtre de Dakar, **Djibril Diop Mambéty** (Colobane 1945 – Paris 1998) commence sa carrière artistique comme acteur au théâtre et dans des films sénégalais et italiens. Rapidement il décide de se dédier exclusivement au cinéma. Cet autodidacte cinéphile a eu l'opportunité de voir nombreux films au ciné-club de Dakar, des westerns, du cinéma avant-gardiste et de la Nouvelle Vague française. Des films qui ont probablement influencé son propre cinéma. En 30 ans de carrière, Mambéty a réalisé peu de films : deux courts-métrages, trois moyens-métrages et deux longs. Sa satire poétique *Touki Bouki* (1973) le mène à la postérité. Son œuvre est remarquable par la diversité de ses genres et de ses styles. En revanche, l'œuvre de Mambéty fait preuve d'une grande cohésion au niveau des thèmes : la pauvreté, l'amour, la trahison, l'aliénation, la vengeance, la culpabilité. Ses films proposent une réinterprétation poétique de la réalité établie. De nombreux jeunes cinéastes revendiquent sa filiation ou son influence, trouvent dans sa liberté une issue à nombreuses problématiques idéologiques et esthétiques des cinémas d'Afrique.



TOUKI BOUKI

El viaje de la hiena | Journey of the Hyena | Le Voyage de la hyène

FIC

Senegal | 1973 | 89' | Color

Wolof | Subt. español

Producción

Cinegrit

Guion

Djibril Diop Mambéty

Fotografía

Pap Samba Saw

George Bracher

Sonido

El Hadj M'bow

Montaje

Siro Asteni

Música

Joséphine Baker

Mado Robin

Aminata Fall

Intérpretes

Magaye Niang

Mareme Niang

Aminata Fall

Ousseynou Diop

Christoph Colomb

Contacto

Maag Daan Crossmedia

Teemour Diop

tdm@maagdaan.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Mory, un vaquero que conduce una moto decorada con un cráneo y cuernos de vaca, y Anta, una estudiante, se conocieron en Dakar. Se sienten marginados, están hartos de Senegal y de África, por lo que sueñan con irse a París. Recurren a diversas estratagemas para conseguir dinero. Finalmente, Mory roba dinero y ropa a un rico homosexual que le lleva a su casa. Ya pueden comprar los pasajes de barco para viajar a Francia.

Mory, a cowherd who rides a motorcycle mounted with a cow's skull and horns, and Anta, a student, met in Dakar. Alienated and tired of Senegal and Africa, they dream of going to Paris and come up with different schemes to raise the money. Finally, Mory steals money and clothing from a rich homosexual man who takes him to his home. Anta and he can finally buy tickets for the ship to France.

Mory, un vacher qui roule sur une moto décorée de couronnée d'un crâne et des cornes de bœuf, et Anta, une étudiante, se sont rencontrés à Dakar. Exclus et dégoûtés du Sénégal et de l'Afrique, ils rêvent de partir à Paris et inventent divers plans pour trouver de l'argent. Mory vole des vêtements et de l'argent à un homosexuel qui l'a ramené chez lui. Anta et lui peuvent alors enfin acheter leurs billets de bateau pour la France.

PREMIOS

Festival Internacional de Cine de Moscú, URSS
(1973)



IDRISSA OUEDRAOGO

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Idrissa Ouedraogo nació en enero de 1954 en Banfora, al suroeste de Burkina Faso. Creció en el norte del país, cerca de la ciudad de Ouahigouya. Estudió inglés antes de matricularse en el INAFEC (Instituto Africano de Educación Cinematográfica) de Uagadugú en 1977. Al licenciarse, trabajó en la Dirección de la Producción Cinematográfica de Burkina Faso. Empezó dirigiendo cortometrajes que él mismo describe como “documentales de ficción”. A la vez estudió en el Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) y en la Sorbona en París. En 1986 rodó su primer largometraje, *Yam Daabo* (*La elección*), película con la que se dio a conocer y que marcó el inicio de una intensa carrera cinematográfica. Aprovechando una historia de ficción, sus obras describen el país, los desgarros, la realidad y las revoluciones. En 1989 ganó el Premio de la Crítica en Cannes y el Premio del Público en el Fespaco por *Yaaba*. Obtuvo el Gran Premio del Jurado en Cannes 1990, el Premio a la Mejor Película en el Festival de Cine Africano de Milán y el Étalon de Yennenga en el Fespaco 1991 por *Tilai*. La Berlinale de 1992 le premió con el Oso de Plata por *Samba Traoré*. La película *Desde el corazón* se llevó el Premio OCIC en el Festival de Venecia y el Premio del Público en el Festival de Milán 1995. Tres años más tarde, *Kini et Adams* recibió el Premio al Mejor Largometraje en el Festival de Milán y el Premio del Jurado en el Festival de Bermudas.

Idrissa Ouedraogo was born in Banfora in southwest Burkina Faso in 1954. He grew up in the north of the country, near the city of Ouahigouya. He studied English before enrolling at the INAFEC (African Institute for Cinema Studies) in Ouagadougou in 1977. When he graduated, he started working at the Burkina Faso Directorate of Cinema Production. He began directing short films that he himself describes as “fictional documentaries”. At the same time, he studied at the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) and at the Sorbonne in Paris. In 1986, he filmed his first full-length feature, *Yam Daabo* (*The Choice*), a film with which he made himself known to the public and critics, and which marked the beginning of an intense film career. Using fictional stories as a base, his works describe the country, the people, and the heart-wrenching reality and revolutions. Ouedraogo has won several prestigious awards: in 1989, he won the Critics' Award at Cannes and the Audience Award at Fespaco for *Yaaba*. He obtained the Jury Grand Prize at Cannes 1990, the Best Feature Film Prize at Milan African Film Festival and the Yennenga Etalon at Fespaco 1991 for *Tilai*. At the 1992 Berlinale, he was awarded the Berlin Silver Bear for *Samba Traoré*. His film *The Heart's Cry* was awarded the OCIC Award at the Venice Film Festival and the Audience Award at the 1995 Milan Festival. Three years later, *Kini et Adams* received the Best Feature Film Award at Milan and the Jury Award at the Bermuda Film Festival.

Né en janvier 1954 à Banfora, **Idrissa Ouedraogo** grandit dans le nord du pays, près de la ville de Ouahigouya. Il étudie l'anglais avant d'intégrer l'INAFC (Institut Africain d'Education Cinématographique) de Ouagadougou en 1977. À sa sortie, il entre dans à la Direction de la Production cinématographique du Burkina Faso. Il commence sa carrière de réalisateur par des courts-métrages qu'il qualifie lui-même de «documentaires fictionnalisés». Parallèlement, il étudie à l'Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) et à la Sorbonne à Paris. En 1986, il tourne son premier long-métrage, *Yam Daabo* (*Le Choix*), qui le révèle à la critique et au public et qui marque le début d'une intense carrière cinématographique. Chacun de ses films est l'occasion, sur fond de fiction, de décrire son pays, son peuple, ses déchirements, ses révolutions... Ouedraogo reçoit au long de sa carrière des prix prestigieux : celui de la Critique au Festival de Cannes et le Prix du public au Fespaco en 1989 pour *Yaaba*. Pour *Tilai*, il est décoré du Grand Prix du Jury à Cannes en 1990, du Prix du meilleur long-métrage au Festival du cinéma africain de Milan et de l'Étalon de Yennenga au Fespaco en 1991. Par ailleurs, lors de la Berlinale 1992, son film *Samba Traoré* est couronné par un Ours d'Argent. Son film *Le Cri du cœur* est décoré du Prix OCIC du festival de Venise et du Prix du public au festival de Milan en 1995. Trois ans plus tard, *Kini et Adams* reçoit le Prix au meilleur long-métrage à Milan et la Prix du jury au festival des Bermudes.

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1981 | *Poko* | cm
- 1981 | *Pourquoi?* | cm
- 1983 | *Les Écuelles* | cm
- 1984 | *Les Funérailles du Larle Naba* | cm
- 1984 | *Issa le tisserand* | cm
- 1985 | *Ouagadougou, Ouaga deux roues* | cm
- 1986 | *Tenga* | cm
- 1986 | *Yam Daabo* | lm
- 1998 | *Yaaba* | lm
- 1990 | *Tilai* | lm
- 1991 | *A Karim na Sala* | lm
- 1991 | *Obi* | cm
- 1992 | *Samba Traoré* | lm
- 1994 | *Afrique, mon Afrique* | cm
- 1994 | *Gorki* | cm
- 1994 | *Le Cri du cœur* | lm
- 1996 | *Samba et Leuk le lièvre* | cm anim
- 1997 | *Kini et Adams* | lm
- 1997 | *Scénarios du Sahel : Pour une fois* | cm
- 1997 | *Scénarios du Sahel : La Boutique* | cm
- 1997 | *Scénarios du Sahel : Le Gros et le Maigre* | cm
- 1997 | *Scénarios du Sahel : Le Guerrier* | cm
- 1997 | *Les Parias du cinéma* | cm
- 2000 | *Scénarios du Sahel : Conseils d'une tante* | cm
- 2000 | *Le Monde à l'endroit* | lm
- 2001 | *Cent jours pour convaincre* | cm
- 2001 | *Le Marché du deux roues au Burkina* | cm
- 2002 | *11'09"01 - September 11* | cm
- 2003 | *La Colère des dieux* | lm
- 2006 | *Kato Kato* | lm
- 2008 | *L'Anniversaire* | cm



YAABA

FIC

Burkina Faso, Francia, Suiza, Alemania | 1989
90' | Color | Moré | Subt. español

Producción

Arcadia Films
Thelma Film
Les Films de l'Avenir
Télévision Suisse
Romande
Zweites Deutsches
Fernsehen
La Sept

Guion

Idrissa Ouedraogo

Montaje

Loredana Cristelli
Francis Bebey

Intérpretes

Fatimata Sanga
Noufou Ouédraogo
Roukiétou Barry
Adama Ouedraogo
Amadé Touré

Fotografía

Matthias Kälin

Contacto

POM Films
Gaël Teicher
+33 1 49 88 18 42
Pom.films@gmail.com

Sonido

Jean-Paul Mugel
Dominique Dalmasso

SINOPSIS | SYNOPSIS

Los habitantes del pueblo creen que la anciana Sana es una bruja. La acusan de lo peor y no dudan en incendiar su cabaña para echarla. Pero dos niños, Bila y Nopoko, no están de acuerdo. La protegen, le dan de comer y la llaman "Yaaba", abuela en moré. Una profunda amistad crece entre los dos niños y la anciana. Cuando Nopoko enferma, Sana sale en busca de las hierbas necesarias para curarla. Pero ¿bastará con eso para que pueda reintegrarse a la vida del pueblo?

The villagers believe that elderly Sana is a witch. They accuse her of everything under the sun and do not hesitate to set fire to her hut to get rid of her. But two children, Bila and Nopoko, do not agree with everyone else. They protect her, feed her and call her 'Yaaba', which means grandmother in Mòoré. A close friendship develops between the two children and the elderly woman. And when Nopoko falls sick, Sana goes in search of the herbs needed to treat her. But will this be enough for her to recover her place in the village?

Sana est une vieille femme considérée comme une sorcière par les habitants du village. Ils l'accusent de tous les maux et n'hésitent pas à incendier sa case pour la chasser. Mais deux enfants, Bila et Nopoko, s'opposent à cette situation. Ils la protègent, lui donnent à manger et la surnomment « Yaaba », grand-mère en moré. Entre les deux enfants et la vieille femme grandit une amitié indéfectible. Et lorsque Nopoko tombe malade, Sana se met en quête des herbes qui la soigneront. Mais cela suffira-t-il pour retrouver une place au village ?

PREMIOS

Festival de Cannes, Francia (1989) Festival
Internacional de Cine de Tokio, Japón (1989)
Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso (1989)



Festival de cine africano | FCAT 2018

SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

En torno a Bouanani: El cine marroquí de vanguardia

Around Bouanani: Another Moroccan cinema
Autour de Bouanani : Le cinéma marocain
d'avant-garde



AHMED BOUANANI

Filmografía

Filmography | Filmographie

1966 | *Tarfaya Aw Masseerat Sha'er* | cm

1968 | *Sitta wa Thaniat' Ashar* | cm

1971 | *Thakirah Arba'at 'Ashar* | cm

1977 | *Al-Manabe' al-Arba'a* | mm

1980 | *Al-Sarab* | lm

1981 | *Carte de visite* | cm

1982 | *Casablanca, bilan et perspectives* | doc

1982 | *Sidi Kacem ou le rameau d'olivier* | cm

1984 | *L'enfant, la Torture et l'Ordinateur* | cm

1984 | *Complexe sportif Mohamed V de Casablanca* | cm

1991 | *Raconte-moi Meknès* | cm

INTRODUCCIÓN

Desde su regreso a Tarifa y su extensión a Tánger en 2016, el FCAT reserva cada año en la programación un espacio relacionado con Marruecos y con su cine, concebido con la complicidad de la Cinémathèque de Tánger. Para la 15^a edición, hemos optado por ofrecer al público español la oportunidad de descubrir por primera vez una amplia retrospectiva dedicada al cineasta marroquí Ahmed Bouanani, uno de los cineastas marroquíes más vanguardistas, pero que paradójicamente ha quedado olvidado en la historia del cine de Marruecos. Ahmad Bouanani (1938-2011) pertenece a una generación “intermedia”, que al mismo tiempo fue heredera de un Marruecos ancestral en vías de extinción y que estuvo muy implicada en la construcción de la modernidad. El investigador y cineasta Ali Essafi es el autor de la película *La séptima puerta*, un ensayo cinematográfico que intercala conversaciones grabadas y extractos de películas, y trata de restituir el universo artístico de este cineasta y poeta. También es el comisario de esta retrospectiva, que reúne las obras cinematográficas de Bouanani y películas de otros directores de una generación que trabajó y compartió una visión del cine con él. Esta retrospectiva, presentada en la Berlinale en 2017 es inédita en España. El FCAT se ha encargado del subtulado en español de las trece películas seleccionadas, con la viva esperanza de que esto pueda alentar a otras instituciones cinematográficas y culturales de nuestro país a ofrecer a sus públicos la posibilidad de descubrirlas.

El FCAT agradece a Ali Essafi por su generosidad y por su gran responsabilidad, al Centro Cinematográfico Marroquí que ha puesto a nuestra disposición todo el material filmico en digital y a Touda Bouanani por el material gráfico e informativo.

BIOGRAFÍA

Ahmed Baouanani (1938-2011)

Nacido en Casablanca en 1938, Ahmed Bouanani creció en un hogar ajetreado donde vivía junto a sus varios hermanos, tíos, tíos y abuelos. La impronta de la infancia en su memoria le daría fuerza e inspiraría temas y personajes de su obra. A semejanza de los cuentos tradicionales y la mitología popular con los cuales le entretenía su abuela Yamna. De niño se sentía particularmente fascinado por uno de sus tíos, un intrépido aventurero que aparecía y desaparecía misteriosamente y que se convertiría en el diseño del personaje Mohamed Ben Mohamed, el protagonista del único largometraje de ficción de Bouanani, *El espejismo*, así como de su única novela, *Le Voleur de mémoires (El ladrón de memorias)*, que aún no ha sido publicada.

Tras terminar la escuela, Bouanani fue premiado con una beca para estudiar Cine en el IDHEC (Instituto de Estudios Cinematográficos Superiores) de París. Después de graduarse volvió a Marruecos en 1963. Ese mismo año, trabajó para el Festival de las Artes Populares de Marrakech, que le permitió viajar por todo el país contratando a artistas. El proyecto además supuso un punto de inflexión para el desarrollo de su profesión, pues entrevistó, fotografió y grabó el saber, la memoria y el legado de los maestros de la cultura popular antes de que resultaran desvirtuados con el apelativo “folklore”. Luego después de ser expulsado de su trabajo, Bouanani se sumó en 1966 al Centro Cinematográfico Marroquí (CCM), entidad local que producía noticiarios cinematográficos y películas pedagógicas (bajo el amparo del Ministerio

del Interior), donde trabajó como montador. Bouanani fue un honesto rebelde que desafió con frecuencia el conformismo rígido de los burócratas del CCM y fue etiquetado de comunista. Desde el momento en que se unió a un grupo de artistas vanguardistas y escritores para fundar la revista *Souffles*, se le adhirieron esa misma etiqueta.

En 1967, después de que fuese designado un nuevo director del CCM, comenzaron los verdaderos problemas de Bouanani. Tildado de elemento subversivo, fue apartado y relegado al departamento de archivos. Lo que suponía una medida de sanción a los ojos de los burócratas del CCM, fue motivo de regocijo para Bouanani. Empezó a trabajar secretamente en su siguiente proyecto de largometraje, *Memoria 14*, hilvanando exclusivamente con material de un archivo que contaba la historia de la colonización en Marruecos. Además, estaba inspirado en el poema publicado más tarde en *Les Persiennes (Las persianas)*. Con los años contrajo la tuberculosis y pasó meses encerrado en un hospital donde luchó con todas sus fuerzas. Durante su convalecencia escribió la novela *L'hôpital (El hospital)*, la única que fue publicada, en 1990.

Cuando volvió al CCM, elaboró varias estrategias para eludir la prohibición contra la posibilidad de que dirigiera películas. Con la complicidad de dos colegas, logró grabar un cortometraje experimental, titulado *Seis y doce* (1968). La idea era estudiar simplemente los cambios de luz y de ritmo entre las 6h y las 12h en Casablanca. Paralelamente, Bouanani dio un paso atrevido y forjó la creación de Sygma3, un colectivo de cineastas independientes compuesto por otros dos jóvenes compañeros. Con algunos miles de dirhams, un coche y gran ambición, el colectivo produjo *Huellas*, considerada como una de las obras maestras del cine marroquí desde su fundación. En 1971, Bouanani realizó un montaje más extenso de *Memoria 14*, de 108 minutos, y se lo mostró a los funcionarios del CCM. El director rechazó todas las secuencias pertenecientes a los archivos de la guerra del Rif. Bouanani trató de preparar varias versiones y el director cada vez le censuraba más secuencias. Al final, *Memoria 14* acabó teniendo y perviviendo con una duración de 24 minutos debido a una razón trágica. Sin embargo, la originalidad de la película y su poder innovador permanecieron intactos.

Durante los siguientes cinco años, Bouanani continuó luchando para hacer películas pero solo era capaz de concluir



“noticiarios cinematográficos” muy cortos. En 1977 fue asignado un nuevo director en el CCM que por fin apreciaba la capacidad artística de Bouanani y fue habilitado de nuevo a hacer cine. En los tiempos en que el CCM no destinaba fondos de producción a las películas de ficción, Bouanani dirigió con la colaboración de su mujer, Naima, una breve y poética fábula, *Las cuatro fuentes*. Dos años más tarde por fin se sintió preparado para su primer largometraje de ficción *El espejismo*. También sería el último. *El espejismo*, que supuestamente había sido rodado después de *Huellas* diez años antes, recibió cuatro premios en el Festival Nacional de Marruecos en 1982 y el aplauso casi unánime de la crítica, pero no entusiasmó a los distribuidores porque era en blanco y negro y fue desestimada por estar “pasada de moda”. Por lo tanto, pasó bastante desapercibida para el público marroquí. Al igual que *Huellas*, *El espejismo* también ocupa un lugar en el panteón de las obras maestras del cine marroquí. Después de este largometraje, Bouanani quería dirigir una película fantástica titulada *La barrera*, que guardaba bastantes similitudes con *Underground* de Emir Kusturica, dirigida 15 años más tarde y ganadora de la Palma de Oro en Cannes. El director del CCM apoyó el proyecto con la condición de que Bouanani contara con una estrella de la música nacional por la que el director tenía predilección en la época. Bouanani rechazó esta opción y entendió que abandonaba el sueño de dirigir cine. No obstante, se implicó apasionadamente en la producción de películas y colaboró con varios cineastas noveles.

En la década de los 80, Bouanani terminó el manuscrito de su amplio libro de investigación *La séptima puerta: una historia del cine de Marruecos*, el libro que ningún editor se atrevía a sacar a la luz pero que por fin fue publicado años más tarde.

En 2003, la hermana pequeña de Bouanani, Batoul, murió en un trágico accidente. Ambos estaban muy unidos y esta pérdida le desestabilizó. Poco después, un incendio en su casa de Rabat causó estragos en sus archivos, manuscritos y dibujos. Bouanani decidió encerrarse en una choza en la aldea de Ait Oumghar. Naima acudió a su encuentro y le proveía todo lo que necesitaba. Años más tarde, un segundo incendio hizo arder su apartamento de Rabat y más archivos,

documentos personales, dibujos, textos y fotografías quedaron destruidos por completo. Bouanani no volvió nunca más al apartamento. Se recluyó en Ait Oumghar y escribió sin cesar. Una noche del invierno de 2011 dio su último suspiro en plena soledad, probablemente rodeado de una docena de gatos que le hacían compañía. Cerca de su cuerpo fue hallado un cuaderno con dos dibujos con el siguiente encabezamiento: “Aquí estoy casi muerto” y “Aquí estoy ya muerto”. De niño, Bouanani soñó con convertirse en un cosmonauta y el poeta que tenía dentro escribió: “Me gustaría / que un día sea capaz / de volar muy alto / exento / de mí mismo”.

Ali Essafi

Comisario de la retrospectiva « En torno a Bouanani : el cine marroquí de vanguardia »

INTRODUCTION

Since its return to Tarifa and extension to Tangier in 2016, FCAT reserves a space in its programme each year for Moroccan film, organised in collaboration with the Cinémathèque de Tangier. For the festival's 15th edition, we have decided to offer the Spanish audience an opportunity to discover for the first time an extensive retrospective dedicated to Moroccan filmmaker Ahmed Bouanani, one of the most avant-garde Moroccan filmmakers, who is paradoxically absent from the history of Moroccan cinema. Ahmed Bouanani (1938 – 2011) belonged to an ‘intermediary’ generation, simultaneously inheriting the vestiges of an ancient Morocco on the brink of extinction and strongly involved in constructing modernity. Researcher and filmmaker Ali Essafi is the director of *Crossing the Seventh Gate*, a film essay which combines filmed conversations and film extracts, and attempts to recreate the artistic world of the filmmaker and poet. He is also the curator of this retrospective, which compiles the cinematic works of Bouanani and films by other producers from this generation who worked with and shared Bouanani's vision of cinema. This retrospective was presented at the 2017 Berlinale, and has never before been screened in Spain. FCAT has subtitled the thirty selected films in Spanish, in the hope that this encourages other film and cultural institutions in the country to offer their audiences the possibility to discover them.

FCAT would like to thank Ali Essafi for his generosity and availability, the Moroccan Cinematographic Centre for providing all of the films in digital format, and Touda Bouanani for supplying the graphic and information material.

BIOGRAPHY

Ahmed Bouanani (1938-2011)

Born in 1938 in Casablanca, Ahmed Bouanani grew up in a bustling home where his many siblings, aunts, uncles and grandparents lived together. The memory of his childhood proved a powerful inspiration for the motifs and characters in his cinematic work, as did the folk tales and popular mythologies told to him by his grandmother Yamma. As a child, he was particularly fascinated by one of his uncles, a fearless adventurer who appeared and disappeared mysteriously, and who later became the blueprint for Mohamed Ben Mohamed, the protagonist of Bouanani's only feature-length film, *The Mirage*, as well as for his still unpublished novel, *The Memory Thief*.

Upon graduating from school, Bouanani was awarded a scholarship to study film at the Institut des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC) in Paris. After earning his diploma, he returned to Morocco in 1963. That same year, he worked for the Marrakesh Festival of Popular Arts, travelling across the country to recruit artists. The project represented a turning point in the development of his practice, as he interviewed, photographed and recorded the knowledge, memories and legacy of masters of popular culture before they became tarnished with the label ‘folklore’. After being fired from this job, Bouanani joined the Moroccan Cinematographic Centre (CCM) in 1966, a national body which produced newsreels and pedagogical films (under the mandate of the Ministry of the Interior), where he worked as a film editor. An outspoken rebel who often challenged the rigid conformism of CCM bureaucrats, Bouanani was immediately labelled as a communist. The label stuck after he joined a group of vanguard artists and writers to establish the cultural review *Souffles*.

In 1967, after a new director was appointed to lead the CCM, Bouanani's real troubles began. Deemed a subversive element, he was marginalised and relegated to the archive, and allowed only to work as an editor. What was a punitive measure in the eyes of the CCM bureaucrats was in fact a great joy for Bouanani. In secret, he began to work on his next feature-length film, *Memory 14*, produced exclusively from archival footage, which recounted the history of Morocco's colonisation. It was inspired by a poem which was later published in *Les Persiennes (The Screens)*. He caught tuberculosis

later that year and spent months shut up in a hospital fighting death. During his convalescence, he wrote a novel entitled *The Hospital* (1990), which became his only published work.

When he returned to the CCM, he devised various strategies to circumvent the ban on his filmmaking. With the help of two colleagues, he managed to shoot a short film essay entitled *Six and Twelve* (1968). The idea was simply to study how the light and rhythms change between two times of day, 6am and 12am, in Casablanca. Meanwhile, Bouanani took a bolder step and founded Sygma3, an independent filmmaking collective, with two other young colleagues. With a few thousand dirhams, a single car and a great deal of ambition, the collective produced *Marks*, which is considered a masterpiece of Moroccan cinema. In 1971, Bouanani completed a cut of *Memory 14*, which lasted 108 minutes, and screened it to CCM officials. The director rejected all of the sequences relating to archives on the Rif War. Bouanani attempted several versions, and each time, the director censored more and more sequences. In the end, *Memory 14* was tragically reduced to just 24 minutes. However, the film's originality and innovative power remain intact.

For the next five years, Bouanani continued his struggle to make films, but was only able to accomplish very short 'newsreels'. In 1977, a new director was appointed to the CCM, who finally appreciated Bouanani's artistry. The ban on his licence to direct films was lifted. At that time, the CCM did not disburse production funds for fiction films, so with the collaboration of his wife Naima, Bouanani directed a short poetic fable, *The Four Springs*. Two years later, he was finally ready to direct his first feature-length film, *The Mirage*. It would also be his last. *The Mirage*, which was supposed to be shot after *Marks* ten years earlier, received four awards at the national festival in Morocco (1982) and almost unanimous critical acclaim, but the film did not enthuse distributors, who dismissed it as 'old-fashioned' because it was in black and white. It remained largely unseen by Moroccan audiences. Like *Marks*, *The Mirage* is also considered to be a masterpiece of Moroccan cinema.

After this feature film, Bouanani planned to direct a fantasy film entitled *The Barrier*, which bore various similarities to Emir Kusturica's *Underground*, which was directed 15 years later and won a Golden Palm at Cannes. The CCM director agreed to support the project on the condition that Bouanani cast a national singing star who was in the director's favour at the time. Bouanani refused and understood that he was relinquishing his dream of directing films. He nonetheless remained passionately involved in film production, and collaborated with several emerging filmmakers.

In the 1980s, Bouanani completed the manuscript for his long-researched book, *The Seventh Door: A History of Cinema in Morocco*. The book which not a single publisher has been willing to bring to light is now finally being edited.

In 2003, Bouanani's youngest daughter, Batoul, died in a tragic accident. The two were very close and the loss destabilised him. Shortly thereafter, a fire in his home in Rabat ravaged his archives, manuscripts and drawings. Bouanani decided to seclude himself in a small cabin in the village of Ait Oumghar. Naima drove back and forth to deliver whatever he needed there. A few years later, a second fire broke out in the apartment in Rabat and more of his archives, personal papers, drawings, texts and photographs were damaged beyond repair. Bouanani never returned to that apartment. He sequestered himself in Ait Omghar and wrote ceaselessly.

One night in the winter of 2011, he breathed his last breath alone, no doubt surrounded by the dozen cats which kept him company. A notebook was found close to his body, with two drawings which he had captioned: "Here I am almost dead" and "Here I am already dead." As a child, Bouanani had dreamed of becoming an astronaut, and the poet he had grown into wrote: "I would like / That one day I am able to / Fly very high / Unencumbered / From myself."

Ali Essafi

Curator of the retrospective 'Around Bouanani: another Moroccan cinema'

INTRODUCTION

Depuis son retour à Tarifa et son extension à Tanger en 2016, le FCAT réserve chaque année dans sa programmation un espace lié au Maroc et à son cinéma et conçu avec la complicité de la Cinémathèque de Tanger. Pour sa 15ème édition, nous avons choisi d'offrir au public espagnol l'occasion de découvrir pour la première fois une large rétrospective consacrée à Ahmed Bouanani, l'un des cinéastes marocains les plus avant-gardistes mais paradoxalement oublié de l'histoire du cinéma marocain. Ahmed Bouanani (1938 – 2011) appartenait à une génération "intermédiaire", à la fois héritière d'un Maroc ancestral au bord de l'extinction et très impliquée dans la construction de la modernité. Le chercheur et cinéaste Ali Essafi est l'auteur du film *La Septième Porte*, un essai cinématographique qui mêle conversations filmées et extraits

de films et tente de restituer l'univers artistique du cinéaste et poète. Il est aussi le commissaire de cette rétrospective réunissant les œuvres cinématographiques de Bouanani et des films d'autres réalisateurs de cette génération qui ont travaillé et partagé une vision du cinéma avec lui. Cette rétrospective, présentée à la Berlinale 2017, est inédite en Espagne. Le FCAT a pris en charge le sous-titrage en espagnol des treize films sélectionnés, en espérant vivement que cela encourage d'autres institutions cinématographiques et culturelles du pays à offrir à leurs publics la possibilité de les découvrir.

Le FCAT remercie Ali Essafi pour sa générosité et sa grande disponibilité, le Centre Cinématographique Marocain qui a mis à notre disposition tout le matériel filmique numérisé et Touda Bouanani pour le matériel graphique et informatif.

BIOGRAPHIE

Ahmed Bouanani (1938-2011)

Né à Casablanca en 1938, Ahmed Bouanani grandit dans une maison très animée avec ses frères, ses oncles et tantes et ses grands-parents. Le souvenir de cette enfance, tout comme les contes traditionnels et la mythologie populaire que lui racontait sa grand-mère Yamma lui ont inspiré de nombreux thèmes et personnages dans son métier de cinéaste. Enfant, il est particulièrement fasciné par l'un de ses oncles, un intrépide aventurier qui apparaissait et disparaissait mystérieusement. Celui-ci servira de modèle à la création de Mohamed Ben Mohamed, le personnage principal de l'unique long-métrage de fiction de Bouanani, *Le Mirage*, et de son unique roman, *Le Voleur de mémoires*, toujours pas publié à ce jour.

À sa sortie du lycée, Bouanani reçoit une bourse pour étudier le cinéma à l'IDHEC (Institut des Hautes Études Cinématographiques) à Paris. Son diplôme obtenu, il retourne au Maroc en 1963. Cette même année, il travaille pour le Festival des Arts Populaires de Marrakech, ce qui lui permet de voyager dans tout le pays pour recruter des artistes. Ce projet joue un rôle décisif dans le développement de sa carrière professionnelle, puisqu'il lui donne l'occasion d'interviewer, de photographier et de filmer le savoir, la mémoire et le legs des maîtres de la culture populaire avant qu'ils ne soient dénaturés sous l'appellation "folklore". Après avoir été congédié de son travail, Bouanani intègre en 1966 le Centre Cinématographique Marocain (CCM), un organisme local qui produit des journaux cinématographiques et des films pédagogiques (sous la tutelle du Ministère de l'Intérieur), où il occupe un poste de monteur. Bouanani est un authentique rebelle qui dénonce fréquemment le conformisme rigide des bureaucraties du CCM qui le taxent de communiste. Cette étiquette lui est définitivement attribuée lorsqu'il s'unit à un groupe d'artistes et d'écrivains avant-gardistes pour fonder la revue *Souffles*.

En 1967, lorsque qu'un nouveau directeur est désigné à la tête du CCM, commencent alors les vrais problèmes pour Bouanani. Traité d'élément subversif, il est mis à l'écart et relégué au département des archives. Ce qui représente une mesure de sanction aux yeux des bureaucraties du CCM s'avère être un motif de satisfaction pour Bouanani. Il commence à travailler secrètement sur son projet de long-métrage, *Mémoire 14*, monté exclusivement avec des images d'archives relatives à l'histoire de la colonisation au Maroc. Le film est en outre inspiré du poème *Les persiennes* qui sera publié par la suite. Plus tard il contracte la tuberculose et passe des mois enfermé dans un hôpital, luttant de toutes ses forces contre la maladie. Pendant sa convalescence, il écrit le roman *L'hôpital*, le seul qui a été publié, en 1990.

Quand il retourne au CCM, il élabore plusieurs stratagèmes pour contourner l'interdiction qui lui est faite de réaliser des films. Avec la complicité de deux collègues, il réussit à filmer un court-métrage expérimental, intitulé *Six et douze* (1968). L'idée est d'étudier simplement les changements de lumière et de rythme à Casablanca entre 6h et 12h. Parallèlement, Bouanani se risque à créer avec deux jeunes collègues le collectif de cinéastes indépendants Sygma3. Avec quelques milliers de dirhams, une voiture et beaucoup d'ambition, le collectif produit le film *Traces*, considéré comme l'une des œuvres majeures du cinéma marocain depuis sa naissance. En 1971, Bouanani réalise une version plus longue de *Mémoire 14*, de 108 minutes, et le montre aux fonctionnaires du CCM. Le directeur rejette toutes les séquences appartenant aux archives de la guerre du Rif. Bouanani s'attèle à plusieurs versions que le directeur censure chaque fois davantage. Finalement la durée de *Mémoire 14* est tragiquement réduite à 24 minutes. En revanche, l'originalité du film et son aspect novateur sont restés intacts.

Lors des cinq années suivantes, Bouanani continue à lutter pour faire des films, mais il ne parvient qu'à réaliser des "journaux cinématographiques" très courts. En 1977 est nommé un nouveau directeur du CCM qui enfin apprécie les talents artistiques de Bouanani, de nouveau autorisé à faire du cinéma. À cette époque, le CCM n'attribue pas encore de fonds pour la production de films de fiction. Bouanani réalise alors en collaboration avec sa femme, Naima, une

brève fable poétique, *Les Quatre Sources*. Deux ans plus tard, il se sent enfin prêt à sortir son premier long-métrage de fiction, *Le Mirage*. Ce sera aussi le dernier. *Le Mirage*, supposément tourné dix ans auparavant après *Traces*, reçoit quatre prix au Festival National du Film du Maroc en 1982 et les éloges quasi unanimes de la critique. En revanche, il ne suscite pas l'enthousiasme des distributeurs : tourné en noir et blanc, ils le considèrent comme « passé de mode ». Le film passe plutôt inaperçu auprès du public marocain. Comme *Traces*, *Le Mirage* occupe une place essentielle parmi les œuvres majeures du cinéma marocain. Après ce long-métrage, Bouanani souhaite réaliser un film fantastique intitulé *La Barrière*, qui aurait des similitudes avec le film d'Emir Kusturica *Underground*, réalisé 15 ans plus tard et vainqueur de la Palme d'Or au festival de Cannes. Le directeur du CCM soutient le projet à condition que sa star préférée de la musique nationale y ait le premier rôle. Bouanani rejette cette option et abandonne définitivement le rêve de réaliser ses propres films. Cependant, il s'implique passionnément dans la production de films et collabore avec plusieurs jeunes réalisateurs.

Dans les années 80, Bouanani termine le manuscrit de son imposante oeuvre de recherche *La Septième porte : un histoire du cinéma du Maroc* – ouvrage qu'aucun éditeur n'osait sortir mais qui a été enfin publié.

En 2003, la petite sœur de Bouanani, Batoul, à laquelle il était très lié, meurt dans un tragique accident. Cette perte le déstabilise. Peu de temps après, un incendie dans sa maison de Rabat cause de graves dommages dans ses archives, manuscrits et dessins. Bouanani décide de se retirer dans une cabane du petit village de Ait Oumghar. Naima lui rend visite régulièrement pour lui fournir tout ce dont il a besoin. Des années plus tard, d'autres archives, documents personnels, dessins, textes et photographies sont totalement détruits dans un nouvel incendie de sa maison de Rabat. Bouanani ne retournera jamais plus dans l'appartement. Il vit en reclus à Ait Oumghar et ne cesse d'écrire.

Lors d'une nuit de l'hiver 2011, il rend son dernier soupir dans une grande solitude, seulement entouré de la douzaine de chats qui lui tenaient compagnie. On a retrouvé près de son corps un cahier de dessins avec l'en-tête suivant : « Ici je suis presque mort » et « Là je suis déjà mort ». Enfant, Bouanani rêvait de devenir cosmonaute et le poète qui était en lui a écrit : « *J'aimerais / être un jour capable / de voler très haut / exempt / de moi-même* ».

Ali Essafi

Commissaire de la rétrospective « Autour de Bouanani : le cinéma marocain d'avant-garde »





AL-MANABE' AL-ARBA'A

Las cuatro fuentes | The Four Sources | Les Quatre Sources

FIC – Estreno en España

Ahmed Bouanani | Marruecos | 1977 | 35' | Color
Árabe | Subt. español

Producción

Centre Cinématographique Marocain (CCM)

Guion

Ahmed Bouanani

Fotografía

Mohamed Laalioui

Sonido

Samir Menouar

Montaje

Ahmed Bouanani

Intérpretes

Kabir Benbich
Naïma Saoudi
Noufissa Doukkali
Latifa Souibli

SINOPSIS | SYNOPSIS

Después de que incendiaron su pueblo y mataran a su madre, un joven recorre las montañas en busca del sabio del que le habló su padre en el lecho de muerte. Única película en color de Ahmed Bouanani, esta ficción poética y onírica es una fábula inspirada en el “zajal”, un tipo de poema en dialecto árabe que suele recitarse en reuniones populares.

After his village is set on fire and his mother killed, a young man crosses mountains and deserts in search of the sage his father had told him of on his deathbed. The only film in colour by Ahmed Bouanani, this dreamlike poetic fiction is a fable whose form is inspired by the ‘zajal’, a poem in Arabic dialect recited at popular assemblies.

Un jeune homme dont le village est incendié et la mère tuée parcourt montagnes et déserts à la recherche du sage dont lui a parlé son père sur son lit de mort. Unique film en couleur d’Ahmed Bouanani, cette fiction poétique onirique est une fable dont la forme s’inspire du « zajal », poème en arabe dialectal déclamé dans des assemblées populaires.



AL-SARAB

El espejismo | The Mirage | Le Mirage

FIC – Estreno en España

Ahmed Bouanani | Marruecos | 1980 | 100' | b/n
Árabe | Subt. español

Producción

Centre Cinématographique Marocain (CCM)

Intérpretes

Mohamed Habachi
Mohamed Saïd Afifi
Fatima Regragui

Guion

Ahmed Bouanani

Fotografía

Abdellah Bayahia

Sonido

Yahia Bou Abdessalam

Montaje

Ahmed Bouanani

Música

Image

SINOPSIS | SYNOPSIS

Marruecos bajo el dominio colonial francés. Mohamed es uno más dentro de las legiones de pobres rurales que dependen de la caridad. Un día encuentra un fajo de billetes en uno de los sacos de harina distribuidos por las autoridades locales. Mohamed decide irse a Salé con el inesperado botín. Pero el dinero resulta ser una maldición en vez de un don del cielo. Nadie está dispuesto a creer a un bribón como él.

Morocco during French colonial rule. Mohamed is one of the legions of rural poor dependent on handouts. One day, he finds a bundle of banknotes in one of the sacks of flour distributed by the local authorities. Mohamed sets off for the city of Salé with the unexpected windfall. Yet the money turns out to be more of a curse than a blessing: no matter whom he turns to, no one is willing to believe a ragamuffin like him.

Le Maroc sous la domination coloniale française. Mohamed fait partie des pauvres ruraux tributaires des dons. Un jour, il trouve une liasse de billets de banque dans un des sacs de farine distribués par les autorités locales. Mohamed part pour la ville de Salé avec sa manne inespérée. Mais l'argent s'avère être davantage une malédiction qu'un don du ciel. Aucun de ses interlocuteurs n'est prêt à croire un galopin comme lui.



TARFAYA AW MASSEERAT SHA'ER

Tarfaya o el camino de un poeta
Tarfaya, the Journey of a Poet
Tarfaya ou la marche d'un poète

DOC – Estreno en España

Ahmed Bouanani | Marruecos | 1966 | 20' | b/n
Francés | Subt. español

Producción

Centre Cinématographique Marocain (CCM)

Intérpretes

Ahmed Maji
Abdeslam Sefrioul

Fotografía

Mohamed Abderrahaman
Tazi

Sonido

Abdelmajid R'chich

Montaje

Ahmed Bouanani

Música

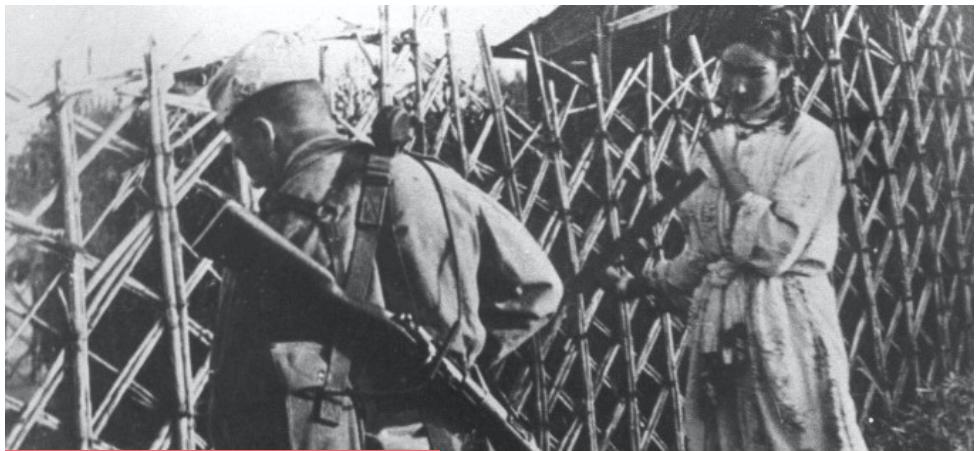
M'barak Chergaul

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un hombre de Tarfaya que desde su más tierna infancia se ha sentido influenciado por la grandeza de su país, la fuerza de su belleza y la vida nómada de sus antepasados, sale en busca de un famoso poeta popular del que ha oído hablar y que podría enseñarle la sabiduría, la música, y el maravilloso arte del canto y de la poesía. Primer cortometraje de Ahmed Bouanani a partir de la adaptación de un poema del siglo XV.

A man from Tarfaya, influenced since childhood by the splendour of his native land, its overwhelming beauty and the nomadic lifestyle of his ancestors, goes in search of a famous, popular poet who he has heard will be able to teach him wisdom, music and the exquisite arts of singing and poetry. This is Ahmed Bouanani's first short film, which is adapted from a 15th century poem.

Un homme de Tarfaya qui, dès sa tendre enfance, pénétré par la grandeur de son pays, la puissance de sa beauté et la vie nomade de ses ancêtres, part à la recherche d'un grand poète populaire dont on lui avait parlé, et qui serait en mesure de lui apprendre la sagesse, la musique, et l'art merveilleux du chant et de la poésie. Premier court-métrage d'Ahmed Bouanani, ce film est adapté d'un poème du 15ème siècle.



THAKIRAH ARBA' AT 'ASHAR

Memoria 14 | Memory 14 | Mémoire 14

DOC – Estreno en España

Ahmed Bouanani | Marruecos | 1971 | 24' | b/n
Francés | Subt. español

Producción

Centre
Cinématographique
Marocain (CCM)

Montaje

Ahmed Bouanani

SINOPSIS | SYNOPSIS

Realizada con imágenes de archivo procedentes del Centro de Cine de Marruecos, la película evoca de forma no lineal, sincopada y disonante el Protectorado Francés en Marruecos. “*Thakirah Arba’at ‘Ashar* era en principio un poema que escribí en 1967; he usado algunos pasajes en la película. He intentado recomponer una ‘realidad’ de los personajes y sus palabras mediante recuerdos anacrónicos, recuerdos alimentados por mitos”. (Ahmed Bouanani). Esta película debía ser el primer largo del realizador, pero la censura le obligó a reducir la duración original de 120 minutos a 24.

Made using archive footage from the Moroccan Cinema Centre, this film is a non-linear, syncopated and dissonant account of the French Protectorate in Morocco. “*Thakirah Arba’at ‘Ashar* was originally a poem I wrote in 1967, some passages of which are used in the film. I tried to reconstruct the ‘reality’ of my characters and their words through anachronistic memories, memories nourished by myths.” (Ahmed Bouanani). *Thakirah Arba’at ‘Ashar* was Ahmed Bouanani’s first full-length film, but the censors forced him to cut it down from more than two hours to 24 minutes.

Réalisé à partir d’images d’archives conservées au Centre Cinématographique Marocain, le film évoque de façon non-linéaire, syncopé et dissonante le Protectorat Français au Maroc. « *Thakirah Arba’at ‘Ahsar* était à l’origine un poème que j’ai écrit en 1967 et dont je reprends certains passages dans le film. J’ai essayé de recomposer une « réalité » de mes personnages et de leurs paroles à travers des souvenirs anachroniques, des souvenirs nourris par des mythes. » (Ahmed Bouanani). *Thakirah Arba’at ‘Ashar* devait être le premier long-métrage de Bouanani, mais les censeurs l’ont forcé à réduire sa durée initiale de plus de deux heures à 24 minutes.



AHMED BOUANANI, ABDELMAJID R'CHICH, MOHAMED ABDERRAHMANE TAZI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Ahmed Bouanani nació en 1938 en Casablanca, Marruecos. Estudió Cine en el IDHEC (Instituto de Estudios Cinematográficos Superiores) de París. Además de dirigir sus películas, trabajó como montador y guionista para realizadores marroquíes como Hamid Benani, entre otros. Asimismo, estudió y publicó numerosas obras de poesía. Falleció en 2011 en Demnate, Marruecos. **Abdelmajid R'Chich** nació en 1942 en Kenitra, Marruecos. Se licenció en el IDHEC (Instituto de Estudios Cinematográficos Superiores) de París antes de ingresar en la Universidad Libre de Bruselas, donde estudió Antropología e Historia del Arte. Posteriormente trabajó como director de fotografía, productor, realizador y director técnico. Rodo su primera película, *Sitta wa Thaniat 'Ashar*, con Mohamed Abderrahmane Tazi y Ahmed Bouanani en 1968. En 1987 fundó la productora Puma Production. **Mohamed Abderrahmane Tazi** nació en 1942 en Fez, Marruecos. Estudió Cine en el IDHEC (Instituto de Estudios Cinematográficos Superiores) de París antes de trasladarse a Estados Unidos para estudiar Comunicación Audiovisual. Trabajó como realizador, pero también fue guionista, productor y primer operador.

Born in 1938 in Casablanca, Morocco, **Ahmed Bouanani** studied Film at the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) in Paris. As well as directing his own films, Bouanani also worked as an editor and screenwriter for other Moroccan directors such as Hamid Benani. He was also a writer and published several volumes of poetry. Ahmed Bouanani died in 2011 in Demnate, Morocco. Born in 1942 in Kenitra, Morocco, **Abdelmajid R'Chich** graduated from the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) in Paris, and then joined the Université Libre in Brussels, where he studied Anthropology and Art History. In the years that followed, R'chich worked as a director of photography, producer, director and technical director. He made his first film, *Sitta wa Thaniat 'Ashar*, along with Mohamed Abderrahmane Tazi and Ahmed Bouanani, in 1968. In 1987, R'chich founded the production company Puma Production. Born in 1942 in Fez, Morocco, **Mohamed** Cinematography at the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) in Paris, and studied Audiovisual Communication in the United States. As well as working as a director, he also worked as a screenwriter, producer, and cinematographer.

Né en 1938 à Casablanca, au Maroc, **Ahmed Bouanani** étudie le cinéma à l'IDHEC (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques) à Paris. Il réalise ses propres films, mais travaille aussi comme monteur et scénariste pour d'autres réalisateurs marocains, comme Hamid Benani. Il écrit et publie également divers ouvrages de poésie. Il meurt en 2011 à Demnate, au Maroc. Né en 1942 à Kenitra, Maroc, **Abdelmajid R'chich** étudie le cinéma à l'IDHEC (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques) à Paris, puis l'Anthropologie et l'Histoire de l'Art à l'Université libre de Bruxelles. R'chich travaille ensuite comme directeur de la photographie, producteur, réalisateur et directeur technique. Il réalise son premier film *Sitta wa Thaniat 'Ashar* avec Mohamed Abderrahmane Tazi et Ahmed Bouanani en 1968. En 1987, R'chich fonde la société de production Puma Production. Né en 1942 à Fez, Maroc, **Mohamed Abderrahmane Tazi** étudie le cinéma à l'IDHEC (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques) à Paris, puis Communication Audiovisuelle aux Etats-Unis. Il travaille ensuite comme réalisateur mais aussi comme scénariste, producteur et chef opérateur.

Filmografía

Filmography | Filmographie

AHMED BOUANANI

- 1966 | *Tarfaya Aw Masseerat Sha'er* | cm
1968 | *Sitta wa Thaniat 'Ashar* | cm
1971 | *Thakirah Arba'at Ashar* | cm
1977 | *Al-Manabe' al-Arba'a* | mm
1980 | *Al-Sarab* | lm
1981 | *Carte de visite* | cm
1982 | *Casablanca, bilan et perspectives* | doc
1982 | *Sidi Kacem ou le rameau d'olivier* | cm
1984 | *L'enfant, la Torture et l'Ordinateur* | cm
1984 | *Complexe sportif Mohamed V de Casablanca* | cm
1991 | *Raconte-moi Meknès* | cm

ABDELMAJID R'CHICH

- 1968 | *Sitta wa Thaniat 'Ashar* | cm
1970 | *Forêt* | cm
1971 | *Al-Boraq* | cm
1975 | *La Marche verte* | cm
1976 | *Scènes de chasse à Dades* | cm
1982 | *Le Maroc a besoin d'investisseurs* | cm
1993 | *Mosquée Hassan II* | cm
1994 | *Salé, splendeurs d'une mémoire* | cm
1999 | *Histoire d'une rose* | lm
2005 | *Ailes brisées* | lm

MOHAMED ABDERRAHMANE TAZI

- 1968 | *Sitta wa Thaniat 'Ashar* | cm
1981 | *Ibn al-sabil* | lm
1988 | *Badis* | lm
1993 | *Al-bakhz an zauij imraati* | lm
1997 | *Lalla Hobby* | lm
2003 | *Jarat Abu Musa* | lm
2005 | *Les Tourments de Houssein* | lm
2011 | *Houssein et Safia* | lm
2013 | *Al Bayra* | lm
2015 | *Attarkiya* | lm
1975 | *La Marche verte* | cm
1976 | *Scènes de chasse à Dades* | cm
1982 | *Le Maroc a besoin d'investisseurs* | cm
1993 | *Mosquée Hassan II* | cm
1994 | *Salé, splendeurs d'une mémoire* | cm
1999 | *Histoire d'une rose* | lm
2005 | *Ailes brisées* | lm

Abderrahmane Tazi completed a degree in (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques) in Paris, and studied Audiovisual Communication in the United States. As well as working as a director, he also worked as a screenwriter, producer, and cinematographer.



SITTA WA THANIAT 'ASHAR

Seis y doce | Six and Twelve | Six et douze

DOC – Estreno en España

Marruecos | 1968 | 18' | b/n | Sin diálogos

Producción

Centre
Cinématographique
Marocain (CCM)

Fotografía

Abdelmajid R'chich
Mohamed Abderrahman
Tazi

Montaje

Ahmed Bouanani

SINOPSIS | SYNOPSIS

Seis y doce es un estudio sobre la luz de Casablanca entre las seis y las doce de la mañana. El equipo que realizó el cortometraje lo presentó de la siguiente forma: "Hemos escogido imágenes a través de una ciudad - instantes - un tiempo enclaustrado abierto escondido, ventanas en el vacío de ojos cerrados a medio abrir agarrados - ausencia y soledad de adoquines mojados de una fiesta taciturna que ya acabó, puede que lo negro la haya absorbido encerrado, en candados más allá de llaves oxidadas tremadamente grandes y puertas que ya no se aguantan - de pronto la sombra - de pronto el gesto el ruido de pasos - el mar o el silencio - el silencio o el grito - la espera o la angustia - el sueño o el insomnio - la señal de la luz brota - el corazón entre dos cifras nuestros rostros atrapados en el tormento dos cifras grabadas en blanco sobre las frentes miradas cuerpos que girarán en la tormenta regulada como imanes".

Sitta wa Thaniat 'Ashar is a study of the light in Casablanca between 6am and 12am. The team that directed this short film described it as follows: "We chose images throughout a city - moments - open cloistered covered time, windows in the emptiness of closed interlocked clasped eyes - the absence and

solitude of wet cobblestones at a morose party which has now come to an end, maybe the black has absorbed it, locked it up, with padlocks beyond immensely large rusty keys and doors that no longer resist - suddenly the shadow - suddenly the gesture, the footprint - the sea or the silence - the silence or the cry - the wait or the anguish - the sleep or the insomnia - the signal of the light springs forth - the heart between two figures, our faces trapped in torment, the two figures engraved in white on brows, eyes, bodies which will turn in the tempest, set like magnets."

Sitta wa Thaniat 'Ashar est une étude de la lumière de Casablanca entre 6 et 12 heures. L'équipe qui a réalisé ce court-métrage le présente ainsi : "Nous avons choisi des images à travers une ville - des instants - temps cloîtré ouvert caparaçonné fenêtres dans le vide des yeux fermés entrebâillés agrippés - absence et solitude des pavés mouillés d'une fête morose qui s'est terminée, peut-être le noir l'a absorbée l'a enfermée, dans des cadenas par-delà des clés rouillées immensément grandes et des portes qui ne tiennent plus - soudain l'ombre - soudain le geste le bruit de pas - la mer ou le silence - le silence ou le cri - l'attente ou l'angoisse - le sommeil ou l'insomnie - le signe de la lumière jaillit - le cœur entre deux chiffres nos visages pris dans la tourmente les deux chiffres gravés au blanc sur des fronts des regards des corps qui vont tourner dans la tourmente réglés comme des aimants."



MOHAMED AFIFI

Filmografía

Filmography | Filmographie
1956 | *Fleur d'artifice* | cm
1959 | *Men Lahm wa Salb* | cm
1960 | *Image d'Orient* | cm
1967 | *Al-'Awdah li Agadir* | cm
1977 | *Al-Manabe' al-Arba'a* | mm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Mohamed Afifi nació en 1933 en Casablanca, Marruecos. Estudió en el IDHEC (Instituto de Estudios Cinematográficos Superiores) de París antes de trabajar en el Centro Cinematográfico Marroquí (CMM) como director adjunto en 1960. Fue director del Teatro de Casablanca de 1962 a 1967. Fundó la distribuidora Promofilms a finales de los años sesenta y participó activamente en numerosas asociaciones de cine marroquíes e internacionales. Además de distribuir y dirigir películas, también fue escritor y periodista. Sus cortometrajes *De acero y carne* (*Men Lahm wa Salb*, 1959) y *Regreso a Agadir* marcaron la historia del cine marroquí. Falleció en 2014.

Born in 1933 in Casablanca, Morocco, **Mohamed Afifi** studied at the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) in Paris and worked for the Centre Cinématographique Marocain (CCM) as deputy director in 1960. He was appointed director of Casablanca theatre from 1962 to 1967. He founded the distribution company Promofilms in the late 1960s and was active in various Moroccan and international film associations. As well as being a film director and distributor, he also worked as a writer and journalist. His short films *On Flesh and Steel* (*Men Lahm wa Salb*, 1959) and *Return to Agadir* marked the history of Moroccan cinema. Mohamed Afifi died in 2014.

Né en 1933 à Casablanca, **Mohamed Afifi** étudie le cinéma à l'IDHEC (Institut des hautes études cinématographiques) à Paris. Directeur-adjoint au centre cinématographique en 1960, il est nommé, en 1962, directeur du Théâtre Municipal de Casablanca, poste qu'il occupera jusqu'en 1967. Il fonde la société de distribution Promofilms à la fin des années 60 et milite dans diverses associations marocaines et internationales de cinéma. En plus de réalisateur et distributeur, il travaille aussi comme écrivain et journaliste. Ses courts-métrages *De chair et d'acier* (*Men Lahm wa Salb*, 1959) et *Retour à Agadir* ont marqué l'histoire du cinéma marocain. Il meurt en 2014.



AL-'AWDAH LI AGADIR

Regreso a Agadir | Return to Agadir
Retour à Agadir

EXP – Estreno en España

Marruecos | 1967 | 12' | b/n | Sin diálogos

Producción

Centre
Cinématographique
Marocain (CCM)

Fotografía

Abdelmajid R'chich

SINOPSIS | SYNOPSIS

Regreso a Agadir, antes y después del terremoto de 1960. El director dijo, describiendo este cortometraje: “Regreso a Agadir no es un documental, y menos aún una película turística. Si tuviera que ‘contarlo’, diría que se trata del breve recorrido de un recuerdo presentado bajo la apariencia de una estatua en varios movimientos. Si no fuese lo bastante claro, añadiría que las estrofas que componen *Regreso a Agadir* forman una obra cerrada”.

Return to Agadir, before and after the earthquake of 1960. The director described his short film in the following words: “Return to Agadir is not a documentary, let alone a tourist film. If I had to describe it, I would say that it is a brief tour of a memory presented as a statue in several movements. If that wasn't clear enough, I would add that the verses which compose Return to Agadir form a closed work.”

Retour à Agadir, avant et après le tremblement de terre de 1960. Le réalisateur décrit ainsi son court-métrage : « Retour à Agadir n'est pas un documentaire, encore moins un film touristique. Si je devais « le raconter », je dirais qu'il s'agit de la brève course d'une mémoire présentée sous l'apparence d'une statue en plusieurs mouvements. Si cela paraissait insuffisamment clair, j'ajouterais que les strophes qui composent Retour à Agadir constituent un ouvrage fermé.»



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1968 | *Sitta wa Thaniat 'Ashar* | cm
1970 | *Forêt* | cm
1971 | *Al-Boraq* | cm
1975 | *La Marche verte* | cm
1976 | *Scènes de chasse à Dades* | cm
1982 | *Le Maroc a besoin d'investisseurs* | cm
1993 | *Mosquée Hassan II* | cm
1994 | *Salé, splendeurs d'une mémoire* | cm
1999 | *Histoire d'une rose* | lm
2005 | *Ailes brisées* | lm

ABDELMAJID R'CHICH

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Abdelmajid R'Chich nació en 1942 en Kenitra, Marruecos. Se licenció en el IDHEC (Instituto de Estudios Cinematográficos Superiores) de París antes de ingresar en la Universidad Libre de Bruselas, donde estudió Antropología e Historia del Arte. Posteriormente trabajó como director de fotografía, productor, director y director técnico. Rodó su primera película, *Sitta wa Thaniat 'Ashar*, con Mohamed Abderrahmane Tazi y Ahmed Bouanani en 1968. En 1987 fundó la productora Puma Production.

Born in 1942 in Kenitra, Morocco, **Abdelmajid R'Chich** graduated from the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) in Paris, and then joined the Université Libre in Brussels, where he studied Anthropology and Art History. In the years that followed, R'chich worked as a director of photography, producer, director and technical director. He made his first film, *Sitta wa Thaniat 'Ashar*, along with Mohamed Abderrahman Tazi and Ahmed Bouanani, in 1968. In 1987, R'chich founded the production company Puma Production.

Né en 1942 à Kenitra, Maroc, **Abdelmajid R'chich** étudie le cinéma à l'IDHEC (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques) à Paris, puis l'Anthropologie et l'Histoire de l'Art à l'Université libre de Bruxelles. R'chich travaille ensuite comme directeur de la photographie, producteur, réalisateur et directeur technique. Il réalise son premier film *Sitta wa Thaniat 'Ashar* avec Mohamed Abderrahman Tazi et Ahmed Bouanani en 1968. En 1987, R'chich fonde la société de production Puma Production.



AL-BORAQ

Brillante | Shining | Brillant

FIC – Estreno en España

Marruecos | 1972 | 27' | b/n
Árabe | Subt. español

Producción

Centre Cinématographique Marocain (CCM)

Guion

Abdelmajid R'chich

Fotografía

Mohamed Sekkat

Montaje

Abdeslam Sefrioul

Intérpretes

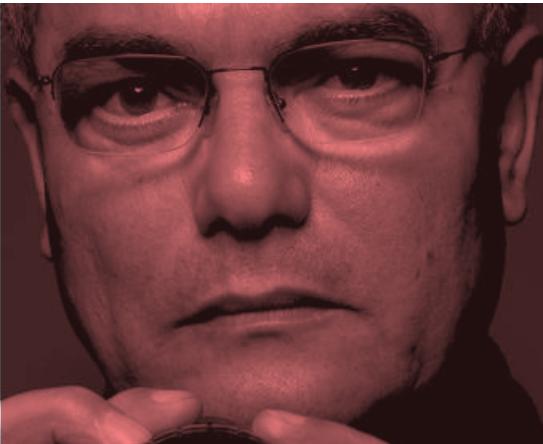
Mohamed Majd
Mohamed Miftah
Fouzia Alaoui
Abdeljabaar Louzir
Zahra Daoudi

SINOPSIS | SYNOPSIS

La historia de un hombre que lucha para que unos poderosos promotores inmobiliarios no se hagan con sus tierras.

The story of a man who fights to prevent the seizure of his land by powerful property developers.

L'histoire d'un homme qui se bat contre la saisie de sa terre par de puissants promoteurs immobiliers.



AHMED EL MAANOUNI

Filmografía

Filmography | Filmographie

1978 | *Alyam, Alyam* | lm

1981 | *Al Hal* | lm

1993 | *Les Gourmiers marocains* | doc

2000 | *La Vie et le Règne de Mohamed V* | doc

2006 | *Maroc-France, une histoire commune* | doc

2007 | *Al quolob al mouhtariqa* | lm

2007 | *Conversations avec Driss Chraïbi* | doc

2015 | *Mohamed V, les chemins de la liberté* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Autor, director, director of photography and producer nacido en 1944 en Casablanca, Marruecos, **Ahmed El Maanouni** estudió Economía en París, Arte Dramático en la Universidad de Teatro de las Naciones de París y Cine en el INSAS de Bruselas. Ha escrito y montado varias obras de teatro y se ha ocupado de la fotografía de numerosas películas. Es miembro fundador de la Asociación de Cineastas Árabes de Francia y del Grupo de Autores, Directores y Productores de Marruecos (GARP). *Días y días*, su primer largometraje está considerado una obra fundamental del cine marroquí y fue la primera película de Marruecos seleccionada en Cannes. Su segunda película, *Trances* (1981), fue restaurada por Martin Scorsese y presentada en Cannes 2007 para inaugurar la World Cinema Foundation.

A writer, director, cinematographer and producer born in 1944 in Casablanca, Morocco, **Ahmed El Maanouni** studied Economics in Paris and graduated in Theatre Studies at the University of the Theatre of Nations in Paris and in Cinema Studies at the INSAS in Brussels. He has written and produced several plays and has been the cinematographer of many films. He is a founding member of the Arab Filmmakers Association in France and the Group of Authors, Directors & Producers in Morocco (GARP). *Oh the days!* was his first feature film and is considered a crucial piece of Moroccan cinema, as it was the first Moroccan film to be selected for Cannes. His second feature film, *Trances* (1981), was restored by Martin Scorsese and presented at the 2007 Cannes Festival to inaugurate the World Cinema Foundation.

Auteur, réalisateur, directeur de la photographie, producteur né en 1944 à Casablanca, Maroc, **Ahmed El Maanouni** étudie le théâtre à l'Université de Théâtre des Nations à Paris et le cinéma à l'INSAS de Bruxelles. Il a écrit et monté des pièces de théâtre et dirigé la photographie de nombreux films. Il est membre fondateur de l'Association des Cinéastes Arabes en France et du GARP au Maroc. *Ô les jours*, son premier long-métrage, est considéré comme une œuvre majeure du cinéma marocain, s'agissant du premier film marocain sélectionné à Cannes. Son second film, *Trances* (1981) a été restauré par Martin Scorsese et présenté à Cannes en 2007 pour inaugurer la World Cinema Foundation.



ALYAM, ALYAM

Días y días | Oh the Days! | Ô les jours

FIC

Marruecos | 1978 | 80' | Color
Árabe | Subt. español

Producción Rabii Films Productions **Música** Nass El Ghiwane

Guion Ahmed El Maanouni **Intérpretes** Abdelwahad y familia
Tobi

Fotografía Ahmed El Maanouni Afandi Redouane
Ben Brahim

Sonido Ricardo Castro

Montaje Martine Chicot

PREMIOS

Festival de Cine Internacional de Mannheim-Heidelberg, Alemania (1978) Taormina Film Fest, Italia (1978) Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez (1978) Festival Internacional de Cine Francófono de Namur, Bélgica (1978)
Festival Internacional de Cine de Damasco, Siria (1979) FESPACO, Uagadugú (1979)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Después de la muerte de su padre, el joven Abdelwahad debe desempeñar el papel de jefe de familia. Su presencia es crucial para la unidad familiar, más aún porque el joven debe alimentar a sus siete hermanos. Su madre Hlima, mujer de fuerza y carácter ejemplares, asume también su posición. Intenta disuadir a Abdelwahad cuando este le expresa su deseo de ir a trabajar a Francia. Ya no soporta la vida de los jóvenes de su edad en el medio rural. Rechaza la miseria y la ausencia de futuro, y comienza a hacer las gestiones necesarias para la obtención de un permiso de trabajo en Francia.

Following his father's death, Abdelwahad, a young man, must take his place as head of the family. His presence is crucial to the family unit, as he must provide for his seven brothers. Hlima, his mother and a woman of exemplary strength and character, also plays a significant role. When Abdelwahad tells her that he wishes to leave the country to work in France, she tries to talk him out of it. He can no longer bear the life which awaits young people in the countryside. He refuses to be a poor man without hope for the future and applies for a work permit in France.

Le jeune Abdelwahad est amené à jouer le rôle de chef de famille depuis la mort de son père. Sa présence est capitale pour la cellule familiale, d'autant que le jeune homme a sept frères à nourrir. Sa mère, Hlima, femme d'une force et d'un caractère exemplaires, assume elle aussi sa place. Elle dissuade Abdelwahad lorsque celui-ci fait part de son désir de partir travailler en France. Il ne supporte plus la vie des jeunes de son âge en milieu rural. Il refuse sa misère et son manque d'avenir, et commence les démarches nécessaires à l'obtention d'un permis de travail en France.



Filmografía

Filmography | Filmographie

1971 | *Al-Qatiluun* | cm

1977 | *Madinat al-Thikrah* | doc

1984 | *Hadda* | lm

MOHAMED ABOULOUAKAR

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1946 en Marrakech, **Mohamed Aboulouakar** estudió Realización en la Escuela de Cine de Moscú, la VGIK, de 1966 a 1971, donde realizó su película de fin de carrera, *Les Tueurs (Al-Qatiluun)*. En 1977 dirigió *La Cité de la mémoire (Madinat al-Thikrah)*, un documental en torno a su ciudad natal. Al ver que su estilo de cine no era apreciado en Marruecos, decidió regresar a Moscú, ciudad en la que residió de 1978 a 1981. Su único largometraje de ficción, *Hadda* (1981), fue muy aplaudido internacionalmente. Sin embargo, al no encontrar apoyo financiero en su país desde entonces para dirigir otra película, se convirtió en un fotógrafo y pintor de éxito. Vive entre Casablanca y Elektrostal, un barrio industrial de Moscú.

Born in 1946 in Marrakesh, **Mohamed Aboulouakar** trained as a filmmaker at VGIK in Moscow from 1966 to 1971, where he made his final year film project *The Killers (al-Qatiluun)*. In 1977, he directed *The City of Memory (Madinat al-Thikrah)*, a documentary about his native city Marrakesh, but as his filmmaking style was not appreciated in Morocco, he returned to Moscow between 1978 and 1981. His only feature-length fiction film, *Hadda* (1984), received wide critical acclaim. Since then, Aboulouakar has been unable to obtain financial support in Morocco to direct another film, and has instead had a successful career as an artist working in photography and painting. He lives between Casablanca and Elektrostal, an industrial suburb of Moscow.

Né en 1946 à Marrakech, **Mohamed Aboulouakar** étudie de 1966 à 1971 à l'école de cinéma de Moscou (VGIK), où il réalise son film de fin d'études, *Les Tueurs (Al-Qatiluun)*. En 1977, il réalise *La Cité de la mémoire (Madinat al-Thikrah)*, un documentaire sur sa ville natale, Marrakech. Mais comme son style cinématographique n'est pas apprécié au Maroc, il retourne à Moscou entre 1978 et 1981. Son unique long-métrage de fiction, *Hadda* (1984), est acclamé par la critique. Depuis, Aboulouakar n'a jamais pu obtenir le soutien financier au Maroc pour pouvoir refaire un film. Peintre et photographe, il développe alors une carrière artistique couronnée de succès. Il vit entre Casablanca et Elektrostal, un quartier industriel de Moscou.



HADDA

FIC – Estreno en España

Marruecos | 1984 | 111' | Color
Árabe | Subt. español

Producción

Prodar Films

Intérpretes

Zahra Oubaha

Mohamed Mechaal

Guion

Mohamed Aboulouakar
Tijani Chrigui

Fotografía

Mustapha Stitou

Montaje

Marie José Yoyote

SINOPSIS | SYNOPSIS

El joven Hamid regresa a su pueblo natal para recuperar su fortuna. Su tío Hadj Omar intentará poner trabas al proyecto de su sobrino con tal de seguir disfrutando de su dinero. Hamid viola a Hadda, que acepta su destino con la ayuda de Aouicha, que pasó por lo mismo.

Hamid, a young man, returns to his native village to recover his fortune. His uncle, Hadj Omar, will attempt to undermine the young heir's business in order to continue to enjoy his wealth. Hamid rapes a young girl, Hadda, who suffers her fate with support from Aouicha, who has experienced a similar trauma...

Le jeune Hamid revient au village natal dans le but de récupérer ses biens. Hadj Omar, son oncle, afin de continuer à jouir de fortune, tentera de faire échec à l'entreprise du jeune héritier. Hamid viole une jeune fille, Hadda, qui subit son sort assistée de Aouicha qui a connu un acte similaire...



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1966 | *Information et la télévision* | cm
- 1969 | *Histoire en verre* | mm
- 1972 | *La Séquestration* | mm
- 1976 | *Les Cendres du clos* | lm
- 1982 | *Hallq Darb al-Fugara'* | lm

MOHAMED REGGAB

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Mohamed Reggab nació en 1942 en Safi, Marruecos. Estudió en la Escuela Nacional Superior Louis-Lumière de París y en la Escuela de Cine VGIK de Moscú, antes de cursar estudios de Psicología en la Universidad Libre de Bruselas. Participó en la película colectiva *Les cendres du clos* y dirigió varios cortometrajes. Rodó su primer largometraje, *El barbero de los pobres*, en 1982, basado en una obra de Youssef Fadel. Para realizar esta película, contrajo deudas personales y pasó cierto tiempo en la cárcel. Falleció en París en 1990.

Born in 1942 in Safi, Morocco, **Mohamed Reggab** studied at the École Nationale Supérieure Louis-Lumière in Paris and at the Russian film school VGIK in Moscow before studying Psychology at the Université Libre in Brussels. He took part in the collectively made *Les cendres du clos* in 1976 and directed several short films. He made his first and only full-length film, *The Barber of the Poor District*, based on a play by Youssef Fadel, in 1982. The personal debts incurred in the making of this film caused him to serve time in prison. Mohamed Reggab died in Paris in 1990.

Né en 1942 à Safi, Maroc, **Mohamed Reggab** étudie le cinéma à l'Ecole nationale supérieure Louis-Lumière à Paris et au VGIK de Moscou, avant d'étudier la psychologie à l'Université libre de Bruxelles. En 1976, il participe au film collectif *Les Cendres du clos*, puis réalise plusieurs courts-métrages. Il réalise en 1982 son premier long-métrage, *Le Coiffeur du quartier des pauvres*, basé sur une pièce de Youssef Fadel. Les dettes personnelles qu'il contracte durant la réalisation de ce film l'ont conduit à passer un certain temps en prison. Il meurt à Paris en 1990.



HALLAQ DARB AL-FUQARA'

El barbero del barrio de los pobres

The Barber of the Poor District

Le Coiffeur du quartier des pauvres

FIC – Estreno en España

Marruecos | 1982 | 110' | Color

Árabe | Subt. español

Producción

Reggab Films

Guion

Youssef Fadel

Fotografía

Mohamed Reggab

Montaje

Mohamed Reggab

Intérpretes

Mohamed Habachi

Khadija Khammouli

Hamid Hajah

Omar Chenbout

SINOPSIS | SYNOPSIS

Miloud es un barbero en Darb el-Soltane, un viejo barrio proletario de Casablanca, que lucha para mantener un semblante de dignidad. La vida ha maltratado a su amigo Hmida, un niño del campo que llegó a la ciudad después de que su padre le repudiase, recurrió al hurto para sobrevivir y fue encarcelado. Hmida no tiene trabajo, pero está lleno de energía, mientras que las cuestionables actividades de su amigo asustan y ponen nervioso a Miloud. Un rico empresario que gobierna sobre el barrio consigue echar a Miloud y a su mujer de la peluquería con la idea de abrir una escuela coránica, pero Hmida incita a su amigo a luchar.

Miloud is a barber in Darb el-Soltane, an ancient proletarian neighbourhood in Casablanca, who struggles to maintain a semblance of dignity. Life has dealt his friend Hmida a bad hand. A countryside boy who moved to the city after his father disowned him, he turned to petty larceny to survive, for which he served a sentence in prison. Hmida is jobless yet boisterous, while Miloud is skittish and disheartened by his friend's dubious activities. When a wealthy entrepreneur who wields power in the neighbourhood manages to evict the barber and his wife from the shop to build a centre for Koranic instruction, Hmida incites his friend to fight back.

Miloud est coiffeur à Darb el-Soltane, un vieux quartier ouvrier de Casablanca. Il lutte pour pouvoir vivre avec un minimum de dignité. Son ami Hmida a durement été frappé par le sort. C'est un garçon de la campagne arrivé à la ville après avoir été répudié par son père. Depuis, il vit de petits larcins qui lui ont déjà valu une peine de prison. Hmida est sans emploi mais plein d'entrain, tandis que Miloud est nerveux et désespéré par les activités répréhensibles de son ami. Quand un riche entrepreneur qui règne sur le quartier parvient à expulser le coiffeur et sa femme de leur salon pour construire une école coranique, Hmida incite son ami à réagir.



MOHAMED AFIFI

Filmografía

Filmography | Filmographie

1956 | *Fleur d'artifice* | cm

1959 | *Men Lahm wa Salb* | cm

1960 | *Image d'Orient* | cm

1967 | *Al-'Awdah li Agadir* | cm

1977 | *Al-Manabe' al-Arba'a* | mm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Mohamed Afifi nació en 1933 en Casablanca, Marruecos. Estudió en el IDHEC (Instituto de Estudios Cinematográficos Superiores) de París antes de trabajar en el Centro Cinematográfico Marroquí (CMM) como director adjunto en 1960. Fue director del Teatro de Casablanca de 1962 a 1967. Fundó la distribuidora Promofilms a finales de los años sesenta y participó activamente en numerosas asociaciones de cine marroquíes e internacionales. Además de distribuir y dirigir películas, también fue escritor y periodista. Sus cortometrajes *De acero y carne* (*Men Lahm wa Salb*, 1959) y *Regreso a Agadir* marcaron la historia del cine marroquí. Falleció en 2014.

Born in 1933 in Casablanca, Morocco, **Mohamed Afifi** studied at the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) in Paris and worked for the Centre Cinématographique Marocain (CCM) as deputy director in 1960. He was appointed director of Casablanca theatre from 1962 to 1967. He founded the distribution company Promofilms in the late 1960s and was active in various Moroccan and international film associations. As well as being a film director and distributor, he also worked as a writer and journalist. His short films *On Flesh and Steel* (*Men Lahm wa Salb*, 1959) and *Return to Agadir* marked the history of Moroccan cinema. Mohamed Afifi died in 2014.

Né en 1933 à Casablanca, **Mohamed Afifi** étudie le cinéma à l'IDHEC (Institut des hautes études cinématographiques) à Paris. Directeur-adjoint au centre cinématographique en 1960, il est nommé, en 1962, directeur du Théâtre Municipal de Casablanca, poste qu'il occupera jusqu'en 1967. Il fonde la société de distribution Promofilms à la fin des années 60 et milite dans diverses associations marocaines et internationales de cinéma. En plus de réalisateur et distributeur, il travaille aussi comme écrivain et journaliste. Ses courts-métrages *De chair et d'acier* (*Men Lahm wa Salb*, 1959) et *Retour à Agadir* ont marqué l'histoire du cinéma marocain. Il meurt en 2014.



MEN LAHM WA SALB

De carne y acero | On Flesh and Steel
De chair et d'acier

DOC – Estreno en España

Marruecos | 1959 | 15' | b/n | **Sin diálogos**

Producción

Centre
Cinématographique
Marocain (CCM)

Fotografía

Bernard Taizant

Montaje

Mohamed Afifi

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un día en el puerto de Casablanca, lugar hecho de carne y acero, con las danzas de las grúas y las idas y venidas de los que trabajan allí. Un cortometraje carente de diálogos y comentario en off con imágenes que siguen el ritmo de la música.

A day in the port of Casablanca, a city made of flesh and steel, with its ballets of cranes and the comings and goings of its inhabitants. This is a short film without dialogue or voiceover, in which the images flow to the rhythm of the music.

Evocation du port de la ville de Casablanca, faite de chair et d'acier, avec ses ballets de grues et la marche de ceux qui la peuplent. Un court-métrage sans dialogues ni commentaires over dont les images se meuvent au rythme de la musique.



ALI ESSAFI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Ali Essafi nació en 1963 en Fez, Marruecos. Se licenció en Psicología en Francia y, posteriormente, se graduó en Cine Documental y de Autor. Dirigió su primera película, *Général, nous voilà!*, en 1997. Después de realizar varias películas en Francia, en 2003 regresó a Marruecos, donde organizó varios talleres de guion y luchó para un mayor reconocimiento de la película documental mientras llevó a cabo un trabajo de investigación en los archivos cinematográficos y en la historia de la imagen del norte de África. Sus investigaciones han dado lugar a creaciones filmicas e instalaciones como *Wanted*, un encargo de la Décima Bienal de Sharjah, y *Halaqat Nord-Africaines*, una instalación exhibida en la Undécima Bienal de Dakar. Su última película, *La séptima puerta*, fue estrenada en el Festival de Berlín 2017 como parte de la retrospectiva de Ahmed Bouanani, de la que es comisario.

Born in 1963 in Fez, Morocco, **Ali Essafi** completed a degree in Psychology in France before later graduating in Documentary and Auteur Film. He directed his first film, *Général, nous voilà!*, in 1997. After directing several films in France, he returned to Morocco in 2003 where he organised screenwriting workshops and campaigned for greater recognition of documentary cinema, while researching film archives and Visual Art History in North Africa. His research led to the creation of films and installations such as *Wanted*, commissioned by the 10th Sharjah Biennial, and *Halaqat North-African*, shown at the 11th Dakar Biennial. *Crossing the Seventh Gate*, his latest film, premiered at Berlinale 2017 as part of the retrospective on Ahmed Bouanani of which he is the curator.

Né à Fez au Maroc, **Ali Essafi** étudie la psychologie en France et se dirige ensuite vers le cinéma documentaire et Art & Essai. En 1997, il réalise son premier film, *Général, nous voilà !* Après avoir réalisé plusieurs films en France, il retourne au Maroc en 2003 où il anime des ateliers d'écriture de film et milite pour la reconnaissance du cinéma documentaire, tout en conduisant des recherches sur les archives cinématographiques et l'histoire de l'image en Afrique du Nord. Ses recherches ont donné lieu à des créations de films et d'installations comme *Wanted*, une commande de la 10^{ème} Biennale de Sharjah, ou l'installation *Halaqat Nord-Africaines*, montrée à la 11^{ème} Biennale de Dakar. *La Septième Porte*, son dernier film, a fait sa première à la Berlinale 2017 dans le cadre d'une rétrospective sur Ahmed Bouanani dont il est le commissaire.

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1997 | *Général, nous voilà!* | doc
- 1998 | *Le Silence des champs de betteraves* | doc
- 1999 | *Paris mois par moi* | cm
- 2001 | *Ouarzazate* | doc
- 2002 | *Al Jazira, les Arabes de 1424* | doc
- 2004 | *Le Blues des Shikhates* | doc
- 2011 | *Fuite* | cm
- 2011 | *Wanted* | cm
- 2015 | *Le Cosmonaute* | doc
- 2015 | *Nos sombres années 70* | doc
- 2017 | *Obour al bab assabeea* | doc



OBOUR AL BAB ASSABEA

La séptima puerta | Crossing Seventh Gate
La Septième Porte

DOC – Estreno en España

Marruecos | 2017 | 80' | Color
Árabe, francés | Subt. español

Producción

Cinemaat Prod

Guion

Ali Essafi

Sonido

Rana Eid
Touda Bouanani
Ali Essafi

Fotografía

Hakim Belabbes
Ali Essafi
Hassan Ouazani
Maria Karim

Montaje

Chaghig Arzoumanian

* El Festival Latinarab de Buenos Aires ha cedido generosamente los subtítulos en español de esta película.



SINOPSIS | SYNOPSIS

La séptima puerta es el título de una obra de 300 páginas sobre la historia del cine marroquí entre 1907 y 1986. Ahmed Bouanani la escribió a mano durante muchos años, pero nunca llegó a publicarse. Ali Essafi se reunió con Bouanani tres años antes de que este falleciera. Extractos de películas, conversaciones filmadas y otros documentos diseñan el universo de un cineasta y poeta cuya independencia e integridad se mantuvieron intactas hasta el final.

La Septième Porte is the title of a 300-page book on film history which focuses on Moroccan cinema between 1907 and 1986. It was written by Ahmed Bouanani by hand over many years, but never published. Ali Essafi visited Bouanani three years before his death. Film excerpts, interviews and other documents delineate the artistic universe of a poet, filmmaker and essayist whose independence and integrity remained unsullied until the end.

La Septième Porte est le titre d'un livre d'histoire sur le cinéma marocain de 1907 à 1986 d'Ahmed Bouanani. Trois cents pages écrites à la main qui n'ont jamais été publiées. Ali Essafi a rencontré Bouanani trois ans avant sa disparition : extraits de films, conversations filmées et autres documents cartographient l'univers artistique du poète, cinéaste et essayiste dont l'indépendance et l'intégrité restèrent toujours intactes.



Filmografía

Filmography | Filmographie
1967 | *Les Bonnes* | cm
1967 | *Cœurs à cœurs* | cm
1970 | *Wechma* | lm
1995 | *La Prière de l'absent* | lm
2012 | *L'enfant Cheikh* | lm
2017 | *La Nuit ardente* | lm

HAMID BENANI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Hamid Benani nació en 1942 en Mequinez, Marruecos. Estudió Cine en el IDHEC de París después de licenciarse en Filosofía en la Facultad de Letras de Rabat. En 1968 se unió a la RTM (Radio Televisión Marroquí), donde ocupó el puesto de Jefe del Servicio Internacional y realizó varias películas documentales institucionales y mediometrajes de ficción. Su primera película para la gran pantalla, *Huellas*, está considerada la película fundadora del nuevo cine marroquí. También realizó numerosas series de televisión y fue presidente de la Cámara Marroquí de Productores de Cine.

Born in Meknès, Morocco in 1942, **Hamid Benani** studied Cinema at IDHEC in Paris, after obtaining a BA in Philosophy in Rabat. In 1968 he joined RTM (Moroccan Radio-Television), where he became Head of International Services and made several institutional documentary films and short feature films. His first feature film, *Marks*, is considered the founding film of new Moroccan cinema. Benani has also produced numerous drama series for television and has been President of the Moroccan Chamber of Film Producers.

Né à Meknès au Maroc en 1942, **Hamid Benani** étudie le cinéma à l'IDHEC à Paris, après avoir obtenu une licence de philosophie à la faculté de Lettres de Rabat. En 1968, il rejoint la RTM (Radio Télévision Marocaine), où il devient chef du Service International et réalise plusieurs films documentaires institutionnels et moyens-métrages de fiction. Son premier long-métrage de cinéma, *Traces*, est considéré comme le film fondateur du nouveau cinéma marocain. Benani a également réalisé de nombreux téléfilms et un feuilleton pour la télévision et a été président de la Chambre Marocaine des Producteurs de Films.



WECHMA

Huellas | Marks | Traces

FIC

Marruecos | 1970 | 110' | b&n

Árabe | Subt. español

Producción

Sigma 3 Films

Guion

Hamid Benani

Fotografía

Mohamed Abderrahman

Tazi

Sonido

Hans Klein

Montaje

Ahmed Bouanani

Música

Kamal Dominique

Hellebois

Intérpretes

Mohamed Kadan

Kadidja Moujabid

Majdouline Abdulkader

Moutaa

Contacto

Hamid Benani

benanahamid@hotmail.com

PREMIOS

Festival de Cine Internacional de Mannheim-Heidelberg, Alemania (1970) Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez (1970)
Festival Internacional de Cine de Damasco, Siria (1970)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Messaoud, un niño huérfano, es adoptado con ocho años por una familia de campesinos sin hijos. Sus padres adoptivos castigan al dulce niño con una severidad extrema, llevándole a adoptar un comportamiento cada vez más rebelde a lo largo de una traumática adolescencia. Llegado a la edad adulta, Messaoud acaba involucrado en un grupo de vagabundos violentos y vive al límite.

Orphan Messaoud is adopted by a childless farmer at the age of eight. His adoptive parents discipline the gentle child extremely harshly, prompting ever more rebellious behaviour throughout his traumatic adolescence. As a young man, Messaoud becomes involved with a group of violent drifters and lives life on the edge.

Messaoud, un orphelin de huit ans, est adopté par une famille de fermiers sans enfants. Ses parents adoptifs punissent le doux enfant avec une sévérité extrême, ce qui le conduit à adopter un comportement de plus en plus rebelle au cours de son adolescence traumatisante. Arrivé à l'âge adulte, Messaoud fréquente un groupe de vagabonds violents et vit sur le fil du rasoir.



Festival de cine africano | FCAT 2018

SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

15 años de FCAT

15 years of FCAT | 15 ans de FCAT



RASSELAS LAKEW Y DAVEY FRANKEL

Filmografía

Filmography | Filmographie

RASSELAS LAKEW

2009 | Atletu | lm

DAVEY FRANKEL

2003 | *The Map* | exp

2007 | *Ten* | cm

2009 | *Atletu* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Rasselas Lakew nació en 1970, de madre etíope y padre estadounidense. Estudió en la Escuela de Cine de la Universidad Estatal de Montana a principios de los años 90. Actualmente vive en Nueva York. *El atleta* es su primer largometraje.

Davey Frankel nació en 1971 en Estados Unidos y vive en Berlín. Sus obras audiovisuales y musicales han sido exhibidas en numerosos museos y festivales de todo el mundo. *El atleta* es su primer largometraje.

Rasselas Lakew is an Ethiopian-American, born in 1970. He attended Montana State University Film School in the early 90's. He is now a New York City based filmmaker. *The Athlete* is his first feature film.

Davey Frankel was born in the States in 1971. He is a filmmaker and audiovisual artist based in Berlin. His work in film and music has been shown in museums and numerous film festivals worldwide. *The Athlete* is his first feature film.

Né en 1970 de mère éthiopienne et de père américain, **Rasselas Lakew** suit une formation à l'École de Cinéma de l'Université de l'État du Montana au début des années 1990. Il vit actuellement à New York. *L'Athlète* est son premier long-métrage.

Davey Frankel est né en 1971 aux Etats-Unis. Ce réalisateur et artiste audiovisuel est basé à Berlin. Son travail filmique et musical a été montré dans de nombreux musées et festivals de films dans le monde. *L'Athlète* est son premier long-métrage.



ATLETU

El atleta | The Athlete | L'Athlète

FIC – Premio del público FCAT 2010

Etiopía, Estados Unidos, Alemania | 2009 | 93'
Color | Américo, inglés | Subt. español

Producción

AV Patchbay
Cinema Aethiopica
Instinctive Film

Guion

Rasselas Lakew
Davey Frankel
Mikael Awake

Fotografía

Philipp Pfeiffer
Rodney Taylor
Radoslav Spassov
Toby Moore

Sonido

Dave Patterson

Montaje

Davey Frenkel
Matt Mayer

Música

Christian Meyer

Intérpretes

Rasselas Lakew
Dag Malmberg
Ruta Gedmintas
Abba Waka Dessalegn

Contacto

Rasselas Lakew
rass1969@gmail.com

PREMIOS

Festival Internacional de Cine de Róterdam, Holanda (2009) Festival Internacional de Cine de Edimburgo, Escocia (2009) Festival Internacional de Cine de Las Bahamas, EEUU (2010) FCAT, España (2010)

SINOPSIS | SYNOPSIS

El atleta es el retrato de un legendario corredor de maratón, el etíope Abebe Bikila, donde se mezclan ficción e imágenes de archivo. En 1960 llegó a los Juegos Olímpicos de Roma siendo totalmente desconocido. Pero este hijo de pastor corría descalzo y ganó la Medalla de Oro. Cuatro años después repitió la hazaña en los Juegos de Tokio, convirtiéndose en el primero en ganar dos veces seguidas el maratón olímpico. Al cabo de unos años se quedó paralítico en un accidente de coche. Murió cuatro años después.

A mixture of fiction and stock footage, *The Athlete* is a portrait of the legendary marathon runner from Ethiopia, Abebe Bikila. In 1960, he participated in the Rome Olympic Games as a complete unknown. However, the son of a shepherd ran barefoot and won the Gold Medal. Four years later, he repeated his feat at the Tokyo Olympic Games, becoming the first man to win the Olympic marathon twice in a row. A few years later, he suffered a car accident and lost the use of his legs. He died four years later.

L'Athlète est le portrait, mêlant fiction et images d'archives, d'une légende du marathon : l'Éthiopien Abebe Bikila. En 1960, lorsqu'il arrive aux Jeux Olympiques de Rome, il est parfaitement inconnu. Toutefois, ce fils de berger, pieds nus, remporte la médaille d'or au marathon. Quatre ans plus tard, il réitère son exploit aux Jeux Olympiques de Tokyo, devenant ainsi le premier champion olympique à être deux fois vainqueur du marathon. Mais quelques années plus tard, victime d'un accident de la route, il perd l'usage de ses jambes. Il meurt quatre ans plus tard.



DJAMILA SAHRAOUI

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1980 | *Houria* | cm
1990 | *Avoir 2000 ans dans les Aurès* | cm
1992 | *Prénom Marianne* | cm
1995 | *La Moitié du ciel d'Allah* | doc
1999 | *Algérie, la vie quand même* | doc
2000 | *Opération Télé-cités* | cm
2001 | *Algérie, la vie toujours* | doc
2003 | *Et les arbres poussent en Kabylie* | doc
2006 | *Barakat!* | lm
2012 | *Yema* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Argelia en 1950, **Djamilah Sahraoui** se estableció en Francia en 1975. Tras estudiar Humanidades, se licenció en Dirección y Montaje en el Institut de Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC) de París y en 1980 dirigió su primer cortometraje de ficción, *Houria*. Con *La Moitié du ciel d'Allah*, inició una crónica sobre la sociedad argelina, seguida por *Algérie, la vie quand même*, rodada en su ciudad natal, Tazmalt. En 2000 dirigió el documental *Opération Télé-cités* y en 2005, su primer largometraje de ficción, *Barakat!*, ganador de múltiples premios, entre ellos el premio Oumarou Ganda en el Fespaco en 2007. Su último largometraje, *Yema*, ganó el Etalon de Plata en el Fespaco 2013.

Born in Algeria in 1950, **Djamilah Sahraoui** moved to France in 1975. After studying Humanities, she graduated in Film Directing and Editing at the l'Institut de Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) in Paris. She directed her first short, *Houria*, in 1980. She started a chronicle about Algerian society with the film *La Moitié du ciel d'Allah*, followed by *Algérie, la vie quand meme*, shot in Tazmalt, the town where she was born. In 2000 she directed the documentary film *Opération Télé-cités* and in 2005 her first feature film *Barakat!*, recipient of many awards such as the Oumarou Ganda Award at Fespaco in 2007. Her last feature film, *Yema*, won the Silver Etalon at Fespaco 2013.

Née en Algérie en 1950, **Djamilah Sahraoui** s'installe en France en 1975. Elle obtient un diplôme de sciences humaines puis de réalisation en Sciences Humaines puis en réalisation et montage à l'Institut de Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) de Paris et en 1980 elle réalise son premier court-métrage de fiction, *Houria*. Avec *La Moitié du ciel d'Allah*, elle commence une chronique sur la société algérienne, suivie de *Algérie, la vie quand même*, tourné dans sa ville natale, Tazmalt. En 2000, elle réalise le documentaire *Opération Télé-cités* et en 2005 son premier long-métrage de fiction *Barakat !* qui remporte de nombreuses récompenses dont le prix Oumarou Ganda au Fespaco 2007. Son dernier long-métrage, *Yema*, gagne l'Etalon d'Or du Fespaco 2013.



BARAKAT !

FIC – Premio a la mejor dirección FCAT 2007

Argelia, Francia | 2005 | 95' | Color
Francés, árabe | Subt. español

Producción

Les Films d'ici
Arte France cinéma
ENTV
Nomadis Images

Guion

Djamilia Sahraoui
Cécile Vargaftig

Fotografía

Katell Dijan

Sonido

Olivier Shwob

Montaje

Catherine Gouze

Música

Alla

Intérpretes

Rachida Brakni
Fettouma Bouamari
Zahir Bouzrar

Contacto

Wide International
Sales
Ana Perromat
+33 1 53 95 04 64
festivals@
widemanagement.
com

SINOPSIS | SYNOPSIS

En algún lugar de Argelia, en los años 90. Amel es médico en un hospital. Se esfuerza todo lo que puede en ejercer su profesión y vivir su vida de mujer joven, a pesar de la guerra civil que causa estragos entre los islamistas y el ejército. Una noche, cuando vuelve a casa tras una larga guardia, Amel se da cuenta de que su marido, periodista, ha desaparecido. Frente a la indiferencia y la inercia de las autoridades, decide ir en su búsqueda. Le acompaña Khadija, enfermera que, durante su juventud, combatió por la independencia. En su aventura incierta y peligrosa, las dos mujeres se descubrirán la una a la otra, al mismo tiempo que se enfrentarán a los hombres de su país...

Somewhere in Algeria, during the 90's. Amel is a doctor in a hospital. She does all she can to both practise her profession and also live her life as a young woman, despite the civil war raging between the Islamists and the army. One night, returning home from a long shift, Amel realizes that her husband, a journalist, has disappeared. Faced with the indifference and inertia of the authorities, she decides to go looking for him. She is accompanied by Khadija, a nurse who, during her youth, fought for independence. In their uncertain and dangerous adventure, the two women will discover each other, as they face the men of their country ...

Quelque part en Algérie, dans les années 1990. Amel est médecin à l'hôpital. Elle s'efforce, tant bien que mal, d'exercer son métier et de vivre sa vie de jeune femme, malgré la guerre civile qui fait rage entre les islamistes et l'armée. Un soir, de retour chez elle après une longue garde, Amel constate la disparition de son mari journaliste. Devant l'indifférence et l'inertie des autorités, elle décide de partir à sa recherche. Elle est accompagnée de Khadija, infirmière qui, dans sa jeunesse, a combattu pour l'indépendance. Au fil d'un périple incertain et périlleux, les deux femmes vont se découvrir l'une l'autre, en même temps qu'elles se confronteront aux hommes de leur pays ...

PREMIOS

Festival de Cine Africano, Asia y América Latina de Milán, Italia (2006) Festival Internacional de Cine de Mujeres de Barcelona, España (2006) Bienal de Cines Árabes de París, Francia (2006) Festival Internacional de Cine de Dubai, Emiratos Árabes Unidos (2006) Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso (2007) FCAT, España (2007)



Newton I. ADUAKA

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1990 | *Voices Behind the Wall* | cm
- 1994 | *Carnival of Silence* | cm
- 1997 | *On the Edge* | cm
- 2001 | *Rage* | lm
- 2002 | *Funeral* | cm
- 2004 | *Aïcha* | cm
- 2004 | *Sale Nègre* | cm
- 2004 | *Bon voyage* | cm
- 2004 | *L'Expert* | cm
- 2007 | *Ezra* | lm
- 2010 | *La Toile* | cm
- 2012 | *One Man's Show* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Newton I. Aduaka nació en Ogidi (Nigeria) en 1966 y se mudó a Lagos con su familia en 1970, como consecuencia de la guerra civil en Biafra. En 1985 se trasladó a Reino Unido para estudiar en la Escuela de Cine de Londres. Allí fundó la productora Granit Film Works en 1997, con la cual empezó a dirigir diversos cortometrajes. Su primer largometraje, *Rage*, fue aclamado por la crítica y obtuvo varios premios en festivales internacionales. *Ezra* fue galardonada con el Etalon de Oro en el Fespaco en 2007. En 2012 realizó *One Man's Show* con un presupuesto muy restringido. Actualmente trabaja en la adaptación de la novela nigeriana *Oil on Water* de Habon Habil. Es también director artístico del Festival Internacional de Cine Africano (AFRIFF) de Lagos.

Newton I. Aduaka was born in Ogidi (Nigeria) in 1966. He moved to Lagos with his family in 1970, as a consequence of the civil war of Biafra. In 1985 he moved to the United Kingdom, where he graduated from the London Film School in 1990 and founded the Granit Film Works in 1997. Meanwhile, he began directing short movies. His first feature length film *Rage* was hailed by the critics and won numerous international prizes. *Ezra* won the Golden Etalon at Fespaco in 2007. In 2012, he directed *One Man's Show* on a very low budget. He's currently working on the adaptation of Nigerian Hebon Habila's novel, *Oil on Water*. He is also the Artistic Director of the African International Film Festival (AFRIFF) of Lagos.

Né à Ogidi (Nigéria) en 1966, **Newton I. Aduaka** s'installe avec sa famille à Lagos en 1970, fuyant la guerre civile du Biafra. En 1985 part au Royaume Uni pour étudier à l'Ecole de Cinéma de Londres. Il y fonde la société de production Granit Film Works en 1997 et commence à réaliser ses premiers courts-métrages. Su premier long-métrage, *Rage*, est acclamé par la critique et obtient de nombreux prix dans des festivals internationaux. *Ezra* reçoit l'Etalon d'Or au Fespaco 2007. En 2012, il réalise *One Man's Show* avec un budget très restreint. Il travaille actuellement sur l'adaptation du roman nigérian d'Habon Habil, *Oil on Water*. Il est aussi directeur artistique du Festival International de Cinéma Africain (AFRIFF) de Lagos.



EZRA

FIC – Premio a la mejor dirección FCAT 2008

Nigeria, Bélgica, Francia, Austria | 2007 | 102' | Color
Inglés | Subt. español

Producción

Cinefacto
Arte France

Guion

Newton I. Aduaka

Fotografía

Carlos Arango de
Montis

Sonido

Alioune M'Bow

Montaje

Nicolas Baby

Música

Sébastien Touda

Intérpretes

Mamoudou Turay
Kamara

Richard Gant

Mamusu Kallon
Mariam N'Diaye

Mercy Ojelade
Émile Abossolo-Mbo

Contacto

Wide International
Sales
Ana Perromat

+33 1 53 95 04 64

festivals@

widemanagement.
com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Ezra, ex combatiente de Sierra Leona, lucha por retomar una vida normal tras la guerra civil que ha asolado su país. Pasa sus días entre un centro de rehabilitación psicológica y un tribunal de reconciliación nacional establecido bajo los auspicios de la ONU. Durante el juicio, Ezra tiene que enfrentarse a su hermana, que le acusa del asesinato de sus padres. Pero Ezra no recuerda nada. ¿Podrá admitir este horror y obtener el perdón de su hermana y de su comunidad?

Ezra, a young Sierra Leonean ex-fighter, is struggling to find his bearings and return to a normal life after the civil war that laid waste to his country. His everyday life is split between a psychological rehabilitation centre and a national reconciliation tribunal organized under the auspices of the UNO. During the rehabilitation trial in which Ezra takes part, he has to face his sister who is accusing him of the murder of their parents. But Ezra does not remember a thing. Will Ezra admit to this horror and thus be forgiven by his sister and his village community?

Ezra, ex-combattant sierra-léonais, lutte pour reprendre une vie normale après la guerre civile qui a détruit son pays. Il passe ses jours entre un centre de réhabilitation psychologique et un tribunal de réconciliation nationale établi sous les auspices de l'ONU. Pendant le jugement, Ezra doit faire face à sa sœur qui l'accuse du meurtre de ses parents. Ezra ne se rappelle plus de rien. Pourra-t-il admettre cette horreur et obtenir le pardon de sa sœur et de sa communauté?

PREMIOS

Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso (2007)
Festival de Cine Africano, Asia y América Latina de Milán (2007) Festival Internacional de Cine de Amiens, Francia (2007) Festival Internacional de Cine de Durban, Sudáfrica (2007) Festival "Lumières d'Afrique" de Besançon, Francia (2007) Premio especial de las Naciones Unidas para la promoción de una Cultura, de la Tolerancia y la Paz (2007) Premio especial Plan para los Derechos del Niño (2007) Premio especial del INALCO (2007) FCAT, España (2008)



Filmografía

Filmography | Filmographie

2007 | *Mulu* | cm

2010 | *Korki* | cm

2012 | *Cleaning Time* | cm

2016 | *Transitions* | cm

2016 | *Facing the Wall* | cm

ALAMORK DAVIDIAN

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Awash, Etiopía, en 1980, **Alamork Davidian** se mudó a Israel en 1991. Después de trabajar como investigadora para documentales, se dejó embrujar por el cine. Estudió en la Universidad Tel Hai y dirigió su primer cortometraje *Mulu*, (Mención especial, Tel Aviv Student IFF). Siguió estudiando en la prestigiosa Escuela de Cine y Televisión Sam Spiegel, donde se licenció en 2012. Mientras estudiaba, dirigió *Korki* y *Cleaning Time*, su película de fin de carrera. *Frente a la pared* se estrenó en el Festival de Cine Estudiantil de Tel Aviv y ganó el Premio a la Mejor Película Independiente.

Born in 1980 in Awash, Ethiopia, **Alamork Davidian** moved to Israel in 1991. Following a documentary research job, Alamork was caught in the spell of cinema. She studied at Tel Hai College where she directed her first short *Mulu* (Special Mention, Tel Aviv Student IFF). She went on to study at the prestigious Sam Spiegel Film & Television School and graduated in 2012. During her studies, she directed *Korki* and her diploma film *Cleaning Time*. *Facing the Wall* premiered at the Tel Aviv Student Film Festival where she won the prize for Best Independent Film.

Née en 1980 à Awash, Ethiopie, **Alamork Davidian** s'est installée en Israël en 1991. Réalisant un travail de recherche sur un documentaire, Alamork est attirée par le cinéma. Elle étudie alors au Tel Hai College où elle réalise son premier court-métrage *Mulu* (mention spéciale, Tel Aviv Student IFF). Elle continue sa formation à la prestigieuse Sam Spiegel Film & Television School d'où elle sort diplômée en 2012. Lors de ses études, elle réalise *Korki* et *Cleaning Time*. *Face au mur* fait sa première au Tel Aviv Student Film Festival, où il gagne le prix du Meilleur Film Indépendant.



FACING THE WALL

Frente a la pared | Face au mur

FIC – Premio al mejor cortometraje FCAT 2017

Etiopía, Israel | 2016 | 26' | Color
Américo | Subt. español

Producción

Black Sheep Film
Productions

Guion

Alamork Davidian

Fotografía

Daniel Miller

Sonido

Shahaf Wagshall

Montaje

Margarita Belaklav

Música

Ophir Leibowitz

Intérpretes

Sapir Sinka
Tehilla Yshayahu
Adgeh

Contacto

Black Sheep Film
Productions
+97 27 47 03 90 09
adi@bsheepfilms.
com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Sureni, de 14 años, despierta después de su primera noche en un centro de acogida israelí. Cierra los ojos y se tapa los oídos. Rehúsa levantarse. Hace todo lo posible para no aceptar la nueva realidad y seguir creyendo que está en Etiopía. Las horas pasan, el sol empieza a ponerse y la madre de Sureni, incapaz al principio de ver el dolor de su hija, encuentra la forma de ayudarle a despedirse del mundo que han dejado atrás.

Sureni, 14, wakes up to her first morning in an Israeli absorption center. She keeps her eyes and ears closed. She won't leave her bed. She does everything she can to shut out her new reality and pretend she never left Ethiopia. As the hours pass, and the light of day fades, Sureni's mother, at first blind to her daughter's suffering, finds a way to reach out and help Sureni say goodbye to the world they left behind.

Sureni, 14 ans, se réveille après avoir passé sa première nuit dans un centre d'accueil israélien. Elle ne veut rien voir et rien entendre, elle ne veut pas quitter son lit. Elle fait tout ce qu'elle peut pour rejeter sa nouvelle réalité et faire comme si elle n'avait pas quitté l'Ethiopie. Les heures passent, la nuit tombe, et la mère de Sureni, au début insensible à la souffrance de sa fille, trouve un moyen de l'aider à faire ses adieux avec le monde qu'elles ont laissé derrière elles.

PREMIOS

Tel Aviv Student Film Festival, Israel (2016)
Jerusalem Film Festival, Israel (2016) FCAT,
España (2017)



TEBOHO EDKINS

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2004 | *Ask Me I'm Positive* | doc
- 2005 | *Looking good* | doc
- 2005 | *True Love* | doc
- 2008 | *Kinshasa 2.0* | doc
- 2011 | *Gangster Project* | doc
- 2011 | *Thato* | cm
- 2013 | *Gangster Backstage* | doc
- 2015 | *The Man in Me* | cm
- 2015 | *Coming of Age* | doc
- 2016 | *Initiation* | cm
- 2017 | *I Am Sheriff* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1980 en Estados Unidos e hijo de Don Edkins, uno de los productores más famosos de Sudáfrica, **Teboho Edkins** creció en Lesoto. Estudió Bellas Artes en Ciudad del Cabo antes de realizar estudios de posgrado en Le Fresnoy, Estudio Nacional de Artes Contemporáneas, de París y en la Academia de Cine y Televisión de Berlín (DFFB). Sus documentales, mezcla de realidad y ficción en su mayoría, han sido premiados en festivales internacionales, emitidos en televisión y proyectados en museos.

Teboho Edkins, son of Don Edkins, one of the most famous producers in South Africa, was born in 1980 in the USA and grew up in Lesotho. He studied Fine Art in Cape Town before completing his postgraduate studies at Le Fresnoy National Contemporary Arts Studio in Paris and at Berlin Film and Television Academy (DFFB). His documentaries, often combining reality and fiction, have received awards at various international festivals, and have been screened on TV and in museums.

Teboho Edkins, né en 1980 aux Etats-Unis, est le fils de Don Edkins, l'un des producteurs les plus célèbres d'Afrique du Sud. Il grandit au Lesotho, étudie les Beaux-Arts au Cap, puis complète cet apprentissage par des cours à Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains et à l'Académie de Cinéma et Télévision de Berlin. Ses documentaires, qui mêlent souvent la réalité avec la fiction, ont été primés dans divers festivals internationaux et ont été diffusés à la télévision et dans les musées.



GANGSTER PROJECT

Proyecto Gángster | Projet Gangster

DOC – Premio al mejor documental FCAT 2012

Sudáfrica, Alemania | 2011 | 54' | Color
Afrikaans, inglés | Subt. español

Producción

Deutsche Film und
Fernsehakademie
Berlin GmbH
La maison du doc

Guion

Teboho Edkins
François-Xavier
Drouet

Fotografía

Tom Akinleminu

Sonido

Laura Schnurre
Thabo Singele

Montaje

Rune Schweitzer

Música

Benoit de Villeneuve

Contacto

Deutsche Film und
Fernsehakademie
Berlin GmbH
Juli Schymik
+49 30 25 759 153
schymik@dff.de

SINOPSIS | SYNOPSIS

En Ciudad del Cabo, una de las ciudades más violentas del mundo y con mayor desigualdad social, un joven blanco, estudiante de cine, decide hacer una película con auténticos gánsteres. Después de buscar al personaje idóneo para la gran pantalla, encuentra a la banda perfecta y empieza a compartir su vida diaria. La realidad no tarda en hacerse patente: el miedo, la tristeza, el aburrimiento y el trapicheo tienen poco que ver con los coloridos personajes que esperaba encontrar. Un documental a caballo entre ficción y realidad, donde se revela la dura verdad y la ficción cesa de ser tal.

In Cape Town, one of the world's most violent and unequal societies, a young white film student wants to make a Gangster Film, with real gangsters. After a lengthy search for a suitably 'cinematic' character, he finds the perfect gang and settles into their daily life. Reality soon catches up; fear, mourning, boredom and petty dealings are a distant cry from the expected flamboyant figures. A film between fiction and reality, where real truths are revealed and fiction stops being fiction.

Au Cap, l'une des villes les plus violentes et inégales du monde, un jeune étudiant blanc en cinéma veut faire un film de gangsters, avec de vrais gangsters. Après une longue quête pour trouver des personnages cinématographiques, il trouve le gang parfait et commence à les suivre quotidiennement. Mais la réalité le rattrape rapidement : la peur, le deuil, l'ennui et les petits trafics sont loin des personnages hauts en couleur attendus. Un film entre fiction et réalité, où la réalité est montrée telle quelle et la fiction cesse d'être de la fiction.

PREMIOS

Festival DocuDays, Kiev, Ucrania (**2012**)
FCAT, España (**2012**)



Filmografía

Filmography | Filmographie

2007 | *O meu marido está a negar* | doc

2007 | *I Love You* | cm

ROGÉRIO MANJATE

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Maputo, Mozambique, en 1972, **Rogério Manjate** es escritor, actor, director de teatro y cineasta. Estudió Agronomía en la Universidad Eduardo Mondlane de Maputo. En 2001, publicó un libro de relatos sobre la vida urbana contemporánea en Mozambique, *Amor Silvestre*, que ganó el Premio Internacional de Literatura de Dublin. Su cuento *À Imagem e Semelhança* ganó el Premio Internacional del Relato Corto en el concurso Guimarães Rosa/RFI en París en 2002. Publicó su primer libro para niños, *Casa em flor*, en 2004, seguido por *Choveria Areia* (2005) y *Mbila + Dinka* (2007). Actuó en el cortometraje *Tatana* (2005) y dirigió el documental *Mi marido no quiere* en 2007. Su cortometraje *Te quiero* ganó el premio al mejor cortometraje del Festival Internacional de Cine de Durban, Sudáfrica, en 2008. Rogério Manjate tiene su propia compañía de teatro, Galagalazul, en la que es director y actor.

Writer, actor, theatre director and filmmaker **Rogério Manjate** was born in Maputo in 1972. He studied Agronomy at Eduardo Mondlane University in Maputo. In 2001 he published a book of stories about urban life in contemporary Mozambique, *Wild Love* that won the Dublin Literary Prize. His story *À Imagem e Semelhança* won the 2002 International Short Story prize at the Guimarães Rosa/RFI in Paris. He published his first children's book *Casa em Flor* in 2004, followed by *Choveria Areia* (2005) and *Mbila + Dinka* (2007). He played in the short movie *Tatana* in 2005 and directed the documentary film *My Husband's Denial* in 2007. He won the 2008 Durban International Film Festival award for Best Short Film with his short *I Love You*. Rogério Manjate is director of his own theatre company, Galagalazul, where he is both actor and director.

Né à Maputo, Mozambique, en 1972, **Rogério Manjate** est écrivain, acteur, metteur en scène et cinéaste. Il étudie l'agronomie à l'Université Eduardo Mondlane de Maputo. En 2001, il publie un recueil de nouvelles sur la vie urbaine contemporaine au Mozambicaine, *Amor Silvestre*, qui gagne le prix Littéraire International de Dublin. Sa nouvelle *À Imagem e Semelhança* reçoit le prix International de la Nouvelle au concours Guimarães Rosa/RFI à Paris en 2002. Il publie son premier livre pour enfants, *Casa em Flor* en 2004, suivi de *Choveria Areia* (2005) et *Mbila + Dinka* (2007). Il joue dans le court-métrage *Tatana* (2005) puis réalise le documentaire *Mon mari ne veut pas* en 2007. Son court-métrage *Je t'aime* remporte le prix du meilleur court-métrage au Festival International du Film de Durban, Afrique du Sud, en 2008. Rogério Manjate est à la tête de sa propre compagnie théâtrale, Galagalazul, en tant qu'acteur et metteur en scène.



I LOVE YOU

Te quiero | Je t'aime

FIC – Premio al mejor cortometraje FCAT 2009

Mozambique | 2007 | 4' | Color | Sin diálogos

Producción

Força Maior

Guion

Rogério Manjate

Fotografía

Panu Kari

Sonido

Issufo Ocaire

Montaje

Francisco Martins

Música

Rufus Maculuve

Intérpretes

Seane Jussefa

Marília Nuvunga

Contacto

Força Maior

Rogério Manjate

+258 21 32 99 57

frcmaior@yahoo.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Josefina es vecina de Mandala, un niño de 11 años que acaba de enterarse de que la chica es prostituta. Mandala sabe lo que es el sida, pero no sabe cómo decirle a Josefina que debe usar preservativos. Encuentra una forma original y única de comunicárselo a través del amor ingenuo que siente por ella.

Josefina is Mandala's neighbour, an 11 years old boy. Mandala finds out that Josefina is a prostitute. He knows about AIDS, but he does not know how to tell her to use condoms. He then finds an original and unique way to let her know by means of the naïve love he feels for her.

Josefina est la voisine de Mandala, un garçon de 11 ans. Mandala apprend que Josefina est prostituée. Il sait ce qu'est le sida, mais il ne sait pas comment parler à Josefina de l'utilisation de préservatifs. Il finit par trouver une manière originale et unique de lui faire savoir, à travers son amour naïf pour elle.

PREMIOS

Festival Internacional de Cine de Durban,
Sudáfrica (2008) Festival "Africa in Motion",
Edimburgo, Escocia (2008) FCAT, España (2009)



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1994 | *Le Feutre noir* | cm
- 1995 | *Chiens errants* | cm
- 1999 | *Quand les hommes pleurent* | doc
- 2000 | *Lynda et Nadia* | cm
- 2004 | *L'Enfant endormi* | lm

YASMINE KASSARI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Yasmine Kassari nació en 1968 en Marruecos. Después de cursar estudios de Comunicación Social en la Universidad Católica de Lovaina en Bélgica, ingresó en el Instituto Nacional Superior de las Artes Escénicas (INSAS) de Bruselas. A partir de 1993 ocupó el puesto de encargada de producción en la productora Les films de la Drève. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes entre ellos *Chiens errants* (1995), ganador del premio Cirtef del festival de Namur. En 1999 dirigió el documental *Quand les hommes pleurent* acerca de los emigrantes clandestinos marroquíes que buscan trabajo en el sur de España. En 2003 creó su propia productora, Les Coquelicots de l'Oriental, con sede en su ciudad natal en Marruecos. Su primer largometraje, *El niño adormecido*, fue galardonado con más de veinte premios en un año. En 2011 realizó un Máster en Ciencias Sociales en la EHESS de París.

Yasmine Kassari was born in 1968 in Morocco. After studying Social Communication at the Catholic University of Louvain in Belgium, she returned to the National Higher Institute of Performing Arts (INSAS) in Brussels. Since 1993, she has been responsible for production for the company 'Les Films de la Drève'. She has written and directed several short films, among them *Chiens errants* (1995), winner of the Cirtef prize, as part of the Namur festival. In 1999 she directed the documentary *Quand les Hommes Pleurent* about Moroccan clandestine emigrants seeking work in southern Spain. In 2003 she set up her own production company, *Les Coquelicots de l'Oriental*, based in her hometown in Morocco. Her first feature film, *The Sleeping Child*, was awarded more than twenty prizes in the same year. In 2011 she obtained her Masters in Social Sciences at the EHESS in Paris.

Yasmine Kassari est née en 1968 au Maroc. Après des études de socio-communication à l'Université Catholique de Louvain, en Belgique, elle rentre à l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle (INSAS) de Bruxelles. À partir de 1993, elle est chargée de production dans la société Les films de la Drève. Elle écrit et réalise plusieurs courts-métrages dont *Chiens errants* (1995), qui remporte le prix Critef au festival de Namur. En 1999 elle réalise le documentaire *Quand les hommes pleurent* qui retrace la vie des clandestins marocains qui vont chercher du travail dans le sud de l'Espagne. Son premier long-métrage *L'Enfant endormi* a été primé plus de vingt fois en un an. En 2011, elle obtient un master en sciences sociales à l'EHESS de Paris.



L'ENFANT ENDORMI

El niño adormecido | The Sleeping Child

FIC – Premio al mejor largometraje FCAT 2006

Marruecos, Bélgica | 2004 | 95' | Color

Bereber, árabe, francés | Subt. español

Producción

Les Films de la Drève
Les Coquelicots de l'Oriental

Guion

Yasmine Kassari

Fotografía

Yorgos Arvanitis

Sonido

Henri Morelle
Madone

Montaje

Susana Rossberg

Música

Armand Amar
Koussan Achod
Lévon Minassian

Intérpretes

Mounia Osfour
Rachida Brakni
Nermine Elhaggar
Fatna Abdessamie
Issa Abdessamie

Contacto

Les films de la Drève
Jean-Jacques
Andrien
+32 87 78 35 95
lesfdld@yahoo.com

PREMIOS

Mostra de Venecia, Italia (2004) Festival Internacional de Cine Francófono de Namur, Bélgica (2004) Festival de Koszalin, Polonia (2004) Festival Internacional de Cine de Friburgo, Suiza (2004) Festival "Premiers Plans" de Angers, Francia (2004) Festival de Cine Africano, Asia y América Latina de Milán, Italia (2005) Festival Nacional de Cine Marroquí de Tánger, Marruecos (2005) Festival Internacional de Cine de Mujeres de Torino, Italia (2005) Festival "Vues d'Afrique" de Montreal, Canadá (2005) Festival Internacional de Cine de Tubinga, Alemania (2005) Mostra Internacional de Filmes de Mujeres de Barcelona, España (2005) Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, Argentina (2005) Festival Internacional de Cine de Tbilisi, Georgia (2005) Festival Internacional de Cine de Valdivia, Chile (2005) Festival Internacional de Cine de Copenhague, Dinamarca (2005) Festival Internacional de Cine de Kwangju, Corea (2005) Festival Internacional de Cine de Funchal, Portugal (2006) Festival de Cine Francófono de Safi, Marruecos (2006) Festival Internacional de Cine de Las Palmas, España (2006) FCAT, España (2006)

SINOPSIS | SYNOPSIS

En un pueblecito del noreste de Marruecos, la boda de Zeinab se parece poco a una celebración ya que su esposo ha decidido marcharse, con unos cuantos más, el día siguiente para entrar clandestinamente en España. No les queda ninguna posibilidad en el pueblo. Unas semanas después, Zeinab se da cuenta de que está embarazada. Decidida a esperar a su marido y presionada por su suegra, decide adormecer al feto. Pero el tiempo pasa y la esperanza del regreso se hace más tenue...

In a small village in the north east of Morocco, Zeinab's wedding seems far from a celebration since her husband has decided, with a few others, to leave the next day to enter clandestinely into Spain. For them, the village doesn't offer any opportunities. A few weeks later, Zeinab realizes that she is pregnant. Whilst waiting for her husband, and under the pressure of her mother-in-law, she decides to numb the foetus. As time passes the hope of his return begins to fade...

Dans un village du nord-est du Maroc contemporain, le mariage de Zeinab ne ressemble guère à une fête, son époux ayant décidé, avec d'autres, de partir dès le lendemain matin pour l'Espagne dans la clandestinité. Pour eux, il n'y a plus rien à faire au village. Quelque temps plus tard, Zeinab comprend qu'elle est enceinte. Dans l'attente du retour de son mari et sous la pression de la mère de ce dernier, elle fait endormir son foetus. Le temps passe et les espoirs d'un retour s'aménagent de jour en jour...



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1969 | *Contrás'City* | cm
- 1970 | *Badou Boy* | cm
- 1973 | *Touki Bouki* | lm
- 1989 | *Parlons Grand-mère* | cm
- 1992 | *Hyènes* | lm
- 1994 | *Le Franc* | mm
- 1999 | *La Petite Vendeuse de Soleil* | mm

DJIBRIL DIOP MAMBÉTY

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Después de cursar estudios de actuación en una escuela de teatro en Dakar, **Djibril Diop Mambéty** (Colobane 1945 – París 1998) empezó su carrera artística como actor de teatro y en varias películas senegalesas e italianas. Rápidamente decidió dedicarse exclusivamente al cine. Autodidacta, cinéfilo, tuvo la oportunidad de ver películas en el cineclub de Dakar, westerns, cine de las vanguardias y de la Nouvelle Vague francesa. Películas que influyeron sin duda en su propio cine. En 30 años de carrera Mambéty realizó una obra escasa: solo dos cortometrajes, tres mediometrajes y dos largometrajes. Su sátira poética *Touki Bouki* (1973) es la película que asentó su fama. Su obra destaca por la diversidad de géneros y estilos. Sin embargo existe una gran cohesión en la obra de Mambéty, en cuanto a las temáticas: la pobreza, el amor, la traición, la alienación, la venganza, la culpabilidad. Sus películas proponen una reinterpretación poética de la realidad. Numerosos jóvenes directores reivindican su filiación o su influencia, encuentran en su libertad una salida a muchas de las problemáticas ideológicas y estéticas de los cines de África.

After studying acting at the Theatrics School in Dakar, **Djibril Diop Mambéty** (Colobane 1945 – Paris 1998) started his professional career as an actor on stage and in several Senegalese and Italian films. He soon decided to dedicate himself exclusively to films. This self-taught cineast would watch films at the Dakar Cinema Club (Westerns, Avant-Garde, and the French Nouvelle Vague) which no doubt influenced his own films. During the 30 years of his career, Mambéty's works were few: Two short films, three medium features and two feature films. He made his name with the poetic satire *Touki Bouki* (1973). His work stands out for its diversity of styles and genres. Yet still there is a great cohesiveness in all Mambéty's work, insofar as the theme matters: poverty, love, betrayal, alienation, vengeance, guilt. His films offer a poetic reinterpretation of established reality. Many young directors vindicate his influence, in his freedom they find another path for ideological and aesthetical problems in African cinema.

Après des études d'art dramatique dans une école de théâtre de Dakar, **Djibril Diop Mambéty** (Colobane 1945 – Paris 1998) commence sa carrière artistique comme acteur au théâtre et dans des films sénégalaïs et italiens. Rapidement il décide de se consacrer exclusivement au cinéma. Cet autodidacte cinéphile a eu l'opportunité de voir nombreux films au ciné-club de Dakar, des westerns, du cinéma avant-gardiste et de la Nouvelle Vague française. Des films qui ont probablement influencé son propre cinéma. En 30 ans de carrière, Mambéty a réalisé peu de films : deux courts-métrages, trois moyens et deux longs-métrages. Sa satire poétique *Touki Bouki* (1973) le mène à la postérité. Son œuvre est remarquable par la diversité de ses genres et de ses styles. En revanche, l'œuvre de Mambéty fait preuve d'une grande cohésion au niveau des thèmes : la pauvreté, l'amour, la trahison, l'aliénation, la vengeance, la culpabilité. Ses films proposent une réinterprétation poétique de la réalité établie. De nombreux jeunes cinéastes revendiquent sa filiation ou son influence, trouvent dans sa liberté une issue à nombreuses problématiques idéologiques et esthétiques des cinémas d'Afrique.



LA PETITE VENDEUSE DE SOLEIL

La pequeña vendedora de sol
The Little Girl Who Sold the Sun

FIC – Presentada en el FCAT 2005

Senegal, Francia, Suiza | 1999 | 45' | Color
Wolof | Subt. español

Producción

Waka Films

Maag Daan

Céphéïde

Productions

Guion

Djibril Diop Mambéty

Fotografía

Jacques Bess

Sonido

Alioune M'Bow

Montaje

Sarah Tauuss-Matton

Música

Wasis Diop

Intérpretes

Lissa Baléra

Tayerou M'Baye

Oumou Samb

Moussa Baldé

Dieynaba Laam

Martin N'Gom

Contacto

Waka Films

Silvia Voser

+41 79 62 32 87

wakafilms@hotmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

En Dakar, la venta ambulante de periódicos siempre ha sido una actividad reservada a los chicos, pero una mañana una joven mendiga con muletas sale también a vender periódicos. La agreden con violencia, pero ella ha decidido luchar contra todos los obstáculos.

Street newspaper sellers in Dakar have always been boys, but one morning a young beggar girl on crutches heads out to do the same. Despite being bullied, she fights her way through all the obstacles in her path.

A Dakar, la vente ambulante de journaux a toujours été une activité réservée aux garçons. Mais un jour, une jeune mendiante avec des béquilles s'installe dans la rue pour vendre elle aussi des journaux. Les garçons l'agressent avec violence, mais elle est bien décidée à surmonter tous les obstacles qui se présentent à elle.

PREMIOS

Festival Internacional de Cine Joven de Castellinaria, Italia (1999) | Festival Internacional de Cine Francófono de Namur, Bélgica (1999)
Festival de Cortometrajes de Aspen, EEUU (2000)
Festival Internacional de Cine para niños de Chicago, EEUU (2000) | Festival de Cine Panafricano de Los Ángeles, EEUU (2000)



ABDERRAHMANE SISSAKO

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1989 | *Le Jeu* | cm
1993 | *Octobre* | cm
1996 | *Le Chameau et les Bâtons flottants* | cm
1997 | *Sabriya* | cm
1997 | *Rostov-Luanda* | doc
1998 | *La Vie sur terre* | mm
2002 | *Heremakono (En attendant le bonheur)* | lm
2006 | *Bamako* | lm
2008 | *Le Rêve de Tiya* | cm
2008 | *Dignity (in Stories of Human Rights)* | cm
2010 | *Ni blonde ni brune* | cm
2014 | *Timbuktu, le chagrin des oiseaux* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Abderrahmane Sissako nació en Mauritania en 1961, pasó su infancia en Malí y en 1983 se marchó a la Unión Soviética para estudiar cine en el VGIK de Moscú. Allí realizó sus primeros cortometrajes: su película de fin de grado, *Le Jeu* (1989) y *Octobre*, presentado en el Festival de Cannes en 1993. A comienzos de los 90, Abderrahmane Sissako se instaló en Francia. En 1998, realizó *La vida en la tierra*, seleccionada en prestigiosos festivales internacionales. Su siguiente obra, *Heremakono*, fue seleccionada en Cannes en 2002 y recibió el Premio de la crítica internacional. En 2006, Sissako dirigió *Bamako*, seleccionada y premiada en múltiples festivales. En 2014, su película más reciente, *Timbuktu*, seleccionada en Competición Oficial, suscitó gran emoción en el Festival de Cannes. Recibió siete premios César franceses y se convirtió en la primera obra mauritana seleccionada a los Oscar como Mejor película extranjera. Después de una temporada enseñando cine en China, actualmente está preparando su próximo largometraje.

Abderrahmane Sissako, born in Mauritania in 1961 and brought up in Mali, went to the Soviet Union to attend the VGIK film school in Moscow. Here he shot his first shorts: his graduation film *The Game* (1989), followed by *October*, shown at the Festival de Cannes in 1993. In the early 90's Abderrahmane Sissako settled in France. In 1998 he directed *Life on Earth*, selected for awards at prestigious international film festivals. His film *Heremakono* was selected at Cannes in 2002 and received the FIPRESCI award. He directed *Bamako* in 2006, shown at many film festivals. In 2014 his latest film *Timbuktu* was screened in Official Competition in Cannes and aroused great emotion at the Festival. It won seven César awards in France and became Mauritania's first entry to be nominated for Best Foreign Language Film at the Academy Awards in 2015. After teaching cinema for some time in China, Sissako is currently preparing his next feature film.

Abderrahmane Sissako, né en Mauritanie en 1961, passe son enfance au Mali. En 1983, il part en Union soviétique pour étudier le cinéma au VGIK de Moscou. Il y tourne ses premiers courts métrages : son film de fin d'études *Le Jeu* (1989), suivi par *Octobre*, présenté au Festival de Cannes en 1993. Au début des années 90 Abderrahmane Sissako s'installe en France. En 1998, il réalise *La Vie sur Terre*, sélectionnés dans de prestigieux festivals internationaux. *Heremakono* est sélectionné à Cannes en 2002 et reçoit le Prix de la critique internationale. En 2006, Sissako réalise *Bamako*, sélectionné et primé dans de multiples festivals. En 2014 son dernier film *Timbuktu* crée une forte émotion au Festival de Cannes où il est programmé en sélection officielle. Il remporte sept César et devient la première œuvre mauritanienne en lice pour l'Oscar du Meilleur film en langue étrangère en 2015. Après avoir enseigné le cinéma quelque temps en Chine, Sissako prépare actuellement son prochain long-métrage.



LA VIE SUR TERRE

La vida en la tierra | Life on Earth

FIC – Presentada en el FCAT 2004

Mauritania, Francia | 1998 | 61' | Color
Francés, bambara | Subt. español

Producción

La Sept/Arte
Haut & Court
Sababougouma
Frantz Schubert
Balafons et Tambours
d'Afrique

Guion

Abderrahmane
Sissako

Intérpretes

Abderrahmane
Sissako
Nana Baby
Mohamed Sissako
Bourama Coulibaly

Fotografía

Jacques Besse

Sonido

Pascal Armant

Tamasa Distribution

Montaje

Nadia Ben Rachid

Amélie Rayroles

Música

Salif Keïta
Anouar Brahem

+33 1 43 59 01 01

tamasa-distribution@
orange.fr

PREMIOS

Festival Internacional de Cine de Taormina, Italia
(1998) Jornadas Cinematográficas de Cartago,
Túnez **(1998)** Festival Internacional de Cine de
Sundance, EEUU **(1999)** FESPACO de Uagadugú,
Burkina Faso **(1999)**

SINOPSIS | SYNOPSIS

En vísperas del siglo XXI, el director Abderrahmane Sissako regresa a Sokolo, en Malí, para reunirse con su padre: "Querido padre, te sorprenderás e incluso te preocuparás al recibir una carta mía. Me apresuro a decirte que estoy bien y espero que tú también. A pesar del mensaje que te hizo llegar Jiddou, un cambio importante hará posible que pronto esté a tu lado, en Sokolo: deseo filmar Sokolo. Y deseo irme, como decía Aimé Césaire. Tanto, que pronto llegará el año 2000 y nada habrá cambiado a mejor, tú lo sabes mejor que yo.

On the turn of the 21st Century, filmmaker Abderrahmane Sissako returns to his father's home in Sokolo, Mali. "Dear Father, you will be a little surprised, perhaps even worried, to receive a letter from me. I hasten to tell you that I'm well, and I hope you are too. Contrary to the message Jiddou passed on to you, there has been a big change of plans which means I will soon be with you in Sokolo. I would love to Film Sokolo. I want to leave, as Aimé Césaire said, especially as it will soon be the year 2000 where I imagine nothing will have changed for the better, as you know better than I do.

A la veille du 21ème siècle, le cinéaste Abderrahmane Sissako retourne chez son père à Sokolo, au Mali : « Cher Père, tu seras un peu surpris, peut-être même inquiet, de recevoir une lettre de moi. Je me presse donc de te dire que tout va bien et j'espère qu'il en est de même pour toi. Contrairement au message que je t'ai fait parvenir par Jiddou, un changement important fait que je serai bientôt avec toi à Sokolo : le désir de filmer Sokolo. Le désir aussi de partir, comme le disait Aimé Césaire. D'autant que d'ici peu, nous serons en l'an 2000 et que rien sans doute n'aura changé pour le meilleur, tu le sais mieux que moi... »



Filmografía

Filmography | Filmographie

2003 | *Petit déjeuner* | cm

2006 | *Ce qu'on doit faire* | cm

2013 | *Les Jours d'avant* | mm

2017 | *En attendant les hirondelles* | lm

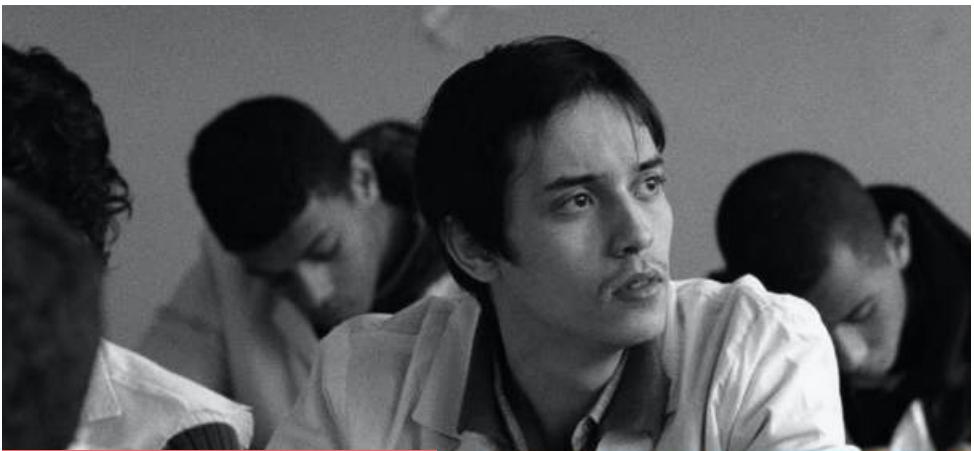
KARIM MOUSSAOUI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Argelia en 1976, **Karim Moussaoui** cofundó en 2000 la asociación cultural Chrysalide, dedicada a la promoción del cine, del teatro y de la literatura. Después de crear el cineclub de la asociación y de participar en el rodaje de *Viva Laldjérie*, una película de Nadir Moknèche, en 2003, realizó su primer cortometraje, *Petit Déjeuner*, una adaptación del poema *Déjeuner du matin* de Jacques Prévert. En 2006 rodó su segundo corto, *Ce qu'on doit faire*, inspirado en el relato de Charles Bukowsky *Noche fría*. En 2008 trabajó como primer ayudante de dirección en la película *Gabbla* de Tariq Teguia. En 2013 realizó el mediometraje *Los días de antes*, galardonado en numerosos festivales, incluido el FCAT. *Esperando las golondrinas*, su primer largometraje, se estrenó en la sección Una cierta mirada del Festival de Cannes en 2017.

Born in Algeria in 1976, **Karim Moussaoui** co-founded the cultural association Chrysalide in 2000, which aims to promote cinema, theatre and literature. After creating the association's film club and participating in the production of *Viva Laldjérie*, directed by Nadir Mocknèche, he shot his first short feature, *Petit déjeuner*, based on the poem *Déjeuner du matin* by Jacques Prévert in 2003. His second short film *Ce qu'on doit faire* (2006) was inspired by Charles Bukowsky's *Cold Night*. In 2008 he worked as first AD on *Inland*, directed by Tariq Teguia. In 2013 he shot his medium-length film *The Days Before*, which has received awards at several film festivals, including FCAT. *Until the Birds Return*, his first full-length feature film, premiered in Cannes Film Festival's 'Un Certain Regard' selection in 2017.

Né en Algérie en 1976, **Karim Moussaoui** est l'un des co-fondateurs de l'association culturelle Chrysalide, créée en 2000 et consacrée à la diffusion du cinéma, du théâtre et de la littérature. Après avoir créé le ciné-club de l'association et participé au tournage du film *Viva Laldjérie* de Nadir Moknèche, il réalise en 2003 son premier court-métrage *Petit Déjeuner*, une adaptation du poème de Jacques Prévert, *Déjeuner du matin*. En 2006, il tourne son deuxième court, *Ce qu'on doit faire*, inspiré du récit de Charles Bukowsky *Nuit froide*. En 2008, il est le premier assistant réalisateur sur le tournage de *Gabbla*, de Tariq Teguia. En 2013, il réalise le moyen-métrage *Les Jours d'avant*, primé dans de nombreux festivals, y compris le FCAT. *En attendant les hirondelles*, son premier long-métrage, est sélectionné dans la sélection « Un certain regard » de Cannes en 2017.



LES JOURS D'AVANT

Los días de antes | The Days Before

FIC – Premio al mejor cortometraje FCAT 2013

Argelia, Francia | 2013 | 47' | Color
Árabe | Subt. español

Producción

Les Loupiottes
Taj intaj

Guion

Karim Moussaoui
Virginia Legeay

Fotografía

David Chambille

Sonido

Arnaud Marten
Pierre Bariaud
Samuel Aichoun

Montaje

Julien Chigot

Contacto

Les Loupiottes
Virginie Legeay
virginie.legeay@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un barrio popular al sur de Argel a mediados de los noventa. Djaber y Yamina son vecinos, pero no se conocen. Es casi imposible que un chico y una chica se conozcan sin más y los dos han dejado de imaginar esa posibilidad. Sin embargo, solo serán necesarios unos pocos días para que estalle una violencia sorda que cambiará su destino para siempre.

A popular neighbourhood in the South of Algiers in the 90's. Djaber and Yamina are neighbours, but don't know each other. Meetings between boys and girls are so rare that they have stopped dreaming about the possibility. But in just a few days, a deep violence will surge, changing their destiny forever.

Dans une cité du sud d'Alger, au milieu des années 90, Djaber et Yamina sont voisins, mais ne se connaissent pas. Pour l'un comme pour l'autre, il est si difficile de se rencontrer entre filles et garçons, qu'ils ont presque cessé d'en rêver. En quelques jours pourtant, ce qui n'était jusque-là qu'une violence sourde et lointaine éclate devant eux, modifiant à jamais leurs destins.

PREMIOS

Festival Internacional de Cine Francófono de Namur, Bélgica (2013) FCAT, España (2013)
Festival Internacional de Cortometrajes de Clermont-Ferrand, Francia (2014) Festival "Vues d'Afrique" de Montreal, Canadá (2014)



Filmografía

Filmography | Filmographie
2009 | *Atlantiques* | cm
2011 | *Big au Vietnam* | cm
2012 | *Snow Canon* | cm
2013 | *Mille soleils* | doc

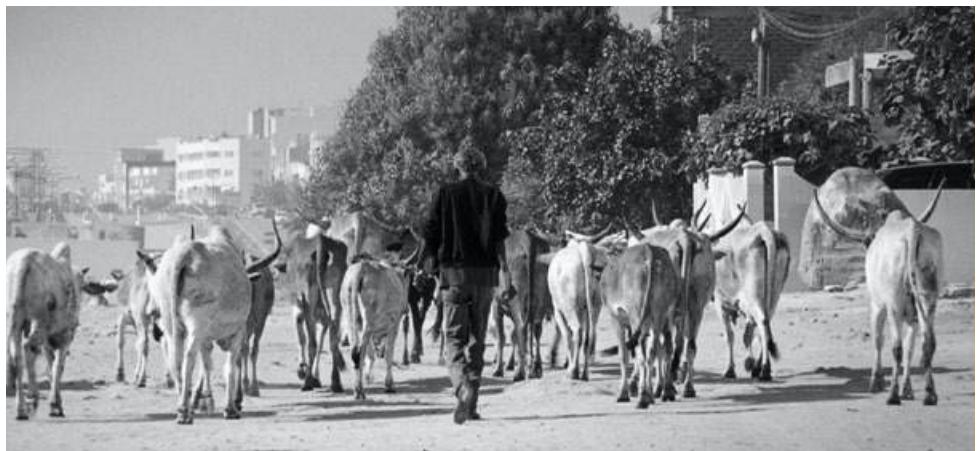
MATI DIOP

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en 1982, **Mati Diop** estudió en el Fresnoy (Escuela Nacional de Artes Contemporáneas) y en el Pavillon (Laboratorio de Creación del Palacio de Tokio) en París. Es actriz y directora. Tiene en su haber varios cortometrajes como *Atlantiques* (2009) y *Big au Vietnam* (2010), ambos galardonados en el Festival de Róterdam. *Snow Canon* (2011) fue invitado a la Mostra de Venecia y a numerosos festivales internacionales. También ha dirigido varios videos, como *l'Artificiel-Expedition*, seleccionado en el Festival Cinéma du Réel o *The Party*, exhibido en el Palacio de Tokio. Como actriz, actuó en películas como *35 Rhums* de Claire Denis, *Simon Killer* de Antonio Campos, *Fort Buchanan* de Benjamin Crotty, *Hermia & Helena* de Matías Piñeiro, para los cuales fue galardonada con el premio a la mejor actriz en varias ocasiones. Está actualmente preparando su próximo largometraje que rodará en Dakar.

Born in 1982, actress and filmmaker **Mati Diop** studied in Fresnoy (National School of Contemporary Arts) and the Pavillon (Creative Laboratory of the Tokyo Palace) in Paris. She has directed several shorts such as *Atlantiques* (2009) and *Big au Vietnam* (2010), both awarded at Rotterdam Film Festival, and *Snow Canon* (2011), invited to the Venice Film Festival as well as numerous other international film festivals. She also directed several videos, such as *l'Artificiel-Expedition*, selected at the Cinema du Réel Film Festival and *The Party*, featured at Tokyo Palace. As an actress she starred in *35 Rhums* by Claire Denis, *Simon Killer* by Antonio Campos, *Fort Buchanan* by Benjamin Crotty, *Hermia & Helena* by Matías Piñeiro, for which she won several Best Actress awards. She is currently preparing her new feature film, which will be shot in Dakar.

Née en 1982, **Mati Diop** étudie au Fresnoy (École Nationale d'Arts Contemporains) et au Pavillon (Laboratoire de Création du Palais de Tokyo) à Paris. Elle est actrice et réalisatrice. Elle réalise plusieurs courts-métrages comme *Atlantiques* (2009) et *Big au Vietnam* (2010), tous deux primés au Festival du Film de Rotterdam. *Snow Canon* (2011) est sélectionné à la Mostra de Venise et dans de nombreux autres festivals internationaux. Elle réalise aussi plusieurs vidéos, comme *l'Artificiel-Expedition*, sélectionnée au Festival du Cinéma du Réel ou *The Party*, montré au Palais de Tokyo. Comme actrice, elle joue dans *35 Rhums* de Claire Denis, *Simon Killer* de Antonio Campos, *Fort Buchanan* de Benjamin Crotty, *Hermia & Helena* de Matías Piñeiro, pour lesquelles elle remporte le prix de la meilleure actrice à plusieurs occasions. Elle prépare actuellement son nouveau long-métrage qui sera tourné à Dakar.



MILLE SOLEILS

Mil soles | A Thousand Suns

DOC – Premio al mejor documental FCAT 2013

Senegal, Francia | 2013 | 45' | Color
Wólof | Subt. español

Producción

Anna Sanders Films

Guion

Mati Diop

Fotografía

Hélène Louvart

Mati Diop

Sonido

Alioune Mbow

Montaje

Nicolas Milteau

Contacto

Anna Sanders Films

Corinne Castel

+33 1 58 30 93 85

corinne.castel@gmail.com

PREMIOS

Festival Internacional de Documental de Marsella, Francia (2013) Festival Internacional de Cine de Amiens, Francia (2013) Festival de Cine Nuevo de Montreal, Canadá (2013) FCAT, España (2013)

SINOPSIS | SYNOPSIS

En 1972 Djibril Diop Mambéty rodó *Touki Bouki*. Mory y Anta se aman. Los dos jóvenes amantes comparten el mismo sueño, dejar Dakar por París. Cuando llega el momento, Anta sube al barco, pero Mory se queda solo en el muelle, incapaz de abandonar su tierra. Han transcurrido 40 años y Mil soles investiga la herencia personal y universal que dejó *Touki Bouki*. ¿Qué ha ocurrido desde entonces? Magaye Nang, el protagonista de la película, no ha salido de Dakar. El viejo vaquero se pregunta ahora qué fue de su amor de juventud. Historias de familia, de exilio y de cine pasan de la esfera íntima a la del mito.

In 1972 Djibril Diop Mambéty shot *Touki Bouki*. Mory and Anta are in love. The young lovers share the same dream, to forget Dakar and go to Paris. When it is time to leave, Anta steps on the boat, but Mory stays behind, unable to abandon his country. Forty years later, A Thousand Suns investigates the personal and universal heritage left by *Touki Bouki*. What has happened since then? Magaye Niang, the film's main character, has never left Dakar. The old cowboy now wonders what happened to his first love. Family stories, stories about exile and cinema that step in and out of the intimate and the myth.

En 1972, Djibril Diop Mambéty filme *Touki Bouki*. Mory et Anta sont amoureux. Les jeunes amants partagent le même rêve, oublier Dakar et partir à Paris. Le moment venu, Anta monte sur le bateau, mais Mory reste seul sur le quai, incapable d'abandonner son pays. Quarante ans ont passé et Mille soleils explore le legs personnel et universel qu'a laissé *Touki Bouki*. Que s'est-il passé depuis ? Magaye Nang qui interprétait Mory n'a jamais quitté Dakar. Le vieux cow-boy se demande maintenant ce qu'il est advenu de sa jeunesse. Histoires de famille, d'exil et de cinéma passent de la sphère intime à celle du mythe.



RUNGANO NYONI

Filmografía

Filmography | Filmographie
2008 | *Yande* | cm
2009 | *20 Questions* | cm
2009 | *The List* | cm
2011 | *Mwansa the Great* | cm
2017 | *I Am Not a Witch* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Rungano Nyoni nació en 1982 en Zambia y se trasladó al Reino Unido siendo aún una niña. Obtuvo un máster en Interpretación en la Escuela Central de las Artes Saint Martins de Londres en 2009. Trabajó como actriz, pero siempre se sintió más atraída por la dirección y empezó a realizar cortometrajes. Uno de ellos, *The List*, recibió un premio BAFTA. Participó en la residencia de la Cinéfondation en Cannes en 2013, donde desarrolló su primer largometraje de ficción, *No soy una bruja*. Se documentó durante un mes en un campo de brujas de Ghana investigando y entrevistando a personas in situ.

Born in Zambia in 1982, **Rungano Nyoni** moved to the United Kingdom when she was still a child. She graduated from Central Saint Martins School of the Arts in London with a Masters in Acting in 2009. She starred in several leading roles, but she was always more interested in directing and began to make short films. One of these, *The List*, earned her a BAFTA Award. Rungano Nyoni was accepted for the Cinéfondation residency in Cannes in 2013. Here she worked on her first feature film *I Am Not a Witch*. For this film, she stayed in a Ghanaian witch camp for a month to research and interview the camp's inhabitants.

Née en Zambie en 1982, **Rungano Nyoni** s'installe au Royaume-Uni alors qu'elle est encore enfant. Elle obtient un Master d'Art Dramatique à la Central Saint Martins School of the Arts de Londres en 2009. Elle joue dans divers films mais a toujours été davantage attirée par la réalisation et commence à réaliser des courts-métrages. L'un d'entre eux, *The List*, lui vaut un prix BAFTA. Rungano est acceptée en résidence à la Cinéfondation de Cannes en 2013. Elle y travaille sur son premier long-métrage de fiction, *Je ne suis pas une sorcière*. Pour faire ce film, elle reste un mois dans un camp de sorcières ghanéen pour effectuer des recherches et interviewer des gens.



MWANSA THE GREAT

Mwansa, el grande | Mwansa, le Grand

FIC – Premio al mejor cortometraje FCAT 2011

Zambia, Reino Unido | 2011 | 23' | Color

Chinyanja | Subt. español

Producción

Icreate Films

Guion

Rungano Nyoni
Gabriel Gauchet

Fotografía

Andrzej Król

Sonido

Tilman Hahn
Lilia Dornhof

Montaje

Gabriel Gauchet
Rungano Nyoni

Música

The Garden Kids

Intérpretes

Mwansa Bwalya
Anna Mithi
Samuel Mwale

Owas Ray Mwape

Contacto

Gabriel Gauchet
mail.gauchet@gmail.
com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Mwansa intenta demostrar a todos que es un héroe, pero comete una falta imperdonable: rompe la muñeca de barro de Shula, su hermana mayor. No le queda más remedio que lanzarse a una búsqueda para reparar la muñeca y también para demostrar que realmente es Mwansa el Grande.

While trying to prove he is a hero, Mwansa does the unforgivable and accidentally breaks his big sister Shula's special mud doll. He goes on a quest not only to fix it, but to finally prove he is Mwansa, The Great.

Alors qu'il essaie de prouver qu'il est un héros, Mwansa commet l'impardonnable: il casse accidentellement la poupée en argile de sa grande sœur Shula. Il doit alors partir dans une quête, certes pour la réparer, mais plutôt pour prouver qu'il est bien Mwansa le Grand.

PREMIOS

Festival de Cine de Austin, EEUU (**2011**) Festival de Cortometrajes de Aguilar del Campo, España (**2011**) Festival Internacional de Cine de Naoussa, Grecia (**2011**) Premios Take One, Reino Unido (**2011**) Festival "VIS" de Cortometrajes Independientes de Viena, Austria (**2011**) FCAT, España (**2011**) Semana del Cortometraje de Regensburg, Suiza (**2012**)



KAOUTHER BEN HANIA

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2006 | *Moi, ma soeur et la chose* | cm
- 2010 | *Les Imams vont à l'école* | doc
- 2013 | *Peau de colle* | cm
- 2013 | *Yed Ellouh* | cm
- 2014 | *Le Challat de Tunis* | lm
- 2016 | *Zaineb takrahou ethelj* | doc
- 2017 | *Aala kafifrit* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

La directora tunecina **Kaouther Ben Hania** estudió Cine en Túnez (EDAC) y en París (La Fémis y La Sorbona). Ha dirigido varios cortos, así como el documental *Les imams vont à l'école* (2010), seleccionado en el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), entre otros. *El Challat de Túnez*, su primer largometraje, participó en numerosos festivales y se estrenó en más de quince países. Su documental *A Zaineb no le gusta la nieve* fue galardonado con el Tanit de Oro en las Jornadas Cinematográficas de Cartago (Túnez) en 2016. *La bella y los perros* se estrenó en la sección “Una cierta mirada” del Festival de Cannes en 2017.

Tunisian director **Kaouther Ben Hania** studied Filmmaking in Tunisia (EDAC) and Paris (La Fémis and Sorbonne). She has directed several short films and her documentary, *Imams Go to School* (2010), was selected at the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA), among others. *Challat of Tunis*, her first feature film, was selected by several international film festivals and has premiered in more than 15 countries. Her documentary film, *Zaineb Hates the Snow*, won the Gold Tanit at the JCC in Carthage (Tunisia) in 2016. *Beauty and the Dogs* premiered in Cannes Film Festival’s “Un certain regard” section in 2017.

La réalisatrice tunisienne **Kaouther Ben Hania** étudie le cinéma à Tunis (EDAC) et à Paris (La Fémis et la Sorbonne). Elle réalise plusieurs courts-métrages et le documentaire *Les imams vont à l'école* (2010), sélectionné entre autres au Festival International de Documentaire d'Amsterdam (IDFA). *Le Challat de Tunis*, son premier long-métrage de fiction, a été sélectionné dans de nombreux festivals et distribué dans plus de 15 pays. Son documentaire *Zaineb n'aime pas la neige*, remporte le Tanit d'Or aux Journées Cinématographiques de Carthage en 2016. *La Belle et la meute* a fait sa première à Cannes dans la sélection « Un certain regard ».



PEAU DE COLLE

FIC – Premio al mejor cortometraje FCAT 2015

Túnez, Francia | 2013 | 23' | Color
Árabe | Subt. español

Producción

Paprika Films

Guion

Kaouther Ben Hania

Fotografía

Hazemm Berrabah

Sonido

Walid Ouerghi

Montaje

Valentin Feron

Intérpretes

Yasmine Ben Amara
Shiraz Fradi

Ahmed Hafiene

Fathi Heddaoui

Contacto

Paprika Films
Melik Kochbati
+216 71 775 735
melik.kochbati@paprikafilms.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

A Amira, de cinco años, no le gusta la escuela coránica. Decidida a no ir, tiene una idea inesperada que la llevará mucho más allá...

Five year old Amira doesn't like Koranic school. In order to avoid going there she has an unstoppable idea that goes beyond her expectations...

Amira, cinq ans, déteste l'école coranique. Décidée à ne pas s'y rendre, elle a soudainement une idée de génie qui la conduira bien au-delà de ses expectatives.

PREMIOS

Encuentros Cinematográficos de Cine Árabe AFLAM de Marsella, Francia (**2014**) Encuentros Películas de Mujeres del Mediterráneo de Marsella, Francia (**2014**) Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez (**2014**) Festival Internacional de Cine de El Cairo, Egipto (2014) Med Film Festival de Roma, Italia (**2014**) Festival DONESenART de Valencia, España (**2014**) Festival Internacional de Cortos Film Experience de Leiden, Holanda (2014) Festival Internacional del Film Oriental de Ginebra, Suiza (**2014**) Festival de Cine Africano de Luxor, Egipto (2014) Festival Francófono de Vaulx-en-Velin, Francia (**2015**) FCAT, España (**2015**)



Filmografía

Filmography | Filmographie
2007 | *Confessions* | cm
2008 | *Les égarés de l'hémisphère sud* | cm
2009 | *Rwanda 15* | cm
2011 | *Matière Grise* | lm
2014 | *Things of the Aimless Wanderer* | lm

KIVU RUHORAHOZA

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Kivu Ruhorahoza nació en 1982 en Kigali, Ruanda. En 2004, después de abandonar sus estudios de Derecho, se dedicó al cine, primero como ayudante de producción y posteriormente como director de producción. En 2005 se convirtió en el director del Festival de Cine de Ruanda. En 2011 realizó su primer largometraje, *Materia Gris*. Los productores de su siguiente proyecto, *Jomo*, no consiguieron la financiación necesaria y el director decidió rodar *Cosas del caminante sin meta*.

Kivu Ruhorahoza was born in 1982 in Kigali, Rwanda. In 2004, after having dropped out of Law School, he devoted himself to cinema, first as a production assistant and then as a production director. In 2005, he became the director of the Rwanda Film Festival. He directed his first feature film, *Grey Matter*, in 2011. The producers of his next project *Jomo* failed to get the project off the ground and Kivu embarked on *Things of the Aimless Wanderer*.

Kivu Ruhorahoza est né en 1982 à Kigali, Rwanda. En 2004, après avoir abandonné ses études de droit, il se consacre au cinéma, d'abord comme assistant à la production puis comme directeur de production. En 2005 il devient directeur du Festival du Film du Rwanda. Il réalise son premier long-métrage, *Matière Grise*, en 2011. Les producteurs de son projet suivant, *Jomo*, n'ont pas obtenu les financements nécessaires pour la réalisation du film et Kivu décide donc de tourner *Choses du voyageur sans but*.



THINGS OF THE AIMLESS WANDERER

Cosas del caminante sin meta
Les choses d'un voyageur sans but

FIC – Premio del público FCAT 2015

Ruanda, Reino Unido | 2014 | 91' | Color
Inglés, kiñaruanda | Subt. español

Producción

Moon Road Films

Guion

Kivu Ruhorahoza

Fotografía

Kivu Ruhorahoza

Sonido

Antonio Rui Ribeiro

Montaje

Antonio Rui Ribeiro

Música

Daniel Biro

Intérpretes

Justin Mullikin
Grace Nikuze
Ramadhan Bizimana

Contacto

Moon Road Films
Antonio Rui Ribeiro
antonio@
moonroadfilms.com

PREMIOS

FCAT, España (2015)

SINOPSIS | SYNOPSIS

A finales del siglo XIX, un explorador blanco se pierde en la jungla e intenta encontrar el camino. Conoce a una joven en medio de la espesa vegetación... A principios del siglo XXI, un corresponsal extranjero conoce a una prostituta en un bar. Pasan la noche juntos, pero la misteriosa chica desaparece a la mañana siguiente. El corresponsal intenta saber qué ha sido de ella y acabar un documental sobre su viaje.

Late nineteenth century, a white explorer is lost in the jungle. He sets off, trying to find his way. In the thick rainforest, he encounters a young woman. Early twenty-first century, a foreign news correspondent has just met a prostitute in a nightclub. They spend the night together but the mysterious girl disappears the day after. The news correspondent tries to find out what happened to her and eventually finishes a travelogue.

A la fin du 19^{ème} siècle, un explorateur blanc est perdu dans la jungle et tente de trouver son chemin. Il rencontre une jeune femme au milieu de l'épaisse végétation... Au début du 21^{ème} siècle, un reporter étranger rencontre une prostituée dans un bar. Ils passent la nuit ensemble, mais la mystérieuse femme disparaît le matin suivant. Le reporter tente de savoir ce qui lui est arrivé et de finir un documentaire sur son voyage.



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2008 | *Un autre jour sur la terre* | cm
- 2010 | *El Megri* | doc
- 2011 | *Brûleurs* | cm
- 2015 | *Un métier bien* | cm
- 2015 | *Good Luck Algeria* | lm

FARID BENTOUMI

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Farid Bentoumi nació en Francia en 1976. Después de licenciarse en Arte y Medios, estudió a los clásicos en París e improvisación en Toronto antes de empezar a trabajar en los escenarios (Brecht, Beckett, Molière...), a actuar en cortometrajes y a interpretar a personajes protagonistas en telenovelas francesas. Coescribió y dirigió su tercera obra de teatro en 2005, año en que ganó el Gran Premio del Festival de Guionistas Franceses. En 2011 rodó un documental acerca de su familia, mezcla de argelinos y franceses. Después de realizar varios cortometrajes, entre ellos *Brûleurs*, seleccionado en el FCAT 2012 y *Un buen trabajo*, acaba de estrenar en Francia su primer largometraje de ficción, *Good Luck Algeria*.

Farid Bentoumi was born in France in 1976. After an MBA in Arts and Media, he studied the classics in Paris and improvisation in Toronto. He then performed on stage (Brecht, Beckett, Molière...) in several short movies, and played main characters in French TV series. He co-wrote and directed his third play in 2005, and won the Grand Prize at the 2005 French Screenwriter Festival. In 2011, he shot a documentary about his half-French, half-Algerian family. After directing several short movies, including *Brûleurs*, selected at FCAT 2012, and *A Good Job*, he has just premiered his first feature film in France, *Good Luck Algeria*.

Farid Bentoumi est né en France en 1976. après avoir obtenu un diplôme d'arts et médias en Arts et Médias, il étudie les classiques à Paris et l'improvisation à Toronto avant de commencer à travailler sur les planches (Brecht, Beckett, Molière...), à jouer dans des courts-métrages et à interpréter des personnages de feuilletons télévisés français. Il coécrit et coréalise sa troisième œuvre de théâtre en 2005. Il gagne le Grand Prix du Festival de Scénaristes Français 2005. En 2011, il tourne un documentaire sur sa famille, en partie algérienne en partie française. Après avoir réalisé quelques courts-métrages comme *Brûleurs*, sélectionné au FCAT 2012, et *Un métier bien*, il vient de sortir en France son premier long-métrage, *Good Luck Algeria*.



UN MÉTIER BIEN

Un buen trabajo | A Good Job

FIC – Premio al mejor cortometraje FCAT 2016

Francia, Argelia | 2015 | 24' | Color
Francés | Subt. español

Producción

Easy Tiger

Guion

Farid Bentoumi

Fotografía

Isabelle Dumas

Sonido

Julien Roig

Montaje

Vincent Tricon

Intérpretes

Bellamine Abdemalek

Oulaya Amamra

Djemel Barek

Mohamed Seddiki

Rabah Nait Ouffela

Hedi Bouchenafa

Contacto

Easy Tiger

Pauline Sylvestre

+ 33 1 53 27 37 35

contact@

easytigerfilms.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

Después de la muerte de su madre, Hakim, un joven francés de origen magrebí, decide buscar un buen trabajo y comportarse. En su barrio no tiene muchas posibilidades y acaba vendiendo hiyabs en una tienda regentada por musulmanes fervientes.

When his mother dies, Hakim, a young Frenchman of North African origin, decides to find a good job and to sort himself out. His neighborhood does not offer much and Hakim ends up selling hijabs in a shop run by fervent Muslims.

Quand sa mère meurt, Hakim, un jeune Français d'origine maghrébine, décide de trouver un métier et de se ranger. Dans son quartier il n'y a pas beaucoup d'offres de travail et Hakim finit par vendre des voiles dans une boutique de vêtements pour fervents musulmans.

PREMIOS

Festival de Cine Mediterráneo de Montpellier, Francia (2015) Festival “Festilag” de Abiyán, Costa de Marfil (2015) Festival “Tous courts” de Mulhouse, Francia (2015) Festival de Cine Europeo de Lille, Francia (2016) Festival de Cine Africano, Asia y América Latina de Milán, Italia (2016) FCAT, España (2016)



Festival de cine africano | FCAT 2018

SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

Afrodescendencia

Afrodescendants | Afrodescendances



Filmografía

Filmography | Filmographie
2003 | *Natale in Autogrill* | cm
2010 | *Inside Buffalo* | doc
2011 | *18 IUS SOLIS* | doc
2016 | *Blaxploitalian* | doc

FRED KUWORNU

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Fred “Kudjo” Kuwornu es un activista, productor, guionista y realizador que nació y creció en Italia, afincado en Brooklyn, de madre judía italiana y de padre ghanés. Se licenció en Ciencias Políticas y Comunicación en la Universidad de Bolonia. Después de trabajar en la producción de la película *Miracle at St. Anna*, decidió investigar la desconocida historia de la 92 de Infantería, llamada “Buffalo Soldiers”, y documentó el recorrido realizado por esta unidad de combate afroamericana que luchó en Europa durante la II Guerra Mundial. En 2012 estrenó *18 IUS SOLI*, una película que explora el multiculturalismo en Italia, así como el hecho de que más de un millón de emigrantes nacidos y criados en ese país vieron que se les negaba la nacionalidad. Es el fundador de Do The Right Films, una productora de películas y otras formas artísticas como herramientas para la construcción de una sociedad más inclusiva.

Fred “Kudjo” Kuwornu is an activist-producer-writer-director, born and raised in Italy and based in Brooklyn. His mother is an Italian Jew, and his father a Ghanaian. He holds a degree in Political Science and Media from the University of Bologna. After his experience working with the production crew of Spike Lee's *Miracle at St. Anna*, he decided to research the unknown story of the 92nd Infantry Division or 'Buffalo Soldiers', documenting the journey taken by the African American combat unit, which fought in Europe during WW II. In 2012, he released *18 IUS SOLI* which examines multiculturalism in Italy, but also explores the issue of the denial of Italian citizenship to the one million children of immigrants born and raised in Italy. Fred is the founder of Do the Right Films, a production company which produces films and other art forms as tools for building a more inclusive society.

Fred “Kudjo” Kuwornu est un activiste, producteur, scénariste et réalisateur, né et grandi en Italie et résident à Brooklyn, de mère juive italienne et de père ghanéen. Il est titulaire d'un diplôme en sciences politiques et médias de l'Université de Bologne. Après une expérience dans l'équipe de production du film *Miracle at St. Anna*, il décide de faire des recherches sur l'histoire méconnue de la 92^{ème} division d'infanterie des « Buffalo Soldiers », documentant le voyage de l'unité de combat afro-américaine qui a combattu en Europe durant la Seconde Guerre mondiale. En 2012, il réalise *18 IUS SOLI*, un film qui explore le multiculturalisme en Italie mais aussi la question de la nationalité italienne refusée à plus d'un million d'immigrés nés et grandis en Italie. Fred Kuwornu est le fondateur de Do the Right Films, une société qui produit des films et autres formes d'art comme outils de construction d'une société plus inclusive.



BLAXPLOITALIAN

DOC

Estados Unidos, Italia | 2016 | 60' | Color
Inglés, italiano | Subt. español

Producción

Do the Right Films

Guion

Fred Kuwornu

Fotografía

Luigi Benvisto

Sonido

Kevin Macleod

Montaje

Luigi Benvisto

Música

Kevin Macleod

Contacto

Do the Right Films

Fred Kuwornu

+1 917 679 86 06

Kudjo71@hotmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Blaxploitalian es un documental que se centra en las carreras de artistas de los que nunca se ha hablado antes: los actores negros del cine italiano. El documental mezcla entrevistas e imágenes de archivo para revelar las luchas individuales y triunfos de los actores afroitalianos, afroamericanos y afrodescendientes de ayer en la industria cinematográfica italiana, comparando su combate con el combate de los actores de hoy en busca de papeles dignos, significativos y alejados de los tópicos.

Blaxploitalian is a documentary which reveals the careers of a group of entertainers never before heard of: black actors in Italian cinema. Featuring modern day interviews and archival footage, the documentary discloses the personal struggles and triumphs experienced by classic Afro-Italian, African-American and Afro-descendant actors in the Italian film industry, while comparing their struggles with those of contemporary actors who are working diligently to find respectable, significant, and non-stereotypical roles, yet are often unable to do so.

Blaxploitalian est un documentaire qui met en lumière les carrières d'artistes jamais évoquées auparavant: les acteurs noirs du cinéma italien. Mélant interviews actuelles et images d'archives, le documentaire révèle les luttes personnelles et les succès des acteurs afro-italiens, afro-américains et afro-descendants du passé dans l'industrie cinématographique italienne, en comparant leurs luttes avec celles des acteurs contemporains qui se démènent souvent vainement pour trouver des rôles respectables, significatifs et éloignés des clichés.



IMANOL URIBE

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Imanol Uribe es un director guipuzcoano nacido en 1950 en El Salvador. Comenzó sus estudios en la Escuela Oficial de Periodismo de Madrid y obtuvo el título de Dirección en la Escuela de Cinematografía de Madrid. En 1975 funda la productora Zeppo Films, en 1979 la productora Cobra Films y posteriormente Aiete Films S.A. El tema predominante de sus películas es la situación socio-política del País Vasco, algo que se refleja en películas como *El proceso de Burgos*, *La fuga de Segovia*, *La muerte de Mikel* o *Días Contados*. También ha tocado otros temas como el racismo en *Bwana*, el mundo de las brujas en *La luna negra* o el histórico en *El rey pasmado*. Aparte de la dirección también ha ejercido de productor. En su extensa carrera, ha recibido numerosos premios. Entre otros, la Concha de Oro en San Sebastián por *Días Contados* y *Bwana*, ocho premios Goya por *Días Contados*, otros siete premios Goya por *El rey pasmado* (basada en la novela de Gonzalo Torrente Ballester, *Crónica del rey pasmado*) y el premio a Mejor Director con *Miel de naranjas* en el Festival de Málaga.

Imanol Uribe is a Basque director born in 1950 in El Salvador. He began his studies at the Official School of Journalism in Madrid and obtained a degree in Direction at the School of Cinematography in Madrid. He founded the production company Zeppo Films in 1975, the production company Cobra Films in 1979 and later Aiete Films S.A. The predominant theme of his films is the socio-political situation of the Basque Country, which is reflected in films such as *El proceso de Burgos*, *Escape from Segovia*, *The Death of Mikel* and *Numbered Days*. He has also touched on other topics such as racism in *Bwana*, the world of witchcraft in *La luna negra* and history in *The Dumbfounded King*. He has also produced several films. Throughout the course of his extensive career, he has received numerous awards. Among others, the Concha de Oro in San Sebastián for *Numbered Days* and *Bwana*, eight Goya awards for *Numbered Days*, seven Goya awards for *The Dumbfounded King* (based on the novel by Gonzalo Torrente Ballester, *Chronicle of the Amazed King*) and the prize for Best Director for *Miel de naranjas* at Malaga Spanish Film Festival.

Imanol Uribe est un réalisateur basque né en 1950 au Salvador. Il commence des études à l'École Officielle de Journalisme de Madrid, puis obtient un diplôme de réalisation à l'Ecole de Cinématographie de Madrid. En 1975, il fonde la société de production Zeppo Films, en 1979 la société de production Cobra Films, puis Aiete Films S.A. Le thème prédominant de ses films est la situation socio-politique du Pays Basque, qui se reflète dans des films comme *Le procès de Burgos*, *La fuga de Segovia*, *Le Sexe de diable* ou *Días contados*. Uribe s'attaque aussi à d'autres sujets comme le racisme dans *Bwana*, le monde des sorcières dans *La Lune noire* ou l'Histoire dans *Le Roi ébahî*. Il produit également un certain nombre de films. Au cours de son intense carrière, il a reçu de nombreux prix. Entre autres, la Concha de Oro à Saint-Sébastien pour *Días Contados* et *Bwana*, huit prix Goya pour *Días Contados*, sept prix Goya pour *Le Roi ébahî* (tiré du roman de Gonzalo Torrente Ballester, *Chronique du roi ébahî*) et le prix du Meilleur Réalisateur avec *Miel de naranjas* au Festival de Malaga.

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1972 | *Jack* | cm
- 1974 | *De oca a oca y tiro porque me toca* | cm
- 1976 | *Off* | cm
- 1977 | *Ez* | cm
- 1979 | *El proceso de Burgos* | doc
- 1981 | *La fuga de Segovia* | lm
- 1983 | *Ikuska 13. Euskal kanta berria. La nueva cancion vasca* | cm
- 1983 | *Guipuzkoa donostia: costa guipuzcoana* | cm
- 1984 | *La muerte de Mikel* | lm
- 1986 | *Adiós pequeña* | lm
- 1989 | *La luna negra* | lm
- 1991 | *El rey pasmado* | lm
- 1994 | *Días contados* | lm
- 1996 | *Bwana* | lm
- 1997 | *Haika mutil* | cm
- 1999 | *Extraños* | lm
- 1999 | *Plenilunio* | lm
- 2002 | *El viaje de Carol* | lm
- 2004 | *Hay motivo: Manipulación* | cm
- 2007 | *La carta esférica* | lm
- 2010 | *Ciudadano Negrín* | lm
- 2012 | *Miel de naranjas* | lm
- 2013 | *Viaje a Senegal* | cm
- 2015 | *Lejos del mar* | lm
- 2015 | *Bilbao-Bizkaia Ext: Día* | cm
- 2016 | *Kalebegiak* | lm



BWANA

FIC

España | 1996 | 90' | Color
Español

Producción
Aurum S.A.
Origen Producciones
Cinematograficas
Cartel S.A.

Guion
Imanol Uribe
Joan Potau
Francisco Pino

Fotografía
Javier Aguirresarobe

Sonido
Alberto Herena
Ray Gillon

Montaje
Teresa Font

Música
José Nieto

Intérpretes
Emilio Buale
Andrés Pajares,
María Barranco
Alejandro Martínez
Andrea Granero
Miguel del Arco
Patricia López
Paul Berrondo
César Vea

Contacto
Egeda
Victoria Bernal
victoria.bernal@
egeda.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Antonio, taxista, su esposa y sus dos hijos se van de vacaciones a la costa andaluza. Llegan a una playa desierta para buscar conchas. Pero se topan con algo inesperado: un inmigrante ilegal africano que no entiende el castellano y que está muerto de hambre y de frío. Al principio sienten miedo y deciden marcharse del lugar, pero Antonio ha perdido las llaves del coche y se ven obligados a pasar la noche con el desconocido.

Antonio, a taxi driver, his wife and two children go on holiday to the Andalusian coast. They arrive at a solitary beach, looking for sea shells. However, they find more than they expected: an African illegal immigrant who does not understand Spanish and who is exhausted from hunger and cold. At first they are afraid and decide to leave the beach, but Antonio loses his car keys and they are forced to spend the night with the stranger.

Antonio, un chauffeur de taxi, arrive avec sa femme et ses deux enfants partent en vacances sur la côte andalouse. Ils arrivent sur une plage déserte pour chercher des coquillages. Cependant, ils découvrent quelque chose d'inattendu : un immigré clandestin africain qui ne comprend pas l'espagnol, mort de faim et de froid. Ils prennent peur et décident de quitter les lieux, mais Antonio a perdu ses clés de voiture et ils sont forcés de passer la nuit avec l'étranger.

PREMIOS

Festival Internacional de Cine de San Sebastián,
España (1996) Semana de Cine Naval y del Mar de
Cargena, España (1996) Festival de Cine Hispano
de Miami, EEUU (1996)



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2004 | *Cara sucia* | cm
- 2005 | *Mercancías* | cm
- 2008 | *El truco del manco* | lm
- 2009 | *El alma de la Roja* | doc
- 2011 | *La puerta de no retorno* | doc
- 2013 | *Alacrán enamorado* | cm
- 2016 | *Muna* | doc
- 2016 | *Vernon Walks* | cm

SANTIAGO ZANNOU

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Santiago A. Zannou nació en Madrid en 1977. Estudió Cine en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). Su primer cortometraje, *Cara sucia*, fue nominado al Goya al Mejor Cortometraje en 2004. Con su primer largometraje, *El truco del manco* (2008), ganó tres Goya, incluido el de Mejor Director Novel. En 2009, dirigió *El alma de la Roja* y en 2010 estrenó *La puerta de no retorno* en el festival DocumentaMadrid. Dirigió su segundo largometraje de ficción, *Alacrán enamorado*, en 2013. También ha tenido una extensa carrera como director de publicidad. Su cortometraje *Vernon Walks* ha sido nominado a los premios Goya en 2016. Actualmente está preparando su tercer largometraje de ficción.

Santiago A. Zannou was born in Madrid en 1977. He studied Film at the Centre d'Estudis Cinematogràfics of Catalonia (CECC). His first short feature, *Dirty Face*, was nominated for a Goya for Best Short Feature 2004. His first feature film, *The One-Handed Trick* (2008), won three Goyas, including Best New Director. In 2009, he directed *El alma de la Roja* and in 2010 he premiered *La puerta de no retorno* at the DocumentaMadrid festival. He directed his second feature film, *Alacrán enamorado*, in 2013. He has also had an extensive career as an advertising director. His short film *Vernon Walks* was nominated for the Goya Awards in 2016. He is currently preparing his third fiction feature film.

Santiago A. Zannou est né à Madrid en 1977. Il étudie au Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalogne (CECC). Son premier court-métrage, *Visage sale*, a été nommé aux Prix Goya en 2004 et son premier long-métrage, *Le truc du manchot*, a remporté 3 de ces récompenses, dont le Goya au Meilleur Premier Film. En 2009 il réalise *El alma de la Roja* et en 2010 *La puerta de no retorno* fait sa première au festival DocumentaMadrid. Il réalise son second long-métrage de fiction, *Alacrán enamorado*, en 2013. Il travaille aussi comme réalisateur de spots publicitaires. Son court-métrage *Vernon Walks* est nommé aux prix Goya en 2016. Il prépare actuellement son troisième long-métrage de fiction.



EL TRUCO DEL MANCO

The One-Handed Trick | Le truc du manchot

FIC

España | 2008 | 87' | Color
Español

Producción

Santiago A. Zannou
Iván Morales

Fotografía

Albert Pascual

Sonido

Jordi Bosch
Ferran Mengod
Marta Cunill

Montaje

Jaume Martí

Música

Wolfrank Zannou

Intérpretes

Juan Manuel Montilla
"El Langui"
Ovono Candela
Javier Iglesias
Bustamante
Elio Toffana
Mala Rodríguez
Juan Navarro
Joaquín Mbomío
Fanny Gatibelza

Contacto

Santiago A. Zannou
santi_zannou@yahoo.es

SINOPSIS | SYNOPSIS

Quique Heredia, El Cuajo, es un payo agitado, un buscavidas con medio cuerpo afectado por una parálisis cerebral que le impide andar con facilidad. El Cuajo convence a su amigo Adolfo, un mulato que vive en un barrio dormitorio con un padre alcohólico y enfermo, para montar un estudio musical para ganarse la vida usando el talento y la pasión que los une: el Hip Hop.

Quique Heredia, El Cuajo, is a non-Gypsy with Gypsy features who gets by as best he can despite walking difficulties caused by the cerebral palsy affecting half of his body. El Cuajo convinces his friend Adolfo, a young mulatto living in a commuter suburb with an alcoholic father and health problems, to set up a music studio and make a living with their shared talent and passion for Hip Hop.

Quique Heredia, El Cuajo, est un blanc aux traits de gitan, un débrouillard handicapé par une paralysie cérébrale qui l'oblige à marcher avec difficulté. El Cuajo convainc son ami Adolfo, un métis au père alcoolique et malade qui vit dans une cité-dortoir, de monter un studio de musique pour gagner leur vie grâce au talent et à la passion qui les unit : le Hip Hop.

PREMIOS

Premios Goya, España (2009)



Filmografía

Filmography | Filmographie

MAME-FATOU NIANG

2017 | *Mariannes noires* | doc

KAYTIE NIELSEN

2016 | *Crude By Rail* | cm

2017 | *Mariannes noires* | doc

MAME-FATOU NIANG Y KAYTIE NIELSEN

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Mame-Fatou Niang nació en Dakar, Senegal, y cursó estudios universitarios en Francia y en Estados Unidos. Investiga sobre la Francia contemporánea, el África subsahariana, las escritoras francófonas, las épocas poscoloniales y transnacionales, los medios y el urbanismo. Es profesora de estudios franceses y francófonos en la Universidad Carnegie Mellon de Estados Unidos. Ha realizado sus investigaciones más recientes sobre las identidades afrofrancesas, las mujeres escritoras inmigrantes de segunda y tercera generación y la representación del cuerpo femenino negro en Occidente.

Kaytie Nielsen nació y creció en Flower Mound, Texas. Se licenció en la Universidad Carnegie Mellon en mayo de 2016. Actualmente es directora de producción en Round Room Image, una empresa artística multidisciplinaria. Obtuvo una beca Luce en 2016 que le permitió trabajar en el Jamun Collective. Ha dirigido varios cortometrajes para organizaciones defensoras de la justicia social, así como videoclips políticamente comprometidos.

Mame-Fatou Niang was born in Dakar, Senegal, and received her higher education in both France and the USA. She conducts research on contemporary France, Sub-Saharan Africa, Francophone female writers, Postcolonial and Transnational Studies, Media, and Urban Planning. She is currently a professor in the Department of Modern Languages at Carnegie Mellon University in the USA. Her recent research examines the development of Afro-French identities, the works of second- and third-generation female immigrant writers and representations of the black female body in the West.

Kaytie Nielsen was born and raised in Flower Mound, Texas. She graduated from Carnegie Mellon University in May 2016 and is the Director of Video Production for Round Room Image, a multidisciplinary artistic company. She is a 2016-2017 Luce Scholar, as part of which she is currently working at the Jamun Collective in New Delhi, India. She has directed several short documentary films for social justice organisations, as well as politically engaged music videos for up-and-coming artists.

Mame-Fatou Niang est née à Dakar au Sénégal et fait ses études universitaires en France et aux Etats-Unis. Elle fait des recherches sur la France contemporaine, sur l'Afrique subsaharienne, sur les femmes écrivains francophones, sur les périodes post-coloniale et transnationale, les médias et l'urbanisme. Elle est professeur d'études françaises et francophones à Carnegie Mellon University aux Etats-Unis. Ses recherches récentes portent sur le développement des identités afro-françaises, sur les femmes écrivaines immigrées de seconde et troisième génération et les représentations du corps féminin noir en Occident.

Kaytie Nielsen est née et a grandi à Flower Mound, Texas. Elle sort diplômée de la Carnegie Mellon University en mai 2016. Elle est désormais directrice de production chez Round Room Image, une société artistique multidisciplinaire. Elle obtient une bourse Luce en 2016, qui lui permet de travailler au Jamun Collective à New Delhi en Inde. Elle a réalisé plusieurs courts-métrages documentaires pour des organisations de justice sociale, ainsi que des clips musicaux politiquement engagés.



MARIANNES NOIRES

FIC

Francia | 2017 | 77' | Color
Francés | Subt. español

Producción

Round Room Image

Guion

Mame-Fatou Niang
Kaytie Nielsen

Fotografía

Joe Hill

Montaje

Kaytie Nielsen

Contacto

Mame-Fatou Niang
mniang@andrew.
cmu.edu

SINOPSIS | SYNOPSIS

La violencia y el creciente nacionalismo en Francia han puesto en primer plano debates feroces en torno a la identidad del país. Siete mujeres de ascendencia africana pero nacidas en Francia se plantean su identidad y ponen en entredicho las expectativas de la sociedad francesa. Nos llevan al corazón de unas batallas y de unos recorridos en ocasiones complejos para hacernos entender los límites sociales que les han afectado profesional, psicológica y emocionalmente. Analizan los graves problemas existentes en Francia en cuanto al racismo y la misoginia.

Recent violence and growing nationalism in France have brought fierce debates about the country's identity to the forefront. Seven French-born women of African descent question their own unique identities and challenge the expectations of French society. They lead us to the heart of their battles and retrace their most gruelling paths in order to reveal the social boundaries which they face professionally, psychologically and emotionally. They share their ideas and solutions to the serious issues of racism and misogyny in France.

La violence et le nationalisme grandissant en France ont mis sur le devant de la scène des débats féroces sur l'identité du pays. Sept femmes d'ascendance africaine nées en France interrogent leur propre identité et remettent en question les attentes de la société française. Elles nous entraînent au cœur de leurs batailles et de leur parcours parfois complexes pour nous faire comprendre les limites sociales qui les ont affectées professionnellement, psychologiquement et émotionnellement. Elles partagent analyses sur les sérieux problèmes de la France en matière de racisme et de misogynie.



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1976 | *A Reconstrução* | cm
- 1978 | *Anos no oca lura* | cm
- 1987 | *Mortu Nega* | lm
- 1991 | *Udjú Azul di Yonta* | lm
- 1993 | *A Máscara* | doc
- 1996 | *Po di Sangui* | lm
- 2002 | *Nha Fala* | lm
- 2007 | *As duas faces da guerra* | doc
- 2012 | *A República dos meninos* | lm

FLORA GOMES

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Flora Gomes nació en 1949 en Cadigue, Guinea Bissau. Estudió Cinematografía en el Instituto Cubano de las Artes (ICAIC) y en Senegal con Paulin Soumanou Vieyra. Después de trabajar durante dos años como reportero de los informativos senegaleses, ingresó en el Ministerio de Información. En su calidad de operador, director de fotografía y realizador, codirigió dos cortometrajes a finales de los años setenta. En 1987 rodó su primer largometraje, *Mortu Nega*, galardonado en diversos festivales internacionales. En 1992 dirigió *Los ojos azules de Yonta*, seleccionado en la sección “Una cierta mirada” de Cannes. *Po di Sangui* (1996) fue seleccionada en la competición oficial de Cannes y muy apreciada por la crítica. *Mi voz* se estrenó en la Mostra de Venecia y recibió varios premios. Dirigió su última película, *La república de los pequeños*, en 2012, rodada en Mozambique.

Flora Gomes was born in 1949 in Cadigue, Guinea-Bissau. He studied Cinema at the Cuban Institute of Arts (ICAIC) and in Senegal with Paulin Soumanou Vieyra. After working for two years as a reporter for the Senegalese news, he entered the Ministry of Information. As camera operator, director of photography and director, he co-directed two short feature films at the end of the seventies. In 1987, he directed his first feature film, *Mortu Nega*, which was awarded numerous international prizes. This was followed in 1992 by *The Blue Eyes of Yonta*, which was selected for ‘Un certain regard’ at Cannes. *Tree of Blood* was selected in the Official Competition at Cannes and was highly appraised by critics. *My Voice* premiered at Venice Film Festival and won several awards. Gomes shot his last feature film, *The Children’s Republic*, in Mozambique in 2012.

Flora Gomes est né en 1949 à Cadigue en Guinée-Bissau. Il étudie le cinéma à l’Institut Cubain des Arts (ICAIC) et au Sénégal avec Paulin Soumanou Vieyra. Après avoir travaillé deux ans comme reporter aux actualités sénégaliennes, il devient attaché au Ministère de l’Information. Cadreur, directeur de la photographie et cinéaste, il co-réalise deux courts-métrages à la fin des années 1970. En 1987, il réalise son premier long-métrage, *Mortu Nega*, primé dans divers festivals internationaux. En 1992, *Les Yeux bleus de Yonta* est sélectionné à Cannes dans la section “Un certain regard”. *Po di Sangui* (1996) est lui aussi sélectionné à Cannes, dans la Compétition Officielle et très apprécié par la critique. *Ma Voix* fait sa première à la Mostra de Venise et reçoit plusieurs prix. Son dernier long-métrage, *La République des enfants* (2012) est tourné au Mozambique.



NHA FALA

Mi voz | My Voice | Ma voix

FIC

Francia, Luxemburgo, Portugal, Cabo Verde

2002 | 90' | Color

Criollo caboverdiano, francés | Subt. español

Producción

Les Films de Mai

Fado Filmes

Samsa Film

Guion

Flora Gomes

Frank Moisnard

Fotografía

Egar Moura

Sonido

Pierre Donnadieu

Montaje

Dominique Pâris

Música

Manu Dibango

Intérpretes

Fatou N'Diaye

Angelo Torres

Bia Gomes

Jorge Biague

Jorge Carlos Imbombo

Danièle Evenou

François Hadji-Lazaro

Jean-Christophe Dollé

Contacto

FTD International

Cinéma

Mathurin Beauvert

+33 1 56 22 90 48

mathurin.beauvert@francetv.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

En Cabo Verde todo se celebra cantando: las bodas, los entierros, los encuentros, las separaciones, las elecciones y las inauguraciones. La única que no puede cantar es la joven Vita. Una leyenda ancestral asegura la muerte a cualquiera de su familia que intente cantar. Antes de viajar a Francia para seguir estudiando, reitera su promesa ante su madre. Una vez en París, Vita conoce a un músico, Pierre, del que se enamora. La invade una inmensa alegría y canturrea algunas notas. Tiene una voz magnífica. Pierre, fascinado, la convence para que grabe un disco. Pero Vita se siente horrorizada por haber desafiado a la maldición...

In Cape Verde, song is fundamental to life. Marriages, burials, gatherings, break-ups, elections and inaugurations are all accompanied by song. Only young Vita isn't allowed to sing. In her family, an ancestral legend promises death to any girl that tries. Before leaving for France to continue her studies, she reiterates her promise to her mother. In Paris, Vita meets a young musician, Pierre, and falls in love with him. Exhilarated, she lets herself go and hums a few notes. She has a magnificent voice. Enthralled, Pierre convinces her to record a disc. But Vita is terrified to have defied the curse...

Au Cap Vert, tout se fait en chansons: mariages et enterrements, rencontres et ruptures, élections et inaugurations. Seule la jeune Vita n'a pas le droit de chanter. Dans sa famille, une légende ancestrale promet en effet la mort à celle qui s'y essaiera. Avant de partir pour la France poursuivre des études, elle réitère son serment devant sa mère. A Paris, Vita rencontre un jeune musicien, Pierre, et tombe amoureuse de lui. Portée par l'allégresse, elle se laisse aller à fredonner quelques notes. Elle a une voix magnifique. Subjugué, Pierre la convainc d'enregistrer un disque. Mais Vita est terrifiée d'avoir bravé la malédiction...

PREMIOS

Mostra de Venecia, Italia (2002) Festival
Internacional de Cine de Amiens, Francia (2002)
Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso (2003)
Festival "Vues d'Afrique" de Montreal,
Canadá (2003) Festival "Caminhos do Cinema
Portugués" de Coimbra, Portugal (2003) Festival
"Quintessence" de Ouidah, Benín (2003)



Filmografía

Filmography | Filmographie

- | |
|---|
| 1990 <i>Voices Behind the Wall</i> cm |
| 1994 <i>Carnival of Silence</i> cm |
| 1997 <i>On the Edge</i> cm |
| 2001 <i>Rage</i> lm |
| 2002 <i>Funeral</i> cm |
| 2004 <i>Aïcha</i> cm |
| 2004 <i>Sale Nègre</i> cm |
| 2004 <i>Bon voyage</i> cm |
| 2004 <i>L'Expert</i> cm |
| 2007 <i>Ezra</i> lm |
| 2010 <i>La Toile</i> cm |
| 2012 <i>One Man's Show</i> lm |

NEWTON I. ADUAKA

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Newton I. Aduaka nació en Ogidi (Nigeria) en 1966 y se mudó a Lagos con su familia en 1970, como consecuencia de la guerra civil en Biafra. En 1985 se trasladó al Reino Unido para estudiar en la Escuela de Cine de Londres. Allí fundó la productora Granit Film Works en 1997, a través de la que dirigió varios cortometrajes. Su primer largometraje, *Rage*, fue muy aclamado por la crítica y galardonado en festivales internacionales. *Ezra* ganó el Etalon de Oro en el Fespaco 2007. En 2012 realizó *One Man's Show* con un presupuesto muy reducido. Actualmente trabaja en la adaptación de la novela nigeriana *Oil on Water*, de Helon Habila. También es el director artístico del Festival Internacional de Cine Africano (AFRIFF) de Lagos.

Newton I. Aduaka was born in Ogidi (Nigeria) in 1966. He moved to Lagos with his family in 1970 as a result of the civil war in Biafra. In 1985, he moved to the United Kingdom, where he graduated from the London Film School in 1990 and founded Granit Film Works in 1997. Meanwhile, he began directing short films. His first feature length film *Rage* received critical acclaim and won numerous international prizes. *Ezra* won the Golden Etalon at Fespaco in 2007. In 2012, he directed *One Man's Show* on a very low budget. He is currently working on the adaptation of Nigerian author Helon Habila's novel, *Oil on Water*. He is also Artistic Director at the African International Film Festival (AFRIFF) in Lagos.

Né à Ogidi (Nigéria) en 1966, **Newton I. Aduaka** s'installe avec sa famille à Lagos en 1970, fuyant la guerre civile du Biafra. En 1985 part au Royaume Uni pour étudier à l'Ecole de Cinéma de Londres. Il y fonde la société de production Granit Film Works en 1997 et commence à réaliser ses premiers courts-métrages. Su premier long-métrage, *Rage*, est acclamé par la critique et obtient de nombreux prix dans des festivals internationaux. *Ezra* reçoit l'Etalon d'Or au Fespaco 2007. En 2012, il réalise *One Man's Show* avec un budget très restreint. Il travaille actuellement sur l'adaptation du roman nigérian d'Helon Habila, *Oil on Water*. Il est aussi directeur artistique du Festival International de Cinéma Africain (AFRIFF) de Lagos.



RAGE

FIC – Estreno en España

Reino Unido | 1999 | 120' | Color
Inglés | Subt. español

Producción
Granite FilmWorks

Guion
Newton I. Aduaka

Fotografía
Carlos Arango
Stuart Gosling

Sonido
Tim Parker

Montaje
Marcela Cuneo

Música
Ninja Tunes
Jazz Fudge
Son
Big Dada
Redhed
Hombre

Intérpretes
Fraser Ayres
Shaun Parkes

John Pickard
Shango Baku
Wale Ojo
Alison Rose
Sian Adams
Landy Oshinowo

Contacto
Granit Films
Newton I. Aduaka
e.aduaka@gmail.com

PREMIOS

Festival de Cine Panafricano (PAFF) de Los Ángeles, EE UU (1999)

SINOPSIS | SYNOPSIS

Jamie, también conocido como Rage, es un joven mestizo enfadado que vive en Peckham, un barrio del sur de Londres. Forma parte de un trío de raperos con Godwin (G) y Thomas (T). Quieren hacer un disco, pero para eso necesitan 4.000 libras. Rage trabaja como reponedor en una tienda. G es pianista e hijo de una respetable familia negra. T es blanco con padres ricos, pero no puede tocar el dinero que le corresponde. A Rage se le ocurre financiar el disco robando en la casa de T. A pesar de no estar de acuerdo, G decide ayudarle. Pero los padres de T están en casa y la policía arresta a los dos chicos. No solo pegan a Rage, es posible que también le hayan violado...

Jamie, also known as Rage, is an angry young man of mixed race, who lives in Peckham, South London. He is part of a rap trio with Godwin (G) and Thomas (T). In order to make a record, they need to get hold of £4000. Rage works as a shelf stacker. G is a pianist from a respectable black family. T is white and his parents are wealthy, but his money is tied up in a trust fund. Rage plans to finance the record by burgling T's parents' house. G hates the plan but goes along with Rage anyway. However, they find T's parents at home and the police catch the two young men: Rage is beaten up and possibly raped...

Jamie, également connu sous le nom de Rage, est un jeune métis en colère, qui vit à Peckham, au sud de Londres. Avec Godwin (G) et Thomas (T) ils ont formé un groupe de rap. Il leur faut 4000 £ pour pouvoir enregistrer leur disque. Rage fait de la mise en rayon dans un magasin. G est un pianiste issu d'une famille noire respectable. T est blanc et ses parents sont riches mais leur argent placé. Rage propose de financer l'enregistrement en cambriolant la maison des parents de T. L'idée déplaît à G qui suit Rage malgré tout. Cependant, ils tombent sur les parents de T qui se trouvent chez eux et la police attrape les deux jeunes hommes: Rage est battu et peut-être violé ...



CHUS GUTIÉRREZ

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Actriz, guionista y directora nacida en 1962 en Granada, **Chus Gutiérrez** se trasladó con su familia a Madrid con 8 años y a los 17 se marchó a Londres. Estudió Cine en el City College de Nueva York. De regreso a España en 1987, realizó algunos cortometrajes y trabajó con el director Joaquín Jordá. En 1991, volvió a Estados Unidos para realizar su primer largometraje *Sublet* (1991). En los 90, compaginó su trabajo como productora y directora con otros proyectos, en particular para la televisión. En 1998, fue condecorada con el premio Meridiana del Instituto Andaluz de la Mujer. En 2001 estrenó *Poniente*, premiada en el Festival Toulouse Cinespaña y en el Festival de Cine de Guadalajara. Tras varios proyectos colectivos, dirigió *Retorno a Hansala* en 2008, galardonada en la Seminci de Valladolid y el Festival de Guadalajara. En 2015 estrenó su último largometraje, *Droga Oral*.

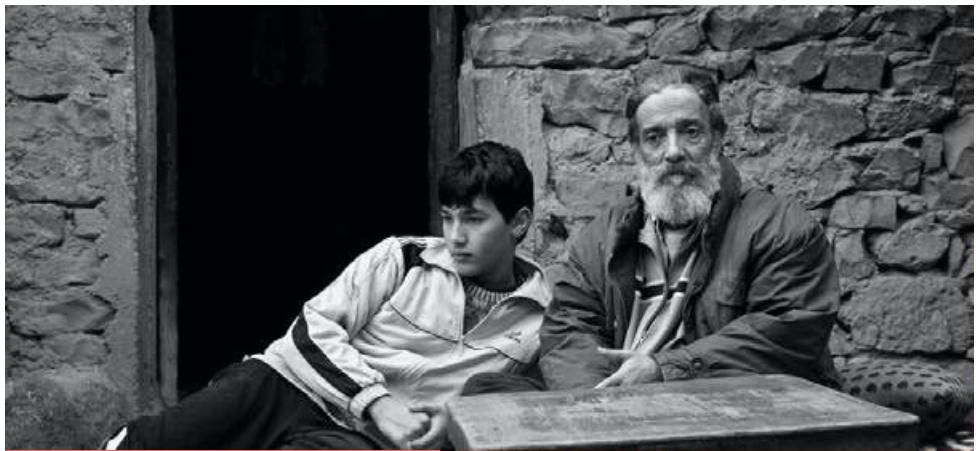
An actress, screenwriter and director born in Granada in 1962, **Chus Gutiérrez** moved to Madrid with her family at the age of 8, and moved to London when she was 17. She studied Film at New York's City College. Returning to Spain in 1987, she shot several short films and worked with director Joaquín Jordá. In 1991, she returned to the States to direct her first feature film, *Sublet*. During the 90s, she combined her work as a producer and director with other projects, in particular for television. In 1998, she was awarded the Meridiana Award from the Andalusian Women's Institute. In 2001, she shot *Poniente*, which received awards at Cinespaña Toulouse Film Festival and Guadalajara Film Festival (Mexico). Following several collective projects, she directed *Return to Hansala* in 2008, which received awards at Seminci in Valladolid and Guadalajara Film Festival. She directed her last feature film, *Droga Oral*, in 2015.

Actrice, scénariste et réalisatrice née à Grenade en 1962, **Chus Gutiérrez** s'installe à Madrid avec sa famille à l'âge de 8 ans puis part pour Londres à 17 ans. Elle étudie le cinéma au New York's City College. De retour en Espagne en 1987, elle réalise plusieurs courts-métrages et travaille avec le réalisateur Joaquín Jordá. En 1991 elle retourne aux Etats-Unis pour réaliser son premier long-métrage, *Sublet* (1991). Durant les années 90, elle combine son travail de productrice et réalisatrice avec d'autres projets, notamment pour la télévision. En 1998, elle reçoit le prix Meridiana de l'Institut Andalou de la Femme. En 2001 sort son film *Poniente*, primé au Festival Toulouse Cinespaña et au Festival du Film de Guadalajara (Mexique). Après plusieurs projets collectifs, elle réalise *Retour à Hansala* en 2008, récompensé à la Seminci de Valladolid et au Festival du Film de Guadalajara. Elle dirige son dernier long-métrage, *Droga Oral*, en 2015.

Filmografía

Filmography | Filmographie

- 1984 | *Porro on the Roof* | cm
- 1985 | *Snikers of Fire* | cm
- 1986 | *Tropicana* | cm
- 1986 | *Merry Go Round* | cm
- 1987 | *La cinta dorada* | cm
- 1989 | *Pezdro* | cm
- 1991 | *Sublet* | lm
- 1994 | *Sexo oral* | lm
- 1995 | *Alma gitana* | lm
- 1998 | *Insomnio* | lm
- 1999 | *Ellas son así* | serie TV
- 2001 | *Poniente* | lm
- 2004 | *Hay motivo: Adolescentes* | cm
- 2004 | *El mundo a cada rato: las siete alcantarillas* | cm
- 2005 | *Lunch time* | cm
- 2005 | *El calentito* | lm
- 2008 | *Retorno a Hansala* | lm
- 2009 | *Cortos – es + : Sin pensarlo dos veces* | cm
- 2009 | *El diario de Manuel* | cm
- 2010 | *Mi primer amanecer* | cm
- 2010 | *Ellas son África: Namibia - Las que viven en la niebla* | cm
- 2010 | *Me gustaría estar enamorada... a veces me siento muy sola* | cm
- 2014 | *Ciudad Delirio* | lm
- 2014 | *Sacromonte, los sabios de la tribu* | lm
- 2015 | *Droga oral* | lm



RETORNO A HANSALA

Return to Hansala | Retour à Hansala

FIC – Estreno en España

España | 2008 | 95' | Color

Español, árabe | Subt. español

Producción

Maestranza Films
Muac Films

Guion

Chus Gutiérrez
Juan Carlos Rubio

Fotografía

Kiko de la Rica

Sonido

Eva Valiño
Bela da Costa
Carlos Garrido

Montaje

Fernando Pardo

Música

Tao Gutiérrez

Intérpretes

Farah Ahmed
José Luis García-Peréz
Adam Bounouacha
Fatimah Andah
El Hussein Aghazaff
Cucu Escribano

Contacto

Nirvana Films
Emilio Oliete
+34 913 517 283
oliote_nirvana@wanda.es

SINOPSIS | SYNOPSIS

A comienzos de la década pasada, en las playas de Rota, aparecieron los cadáveres de once jóvenes inmigrantes marroquíes que intentaban cruzar el estrecho de Gibraltar en patera. Se descubrió por su ropa que los once muchachos procedían de la misma aldea, Hansala. La película recrea aquel suceso visto desde los ojos de dos personajes: Martín, un empresario funerario que pretende hacer negocios con lo ocurrido, y Leila, hermana de uno de los fallecidos. Ambos se embarcarán en la aventura de intentar repatriar el cadáver del muchacho en una furgoneta, donde vivirán una intensa experiencia moral que les llevará a replantearse todas sus creencias.

At the beginning of the last decade, the bodies of eleven young Moroccan immigrants who were trying to cross the Strait of Gibraltar on a wooden boat appeared on the beaches of Rota. From their clothes, it was discovered that they all came from the same village, Hansala. The film recreates this event through the eyes of two characters: Martín, a funeral parlour owner who tries to make money on the back of the deaths, and Leila, the sister of one of the dead boys. Together, they embark on an adventure to attempt to repatriate the boy's body by van, and undergo an intense moral experience which will prompt them to question their beliefs.

Au début des années 2000 ont été trouvés sur les plages de Rota les cadavres de onze jeunes immigrés marocains qui cherchaient à traverser le détroit de Gibraltar en pirogue. On a découvert, grâce à leurs vêtements, que les onze jeunes venaient du même village, Hansala. Le film récrée l'événement à travers le regard de deux personnages : Martín, un entrepreneur de pompes funèbres qui voit là une occasion pour se faire de l'argent, et Leïla, la sœur de l'un des jeunes décédés. Tous deux s'embarquent dans une aventure pour tenter de repatrier en fourgonnette le cadavre du jeune homme. Ils vivront une intense expérience morale qui les amènera à remettre en question toutes leurs croyances.

PREMIOS

Festival Internacional de Cine "Seminci" de Valladolid, España (2008) Festival Internacional de Cine del Cairo, Egipto (2008) Festival Internacional de Cine Mediterráneo de Montpellier, Francia (2008) Festival Internacional de Cine de Guadalajara, Mexico (2009)



Filmografía

Filmography | Filmographie

- 2004 | *Cara sucia* | cm
- 2005 | *Mercancías* | cm
- 2008 | *El truco del manco* | lm
- 2009 | *El alma de la Roja* | doc
- 2011 | *La puerta de no retorno* | doc
- 2013 | *Alacrán enamorado* | cm
- 2016 | *Muna* | doc
- 2016 | *Vernon Walks* | cm

SANTIAGO ZANNOU

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Santiago A. Zannou nació en Madrid en 1977. Estudió Cine en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). Su primer cortometraje, *Cara sucia*, fue nominado al Goya al Mejor Cortometraje en 2004. Con su primer largometraje, *El truco del manco* (2008), ganó tres Goya, incluido el de Mejor Director Novel. En 2009, dirigió *El alma de la Roja* y en 2010 estrenó *La puerta de no retorno* en el festival DocumentaMadrid. Dirigió su segundo largometraje de ficción, *Alacrán enamorado*, en 2013. También ha tenido una extensa carrera como director de publicidad. Su cortometraje *Vernon Walks* ha sido nominado a los premios Goya en 2016. Actualmente está preparando su tercer largometraje de ficción.

Santiago A. Zannou was born in Madrid en 1977. He studied Film at the Centre d'Estudis Cinematogràfics of Catalonia (CECC). His first short feature, *Dirty Face*, was nominated for a Goya for Best Short Feature 2004. His first feature film, *The One-Handed Trick* (2008), won three Goyas, including Best New Director. In 2009, he directed *El alma de la Roja* and in 2010 he premiered *La puerta de no retorno* at the DocumentaMadrid festival. He directed his second feature film, *Alacrán enamorado*, in 2013. He has also had an extensive career as an advertising director. His short film *Vernon Walks* was nominated for the Goya Awards in 2016. He is currently preparing his third fiction feature film.

Santiago A. Zannou est né à Madrid en 1977. Il étudie au Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalogne (CECC). Son premier court-métrage, *Visage sale*, a été nommé aux Prix Goya en 2004 et son premier long-métrage, *Le truc du manchot*, a remporté 3 de ces récompenses, dont le Goya au Meilleur Premier Film. En 2009 il réalise *El alma de la Roja* et en 2010 *La puerta de no retorno* fait sa première au festival DocumentaMadrid. Il réalise son second long-métrage de fiction, *Alacrán enamorado*, en 2013. Il travaille aussi comme réalisateur de spots publicitaires. Son court-métrage *Vernon Walks* est nommé aux prix Goya en 2016. Il prépare actuellement son troisième long-métrage de fiction.



VERNON WALKS

FIC

España | 2016 | 12' | Color
Inglés | Subt. español

Producción

Paramount Channel
Morena Films
Harold Entertainment

Guion

Ray Loriga Torrenova

Fotografía

Marc Gómez del Moral

Sonido

Emanuele Gabbi
Fernando Ariaga
Federico Pájaro

Montaje

Jaume Martí

Música

Roberto Eugenio
Gonzalez

Intérpretes

Amron Adams
Neil Roberts
Milly Thomas
Dominic Kinnaird

Contacto

Agencia Freak
Elisabet Hernández
+34 927 248 248
elisabet@agenciacolor.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Vernon, un joven y brillante abogado negro en Londres, descubre que el mejor caso de su carrera se lo han dado por un solo motivo: el color de su piel.

Vernon, a brilliant young black lawyer in London, discovers that the best case of his career has been assigned to him for just one reason: the colour of his skin.

Vernon, un jeune et brillant avocat noir de Londres, découvre que le meilleur cas de sa carrière lui a été donné pour une seule raison: la couleur de sa peau.

PREMIOS

Semana de Cine de Medina del Campo,
España (2017) Festival Internacional de Cine
Independiente de Elche, España (2017)



Festival de cine africano | FCAT 2018

ACTIVIDADES PARALELAS

Parallel activities | Activités parallèles



APERITIVOS DE CINE

MOTION PICTURE APERITIFS | APÉRITIFS DE CINÉMA

Los **Aperitivos de Cine** representan una cita imprescindible para el FCAT y reúnen a cineastas, a periodistas y al público alrededor de un vino. El día posterior a la proyección de cada película a concurso se invita al espectador, que ha tenido tiempo de madurar y cuestionar lo que ya ha visto, a profundizar su acercamiento a las obras y a intercambiar con los directores sobre cuestiones éticas, estéticas y estilísticas. Estos encuentros responden a uno de los principales objetivos del FCAT: recordar que los cineastas africanos, antes de ser africanos, son cineastas, y que las películas africanas participan en la elaboración de las tendencias contemporáneas de las narrativas cinematográficas globales.

Para moderar los Aperitivos contamos nuevamente con la presencia de dos críticos y programadores españoles, dos figuras ya famosas en el FCAT: Javier H. Estrada, colaborador de la revista Caimán Cuadernos de Cine, programador del Festival de Cine Europeo de Sevilla (SEFF) y de Filmadrid, y docente en el Master LAV de Madrid; Pablo de María Díaz, habitual colaborador de la radio pública asturiana y programador de la Semana del Audiovisual Contemporáneo de Oviedo (SACO). Este año contamos también con la presencia del crítico de cine senegalés Thierno Ibrahima Dia y coordinador de Africine (www.africine.org), portal de información y crítica sobre cines africanos. Los Aperitivos se desarrollan del sábado al viernes de 13:30h a 14:30h en el restaurante Ecocenter de Tarifa.

The **Motion Picture Aperitifs** are an unmissable event on the FCAT calendar, and bring together filmmakers, journalists and the public over a glass of wine. The day after the screening of each film in the competition section, viewers are invited to explore their experience of the films and to discuss ethical, aesthetic and stylistic aspects with the directors having had time to ponder and question what they have seen. These gatherings meet one of the FCAT's main aims: to remind people that African filmmakers are filmmakers first and foremost, and that African films participate in the creation of contemporary trends in global cinematographic narratives.

Moderating the Aperitifs, we once again welcome two Spanish critics and programmers who are already well-known at FCAT: Javier H. Estrada, contributing editor to the magazine Caimán Cuadernos de Cine, programmer at Seville European Film Festival (SEFF) and Filmadrid, and teacher at Master LAV in Madrid; Pablo de María Díaz, a regular collaborator on Asturian public radio and programmer of Oviedo's Contemporary Audiovisual Week (SACO). This year, we will also be joined by Senegalese film critic Thierno Ibrahima Dia, who coordinates Africine (www.africine.org), a website providing information and criticism on African cinema. The Aperitifs will be held from Saturday to Friday from 13:30 to 14:30 in the restaurant at the Ecocenter in Tarifa.



Les **Apéritifs de Cinéma** sont désormais un rendez-vous incontournable du FCAT qui réunit les cinéastes, les journalistes et le public autour d'un verre. Au lendemain de la projection de chaque film en compétition le spectateur, qui a eu le temps de mûrir et interroger ce qu'il a vu la veille, est convié à approfondir son approche des œuvres et à échanger avec leurs auteurs sur des questions d'éthique, d'esthétique et de style. Ces rencontres répondent à l'un des principaux objectifs du FCAT : rappeler que les cinéastes africains, avant d'être africains, sont des cinéastes, et que leurs films participent à la genèse des tendances contemporaines de la cinématographie mondiale.

Pour animer les Apéritifs nous bénéficierons à nouveau de la présence de deux critiques et programmateurs espagnols, deux figures maintenant légendaires du FCAT : Javier H. Estrada, collaborateur de la revue Caimán Cuadernos de Cine, programmateur du Festival de Cinéma Européen de Séville (SEFF) et de Filmadrid, et enseignant au Master LAV de Madrid, et Pablo de María Diaz, collaborateur habituel de la radio publique asturienne et programmateur de la Semaine de l'Audiovisuel Contemporain d'Oviedo (SACO). Cette année nous accompagnage également le critique sénégalais et gérant du site d'information et de critique sur les cinémas africains Africiné (www.africine.org), Thierno Ibrahima Dia. Les Apéritifs se déroulent tous les jours, du samedi au vendredi de 13h30 à 14h30 au restaurant Ecocenter de Tarifa.



**tarifa
eco
center**



EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS

THE PALAVER TREE | L'ARBRE À PALABRES

PROGRAMA ACERCA - VI Foro de Formación “El Árbol de las Palabras” - Encuentro de directores y actores de cine África-Diáspora

En 2018 el Festival de Cine Africano de Tarifa-Tánger (FCAT) celebra 15 años de un proyecto que nació para dar a conocer en España las producciones cinematográficas más destacadas del continente vecino, que hasta el momento apenas habían tenido espacio en los escenarios cinéfilos de nuestro país. Pasados estos tres lustros, hemos logrado subtítular al castellano más de 900 películas que están en continua circulación a través de Cinenómada, un dispositivo de cine itinerante que permite trasvasar las fronteras de Tarifa para llegar a todo el territorio español y a América Latina. Todo ello, ha permitido que en parte las realidades y la diversidad cultural del continente africano sean cada vez más cercanas y se vayan desmoronando algunos de los estereotipos más anclados en el imaginario colectivo español.

En estos 15 años también se ha producido un cambio en la sociedad española. La primera generación de la diáspora africana en nuestro país, en toda su diversidad, consecuencia del exilio, la emigración u otras circunstancias, se ha asentado y ha quedado relevada por una nueva generación de afrodescendientes españoles que ahora piden su espacio de visibilidad y su aceptación en la sociedad española. En algunos sectores profesionales como el del cine, la gran mayoría destaca la discriminación que sufre y el encorsetamiento a ciertos roles que no dejan de reproducir estereotipos sobre los negros preexistentes en la sociedad. Las mismas ideas preconcebidas a las que se enfrentaron sus propios padres al instalarse en España.

El FCAT, único festival español especializado en los cines de África, ve necesario que los directores, actores y otros profesionales del cine afrodescendientes tengan un lugar de encuentro, conocimiento, intercambio y comunicación con el resto de la sociedad en esta nueva edición. No como una acción puntual, no como una cruz que hay que trazar en una casilla, sino como un compromiso innegociable de cara a los próximos

años. Igualmente, es imperativo que el Árbol de las palabras, espacio dedicado a la exposición, reflexión y debate sobre diversas problemáticas relativas a la historia y al presente de los cines africanos, sirva este año para el cruce de miradas entre artistas africanos y de la diáspora en España, Francia, Italia, Reino Unido y Portugal. El testimonio de las diferentes realidades a las que se enfrentan los creadores será la base para analizar juntos el recorrido de muchos de ellos, algunos casos de éxito, otros no tanto, y los desafíos a conquistar en los próximos tiempos por una comunidad que en todos estos países ha alzado la voz y pide su espacio.

Esta edición del Árbol de las Palabras se enmarca en el Programa ACERCA de la Agencia Española de Cooperación y Desarrollo, AECID.

PROGRAMA

28 ABRIL. TERTULIA DE ACTORES ÁFRICA-DIÁSPORA

10:00 – 13:00

“Realidades y oportunidades para los actores afrodescendientes en España y en Europa”

Participan en la tertulia actores afro-espáñoles y actores afrodescendientes de otros países de Europa para compartir sus distintas experiencias, las oportunidades que se les ofrecen en su realidad respectiva y los obstáculos a los cuales se tienen que enfrentar.

Modera: **Lucía Mbomío**, periodista hispanoguineana.

29 ABRIL. TERTULIA DIRECTORES DE CINE ÁFRICA-DIÁSPORA

10:00 – 13:00

“Ser cineasta negro en la diáspora: problemáticas y perspectivas”.

Participan en la tertulia directores africanos y de la diáspora para debatir sobre la complejidad de su profesión en sus diferentes realidades.

Modera: **Djia Mambu**, periodista y crítica belgo-congoleña especializada en cines africanos.

El programa de tertulias estará acompañado de una selección de películas vinculadas con las temáticas y los participantes a las dos mesas.

ACERCA PROGRAM - 6th Training Forum “The Palaver Tree” - Meeting of film directors and actors from Africa and the Diaspora

This year, the Tarifa-Tangier African Film Festival (FCAT) celebrates 15 years of a project that was set up to raise awareness in Spain of the best cinematographic productions from their neighbouring continent, which until now has had a very small presence in our country's circles of film-lovers. In the past fifteen years we have managed to subtitle more than 900 films into Spanish, which are circulating continuously through Cinenómada, a mobile device that allows us to reach audiences beyond the borders of Tarifa, spanning the whole of Spain and even reaching as far as Latin America. All of this has in part made the Spanish public more aware of the realities and cultural diversity of the African continent, bridging gaps and breaking down some of the stereotypes still deeply rooted in the Spanish mindset.

During these 15 years a change has also taken place in Spanish society. The first generation of the African diaspora in our country, in all its diversity as a result of exile and emigration or other circumstances, has settled and a new generation of Spanish Afro-descendants have taken over, claiming their own bit of recognition and acceptance in Spanish society. In some professional sectors such as film, the vast majority of Afro-descendants emphasise the discrimination they suffer and the restrictions to the types of roles they are offered, roles that reinforce the stereotypes associated to black communities, the same preconceptions that their elders had to face when settling in Spain.

The FCAT, the only Spanish festival specializing in African cinema, sees the need for directors, actors and other professionals from Afro-descendent cinema to have a place to meet up, share knowledge, and exchange ideas with the rest of society in this latest edition. It is not a one-off, or a tick in a box, but a non-negotiable commitment regarding the years to come. It is equally essential that the Palaver Tree, a forum dedicated to reflect and debate various issues related to the history and current African cinema, this year serves to exchange the points of views between African artists and those of the diaspora in Spain, France, Italy, the United Kingdom and Portugal. The testimonies of the various realities experienced by the creators will be the foundation to analysing the journeys they have had, some with successful cases, others less so, and the challenges to conquer in the coming years for a community that in all these countries has raised its voice and made its mark.

This edition of the Palaver Tree takes place within the framework of the ACERCA Program of the Spanish Agency for Cooperation and Development, AECID.

PROGRAMME

28th APRIL MEET & GREET FOR AFRICAN-DIASPORA ACTORS

10:00 – 13:00

“Realities and opportunities for afro-descendant actors in Spain and Europe”

The participants will be Afro-Spanish and Afro-Descendant actors from other European countries sharing their various experiences, the opportunities that are offered to them and the obstacles they have to face.

Moderator: **Lucía Mbomío**, Hispanic-Guinean journalist.

29th APRIL MEET & GREET FOR DIRECTORS OF AFRICAN-DIASPORA CINEMA

10:00 – 13:00

“Being a black filmmaker in the diáspora: difficulties & perspectives”

The participants will be African and Disaporic directors debating the complexity of their profession from their own perspective.

Moderator: **Djia Mambu**, journalist and Belgian-Congolese critic specialising in African cinema.

The Meet & Greet programmes will be accompanied by a selection of films linked to the themes and participants of both tables.



Djia Mambu

PROGRAMME ACERCA – 6ème Forum de Formation “L’Arbre à Palabres” – Rencontre de réalisateurs et d’acteurs de cinéma d’Afrique et de la diaspora

Cette année, le Festival de Cinéma Africain de Tarifa-Tanger (FCAT) célèbre les 15 ans d'un projet qui est né dans le but de diffuser en Espagne le meilleur de la production cinématographique du continent voisin, une production qui jusqu'alors n'avait disposé que d'un espace très réduit dans les cercles cinéphiles de notre pays. Au cours de ces trois lustres, nous sommes parvenus à sous-titrer plus de 900 films qui circulent continuellement grâce à Cinenómada, un dispositif de cinéma itinérant qui dépasse les frontières de Tarifa pour couvrir tout le territoire espagnol et atteindre même l'Amérique Latine. Ceci a permis de sensibiliser le public espagnol aux réalités et à la diversité culturelle du continent africain et de faire tomber certains clichés encore très ancrés dans l'imaginaire espagnol.

Durant ces 15 ans un changement a opéré dans la société espagnole. La première génération de la diaspora africaine dans notre pays, dans toute sa diversité, fruit de l'exil, de l'émigration ou d'autres circonstances, s'est installée et une nouvelle génération d'afro-descendants espagnols a pris le relai. Ces derniers revendiquent un espace de visibilité et leur acceptation dans la société espagnole. Dans certains secteurs professionnels comme le cinéma, la grande majorité des afro-descendants soulignent la discrimination dont ils souffrent et de la restriction du type de rôles qu'on leur propose, des rôles qui reproduisent les stéréotypes liés aux noirs, les mêmes idées préconçues que leurs aînés ont dû affronter en s'installant en Espagne.

Le FCAT, unique festival espagnol spécialisé dans les cinémas d'Afrique, juge nécessaire, à l'occasion de cette nouvelle édition, de réservier aux réalisateurs, acteurs et autres professionnels du cinéma afro-descendants un espace de rencontre, de connaissances, d'échange et de communication avec le reste de la société. Il ne s'agit pas d'une action ponctuelle, d'une croix à marquer dans une case, mais bien d'un engagement irrévocable pour les années à venir. Il est en outre indispensable que l'Arbre à Palabres, espace consacré à la réflexion et au débat sur diverses problématiques relatives à l'histoire et au présent des cinémas africains, servent cette année à confronter les points de vue entre les artistes africains et ceux de la diaspora en Espagne, France, Italie, Royaume Uni et Portugal. Les témoignages sur les différentes réalités vécues par les créateurs seront un point de départ pour analyser ensemble le parcours de nombreux d'entre eux, pour certains des modèles de succès, d'autres

moins, et les défis à relever dans les prochaines années pour une communauté qui dans tous les pays a haussé la voix et réclame son espace.

Cette édition de l'Arbre à Palabres se déroule dans le cadre du Programme ACERCA de l'Agence Espagnole de Coopération et Développement, AECID.

PROGRAMME

28 AVRIL. RENCONTRES D’ACTEURS D’AFRIQUE ET DE LA DIASPORA

10:00 – 13:00

“Réalités et opportunités pour les acteurs afro-descendants en Espagne et en Europe”

Les intervenants seront des acteurs afro-espagnols et afro-descendants d'autres pays d'Europe qui partageront leurs expériences respectives, les opportunités qui s'offrent à eux et les obstacles auxquels ils sont confrontés.

Rencontre animée par **Lucía Mbomío**, journaliste hispano-guinéenne.



Lucía Mbomío

29 AVRIL. RENCONTRE DE RÉALISATEURS D’AFRIQUE ET DE LA DIASPORA

10:00 – 13:00

“Être cinéaste noir en Europe: problématiques et perspectives”.

Les intervenants seront des réalisateurs africains et de la diaspora qui débattront de la complexité de leur profession qu'ils développent dans différents contextes.

Rencontre animée par **Djia Mambu**, journaliste et critique belgo-congolaise spécialisée dans les cinémas d'Afrique.

Les rencontres seront accompagnées par une sélection de films liés aux thèmes et aux intervenants des tables rondes.

· VI Foro de Formación ·

El Árbol de las Palabras

Encuentro de **directores y actores**
de cine África-Diáspora



ORGANIZA



FINANCIEROS





ESPACIO ESCUELA

LEARNING SPACE | ESPACE ÉCOLE

El **Espacio Escuela** es la rama pedagógica de la ONG Al Tarab, un espacio de encuentro y concienciación para el público escolar a través de proyecciones de títulos cinematográficos y sesiones didácticas centradas en valores de diversidad cultural, cooperación y solidaridad. A través de un trabajo continuo con la juventud andaluza, el Espacio Escuela busca propiciar una comprensión de las sociedades africanas más justa y real, empleando para ello el lenguaje más universal de todos los que existen: el arte.

Además de la proyección de una película y de los encuentros de los alumnos con un cineasta presente, las actividades cuentan también con visitas guiadas a las distintas exposiciones del Festival. Finalmente, vuelve el espacio denominado “Aperitivo junior”, estrenado el año pasado, en el que algunas clases de los alumnos participantes tienen la oportunidad de debatir sobre cine con un joven director africano y un crítico de cine.

Este año el Espacio Escuela cuenta con la participación de todo el alumnado de educación primaria de Tarifa y campiña, además de veinte centros escolares de educación secundaria de las provincias de Cádiz y Sevilla. Por otro lado, el colegio e instituto español de Tánger, así como distintos centros de educación secundaria de la ciudad, asisten a las proyecciones organizadas en distintos espacios de Tánger. Pero la gran novedad de este año son las nuevas extensiones de este proyecto en ambas orillas del Estrecho: en Tetuán, del lado marroquí, y en Cádiz, del lado español, donde se organizan sesiones de cine y cuentacuentos.

Cuentacuentos

Como todos los años, los cuentacuentos nos acompañan en las mañanas del Festival para abrir las puertas de la tradición oral africana a los más pequeños. Boni, nombre artístico de Boniface Ofogo Nkama, se crió en una aldea del interior de Camerún, donde la transmisión oral es la única manera de acceder a cualquier tipo de información o conocimiento. Aunque sus estudios académicos y su experiencia vital le han conducido a descubrir la literatura escrita, la oralidad primaria en la que se educó sigue siendo el principal punto de referencia en su trabajo como narrador. Llegó a España en 1988 y desde 1992 se dedica al viejo oficio del cuentacuentos.

Cuentacuentos y canciones

A través de la colaboración con la Escuela Municipal de Música, Danza y Artes Plásticas de Tarifa “Maestro Fermín Franco Utrera” este año se ofrece al público del Festival una sesión especial de cuentos africanos acompañada por canciones del continente vecino. El cuentacuentos Boni Ofogo interpreta algunas narraciones de la tradición oral de África del oeste mientras que los niños del coro de Tarifa entrelazan las historias con canciones tradicionales africanas.

Música de cine y cine concierto

La Banda Municipal de Música de Tarifa ofrece un espectáculo de música en directo para cine, con la proyección de dos cortometrajes procedentes del archivo fílmico del Festival. La actual Banda de Música de Tarifa fue fundada en el año 1990, aunque existe documentación sobre la existencia de una banda de música en el siglo XIX y que funcionó hasta principios de los años 20 del siglo pasado. Actualmente esta agrupación, gracias a la estabilidad y constancia de sus componentes, más un nutrido grupo de jóvenes que inician su actividad instrumental, hacen que siga trabajando con gran ilusión y entusiasmo.

The Learning Space is the educational branch of NGO Al Tarab, providing a meeting place to raise awareness among schoolchildren through film screenings and educational sessions focusing on the values of cultural diversity, cooperation and solidarity. By means of ongoing work with young people in Andalusia, the Learning Space aims to foster a fairer, more realistic understanding of African societies, using the most universal language of all: art.

Besides film screenings and discussions with pupils attended by directors, the activities also include guided visits to the various exhibitions held at the Festival. Finally, this year will see the return of the 'Junior Aperitifs' which were launched for the first time last year, in which some of the participating classes will have the opportunity to discuss cinema with a young African director and a film critic.

This year, the Learning Space morning sessions in Tarifa will also feature the participation of all primary school pupils in Tarifa and the surrounding rural area, as well as of pupils from twenty secondary schools in the provinces of Cádiz and Seville. Meanwhile, the Spanish primary and secondary school in Tangiers, as well as various secondary schools in the city, will attend screenings organised in different venues in Tangiers. Nonetheless, the real novelty this year will be the extensions to this project on both sides of the Strait: in Tetouan on the Moroccan side and in Cádiz on the Spanish side, where film screenings and storytelling sessions will be organised.

Storytellers

Just like every other year, storytellers will join us at the Festival mornings to allow children to discover the African oral tradition. Boni, the artistic name of Boniface Ofogo Nkama, grew up in a small village in rural Cameroon, where oral transmission is the only way of accessing any type of information or knowledge. Although his academic studies and life experience led him to discover written literature, the orality around which his upbringing revolved continues to be the main point of reference in his work as a storyteller. He arrived in Spain in 1988 and has worked as a traditional storyteller since 1992.

Storytellers and Songs

Through collaboration with the 'Maestro Fermín Franco Utrera' Municipal School of Music, Dance and Visual Arts of Tarifa, a special session of African stories accompanied by songs from the neighbouring continent will be presented to the Festival audience. Storyteller Boni Ofogo will tell several stories from the West African oral tradition while children from the Tarifa choir accompany his tales with traditional African songs.

Cinema music and concert

The Municipal Music Band of Tarifa will present a live show of music for cinema, with the projection of two short films from the Festival's film archive. The current Music Band of Tarifa was founded in 1990, although documents suggest that a music band existed in the 19th century and operated until the beginning of the 1920s. The stability and perseverance of its members, and a large group of young people initiating their musical activity, mean that the current group continues to work with great passion and enthusiasm.

L'Espace École est la branche pédagogique de l'ONG Al Tarab, un espace de rencontre et de sensibilisation pour le public scolaire par le biais de projections de films et de séances didactiques centrées sur des valeurs de diversité culturelle, de coopération et de solidarité. Grâce à un travail continu avec la jeunesse andalouse, l'Espace École peut lui permettre





d'appréhender les sociétés africaines de manière plus juste et réaliste, à travers le langage le plus universel qui soit : l'art.

Les activités organisées dans ce cadre consistent non seulement en la projection d'un film suivie d'une rencontre des élèves avec le réalisateur, mais aussi en des visites guidées des différentes expositions du festival, et enfin en les « Apéritifs Juniors », un espace créé l'année dernière qui offre l'opportunité aux élèves de certaines classes de débattre sur le cinéma avec un jeune réalisateur africain et un critique.

Cette année, les élèves de l'école primaire de Tarifa et des écoles environnantes, comme ceux de plus de vingt centres scolaires du secondaire des provinces de Cadix et Séville, participent aux séances matinales qui leur sont réservées à Tarifa. Des projections sont également organisées dans différents lieux de Tanger pour les élèves du collège et du lycée espagnols de Tanger, ainsi que pour ceux de certains autres centres du secondaire de la ville marocaine. Mais la nouveauté de cette année ce sont les extensions de l'Espace École des deux côtés du Détrôit de Gibraltar : à Tétouan du côté marocain et à Cadix du côté espagnol, où sont organisées des séances de cinéma et de contes pour enfants.

Conteurs

Comme chaque année, les conteurs nous accompagnent dans nos matinées du Festival pour ouvrir aux plus jeunes les portes de la tradition orale africaine. Boniface Ofogo Nkama ou Boni de son nom artistique, a grandi dans un village de l'intérieur du Cameroun, où la tradition orale reste l'unique manière d'accéder à tout type d'information et de connaissance. Bien que ses études académiques et son expérience de vie l'aient amené à découvrir la littérature écrite, l'oralité avec laquelle il a été éduqué reste sa principale référence dans son travail de narrateur. Il est arrivé en Espagne en 1988 et se consacre depuis 1992 à cette activité ancienne de conteur.

Conteurs et chansons

Grâce à la collaboration de l'École Municipale de Musique, Danse et Arts Plastiques de Tarifa « Maestro Fermín Franco Utrera », le Festival offre cette année à son public une séance spéciale de contes africains accompagnés de chansons du continent voisin. Le conteur Boni Ofogo narre quelques contes de la tradition orale d'Afrique de l'ouest entremêlés de chansons africaines interprétées par les enfants du chœur de Tarifa.

Musique de films et ciné-concert

L'Orchestre Municipal de Tarifa offre cette année un spectacle de musique de cinéma qui accompagne la projection de deux courts-métrages provenant des archives filmiques du Festival. L'Orchestre Municipal actuel de Tarifa date de 1990, bien que des textes mentionnent l'existence d'un orchestre municipal au 19ème siècle et qui a fonctionné jusque dans les années 1920. Actuellement, grâce à la stabilité et la persévérance de ses membres mais aussi à l'arrivée de jeunes musiciens débutants, le groupe peut poursuivre son travail avec beaucoup d'enthousiasme.





ALDEA AFRICANA

AFRICAN VILLAGE | VILLAGE AFRICAIN

La **Aldea Africana** es el espacio del festival dedicado a las familias. En él pueden participar padres y niños de todas las edades, a través de diferentes actividades lúdico-didácticas que se desarrollan durante las tardes del festival. Es un lugar de encuentro, de conocimiento del continente africano a través del cine, ya que su programación incluye proyecciones de una selección de cortometrajes infantiles. Este año nos visita también el cuentacuentos camerunés Boni Ofogo, experto en tradición oral africana que, como en otras ediciones, acerca la narrativa de las historias del continente vecino a pequeños y adultos.

Ubicada en la Plaza 5 de Oros de Tarifa y de acceso libre, este año la Aldea Africana cuenta con el apoyo de EcoCenter y de algunas entidades educativas de Tarifa. El espacio consiste en una gran cúpula, donde se desarrollan también talleres formativos para menores, como el taller de animación para niños de 9 a 12 años con inscripciones previas.

El FCAT presta en cada edición especial atención a los contenidos infantiles, para que la Aldea se convierta en lugar lleno de toda la energía de los niños.

The **African Village** is an area of the festival which is dedicated to families. Parents and children of all ages can participate in the various fun and educational activities which are organised every afternoon during the festival. It is a gathering place where children and parents can discover the African continent through film, as the programme includes screenings of a selection of short films for children. This year, we will also be visited by Cameroonian storyteller Boni Ofogo, who is an expert in the African oral tradition and who, as in previous editions of the festival, will bring the stories of the neighbouring continent alive

for both young and old.

Located in Plaza 5 de Oros in Tarifa and open to all, this year the African Village is supported by the EcoCenter and by several educational organisations in Tarifa. The space consists of a large dome where educational workshops for children will also be held, as well as an animation workshop for children aged 9 to 12 which must be reserved in advance.

In every edition, FCAT pays close attention to the content it provides for children, ensuring that the Village becomes a lively place full of energy.

Le **Village Africain** est l'espace du festival réservé aux familles. Il accueille parents et enfants de tous les âges qui souhaitent participer aux activités ludico-pédagogiques qui y sont proposées tous les après-midis du festival. C'est un lieu de rencontre et de découverte du continent africain par le biais du cinéma, puisqu'il inclut dans son programme des projections de films pour enfants. Cette année nous recevons également le conteur camerounais Boni Ofogo, spécialiste de la tradition orale africaine qui, comme lors de précédentes éditions, fait découvrir aux petits et aux grands les histoires de son continent.

Situé sur la Place 5 de Oros de Tarifa et d'accès libre, le Village Africain bénéficie du soutien de EcoCenter et quelques organismes éducatifs de Tarifa. L'espace consiste en une grande coupole où sont également organisés des ateliers de formation pour enfants, comme l'atelier d'animation auquel les enfants de 9 à 12 ans peuvent participer sur inscription.

A chaque édition, le FCAT prête une attention particulière aux contenus pour enfants, pour que le Village Africain devienne un lieu animé par l'énergie des enfants.

**tarifa
eco
center**



ESPAZIO LITERATURA LITERARY SPACE | ESPACE LITTÉRATURE

Entre Líneas

En 2017 iniciamos una serie de recorridos literarios por las calles de Tarifa acompañados de escritores. Para la celebración de los 15 años de FCAT, donde le dedicamos un espacio de excepción a la afrodescendencia, hemos seleccionado los textos de dos poetas para esta segunda edición del Espacio Literatura "Entre Líneas": **Aimé Césaire** y **Shirley Campbell**. El primero, uno de los fundadores del movimiento de la Negritud, poeta, dramaturgo, ensayista y político de Martinica. Sus escritos, dotados de un lirismo exquisito y de una retórica tremadamente humanista, sentaron las bases de una literatura de autoafirmación ante siglos de sometimiento y humillaciones. Por su parte, Shirley Campbell, escritora, poeta y antropóloga afrocostarricense nos ofrece una poesía con temática negra, según sus propias palabras, dirigida a todos, para educar, para llegar al alma, para cambiar un poquito el mundo.

Dos actores españoles de origen africano realizarán las lecturas:

Silvia Albert

Nacida en San Sebastián, licenciada por la Escuela Superior de Arte Dramático de Murcia, tiene un posgrado en artes expresivas dirigido por Consuelo Trujillo. Subió por primera vez a los escenarios en 1999, interpretando el monólogo de *La loca de Chailot*. Desde entonces ha participado en varias obras, *Esperando al zurdo*, *La casa de Bernarda Alba* o *Antígona*, entre otras. Es la protagonista del monólogo *No es país para negras*.

Marius Makon

Formado en la prestigiosa escuela de teatro Le Cours Florent de París y en el Actor Center de Londres, Marius se dio a conocer en España gracias a su personaje de Archibald en la obra de teatro *Los Negros* del director Miguel Narros. Ha participado en series como *El Barco*, *Aída*, *Familia*, *La Fuga* o *El ministerio del tiempo*.

Between the Lines

In 2017, we launched a series of literary tours of the streets of Tarifa, accompanied by writers. As the theme of FCAT's 15th anniversary is Afro-descendants, we have selected texts from two poets for the second edition of the Literary Space 'Between the Lines': **Aimé Césaire** and **Shirley Campbell**. The former was one of the founders of the Négritude movement, and a poet, playwright, essayist and politician from Martinique. His work, characterised by an exquisite lyricism and an extremely humanist rhetoric, laid the foundations for a literature of self-affirmation following centuries of oppression and humiliation. Meanwhile, Shirley Campbell, a Costa Rican writer, poet and anthropologist of African origin, offers us a poetry based on black themes, in her own words, which is suitable for all, and which aims to educate people, to touch their souls and to change the world just a little.

Two Spanish actors of African origin will perform the readings:

Silvia Albert

Born in San Sebastián and a graduate of the Murcia School of Performing Arts, Silvia holds a postgraduate degree in Expressive Arts supervised by Consuelo Trujillo. She appeared on stage for the first time in 1999, performing the monologue *The Madwoman of Chaillot*. Since then, she has performed in various plays, including *Waiting for Lefty*, *The House of Bernarda Alba* and *Antigone*, among others. She is the protagonist of the monologue *No es país para negras* (*No Country for Black Women*).

Marius Makon

After training at the prestigious theatre school Le Cours Florent in Paris and at the Actors Centre in London, Marius became known in Spain for his role as Archibald in the theatre play *Los Negros* (*The Blacks*) by director Miguel Narros. He has appeared in TV series *El Barco* (*The Boat*), *Aída*, *Familia* (*Family*), *La Fuga* (*On the Run*) and *El ministerio del tiempo* (*The Ministry of Time*).

Entre les lignes

C'est en 2017 que le FCAT a initié ce projet de parcours littéraires dans les rues de Tarifa animés par des écrivains. Le 15^{ème} anniversaire du Festival étant marqué par le thème de l'afro-descendance, nous avons choisi les textes de deux poètes pour cette seconde édition de l'Espace Littéraire « Entre les lignes » : **Aimé Césaire** et **Shirley Campbell**. Le premier est l'un des fondateurs de la Négritude, poète, dramaturge, essayiste et politicien de la Martinique. Ses écrits, dotés d'un lyrisme exquis et d'une rhétorique extrêmement humaniste, ont assis les bases de la littérature de l'auto-affirmation, après des siècles de soumission et d'humiliation. Shirley Campbell, écrivaine, poète et anthropologue afro-costaricaine, nous offre quant à elle une poésie à la thématique noire, selon ses propres mots, s'adressant à tous, pour éduquer, pour atteindre l'âme, pour changer un petit peu le monde.

Les textes sont lus par deux acteurs espagnols d'origine africaine :

Silvia Albert

Née à Saint-Sébastien, diplômée de l'École Supérieure d'Art Dramatique de Murcie, elle possède un master spécialisé en arts expressifs dirigé par Consuelo Trujillo. Elle monte pour la première fois sur scène en 1999 pour interpréter le monologue de *La Folle de Chaillot*. Depuis lors elle a joué dans plusieurs pièces, *En attendant Lefty*, *La Maison de Bernarda Alba* ou *Antigone*, entre autres. Elle interprète également le monologue *No es país para negras* (*Ce n'est pas un pays pour les noires*).

Marius Makon

Formé à la prestigieuse école de théâtre Le Cours Florent à Paris, et à l'Actor Center de Londres, Marius se fait connaître en Espagne grâce à son personnage d'Archibald dans l'œuvre théâtrale *Los negros* (*Les Noirs*) de Miguel Narros. Il participe à des séries comme *El barco* (*Le Bateau*), *Aida*, *Familia* (*Famille*), *La fuga* (*La Fuite*) ou *El ministerio del tiempo* (*Le Ministère du temps*).

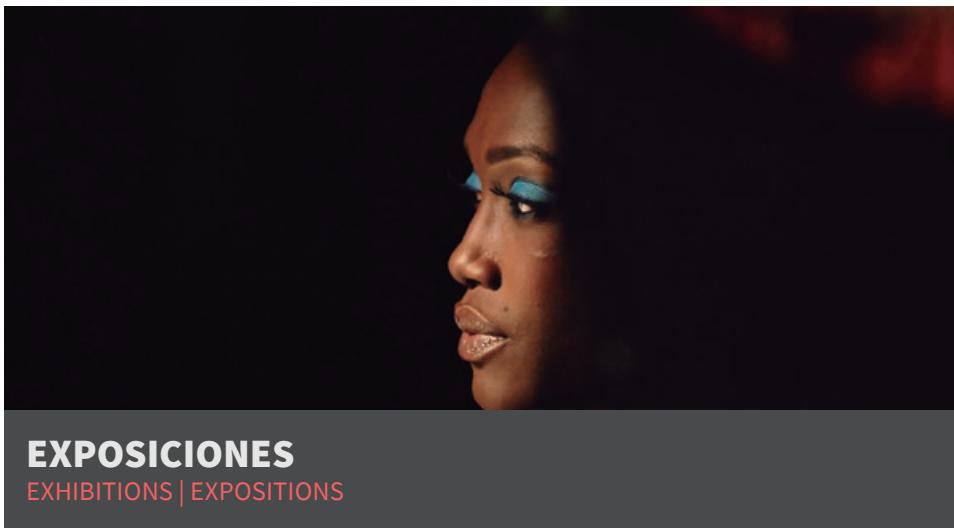


Marius Makon



Silvia Albert





EXPOSICIONES

EXHIBITIONS | EXPOSITIONS

Dakar, una mirada

Lucha. Moda. El tiempo de la vida. Son los ejes fundamentales de la mirada cruzada que el fotógrafo senegalés Mamadou Gomis y el documentalista español Pere Ortín construyen sobre Dakar, la capital de Senegal. La exposición “Dakar, una mirada” es el resultado de una década de trabajo conjunto en el que la riqueza surge de la combinación de puntos de vista: el del ciudadano-narrador local (Gomis) y el del extranjero fascinado (Ortín) por la vida que recorre el África urbana con idea de hacerse preguntas, aprender, intentar entender (o no) la atractiva complejidad de una mega urbe. De ese diálogo surge una muestra repleta de matices, que mezcla puntos de vista artísticos, documentales y periodísticos. Fotografías y videos que nos invitan a observar con intención y atención, para reconocer que la belleza está, siempre, en el ojo del que mira, y también del que cuenta las historias. La exposición ha sido producida por Casa África, donde se estrenó, en colaboración con Altaïr Magazine.

to question, learn and attempt to understand (or not) the appealing complexity of this metropolis. This dialogue gives rise to an exhibition full of nuances, which mixes artistic, documentary and journalistic viewpoints. Photographs and videos invite us to observe intently and attentively in order to recognise that beauty is always in the eye of the beholder and of the storyteller. The exhibition was produced by Casa África, where it was shown for the first time, in collaboration with Altaïr Magazine.



Dakar, a glimpse

Struggles. Fashion. The rhythms of life. These are the main themes of the dual portrayal of Dakar, the capital of Senegal, created by Senegalese photographer Mamadou Gomis and Spanish documentalist Pere Ortín. The exhibition ‘Dakar, a glimpse’ is the result of a decade of collaborative work whose richness derives from the combination of different perspectives: that of the local citizen-narrator (Gomis) and that of the foreigner (Ortín) fascinated by the life of urban Africa, and keen



Dakar, un regard

Lutte. Mode. Le temps de la vie. Ce sont les axes fondamentaux du travail de regards croisés sur Dakar, la capitale du Sénégal que le photographe sénégalais Mamadou Gomis et le documentariste espagnol Père Ortín mettent en œuvre dans cette exposition. Dakar, un regard est le résultat de dix ans de travail commun et dont la richesse surgit de la complémentarité des points de vue : celui de citoyen-narrateur local (Gomis) et celui de l'étranger (Ortíñ) fasciné par la vie qui émane de l'Afrique urbaine, et soucieux de s'interroger, d'apprendre, et tenter de comprendre (ou non) l'attirante complexité de cette mégapole. De ce dialogue naît une exposition toute en nuances, qui mêlent les points de vue artistique, documentaire et journalistique. Photographies et vidéos qui nous invitent à observer avec intention et attention pour reconnaître que la beauté est toujours présente dans l'œil de celui qui regarde et de celui qui raconte les histoires. L'exposition est produite par Casa África, lieu où elle a été inaugurée, en collaboration avec Altaïr Magazine.



CASA ÁFRICA



ESPACIO MÚSICA

MUSICAL SPACE | ESPACE MUSIQUE

Concierto One Pac & Fellows

One Pac & Fellows es el encuentro de dos artistas de orígenes y universos musicales diferentes. Birane Amar Wane, más conocido como One Pac, es un músico y cantante senegalés originario de la ciudad de Saint-Louis, y viene del mundo del hip hop. Su álbum *Hip hop Soul Jazz The project*, fue nominado en 2015 en los Rewmi Fm Hip Hop Awards como uno de los cinco álbumes de hip hop más importantes del año en Senegal. José Gómez Romero es músico y productor procedente de Andalucía. Especialista en el estudio de jazz groove y el funk, tiene como base los ritmos de James Brown y The Metters, entre otros. Birane Wane y Jose Gómez se cruzaron en una jam session en Triana (Sevilla), en enero de 2016. A partir de ese momento empieza a crearse el proyecto One Pac & Fellows. One Pac & Fellows es una fusión de funk, hip hop, soul y música tradicional africana. Un encuentro artístico del que sale un disco, con la colaboración de músicos de diferentes procedencias (España, Estados Unidos, Francia, Senegal). Disco ya grabado y actualmente en proceso de finalización. Las canciones son cantadas en inglés y en wólof y pular, lenguas autóctonas senegalesas.

Concert One Pac & Fellows

One Pac & Fellows brings together two artists from very different origins and musical worlds. Birane Amar Wane, better known as One Pac, is a Senegalese musician and singer from the city of Saint-Louis, who comes from the world of hip hop. His album *Hip hop Soul Jazz The project* was nominated as one of the five most important hip hop albums of the year in Senegal at the 2015 Rewmi Fm Hip Hop. José Gómez Romero is a musician and producer from Andalusia. An expert in jazz groove and funk, he is influenced by the rhythms of James Brown and The Metters, among others. Birane Wane and Jose Gómez met at a jam session in Triana (Seville) in January 2016. From that moment on, the One Pac & Fellows project began to take shape. One Pac & Fellows is a fusion of funk, hip hop, soul and traditional African music. This artistic encounter has led to the production of an album featuring the collaboration of musicians of different origins (Spain, USA, France and Senegal). The album has already been recorded and is currently nearing completion. The songs are sung in English and in Wolof and Pular, which are native Senegalese languages.

Noches del Festival

Las actividades del 15º Festival de Cine Africano continúan después de las proyecciones. Distintos establecimientos de Tarifa colaboran ofreciendo una programación de música en directo acorde con el evento, amenizando las noches y creando un contexto ideal para el encuentro entre los invitados, el público y los habitantes de la ciudad.

Festival Nights

The activities at the 15th African Film Festival will continue after the film screenings have finished for the night. Various establishments in Tarifa will collaborate with the festival by offering a live music programme in line with the event, providing nocturnal entertainment and creating an ideal setting for guests, the festival audience and the city's inhabitants to come together.



One Pac & Fellows

Concert One Pac & Fellows

One Pac & Fellows naît de la rencontre entre deux artistes d'origines et d'univers musicaux très différents. Birane Amar Wane, plus connu sous le nom de One Pac, est un musicien et chanteur sénégalais originaire de la ville de Saint-Louis qui vient du monde du Hip Hop. Son album *Hip hop Soul Jazz The project* est nommé aux Rewmi Fm Hip Hop Awards en 2015 parmi les cinq albums de hip hop sénégalais les plus importants de l'année. José Gómez Romero est un musicien et producteur andalou. Spécialiste du Jazz Groove et Funk, il a pour base les rythmes de James Brown et The Metters, entre autres. Birane Wane et Jose Gómez se rencontrent lors d'une Jam Session dans le quartier de Triana à Séville, en janvier 2016. C'est ainsi que se forme le groupe One Pac & Fellows, une fusion de Funk, Hip Hop, Soul et musique traditionnelle africaine. Une rencontre artistique dont naît un album, avec la collaboration de musiciens de différentes origines (Espagne, Etats-Unis, France et Sénégal). Le disque, déjà enregistré, est en cours de finalisation. Les chansons sont en anglais ainsi qu'en wolof et en peul, deux langues sénégalaïses.

Les Nuits du Festival

Les activités du 15^{ème} Festival de Cinéma Africain ne s'arrêtent pas après la dernière séance de cinéma. Divers établissements de Tarifa collaborent avec le FCAT en offrant une programmation musicale en direct et en lien avec l'événement pour égayer les soirées et en faire un moment idéal de rencontre entre les invités, le public et les habitants de la ville.



ARTES ESCÉNICAS

PERFORMING ARTS | ARTS DE LA SCÈNE

Espectáculo de teatro: *Tagine, una historia entre fogones...*

Farah Hamed es actriz y directora andaluza de origen marroquí. Nominada al Goya como Mejor Actriz Revelación 2009 por *Retorno a Hansala* de Chus Gutiérrez, ha trabajado en películas como *Los últimos días*, *La ignorancia de la sangre* y también ha participado en series como *Aída*, *Amar en tiempos revueltos*, *Física o Química*, *Hospital Central*, etc. *Tagine, una historia entre fogones...* es un monólogo gastronómico que participa con gran éxito en el festival FRINGE13, en El Matadero de Madrid. La protagonista del monólogo, Amal, trabaja en un restaurante marroquí y enseña al público una receta, el *tagine* que le enseñó su abuela... y a la vez, al más puro estilo Sherezade, enreda al público con su historia personal. Su cocina es una bahía acogedora del Mediterráneo, bañada de músicas y bailes, historias, poemas y canciones de todas las culturas. Amal es libre de prejuicios, sólo le interesa el encuentro, compartir sus experiencias y hacer un *tagine*, que el público podrá probar una vez finalizada la obra de teatro.

Cuadro Flamenco con Yinka Esi Graves

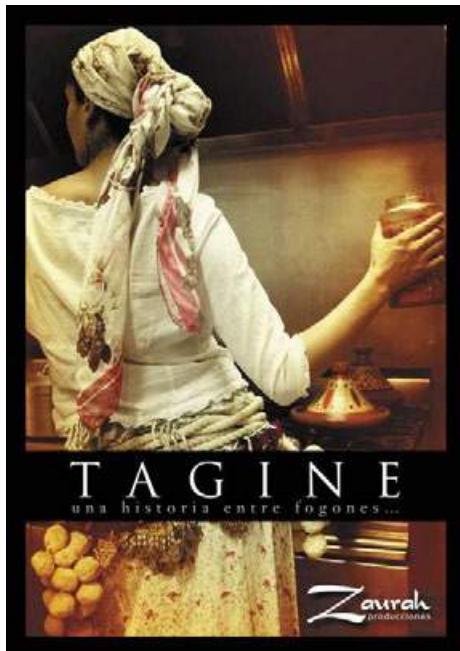
El flamenco es un lenguaje universal y que no entiende de nacionalidades, ni de fronteras. Sus mismas raíces son una mezcla de muchas culturas e influencias. Bien lo sabe la bailaora Yinka Esi Graves, londinense afincada en Sevilla que actúa en distintos tablaos de la ciudad hispalense, de Madrid y de Londres. Durante cinco años se formó en Madrid con maestros del calibre de Merche Esmeralda, Manuel Reyes y Pepa Molina. Finalmente llegó a Sevilla para desarrollar su arte, guiada por Carmen Ledesma y Juana Amaya. Su pasión por el flamenco no se expresa sólo a través de la danza, sino también a través del deseo de compartir este arte organizando cursos y dando clases. El cuadro flamenco que presenta en el marco del FCAT está acompañado por Vicent Gelo al cante y por Tino Vandersmann a la guitarra.

Theatre show: *Tagine, a story from the kitchen...*

Farah Hamed is an Andalusian actress and director of Moroccan origin. Nominated for the Goya Award for Best New Actress in 2009 for *Return to Hansala* directed by Chus Gutiérrez, she has worked on films such as *Los últimos días* and *La ignorancia de la sangre*, as well as TV series including *Aída*, *Amar en tiempos revueltos*, *Física o Química*, *Hospital Central*, etc. *Tagine, a story from the kitchen...* is a gastronomic monologue which was very well received at the FRINGE13 festival held at the Matadero in Madrid. The protagonist of the monologue, Amal, works in a Moroccan restaurant and shows the public a recipe, the 'tagine' which her grandmother taught her... and at the same time, in the style of Sherezade, she draws the audience in with her personal story. Her kitchen is a pleasant Mediterranean bay, bathed in music and dance, stories, poems and songs from numerous different cultures. Amal is free of prejudice and is only interested in coming together, sharing her experiences and making a 'tagine', which the audience will be able to taste at the end of the play.

Yinka Esi Graves' Flamenco group

Flamenco is a universal language in which nationalities and borders are irrelevant. Its very roots are a mix of many different cultures and influences. Nobody is more aware of this than flamenco dancer Yinka Esi Graves, a Londoner living in Seville who dances at *tablaos* in Seville, Madrid and London. She studied with teachers of the calibre of Merche Esmeralda, Manuel Reyes and Pepa Molina in Madrid for five years, before moving to Seville to develop her art, with guidance from Carmen Ledesma and Juana Amaya. Her passion for flamenco is expressed not only through dance, but also through her desire to share this art form by organising and teaching courses. The *flamenco* show which she presents at FCAT is accompanied by singer Vicent Gelo and guitarist Tino Vandersmann.



Spectacle de théâtre: *Tagine, une histoire entre les fourneaux...*

Farah Hamed est une actrice et réalisatrice andalouse d'origine marocaine. Nominée aux prix Goya dans la catégorie Meilleure Actrice Révélation 2009 pour son rôle dans *Retorno a Hansala de Chus Gutiérrez*, elle joue dans des films comme *Los últimos Días*, *La ignorancia de la sangre* et participe à des séries comme *Aída*, *Amar en tiempos revueltos*, *Física o Química*, *Hospital Central*, etc. *Tagine, une histoire entre les fourneaux...*, est un monologue gastronomique qui participe avec grand succès au festival FRINGE13, au Matadero de Madrid. Le personnage du monologue, Amal, travaille dans un restaurant marocain et apprend au public la recette du tagine que sa propre grand-mère lui a apprise... en même temps, dans le style de Shahrazade, elle embarque le public dans son histoire personnelle. Sa cuisine est une baie accueillante de la Méditerranée, baignée de musiques et de danses, d'histoires, de poèmes et de chansons de toutes les cultures. Amal est libérée des préjugés et s'intéresse seulement aux rencontres, au partage d'expériences et à la préparation d'un tagine auquel le public pourra goûter à la fin du spectacle.



Tableau flamenco avec Yinka

Le flamenco est un langage universel qui dépasse les concepts de nationalité et de frontière. Il plonge ses racines dans un mélange de multiples cultures et influences. La danseuse Yinka Esi Graves, londonienne résidant à Séville, le sait très bien. Elle danse dans divers « tablaos » (scènes flamenco) de Séville, de Madrid et de Londres. Elle se forme durant cinq ans à Madrid avec des maestros de renom comme Merche Esmeralda, Manuel Reyes et Pepa Molina. Elle s'installe finalement à Séville pour développer son art, guidée par Carmen Ledesma et Juana Amaya. Yinka exprime sa passion du flamenco non seulement à travers sa danse et ses spectacles, mais aussi à travers son désir de la partager et de l'enseigner. Dans son spectacle *flamenco* présenté dans le cadre du FCAT, Yinka est accompagné par Vicent Gelo au chant et par Tino Vandersmann à la guitare.



EXTENSIONES DEL FCAT

FCAT EXTENSIONS | EXTENSIONS DU FCAT

Un año más el FCAT vuelve a colaborar con el Ayuntamiento de El Puerto de Santa María y con el Parque Metropolitano Marisma de Los Toruños para poner en marcha una extensión de la 15ª edición del festival. La gran novedad de este año es la creación de una nueva extensión del FCAT, que se realiza gracias a la colaboración del Ayuntamiento de Cádiz capital.

El FCAT en El Puerto Santa María y Los Toruños

Las actividades en El Puerto de Santa María y en el Parque de Los Toruños se llevan a cabo del miércoles 2 al viernes 4 de mayo de 2018. Cuentan con proyecciones en el Teatro Pedro Muñoz Seca, una de ella acompañada por la presencia de un director de cine; cortometrajes de temáticas medioambientales, acompañadas por charlas de sensibilización y contextualización facilitadas por el experto medioambiental y comunicador audiovisual Renato Álvarez Marín; la conferencia *Africanas, de formación: mujer* a cargo de Lourdes Rubiales, profesora de la UCA; la exposición *Me monto mi película*, resultado de un taller cuyo propósito es sensibilizar al colectivo de niños del barrio de Ouidi sobre la importancia del reciclaje para la salvaguarda del medioambiente.



El FCAT en Cádiz

La extensión FCAT-Cádiz se estrena este año con unas actividades que se llevan a cabo del miércoles 2 al viernes 4 de mayo de 2018. Los protagonistas absolutos son los niños: los colegios de la capital gaditana pueden disfrutar de unos talleres de

música y tradición oral impartidos por Kilema, músico de Madagascar, mientras que los alumnos de secundaria pueden asistir a unas proyecciones cinematográficas en presencia de un director de cine. La oferta cultural se completa con la programación del monólogo teatral *Tagine*, escrito e interpretado por la actriz hispano-marroquí Farah Hamed.



Once again, FCAT will collaborate with the City Council of El Puerto de Santa María and with Marisma de los Toruños Metropolitan Park to launch an extension to the 15th edition of the festival. This year will also see a new extension to the FCAT, which will take place with the collaboration of Cádiz City Council.

FCAT in El Puerto Santa María and Los Toruños

The activities at El Puerto de Santa María and Los Toruños Park will take place from Wednesday 2nd to Friday 4th May 2018. They will include film screenings held at Pedro Muñoz Seca Theatre, one of which will be attended by a film director; short films on environmental themes, accompanied by talks to raise awareness and provide context led by environmental expert and audiovisual communicator Renato Álvarez Marín; the talk *African women, in education: women* led by Lourdes Rubiales, professor at UCA; and the exhibition *Me monto mi película* (*I'm making my film*), the product of a workshop which aims to raise awareness among children in the Ouidi neighbourhood of the importance of recycling to protect the environment.



FCAT in Cádiz

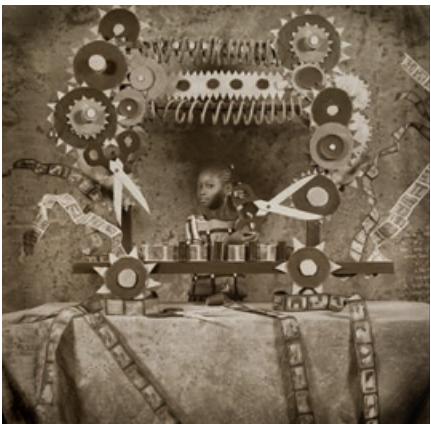
The FCAT-Cádiz extension will take place for the first time this year with activities held from Wednesday 2nd to Friday 4th May 2018. The activities are aimed at children: primary schools in Cádiz will be able to enjoy music and oral tradition workshops led by Kilema, a musician from Madagascar, while secondary school pupils will be able to attend film screenings with an appearance from the director. The cultural programme will be rounded off by a performance of the theatre monologue *Tagine*, written and performed by Spanish-Moroccan actress Farah Hamed.



Cette année le FCAT réitère sa collaboration avec la Municipalité de El Puerto de Santa María et le Parc Métropolitain Marais de Los Toruños pour y réaliser une extension de la 15^{ème} édition du festival. En outre, le FCAT signe une première collaboration avec la Municipalité de Cadix pour étendre aussi à la capitale gaditane une partie de ses activités.

Le FCAT à El Puerto de Santa-María et Los Toruños

Les activités organisées à El Puerto de Santa María et au Parc de Los Toruños se déroulent du mercredi 2 au vendredi 4 mai 2018. Au programme, des projections de longs-métrages au Théâtre Pedro Muñoz Seca, l'une d'elle suivie d'un débat entre le public et le réalisateur; des projections de courts-métrages centrés sur des questions d'environnement, accompagnées de rencontres de sensibilisation animées par l'expert en et communication audiovisuelle, Renato Álvarez Marín ; une conférence de Lourdes Rubiales, professeur de l'Université de Cadiz, intitulée *Africaines, de formation : femmes* ; l'exposition *Me monto mi película* (*Je me fais mon film*), fruit d'un atelier destiné à sensibiliser les enfants du quartier de Oudi à l'importance du recyclage pour la sauvegarde de l'environnement.



Le FCAT à Cadix

L'extension du FCAT à Cadix voit le jour cette année avec des activités destinées aux enfants qui se déroulent du mercredi 2 au vendredi 4 mai : les élèves d'écoles primaires de la capitale gaditane peuvent participer à des ateliers de musique et de tradition orale animés par le musicien malgache Kilema. Les élèves du secondaire quant à eux peuvent assister à des projections de films en présence du réalisateur. Le monologue théâtral *Tagine*, écrit et interprété par l'actrice hispano-marocaine Farah Hamed, vient compléter ce programme culturel.



CINENÓMADA

Un festival por sí solo no basta para dar a conocer los cines de todo un continente. Por ello, en 2005 Al Tarab puso en marcha Cinenómada, uno de sus proyectos clave, destinado a acercar al público español las cinematografías africanas, y a través de ellas las realidades socioculturales del continente. Concretamente, Cinenómada promueve la producción fílmica del continente africano a través de ciclos en circuitos culturales sin ánimo de lucro, extendiendo de esta forma la labor del FCAT durante todo el año. Desde la pasada edición del FCAT en 2017, se organizaron unos 50 ciclos de películas africanas en 22 ciudades de España y 2 de Colombia.

En un país donde las cinematografías africanas son todavía muy desconocidas, esta distribución cultural y alternativa en colaboración con asociaciones, ONG, cineclubs, centros culturales, museos, universidades, etc., es una etapa previa fundamental para paliar la falta de distribución comercial.

Cinenómada propone una amplia selección de títulos subtitulados en español procedentes de las pasadas ediciones del FCAT y representa, hoy por hoy, la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país.

A festival alone is not enough to present the cinema of an entire continent. For this reason, in 2005, Al Tarab launched Cinenómada, one of its key projects, which aims to introduce the Spanish public to African cinema and to the social and cultural realities of the continent through the use of film. More specifically, Cinenómada promotes film production from the African continent through non-profit cultural sessions, extending the efforts of FCAT throughout the entire year. Since the last edition of FCAT in 2017, 50 itinerant film showings have been organised in 22 cities across Spain and 2 in Colombia.

In a country in which African cinema remains largely unknown, this alternative cultural distribution in collaboration with associations, NGOs, film clubs, cultural centres, museums, universities, etc. is an essential preliminary stage to overcome the lack of commercial distribution channels.

Cinenómada offers a wide selection of films from previous editions of FCAT which are subtitled into Spanish, and currently represents the only channel of this kind and magnitude available in Spain.

Un festival en soi n'est pas suffisant pour faire découvrir les cinémas de tout un continent. C'est pour cette raison qu'en 2005, Al Tarab a mis sur pied Cinenómada, l'un de ses projets phares, destiné à faire connaître au public espagnol les cinématographies africaines, et à travers elles, les réalités socioculturelles du continent. Cinenómada promeut ainsi la production audiovisuelle africaine par l'organisation de cycles dans les circuits culturels non lucratifs, prolongeant ainsi le travail du FCAT tout au long de l'année. Depuis l'édition passée du FCAT en 2017 ont été organisés une cinquantaine de cycles de films africains dans 22 villes différentes d'Espagne et 2 villes de Colombie.

Dans un pays où les films africains sont encore méconnus, cette distribution culturelle alternative en collaboration avec des associations, ONG, ciné-clubs, centres culturels, musées, universités, etc... est la première étape fondamentale pour palier le manque de distribution commerciale.

Cinenómada dispose d'une large collection de films sous-titrés issus des précédentes éditions du FCAT et représente aujourd'hui la seule offre de ce genre et de cette envergure en Espagne.

FONDO FÍLMICO

FILM ARCHIVES ARCHIVES FILMIQUES

Más de 900 películas africanas y
películas internacionales sobre África
subtituladas en español

More than 900 African Films & International
movies about Africa with Spanish subtitles

Plus de 900 films africains et films internationaux
sur l'Afrique sous-titrés en espagnol

www.fcat.es

ÍNDICE POR SECCIONES

INDEX BY SECTIONS | INDEX PAR SECTION

21 PELÍCULA DE INAUGURACIÓN | OPENING NIGHT'S FILM | FILM D'INAUGURATION

23 *I Am Not a Witch*

25 HIPERMETROPÍA | LONG-SIGHTEDNESS | HYPERMÉTROPIE

27 *Aala Kaf Ifrit (La Belle et la meute)*

29 *Apatride*

31 *Boxing Libreville*

33 *En attendant les hirondelles*

35 *Five Fingers for Marseilles*

37 *I Am Not a Witch*

39 *Kinshasa Makambo*

41 *Lendemains incertains*

43 *Les Bienheureux*

45 *Ouaga Girls*

47 *Sinestesia, Cairo'13*

49 *Vent du Nord*

51 *Vivre riche*

53 *Vote off*

55 *Ward Masmoum (Poisonous Roses)*

57 EN BREVE | SHORTLY | EN BREF

59 *Achajara*

61 *Aya*

63 *Briska*

65 *Dem Dem!*

67 *Hairat*

69 *I Am Sheriff*

71 *Il pleut sur Ouaga*

73 *Lakana*

75 *La Mazda jaune et sa sainteté*

77 *Mama Bobo*

79 *My Mother's Stew*

81 *Pran Nesans*

83 *Roujoula*

85 *Salil Assamt*

87 *Tikitat-A-Soulima*

89 *When I Grow Up I Want to Be a Black Man*

91 AFROSCOPE

91 África tal como va | Africa, the Way It Is | L'Afrique comme elle va

93 *Abadan Lam Nakon Atfalani (We Have Never Been Kids)*

95 *Au-delà de l'ombre*

97 *Inxeba (The Wound)*

99 *Supa Modo*

101 *Une saison en France*

103 Miradas españolas | Spanish Outlooks | Regards d'Espagne

105 *CC1682*

107 *Sotabosc*

109 Homenajes | Tributes | Hommages

- 111 *Mandela, Son of Africa, Father of a Nation*
113 *Touki Bouki*
115 *Yaaba*

117 EN TORNO A BOUANANI: EL CINE MARROQUÍ DE VANGUARDIA | AROUND BOUANANI: ANOTHER MOROCCAN CINEMA AUTOOUR DE BOUANANI: LE CINÉMA MAROCAIN D'AVANT-GARDE

- 124 *Al-Manabe al-Arba'a (Les Quatre Sources)*
125 *Al-Sarab (Le Mirage)*
126 *Tarfaya aw masserat sha'er (Tarfaya ou la marche d'un poète)*
127 *Thakirah Arba'a at 'Ashar (Mémoire 14)*
129 *Sitta wa Thaniyat' Ashar (Six et douze)*
131 *Al-Awdah li Agadir (Retour à Agadir)*
133 *Al-Boraq (Shining)*
135 *Alyam Alyam (Ô les jours)*
137 *Hadda*
139 *Hallaq Darb al-Fuqara' (Le Coiffeur du quartier des pauvres)*
141 *Men Lahm wa salb (De chair et d'acier)*
143 *Obour al bab assabea (La Septième Porte)*
145 *Wechma (Traces)*

147 15 AÑOS DEL FCAT | 15 YEARS OF FCAT | 15 ANS DE FCAT

- 149 *Atletu*
151 *Barakat!*
153 *Ezra*
155 *Facing the Wall*
157 *Gangster Project*
159 *I Love You*
161 *L'Enfant endormi*
163 *La Petite Vendeuse de Soleil*
165 *La Vie sur terre*
167 *Les Jours d'avant*
169 *Mille soleils*
171 *Mwansa the Great*
173 *Peau de colle*
175 *Things of the Aimless Wanderer*
177 *Un métier bien*

179 AFRODESCENDENCIAS | AFRODESCENDANTS | AFRODESCENDANCES

- 181 *Blaxploitalian*
183 *Bwana*
185 *El truco del manco*
187 *Mariannes noires*
189 *Nha Fala*
191 *Rage*
193 *Retorno a Hansala*
195 *Vernon Walks*

ÍNDICE POR PELÍCULAS

INDEX OF FILMS | INDEX DES FILMS

- | | | | |
|-------|--|-----|--|
| 93 | <i>Abadan Lam Nakon Atfalan</i> (<i>We Have Never Been Kids</i>) | 41 | <i>Lendemains incertains</i> |
| 59 | <i>Achajara</i> | 43 | <i>Les Bienheureux</i> |
| 27 | <i>Aala Kaf Ifrit</i> (<i>La Belle et la meute</i>) | 167 | <i>Les Jours d'avant</i> |
| 131 | <i>Al-'Awdah li Agadir</i> (<i>Retour à Agadir</i>) | | |
| 133 | <i>Al-Boraq</i> (<i>Shining</i>) | 77 | <i>Mama Bobo</i> |
| 124 | <i>Al-Manabe al-Abra'a</i> (<i>Les Quatre Sources</i>) | 111 | <i>Mandela, Son of Africa, Father of a Nation</i> |
| 125 | <i>Al-Sarab</i> (<i>Le Mirage</i>) | 187 | <i>Mariannes noires</i> |
| 135 | <i>Alyam, Alyam</i> (<i>Ô les jours</i>) | 141 | <i>Men Lahm wa salb</i> (<i>De chair et d'acier</i>) |
| 29 | <i>Apatride</i> | 169 | <i>Mille soleils</i> |
| 149 | <i>Atletu</i> | 171 | <i>Mwansa the Great</i> |
| 95 | <i>Au-delà de l'ombre</i> | 79 | <i>My Mother's Stew</i> |
| 61 | <i>Aya</i> | | |
| | | | |
| 151 | <i>Barakat!</i> | 189 | <i>Nha Fala</i> |
| 181 | <i>Blaxploitalian</i> | | |
| 31 | <i>Boxing Libreville</i> | 143 | <i>Obour al bab assabea</i> (<i>La Septième Porte</i>) |
| 63 | <i>Briska</i> | 45 | <i>Ouaga Girls</i> |
| 183 | <i>Bwana</i> | | |
| | | | |
| 105 | <i>CC1682</i> | 173 | <i>Peau de colle</i> |
| | | 81 | <i>Pran Nesans</i> |
| | | | |
| 65 | <i>Dem Dem!</i> | 191 | <i>Rage</i> |
| | | 193 | <i>Retorno a Hansala</i> |
| 185 | <i>El truco del manco</i> | 83 | <i>Roujoula</i> |
| 33 | <i>En attendant les hirondelles</i> | | |
| 153 | <i>Ezra</i> | 85 | <i>Salil Assamt</i> |
| | | 47 | <i>Sinestesia, Cairo'13</i> |
| 155 | <i>Facing the Wall</i> | 129 | <i>Sitta wa Thaniat 'Ashar</i> (<i>Six et douze</i>) |
| 35 | <i>Five Fingers for Marseilles</i> | 107 | <i>Sotabosc</i> |
| | | 99 | <i>Supa Modo</i> |
| | | | |
| 157 | <i>Gangster Project</i> | 126 | <i>Tarfaya aw masserat sha'er</i> |
| | | 127 | <i>Thakirah arba at ashar</i> |
| 137 | <i>Hadda</i> | 175 | <i>Things of the Aimless Wanderer</i> |
| 67 | <i>Hairat</i> | 87 | <i>Tikitat-A-Soulima</i> |
| 139 | <i>Hallaq Darb al-Fuqara'</i> (<i>Le Coiffeur du quartier des pauvres</i>) | 113 | <i>Touki Bouki</i> |
| | | | |
| | | 177 | <i>Un métier bien</i> |
| 69 | <i>I Am Sheriff</i> | 101 | <i>Une saison en France</i> |
| 23-37 | <i>I Am Not a Witch</i> | | |
| 159 | <i>I Love You</i> | 49 | <i>Vent du Nord</i> |
| 71 | <i>Il pleut sur Ouaga</i> | 195 | <i>Vernon Walks</i> |
| 97 | <i>Inxeba (the Wound)</i> | 51 | <i>Vivre riche</i> |
| | | | |
| 39 | <i>Kinshasa Makambo</i> | 55 | <i>Ward Masmoum (Poisonous Roses)</i> |
| | | 145 | <i>Wechma</i> |
| 161 | <i>L'Enfant endormi</i> | 89 | <i>When I Grow Up I Want to Be a Black Man</i> |
| 73 | <i>La Mazda jaune et sa sainteté</i> | | |
| 163 | <i>La Petite Vendeuse de Soleil</i> | 115 | <i>Yaaba</i> |
| 165 | <i>La Vie sur terre</i> | | |
| 75 | <i>Lakana</i> | | |

ÍNDICE POR DIRECTORES

INDEX OF DIRECTORS | INDEX DES RÉALISATEURS

A

- 136 Mohamed Aboulouakar
76 Robin Adelfinger
78 Sade Adeniran
152 Newton I. Aduaka
130-140 Mohamed Afifi
50 Joël Akafou

B

- 84 Jaouad Babili
80 Daniella Bastien
26-172 Kaouther Ben Hania
144 Hamid Benani
176 Farid Bentoumi
66 Jessica Beshir
118-128 Ahmed Bouanani

D

- 70 Fabien Dao
154 Alamork Davidian
168 Mati Diop
162 Djibril Diop Mambéty
42 Sofia Djama

E

- 68 Tebaho Edkins
82 Ilias El Faris
46 Maged El-Mahedy
134 Ahmed El Maanouni
142 Ali Essafi

F

- 60 Moufida Fedhila
148 Davey Frankel

G

- 110 Angus Gibson
188 Flora Gomes
192 Chus Gutiérrez
1066 David Gutiérrez Camps

H

- 38 Dieudo Hamadi
52 Fayçal Hammoum
100 Mahamat Saleh Haroun
72 Sandra Heremans
58 Cheikh Mohamed Horma

K

- 160 Yasmine Kassari
180 Fred Kuwornu

L

- 148 Rasselas Lakew
86 Ayoub Layoussifi
64 Pape Bouname Lopy
74 Nantenaina Lova

M

- 158 Rogério Manjate
48 Walid Mattar
34 Michael Matthews
110 Jo Menell
94 Nada Mezni Hafaiedh
88 Jyoti Mistry
32 Karim Moussaoui
40 Eddy Munyanzea

N

- 28 Narjiss Nejjar
186 Mame-Fatou Niang
186 Kaytie Nielsen
30 Amédée Pacôme Nkoulou
22-36-170 Rungano Nyoni

Q

- 114 Idrissa Ouedraogo

R

- 128-132 Abdelmajid R'Chich
62 Nadia Rais
64 Marc Recchia
138 Mohamed Reggab
104 David Reznak
64 Christophe Rolin
174 Kivu Ruhorahoza

S

- 150 Djamilia Sahraoui
54 Ahmed Fawzi Saleh
76 Ibrahima Seydi
164 Abderrahmane Sissako
92 Mahmood Soliman

T

- 128 Aberrahmane Tazi
44 Theresa Traoré Dahlberg
96 John Trengrove

U

- 182 Imanol Uribe

W

- 98 Likarion Wainaina

Z

- 184-194 Santiago A. Zannou

EQUIPO

STAFF | EQUIPE

TARIFA

Dirección

Mane Cisneros

Programación

Marion Berger

Coordinación general

Irene P. Miranda

Asistencia de dirección

Alejandro de los Santos

Administración y gestión

Pierangelo Vallaperta

DEPARTAMENTO DE CINE

Comité de selección

Marion Berger

Con la participación de Alejandro de los Santos (Hipermetropía) y Gaetano Gualdo (En Breve)

Comisiariado "En torno a Bouanani": Ali Essafi

Coordinación copias

Silvia López Pérez

Dirección técnica

Toño Martínez

Traducción y subtitulado

Mathilde Grange, Siscu Bonet, Gaetano Gualdo

Moderadores debates

Javier H. Estrada, Pablo de María Díaz, Marion Berger, Mathilde Grange

Intérpretes

Mathilde Grange, Marion Berger, Gaetano Gualdo, Reyes León Miranda

Proyecciónistas

Rafael Suárez, Alberto Vera, Álvaro Quintana, Manolo Ruiz

ACTIVIDADES PARALELAS

Aperitivos de Cine

Marion Berger (Coordinación)

Javier H. Estrada, Pablo de María Díaz, Tierno Ibrahima Dia (Moderación)

Foro "El árbol de las palabras"

Mane Cisneros

Espacio escuela

Gaetano Gualdo

Aldea Africana

María Orellana

Espacio literatura

Mane Cisneros

Exposiciones

Irene P. Miranda, David Gil

Espacio música

Irene P. Miranda

Artes escénicas

Irene P. Miranda, Gaetano Gualdo

Galas

Lucía Mbomío, Marta Jiménez, Alejandro Nogueroles

(Presentadores)

Manolo Ruiz Mateo, María Orellana (Regiduría)

PRODUCCIÓN y LOGÍSTICA

Producción

Irene P. Miranda, Alejandro Coradeghini, David Gil, Manolo Ruiz

Logística e invitados

Alejandro Coradeghini

Recepción invitados

Alejandro Coradeghini (Coordinación)

Marian Mantecón, Ufoma Makpa Ibikule,

Alejandro Nogueroles

Responsable Jurado

Virginia González

MARKETING y COMUNICACIÓN

Marketing y publicidad

Alejandro de los Santos

Gabinete de prensa

Marta Jiménez (Jefa de gabinete)

Alejandro de los Santos, Bachir Mohamed Lahsen, Marion

Girard (Medios Internacionales)

Juan Moriche (Medios Locales)

Paula Tetuán Blanco (Ayudante)

Web y redes sociales

Alejandro de los Santos, Paula Tetuán Blanco

Fotos y vídeos

La Red Van – LRV producciones

PUBLICACIONES

Coordinación y redacción catálogo
Marion Berger

Traducción catálogo
Mathilde Grange, Eleanor Staniforth

Programa de mano
Marion Berger, Irene P. Miranda

Diseño gráfico y maquetación
Daniel González y Dolores Costa (La Huerta Agencia)

Imagen Cartel
Emilio Buale
LIMBO

VOLUNTARIOS y BECARIOS

Maria Luisa Angulo, Rita Bennani, José Luis Dorronsoro,
Favio Paul Gallegos Naranjo, Lucía García, Maryola Porras,
Bruno Rodríguez, Eleanor Staniforth

TANGER

Cinémathèque

Dirección y programación
Malika Chaghali

Proyección y grabación
Adil Ben El Hacemi

Comunicación
Mohamed Lansari

Gráfica
Nadjia Zimmerman

Coordinación general
Farid Bentria-Ramos

PUERTO DE SANTA MARÍA

Coordinador
Antonio Rosa Lobo

CÁDIZ

Coordinación
Asociación CineCádiz

AGRADECIMIENTOS

SPECIAL THANKS | REMERCIENTS

a

Alejandro Díaz Castaño (Festival Internacional de Cine de Gijón), Ana Salado (Fundación Mujeres por África), Ana Sánchez García (CEPER Juan Ramón Jiménez), Ángel Carrascal (Cultura Dakar), Ángeles Rondón (RTVT), Antonio Cádiz (Ayto Tarifa), Antonio R. Cabaña (Diputación Cádiz), Armando Buika (The Black View), Asociación KC de Tarifa, Carlos de la Torre (ISTRAD), Chan Galindo (Ayto Tarifa), Christian Mouroux (Festival LatinArab), Consuelo Cruz Arboleda (Grupo afro-socialista), Daniel Vázquez Carrasco (La Caixa), David Fontcuberta (Cultura Dakar), Elisa Ramos (Parque Maríma de los Toruños), Elisabeth Caballero López (Turmares), Elisabetta Ciuccarelli (IEMed), Eva Ponga Santos (Ayto El Puerto de Santa María), Eva Tubío (Ayto Cádiz), Ezequiel Andreu (Ayto Tarifa), Fernando García Mena (CSTV), Francisco José Gilbera (Turmares), Francisco Morón (Europa Press), Fernando Osuna (Ayto Cádiz), Gemma Lanzo (CinePalium), I.E.S Las Salinas de San Fernando, Javier Corcuera (Cineteca, Madrid), Javier Gutiérrez Padilla (CICUS), Jay Hernández (Sikki Hotel Saint Louis, Senegal), Johnny Azpilicueta (Ecocenter), Jordi Torrent (PLURAL+), Jorge Peralta Montparler (AECID), José Carlos Cabrera (CEAR), José Luis Moreno Alba (Hotel El Convento), José María Muñoz Manso (Escuela Municipal de música, danza y artes plásticas de Tarifa Maestro Fermín Franco Utrera), José Ramón Fernández (ALSA Tánger), Juan Jaime Martínez (Casa África), Juan Manuel Cervera (Fundación 3 Culturas), Inma Barrio y las mujeres de la Asociación Aljaranda, Lola Huete (África no es un país), Lourdes Vidal (IEMed), Luis Méndez (CICUS), Manuel Ruiz (Aqualia), Marcial Picó (FRS), María Dolores Iglesias (TV5 Monde), María Luz Puyol (Ayto de Tarifa), María Sibón (Sala Mombasa), María Sueyro (Ocho y Medio Libros de Cine), Marta Chapado (ISTRAD), Mauricio Toci (Bar Almedina), Mohamed Alami (Chaabi Bank), Nadia Valentín (Embajada España en Dakar), Nora Bouhorma (Codenaf), Nuria Medina (Casa Árabe), Olga Cuadrado (Fundación 3 Culturas), Othman Saadi (Codenaf), Pablo González (Sala Mombasa), Pablo Sanz (Embajada de España en Rabat), Pablo Zaldivar (Consulado España en Tánger), Paco Rodríguez (CineCádiz), Palma Serrano (FRS), Pedro Armas (Hotel The Riad), Pedro García García Vázquez (Canal Sur), Rafael Baliña (Fundación Provincial de Cultura, Cádiz), Sarah Esouilah (APDN), Sonido 5, Sonia López (CICUS), Susana Meynet (Hotel Los Lances), Sylvie Tixidre (TV5 Monde), Vega López (Ayto Cádiz)

a todo el personal de

Ayuntamiento de Tarifa, Cinémathèque de Tánger, Consulado de Marruecos en Algeciras, Consulado General de España en Tánger, Embajada de España en Rabat, Nave municipal de Tarifa, Oficina de Turismo de Tarifa, RTVT, Centre Cinématographique Marocain (CCM), Ayuntamiento de Cádiz, Ayuntamiento de El Puerto de Santa María, Parque Natural Marisma de los Toruños

y también a

Alex Grassi, Ali Essafi, Amairi Armesto, Antonio Lozano, África Hidalgo, Alejandro Franco, Alicia Conde, Barbel Mauch, Bilal Ben Jana, Berni Goldblat, Elena Blandón Lara, Emilio Buale, Eric Kempf, Estefanía Moyano Martíns, Farid Bentria-Ramos, Federico Olivieri, Gloria Benito Romero, Inmaculada Díaz Narbona, Javier H. Estrada, Joel Cubas, Juan Pablo Pérez, Laura Pérez Miranda, Leticia Martínez, Lucia Mbomio Rubio, Mage Allegue, Marco Francesco, Marí Luz Ojeda, María José Santander, Marie Clemm, Marie-Christine Rivière, Marius Makon, Maryse Bourgoin, Morgane Huguet, Pablo de María Díaz, Pau Guillen, Peke Toya, Rasha Salti, Scorpion, Silvia Albert

y por fin | and at last | et enfin

Nuestro agradecimiento especial al CICUS, Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla
A special thanks to CICUS, Cultural Initiatives' Center - University of Seville

Un remerciement très spécial au CICUS, Centre d'Initiatives Culturelles de l'Université de Séville



Fundación de Mujeres Euro-Mediterráneas



The screenshot displays the homepage of the Fundación de Mujeres Euro-Mediterráneas website. At the top, there's a navigation bar with links for 'The Foundation', 'Network of contacts', 'Documentation', 'Research Centre', and 'News'. Below the navigation, there's a large banner image showing a group of women holding signs. The main content area features several sections: 'News and events' with cards for upcoming events like '28 Jun 2017 International Day Against Violence against Women and Girls' and '30 Mar 2017 "Women, Safety, Equality" Handover'; a 'Documentation' section with a thumbnail of a document titled 'Long life to the Foundation's Facebook page'; and a 'Documentation Centre' section with a thumbnail of a group of people outdoors. On the right side, there's a sidebar with a search bar and a link to 'Documentation Centre'.

IEMed.

El IEMed es fundador y acoge la sede de la Fundación de Mujeres Euro-Mediterráneas.

✓ La Fundación se estructura como una red de redes de diferentes actores de igualdad entre mujeres y hombres en la región e incluye un centro documental online:

www.euromedwomen.foundation

✓ La inscripción a la Fundación permite disponer de un espacio personalizado de presentación, interactuar con diferentes tipos de actores por la igualdad y compartir eventos, publicaciones y buenas prácticas.



Euro-Mediterranean Women's Foundation
Fondation des Femmes de l'Euro-Méditerranée

Fundación de Mujeres Euro-Mediterráneas

Sede: Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed)

C/ Girona, 20 - 08010 Barcelona, España

Email: euromedwomen@iemed.org

www.euromedwomen.foundation

www.facebook.com/euromedwomen

<https://twitter.com/euromedwomen>



FESTIVAL
DE CINE
AFRICANO
FCAT

TARIFA
27 ABRIL - 5 MAYO
TÁNGER
26 ABRIL - 3 MAYO
2018



Somos
Transporte Oficial
de FCAT 2018

Fast
Ferry



Reserva ahora!
+34 956 68 18 30
info@frs.es

FRS.es
Síguenos





THE RIAD

un retiro hacia el interior...



*Premio THE RIAD de la Concordia
al Mejor Cortometraje*



Mire a África de otra manera...

Con **TV5MONDE⁺**
AFRIQUE

La primera Web TV gratuita 100% África

www.tv5mondeplusafrique.com

TOMAHAWK

DIGITAL CINEMA SERVICES

SERVICIOS INTEGRALES PARA CINE Y TELEVISIÓN

DIGITAL CINEMA PACKAGE

2K/4K - 2D/3D - ATMOS

MASTERIZACIÓN Y VERSIONADO DCP BAJO LA NORMA DCI
CREACIÓN DE DCDM (DIGITAL CONTENT DISTRIBUTION MASTER)
DCP (DIGITAL CONTENT PACKAGE), KDM Y DKDM

CONFORMADO Y CORRECIÓN DE COLOR

POSTPRODUCCIÓN

MONTAJE, EDICIÓN, FX

SONIDO

MASTERIZADO, DOBLAJE, RESTAURACIÓN

SUBTITULADO

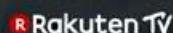
BLURAY / DVD

DELIVERIES DE CONTENIDO

Digitalización y codificación desde múltiples fuentes, siguiendo la última normativa técnica y de calidad especificada por las distintas plataformas, para su distribución en CINE, TV y Video Bajo Demanda.



ATRESMEDIA



...



C/ AVENA, N°4 - LOCAL 7 - 28026 MADRID (SPAIN)

Tlf.: +34 910 828 400 / +34 615 867 271 - tmartinez.dcp@gmail.com

www.tm-dcs.com



FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

FILMADRID

// IV EDICIÓN
7JUN > 16JUN 2018

// FILMADRID.COM



**SEMANA DEL
AUDIOVISUAL
CONTEMPORÁNEO
DE OVIEDO**

www.semanasaco.net





المرجان الدولي للوثائقي بأڭادير
RITUAL INTERNATIONAL DOCUMENTARY FESTIVAL - AGADIR
FESTIVAL INTERNATIONAL DE DOCUMENTAIRE À AGADIR
AGADIR INTERNATIONAL DOCUMENTARY FESTIVAL



FIDADOC
فیدادوک
۳۴۸۰۸۸۲

#10

18 > 23
06/2018

The first festival only dedicated to Documentaries in Morocco.
The leading International Documentary film Festival in North Africa.
“*The Documentary Hive*” and “*Produire au sud Agadir-Sahara*” :
two training workshops designed to identify and strengthen capacities
of young African & Arab filmmakers and producers.

Del 9 al 20 de mayo de 2018
www.festivaledoc.org

edoc
encuentros del otro cine
17 festival internacional
de cine documental >>

cicus

Centro de
Iniciativas
Culturales de la
Universidad de
Sevilla

C/ Madre de Dios, 1
Sevilla

www.cicus.us.es

UNIVERSIDAD DE SEVILLA



universidad de
sevilla
cicus

Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla

PATROCINADORES

SPONSORS

ORGANIZA



COLABORA



PATROCINADORES INSTITUCIONALES



PATROCINADORES PRINCIPALES



الإمارة للتراث
الهيئة العامة للمتاحف
المجلس الأعلى للآثار
الهيئة العامة لتنمية و сохранة التراث

Royauté du Maroc
Ministère Chargé des Marocains Résidant
à l'Etranger et des Affaires de la Migration



PATROCINADORES



CON EL APOYO DE



MEDIOS OFICIALES



europa press andalucía

TV5MONDE



MEDIOS OFICIALES ÁFRICA



TRANSPORTE OFICIAL

ALSA





Impreso en el mes de abril en Estugraf

www.estugraf.es

© FCAT 2018



15 Festival de cine africano | FCAT**2018**

www.festival.fcat.es